

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

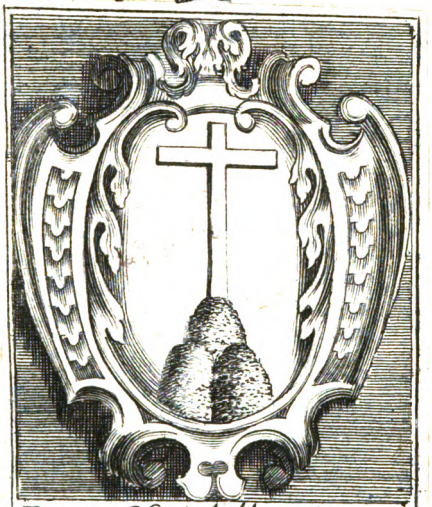
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Digitized by Google

L. L. fil. Gall. 101.
Ling. Gall.
Gramat
Pg. 726.



Domus S.S. Adelhaidis et Caietani

de Poeidtlohr
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Digitized by Google

L'UNIQUE
GRAMMAIRE ROYALE
Françoiſe & Allemande
De
FERRARI,

Retouchée dans cete derniere E'dition,

Et

Enrichie de pluſieurs piéces curieuſes & tres utiles aus amateurs de la langue françoiſe

Par

J. B. Géographe du Roy & Profeſſeur Royal dans l'Académie des Princes à Berlin.

A BERLIN,
Chez JEAN MICHEL RUDIGER.
1798.

Digitized by Google

Die einige

GRAMMAIRE ROYALE

Frantzösisch und Teutsch

Des

FERRARI,

Wieder hergestellt in dieser letzten Edition,

Und

Mit vielen sehr nützlichen und curieusen Sachen vermehret

Durch

J. B. Königl. Geographo und Professore bey der Ritter-Academie in Berlin.

Berlin/

Verlegts Johann Michael Rüdiger.

1708.

BAYERISCHE STAATS-BIBLIOTHEK MÜNCHEN

Digitized by Google

AVERTISSEMENT

Qui

peut ſervir de table des matieres.

Cete Grammaire a trois parties principales.

LA premiere qui s'étend jus qu'au feuillet 144. eſt de Mr. Ferrari à la reſerve de quelques petits changemens qu'on a cru y pouvoir faire ſur la maniere de conjuguer les verbes & ſur la formation des Tems. Cete premiere partie comprend un traitté de la prononciation, un examen des parties du diſcours, une methode nouvelle & facile pour aprendre la conjugaiſon & la pratique des verbes, & enfin quelques manieres de parler & diverſes queſtions curieuſes, avec un Traitté de l'ortographe & quelques Proverbes françois & allemans.

La

Digitized by Google

AVERTISSEMENT

An

Statt eines Index zu denen hierin befindlichen Materien,

Welche in dieser Grammatic in drey Theil eingetheilet werden.

DEr erste Theil welcher sich bis fol. 144. erstrecket / ist ausser einigen wenigen Veränderungen (welche man über die Conjugationes der Verborum und die Formirung Ihrer Temporum zu machen / nothwendig erachtet hat) von Monſ. Ferrari gemacht worden. Ferner begreifft dieser erste Theil einen Tractat von der Pronunciation, ein Examen der partium orationis, eine neue und leichte Lehr-Art die Conjugationes und Praxin der Verborum zu lernen / und in Summa etliche Manieren zu reden / samt unterschiedlichen curieusen Fragen / wie auch einen Tractat von der Orthographie und etliche Frantzösische und Teutsche Sprüch-Wörter.

)(2 Der

Digitized by Google

La ſeconde partie de cete Grammaire comprend diverſes Phraſéologies & Dialogues familiers françois & allemans en faveur de ceus qui commencent à vouloir parler françois, le tout étant divisé en ſix parties, dont la premiére eſt une Phraſéologie ſur les Noms les plus en uſage, la ſeconde contient une Phraſéologie ſur l'uſage des Pronoms, la troisiême comprend l'uſage des Particules, la quatriême eſt une Phraſéologie ſur les verbes, la cinquiême comprend 30. petits Dialogues entre deus Gentils hommes qui s'entretiennent de leurs exercices & ſur dautres matiéres familiéres, la ſiſiême & derniere eſt un recueil de quelques Maximes & Conſeils qui conviennent à un homme de qualité.

La troiſieme & derniere partie de cète Grammaire comprend pluſieurs pieces détachées dont voici le dénombrebrement. (1.) Un Entretien entre deus Gentilshommes au ſujet de la promenade, avec quelques Complimens &

Let-

Digitized by Google

Der ander Theil hält in sich unterschiedliche Phraseologien und Gespräche in Frantzösisch und Teutsch/ zum Gebrauch derjenigen die erst anfangen wollen Frantzösisch zu reden/ und ist solches alles abermahl in sechs Partheyen eingetheilet/ davon die erste enthält eine Phraseologiam über die gebräuchlichste Nomina, die andere über den Gebrauch der Pronominum, die dritte weiset an den Gebrauch der Particuln, die vierdte ist eine Phraseologie über die Verba, in der fünfften seynd 30. Dialogues oder kleine Gespräch zwischen zwey zusammen (von ihren Exercitiis und andern täglich vorkommenden Sachen) redenden Edelleuten/ und die sechste und letzte ist eine zusammen Samlung/ derjenigen Maximen und guten Anschlägen/ welche einem Edelmann nützlich seyn können.

Der dritte und letzte Theil dieser Grammatic hält in sich unterschiedliche ausserordentliche Stücke folgenden Inhalts. Als (1.) eine Unterredung zwischen zweyen Edelleuten über das Spatzieren-Gehen mit einigen Complimenten/ und familia-

Digitized by Google

Lettres familieres entre un Academiſte & un de ſes Amis.

(2.) Une Phraséologie françoiſe ſur la prononciation, ſur l'ortographe & ſur l'uſage des Pronoms, des Particules, des Verbes & des Noms; Ceus qui ſont un peu avancés peuvent s'exercer à en faire la traduction dans leur langue Maternelle, auſſi bien que du Dialogue, des Complimens & des Lettres familieres cy deſſus mentionnés.

(3.) Un vocabulaire curieus françois & alleman, dans lequel on découvre la concordance des Genres des Noms allemans & françois, & ceus qui different dans le Genre.

(4.) Un traitté methodique des Genres des Noms françois.

(5.) Les Noms Adjectifs françois & allemans les plus en uſage rangés dans un nouvel ordre.

Digitized by Google

ren Brieffen / zwischen einem Academisten und einem von seinen Freunden.

(2.) Eine Frantzösische Phraseologiam über die Pronunciation und das recht Schreiben / wie auch über den Gebrauch der Pronominum, der Particulen, der Verborum und der Nominum, wobey diejenigen welche in der Sprach ein wenig geübt seyn / eine Uebersetzung in ihre Mutter-Sprach davon machen können / und zwar eben so / wie in denen hier oben vermelden Gesprächen / Complimenten und familiaren Brieffen.

(3.) Ein Frantzösisch und Teutsches Wörter-Buch / in welchem zugleich die Uebereinstimmung der Generum der Teutschen und Frantzösischen Wörter / item derjenigen welche darinnen von einander unterschieden / gewiesen werden.

(4.) Ein wohleingerichteter Tractat von denen Generibus der Frantzösischen Nominum.

(5.) Die gebräuchlichste Frantzösisch und Teutsche Adjectiva in einer gantz neuen Ordnung rangiret.

Digitized by Google

(6.) Les Verbes françois & allemans les plus en uſage, tant reguliers qu'irreguliers, ſuivant l'ordre de leur terminaiſon.

(7.) Un Examen des noms Subſtantifs & Adjectifs irreguliers dans leur terminaiſon.

(8.) Le Vocabulaire de l'Academiſte étant au manége, à la ſalle d'armes & à la ſalle de danſe, en françois & en alleman.

(9.) Les Commandemens pour l'exercice du Mousquet en françois & en alleman.

(10.) Et enfin les tiltres de quelques perſonnes de Marque de la Cour du Roy de Pruſſe.

Je ne m'arrêterai pas icy à vanter l'utilité de cete Grammaire par deſſus les autres qui on paru jusqu'à preſent, mais je m'aſſure que ceus qui la voudront examiner ſans prevention, y trouveront pluſieurs bons morceaus.

Dail-

Digitized by Google

(6.) Die gebräuchlichste Frantzösische und Teutsche Verba so wohl regularia als irregularia nach der Ordnung ihrer Terminationum oder Endigungen.

(7.) Ein Examen der irregulairen Substantivorum und Adjectivorum in ihrer Endigung.

(8.) Das Vocabularium eines Lauf der Reit Schuhl / dem Fecht- und Dantz-Boden sich befindenten) Academisten in Frantzösich und Teutsch.

(9.) Die Exercitia in der Mußquet / Frantzösisch und Teutsch. Und endlich

(10.) Die Titules etlicher vornehmen Personen / an dem Königlichen Preußischen Hof.

Dieser jetzt erzehlten Sachen all / ihren sonderbahren Nutzen / (vor und über andere die bis anhero in dergleichen Materien zum Vorschein gekommene /) allhier heraus zu streichen / wil ich mich eben nicht aufhalten / sondern nur versichern / daß diejenige welche die Müh nehmen werden / solche selbst zu examiniren und zu untersuchen / viel Gutes darin finden werden.

Digitized by Google

D'ailleurs je ne prétens pas dire non plus qu'un homme qui n'a aucuns principes dans céte langue, la puiſſe aprendre de ſoy même par le moyen d'une Grammaire ſans le ſecours d'aucun maitre ; au contraire je conſeillerai toujours à une perſonne qui aura deſſein de faire quelques progrès dans le françois d'aprendre la prononciation & les premiers principes d'un habile maitre, ce qui ſe peut exécuter en fort peu de tems, moyennant qu'on ait un bon guide & qu'on le veuille ſeconder par une ſerieuſe application, après quoi il eſt facile de s'avancer de ſoi même en parcourant cete Grammaire ou quelqu'autre ſemblable & en cherchant à ſe perfectionner par la converſation, & la pratique du beau monde.

Si l'auteur des Additions ou changemens, qui ſe trouvent dans cete Grammaire, remarque que le public en ſoit content, il poura lui communiquer dans quelque tems une Grammaire complette de ſa façon à la quelle il travaille actuellement.

PRE-

Digitized by Google

So wil ich auch nicht sagen/daß derjenige der gar keinen Anfang in der Frantzösischen Sprach hat/ solche aus der Grammatic ohne einige Hülff lernen könne. Vielmehr wil ich ihm rathen / daß so er Lust zu dieser Sprach hat/ er der Pronunciation und ersten Fundamenten halber einen guten und geschickten Sprachmeister annehmen soll/ welchen man hernach/ so derselbe sein Bestes thut/auch mit einer guten Application secundiren muß/darauf es dañ um so viel leichter fallen wird/ diese Grammatic selbst durchzulauffen/ um sich daraus wie auch durch die Conversation mit vornehmen und geschickten Leuten/je länger je völliger zu machen.

Solte nun der Autor finden daß seine hierin gesetzte Additiones und Veränderungen einen guten Effect thun/und das Publicum vergnügen würde / so möchte er sich mit der Zeit wohl resolviren / eine complete Grammatic nach seiner façon, und an welcher er jetzt würcklich arbeitet/ in den Druck zu geben.

PRE-

Digitized by Google

Digitized by Google

PREMIERE PARTIE.
DE LA
GRAMMAIRE.

Erſter Theil/
Von der
GRAMMATICA.

LEs Lettres ſont la premiere partie de la Grammaire. La langue françoiſe a vingt deux lettres, à ſavoir.

Die Buchſtaben ſeynd der erſte Theil / von der Grammatica. Die Frantzöſiſche Sprache hat zwey und zwantzig Buchſtaben/ als:

a b c d e f g h i l m n o
a be ſſe de e eff ſch aſch i el em n o
p q r s t u x y z
ge kû er eß te û icks igreck iſete.

Digitized by Google

Ces Lettres se, divisent envoyelles & consones.

Diese Buchstaben werden eingetheilet in Vocales und Consonantes.

Les voyelles sont a,e,i, o,u,y,& les consones toutes les autres.

Die Vocales seynd a e i o u y, und die Consonantes alle die anderen.

Les voyelles peuvent subsister & former une voix d'elles mêmes; comme a,o.

Die Vocales können eine selblautende Stimme machen/ wie a o.

Mais les consones ne pouvent même se prononcer sans l'appui d'une voyelle; comme b,d,c, qui ne se peuvent prononcer sans l'appui de la voyelle e; comme si on vouloit dire be, de, ce.

Die Consonantes aber können nicht von sich selbst ausgesprochen werden/ ohne Mithülffe eines Vocalis, als/b d c, welche nicht können ausgesprochen werden/ ohne den Vocalem e, als wenn man sagen wolte be de ce.

Les lettres servent à former une sillabe, & les sillabes un mot.

Aus den Buchstaben werden Syllaben/ aus den Syllaben Wörter gemacht.

Les mots servent à former une phrase qui fait un sens parfait.

Der Wörter bedienet man sich/einen Phrasin zu machen/ daraus man einen vollkom-

Digitized by Google

kommenen Verſtand haben kan.

Entre ces lettres il y en a deux voyelles & Conſones tout enſemble; as ſavoir u. i, mais quand elles ſont conſones elles ſe liſent & écrivent v. j.

Unter dieſen Buchſtaben/ ſeynd zwey Vocales und auch Conſonantes, nemlich u und i, wenn ſie aber Conſonantes ſeynd/ lieſet man ſie v. j.

Pour bien apprendre à lire il faut s'appiquer à aprendre les ſillabes ſuivantes avec leur prononciation marquée deſſous.

Wenn man wohl leſen lernen wil/muß man Fleiß anwenden die Syllaben zu lernen/ und wie ſie ausgeſprochen werden/wie unten gezeichnet iſt.

ca
ka Careſſer, Liebkoſen.
ce
ſſe Ceriſe, Kirſchen.
ci
ſſi Citron, Citron.
co
ko Coq, Hahn.
cu
ku cuit, gekocht.
ga
ga gagner, gewinnen.
ge
ſche gemir, Wehklagen.
gi
ſchi gingembre, Ingber.
go
go gobelet, Becher.
gu
gů gueux, Bettler.
ja
ſcha jamais, niemahls.
je
ſche jetter, werffen.
ji
ſchi j'ignore, ich weiß nicht.
jo

Digitized by Google

ſcho joli, ſchön.
ju
ſchú jument, Stute.
qua
ka quatre, vier.
que
ke que, was.
quî
ki qui, was.
quo
ko quotidien, täglich.
qu'u
ku qu'un, nur ein.
ya
ja voyage, Reiſe.
ye
je moyen, Mittel.
yi
ji
yo
jo voyons, laſſet uns ſehen.
yu
ju
ai
á fait, gemacht.
ay
á May, May.
au
o a utant, ſo viel.
en
an entre, unter.
ei
á peigne, Kamm.
er
e parler, Reden.
oy
oá moy, ich.
ais.
á mais, aber
ou
u outre, ferner.
eu
ó beuf, Ochs.
oeu
ó oeuvre, Werck.
eau
o l'eau, Waſſer.
in
ein fin, Ende.
ail.
Alió ailleurs, anders wo
eo
o Geolier, Kärckermeiſter.
eai
á geai, ein Höher.
ea
a Jean, Hanß.
ſa
ſſa ſavoir, wiſſen.
ça

Digitized by Google

ſſu ça ça, wolan.
ço
ſſo Mâçon, Maurer.
çu
ſſů reçu, empfangen.
ba
ba batre, ſchlagen.
pa
pa partir, reiſen.
da
da dans, in.
ta
ta tant, ſo viel.
va
wa valet, Knecht.
fa
fa facile, leicht.
gna
nga temoignage, Zeugniß.
gne
nge enſeigner, unterweiſen.
gni
ngi oignit, Geſalbet.
gno
ngo oignon, Zwiebel.
gnu
ngů ſeigneur, Herr.

O,i, fait quelque fois e, & quelque fois oe.

O, i, giebt zu weilen ſo viel wie ă. und zu weilen wie oă.

Tous les verbes en oir ſe prononcent à l'Infinitif oe, comme

Alle Verba ſo ſich enden auf oir werden in infinitivo ausgeſprochen oă/ als:

ſavoir, wiſſen.
voir, ſehen.
s'aſſoir s'aſſeoir, ſich ſetzen.
vouloir, wollen.
pouvoir; können.

Mais dans le 2. 4. & 8. Tems, ces verbes & generalement tous les

Aber in dem 2. 4. und 8. tempore werden dieſe verba und alle an-

Digitized by Google

autres ſe prononcent e; comme

J'étois,
J'avois parlé
Je parlois,
J'aurois parlé.

Quant aux noms, l'uſage peut enſeigner la prononciation de tous les mots qui ſe prononcent en oe ou e; en voici quelques uns en oe;

un Suedois,
le ſoir,
il eſt Courtois,
& en e,
J'allois,
un François,
adroit,
étroit,

dre insgemein ausgeſprochē auf ein å, als:

Ich war.
Ich hatte geredet.
Ich redete.
Ich hätte geredet.

Was die Nomina anlanget / ſo kan man durch den Gebrauch leicht lernen / welche Wörter auf ein oå oder å follē ausgeſprochen werden / jedeñoch habe ich etliche allhier anführē wollen in oå.

Ein Schwede.
Der Abend.
Er iſt höfflich.
Und in å.
Ich gieng.
Ein Frantzoß.
Geſchickt.
Enge.

Ces ſillabes ſuffiſent pour aprendre à lire paſſablement dans quinze jours.

Dieſe Syllaben ſind genung / wenn man wil in 14. Tagen / daß es wol paßiren kan / leſen lernen.

La prononciation des lettres, en particulier

Von der Ausſprache der Buchſtaben wird

Digitized by Google

ſera marquée ſur la fin.

am Ende abſonderlich gehandelt werden.

Il y a des mots qui ne ſont formés que d'une ſillabe, & qui pour cet effet ſont appelés monoſillabes; comme, fer, mer, &c.

Es ſind Wörter / die nur eine Sylbe haben / und deswegen werden ſie monoſyllaba, oder einſylbichte Wörter genennet / wie fer, Eyſen / Mer, Meer.

Il y a huit parties de l'oraiſon qui ſervent à former un diſcours; à ſavoir le Nom, le Pronom, le Verbe, l'Adverbe, la Prepoſition, la Conjonction, l'Interjection & l'Article, je ne parle point du Participe, parce qu'il eſt en quelque façon un Adjectif.

Es ſeyn 8. Theile in einer Rede / die dienlich ſind einen Diſcours zu formiren; als das Nomen, Pronomen, Verbum, Adverbium, Præpoſitio, Conjunctio, Interjectio, und die Articulen. Ich ſage von keinem Participio, weil es mit unter die Adjectiva gerechnet wird.

Je commence par l'Article & par les plus faciles parties du diſcours.

Ich fange von den Articulis an / und von denen leichteſten Theilen einer Rede.

Digitized by Google

De l'Article.

1. L'Article eſt un mot qui marque de quel genre eſt un Nom.

Ainſi donc Le, ſe met devant un maſculin, & La, devant un feminin; comme, le Pere, la Mere, où il faut remarquer que la langue françoiſe n'a que ces deux genres.

Il y a articles onze; à ſavoir

Pour le maſculin le
du
au

Pour le féminin la
de la
à la

Et pour le Pluriel, tant maſculin que feminin
les
des
aux

Von dem Articulo.

Der Articul iſt ein ſolches Wort/ welches anzeiget/ von was für einem Geſchlecht das Nomen ſey.

Alſo ſetzet man vor einem Nomine Maſculino den Articul Le, uñ vor einem Fœminino La, als: Le Pere der Vater/ La Mere die Mutter. Wobey zu merken iſt/ daß die Frantzöſche Sprache nicht mehr wie zwey Genera hat.

Der Articulorum ſind 11. als:

der/ den/
des/ von dem/ vor den
dem Maſculino
die/ vor den fœminino
der/ von der.
der.

Und vor den Pluralem ſo viel maſculina, als fœminina.

die/
derer/ von den/
denen.

Ces

Digitized by Google

Ces neuf Articles s'appellent definis, parce qu'ils definissent une chose ou personne; comme Le pain, Le vin, L'habit du garçon, L'habit de la fille.

Diese 9. Articuli werden Definiti genañt / weil sie eine Person oder Sache ins besonders andeuten oder benennen/als/ le pain das Brodt/ le vin der Wein/ l'habit du garçon, des Junges Kleid/ l'habit de la fille des Mädgens-Kleid.

Il y a encore deux Articles; à savoir à, de, qui sont appellés Indefinis, parce qu'ils ne definissent rien; comme, un habit de fille.

Uber dem sind noch zwey andre Articuli, als a und de, welche indefiniti genannt werden / weil sie nichts ins besondre andeuten/ als un habit de Garçon ein Junges Kleid / un habit de fille ein Mädgens Kleid.

I.

* Quond on trouve un article en alleman devant un Nom, on le met aussi en françois suivant son genre; & cela arrive quand on parle d'une chose en

I.

Wenn man im Teutschen den Articulum vor einem Nomine findet / so setzet man ihn auch im Frantzösischē nach seinen genere, und daß komt / wenn

Digitized by Google

general; comme le pain, le vin:

man insgemein von einer Sache redet als: le pain das Brod le vin der Wein.

2.

2.

* Et quoyque la langue allemande ne veuille point d'article parlant d'une chose en particulier, la françoise veut quelque fois l'article défini, & quêque fois l'Indéfini.

Und obgleich die Teutsche Sprache keinen Articulum haben wil/ wenn sie absonderlich von einer Sache redet; So wil doch die Frantzösche Sprache bisweilen den Articulum definitum, uñ bisweilen den indefinitum.

L'Article défini se met devant tous les noms qui peuvent se diviser; comme du pain, du vin, du drap, de la biere.

Der Articulus Definitus wird gesetzt vor einem Nomine welches getheilet werden kan/als: du Pain Brodt / du vin Wein/du drap Tuch/ de la biere, Bier.

Mais devant un masculin commençant par une voyelle, on se sert de l'article Indéfini & du défini avec apostrophe: comme de l'esprit, il a de l'esprit,

Aber vor einem Masculino welches sich von einen vocali anfänget/ gebrauchet man sich des articuli indefiniti, und definiti mit dem Apostrophe,

Digitized by Google

prit, de l'amour, de l'entendement : Au lieu que l'on dit, du reſpect.

als: de l'esprit, Verſtand. Il a de l'esprit, hat guten Verſtand. de l'amour, er liebet/ de l'entendement, an ſtatt daß man ſaget/ du reſpect, anſehen.

3.

*De la, ſe met devant un feminin; comme de la biere.

3.

De la wird geſetzt vor ein Fœmininum, als: de la biere, Bier.

4.

*Des, ſe met devant un pluriel; comme des arbres.

4.

Des wird geſetzt vor dem Plurali, als: des arbres Bäume.

5.

*Que ſi devant un de ces mots, il s'en trouve un qui marque quantité, on ſe ſert de l'article indefini; comme, un peu de pain, un verre de vin, deux aunes de drap.

5.

So aber vor dieſen Wörtern ein Nomen gefunden wird/ welches die Gröſſe bezeichnet/ ſo gebrauchet man ſich des Articuli indefiniti, als: un peu de pain, ein wenig Brodt un verre de vin ein Glaß Wein/ deux aunes de drap, zwo Ellen Tuch.

6.

*L'Article indéfini ſeulement ſe met devant les noms propres;

6.

Der Articulus indefinitus wird nur geſetzet vor den Nominibus

comme de Berlin, a Pierre: comme auſſi devant ce mot, Monſieur; à Monſieur.

propriis, als: De Berlin, von Berlin/ à Pierre dem Peter/ wie auch vor dem Wort Monſieur, als à Monſieur an den Herrn.

7.

* L' Article indefini ſe met devant les Pronoms; comme, à mes freres, de ma ſoeur: mais ſi le Pronom eſt abſolu, il veut l'article defini comme le mien, le tien, le ſien, le nôtre, le vôtre, le leur.

7.

Der Articulus indefinitus wird geſetzet vor den pronominibus, als: à mes freres, an meine Brüder / de ma ſoeur, von meiner Schweſter. Wenn aber das Pronomen Abſolutum iſt/ wil es einen Articulum definitum haben / als: le mien &c. das meine/ das deine/ das ſeine/ das unſere/ das eure/ das ihre.

8.

* On ſe ſert encore de l' article indefini devant un Adjectif; comme

Donnés nous de bon vin
Ie voy de belles choſes.

8.

Man braucht auch noch den Articulum indefinitum vor ein Adjectum, als:

Gebet uns gute Wein.
Ich ſehe ſchöne Sache.

6.

* Quand deux ſubſtantifs ſe ſuivent ſans con-

9.

Wenn zwey Subſtantiva auf einander ohne

Digitized by Google

jonction, le dernier veut l'article indefini; comme

Le livre de Pierre & non, Pierre ſon livre.

10.

*Quand on parle definitivement d'un jour de la ſemaine, on ne ſe ſert d'aucun article; comme.

Il partit Lundi

& reviendra Mardi

Mais ſi on parle indefinitivement on y ajoute un article; comme

Mon maitre vient le jeudi.

Feu (défunt) mon pere tomba malade le Dimanche, & mourut le Mardi.

Conjunction folgen/ ſo wil das letztere den Articulum indefinitum haben/ als:

Peterns Buch/ uñ nicht Pierre ſon livre.

10.

Wenn man definitè redet von einen Tag der Woche/ braucht man keinen Articulum, als:

Er iſt am Montage verreiſet/

und wird aufn Dienſtag wieder kommen.

Wenn man aber indefinite redet/ ſetzt man einen Articul dazu/ als:

Mein Meiſter kommt des Donnerſtages/

Mein ſeliger Vater iſt am Sontage kranck worden/ und ſturb am Dienſtage.

---

2. L'Adverbe eſt un mot qui augmente, ou diminue la ſignification du verbe;

Das Adverbium iſt ein Worte/ welches die Bedeutung des Verbi vermehret oder verringert. Com-

Digitized by Google

Comme je chante bien, il ecrit mal.

Als je chante bien, ich ſinge ſchön / Il ecrit mal, er ſchreibet ſchlecht/proprement, nett.

L'Adverbe ſubſiſte ſeul; comme par exemple, comment a-t-il parlé? civilement.

Das Adverbium kan alleine ſtehen / als zum Exempel/ Comment a-t-il parlé? wie hat er geredet? Civilement, höflich.

---

2. La Prepoſition eſt un mot qui ne peut ſubſiſter ſeul, mais veut quel qu'autre mot après luy; tels ſont, ſur, pour, avec, leſquels mots ne ſignifient rien, ſi l'on n'ajoute un nom; comme table, ou autres ſemblables; ainſi dira-t-on, ſur la table, pour moy, avec vous.

Die Præpoſition iſt ein Wort/ welches nicht allein ſtehen kan/ ſondern etliche andre Wörter bey ſich haben wil / dergleichen ſind: ſur, über/ pour, für / avec mit; welche Wörter nichts bedeuten wann man nicht ein Nomen darzu ſetzt/ als Table der Tiſch / oder anders dergleichen/ alſo wird man ſagē: ſur la table, auf dem Tiſch / pour moy, für mich / avec vous mit euch.

4. La

Digitized by Google

4. La Conjonction eſt un mot qui lie les mots ou phraſes enſemble; comme, &, ou, mais; exemple, toy & moy, Pierre ou Jean.

Die Conjunction iſt ein Wort welches die Wörter und Phraſes zuſamen bindet/ als: & und/ ou oder/ mais aber zum Exempel. Toy & moy, du und ich/ Pierre ou Jean, Peter oder Johañ.

5. L' Interjection eſt un mot qui exprime la paſſion de quelqu'un; comme helas! ah!

Die Interjectio iſt ein Wort welches eine Bewegung ausdrücket/ wie Helas! Ah! Ach.

6. Le Nom eſt la principale partie du diſcours après le verbe, & c'eſt un mot qui nomme une choſe telle qu'elle eſt; comme Dieu, Ciel.

Das Nomen iſt der vornehmſte Theil in der Rede nechſt dem Verbo, und iſt ein ſolches Wort/ welches eine Sache nennet/ wie ſie an ſich ſelber iſt/ als: Dieu GOtt/ Ciel der Himmel.

Il y a de deux ſortes de noms, à ſavoir le ſubſtantif, & l'adjectif.

Es ſind zweyerley Nomina, nemlich das Subſtantivum, und das Adjectivum.

Le ſubſtãtif ſubſiſte ſeul & eſt comme le maitre

Das Subſtantivum kan alleine ſtehn/ und iſt de

Digitized by Google

de l' adjectif: tels ſont livre, plume.

gleichſam der Herr des Adjectivi; als Livre Buch / Plume Feder.

L' Adjectif ne peut etre ſeul, mais veut toujours un ſubſtantif preſent, ou ſous entendu; comme ma plume eſt bonne, n'eſt-ce pas? ouy, elle eſt fort bonne: où vous voyés que ce mot, bonne, qui eſt adjectif declare les qualités du ſubſtantif, plume.

Das Adjectivum kan nicht alleine ſtehen / ſondern es will allezeit ein Subſtantivum neben ſich / oder darunter verſtanden haben / als ma plume eſt bonne, meine Feder iſt gut / n'eſt-ce pas? iſt es nicht ſo? ouy, elle eſt fort bonne, ja / ſie iſt ſehr gut. Da man ſiehet / daß das Wort bonne gut ein Adjectivum iſt / und die Beſchaffenheit des Subſtantivi plume Feder erkläret.

Le Nom ſubſtantif eſt ſeulement d'un genre, & l' adjectif de deux.

Das Nomen Subſtantivum hat nur ein Genus, und das Adjectivum zwey.

Car il doit marquer les qualités du maſculin & du feminin; ainſi peut on dire, bel homme, belle femme.

Denn es muß ſo wol die Beſchaffenheit des Maſculini, als des Fœminini andeuten: Alſo kan man ſagen

Le

Digitized by Google

bel Homme, schöner Mann/ belle femme, schöne Frau.

Le Nom soit substantif ou adjectif a deux Nombres; savoir le singulier quand on ne parle que d'une chose, & le Pluriel quand on parle de plusieurs, comme, le jour, les jours.

Ein Nomen mag ein Substantivum oder Adjectivum seyn/ so hat es doch zwen Numeros, als den Singularem, wann nur von einer Sache geredet wird/ und den Pluralem, wann man von vielen redet/ als: le jour, der Tag/ les jours, die Tage.

Les Noms Adjectifs feminins se forment du masculin en ajoutant, e, comme, grand, grande, bon bonne.

Die Nomina Adjectiva Fœminini Generis werden gemacht von den Masculinis, mit Hinzusetzung eines e, wie grand groß/ grande grosse/ bon gut/ bonne gute.

Les adjectifs terminés en é bref, ne changent rien au feminin; comme pauvre, riche: pauvre garcon, riche fille.

Die Adjectiva wann sie sich auf ein kurtz e endigen/ verändern sich nicht im fœmino, als: pauvre arm/ riche reich. pauvre garçon, armer Kerl/ riche fille, reich Mädgen.

Digitized by Google

* Les adjectifs terminés en, e long, veulent encore un e; comme altere, alterée, incommodé, incommodée.

Die Adjectiva welche ſich auf ein lang e endigen/ wollen noch ein e, als: altere, dürſtig/ alterée, dürſtige; incommodé, unpäßlich/ incommodée, Unpäßliche.

* Le Pluriel ſe forme du ſingulier ajoutant ſ. exemple, bon, bons, plume, plumes.

Der Pluralis wird gemacht von dem Singulari mit Zuthuung eines s. zum Exempel: bon, gut/ bons, gute/ plume, Feder/ plumes, Federn.

* Les Noms terminés en l, veulent x, au pluriel; comme ciel, cieux, animal animaux, cheval chevaux.

Die Nomina ſo ſich endigen auf ein l, wollen im plurali ein X haben/ als: ciel, der Himmel/ cieux die Himmel/ animal das Thier/ animaux, die Thiere/ cheval das Pferd/ chevaux, die Pferde.

Finalement le Nom ſe decline & a ſix Cas, ſelon le ſentiment de tous les autheurs: mais ſi l'on y prend

Endlich wird das Nomen decliniret, und hat 6. Caſus, nach aller Autoren Meinung: Aber wenn

Digitized by Google

garde, le Nom ne change jamais, & par conſequent n'a aucun cas, car on dit au Nominatif Prince, au genitif, datif, accuſatif &c. Prince: il eſt donc inutile de charger la memoire de ceux qui ne poſſedent pas la langue latine, de ces ſix differens Cas.

man es recht bedencket/ſo wird das Nomen niemals verändert/ uñ hat dennoch keine Caſus: Dann man ſaget im Nominativo Princę, alſo auch im Genitivo, Dativo, Accuſativo &c. Prince: Iſt alſo unnöthig/ das Gedächtniß derjenigen/ welche die Lateiniſche Sprache nicht können/mit dieſen 6. unterſchiedenen Caſibus zu beſchweren.

On doit ſeulement bien remarquer ce qui a été dit les Articles, page 8.9.&c. car il ſuffit de ſçavoir avec cela le Nom ou Pronom dont on a beſoin, pour y ſavoir mettre l'Article qui luy eſt propre; puisque meme les Pronoms ne changent rien dans tous leurs Cas, non

Man muß nur dasjenige wol mercken/was pag. 8. 9. &c. von denen Articulis geſagt worden: Dañ es iſt genug/ wann man nur weiß/ bey dem Nomine oder Pronomine den rechten und ihme zu gehörigen Articulum zu ſetzen/ weil die Pronomina eben ſo wenig ihre

Digitized by Google

plus que les Noms.

Casus verändern / als die Nomina.

Ceci regarde les François.

Remarqués que l'article du, a deux significations, & que, quand on trouve un verbe devant, on s'exprime par von dem / comme je suis aimé du Prince : Mais si on trouve un Nom devant, on s'exprime par des; comme l'épée du maitre.

Merke / daß der Articulus, du zweyerley Bedeutung habe / und daß / wann ein Verbum vorher stehet / man es im Deutschen gebe durch das Wort von dem / als : Je suis aimé du Prince, ich bin von dem Printzen geliebet. Wann aber ein Nomen davor stehet / so giebt mans mit dem Wort des / als l'épée du maitre, des Herren Degen.

L'Article le, qui a aussi deux significations s'exprime der / quand le verbe est après; comme, le pere veut: Que si le verbe est devant, on s'exprime par den; comme, je vois le pere.

Der Articulus Le, so auch zweyerley Bedeutung hat / wird gegeben mit dem Wort Der / wañ das Verbum darauff folget / als : le pere veut, der Vater wil; So aber das Verbum voranstehet so giebt mans

mans durch den/als Je vois le pere, ich ſehe den Vater.

Des Comparatifs.

Von den Comparativis.

La langue françoiſe n'a que trois ou quatre Noms qui ſe comparent; comme,

Die Frantzöſiſche Sprache hat nicht mehr/ als 3. oder 4. Nomina, welche compariret werden; als/

Bon.
Meilleur, très bon.
Mauvais-Méchant.
Pire, Moindre } très { mauvais. méchant

Gut.
Beſſer. Am allerbeſten.
Böß.
Aerger/ am allerböſeſten.

Peu.
Moins, très peu.

Wenig.
Weniger/ am allerwenigſten.

Tous les autres Noms qui n'ont aucun changement ne peuvent être appelés Comparatifs.

Alle die andere Nomina, ſo da nicht verändert werden/ kan man auch nicht comparativa nennen.

On met devant tous les adjectifs, plus, ou très, ou le plus, exemple, le maitre eſt

Man ſetzet vor alle Adjectiva im Comparativo, plus, und im Superlativo, très oder

Digitized by Google

plus ſçavant que le diſciple.

le plus. Zum Exempel: Der Meiſter iſt gelehrter/als der Diſcipul.

Mon maitre eſt très ſavant & même le plus ſavant de la ville.

Mein Meiſter iſt der Gelehrteſte in der gantzen Stadt.

---

7. Le Pronom eſt une des plus difficiles parties du diſcours à expliquer & à aprendre.

Das Pronomen iſt eines von den ſchwerſten Theilen der Rede zu erklären/ und zu lernen.

Pronom, veut dire mis pour un nom, c'eſt a dire que quand on ne met pas un nom, on ſe ſert d'un Pronom à la place; comme, le Prince partira-t-il bien tôt? oüy, on dit qu'il partira &c.

Pronomen heiſſt ſo viel/ als für das Nomen, das iſt/ wann man das Nomen nicht ſetzet/ ſo braucht man an deſſen ſtatt ein Pronomen, als: wird der Fürſt bald verreiſen? Ja/ man saget/ daß er verreiſen werde.

Il y a de cinq ſortes de Pronoms; à ſavoir 1. les Perſonnels, les 2. Demonſtratifs, les

Es giebt fünfferley Pronomina, nemlich/ 1. Perſonalia, 2. Demonſtrativa, 3. Poſſeſſiva,

Poſ-

Digitized by Google

3. 4. Poſſeſſifs, les Relatifs, 5. & les Indefinis.

4. Relativa und 5. Indefinita.

I.
Les Perſonnels ſont Je 2. 3. moi, tu, toy, il, luy, 4. 5. 6. Nous, vous, eux, ils.

I.
Perſonalia ſind je, moy, ich / tu, toy, du / luy, er / nous, wir / vous, ihr / eux, ils ſie.

Ils ſont apelés perſonnels, parce qu'ils tiennent lieu de la perſonne, comme, je chante, nous parlons, Il ecrit.

Sie ſind darum Perſonalia genennet worden / weil ſie anſtatt der Perſon da ſtehen / als: Ich ſinge / wir reden / er ſchreibet.

2.
Les Demonſtratifs ſont, 1. 2. 3. 4. Ce, cet, cela, cette, ce- 5. 6. luy, celle, celui, ci, ce- 7. 8. 9. lui, la, celle ci, celle la, 10. 11. ceux, ces. Ils s'appellent Demonſtratifs, parce qu'ils demontrent la choſe dont on parle comme, ce cheval.

2.
Demonſtrativa ſind / ce, cet, dieſer / cela, das / cette, dieſe / celui, der celle, die / celuici, dieſer / celui la, jener / Celle cy, dieſe / celle la, jener / ceux, ces, die / dieſe. Man nennet ſie Demonſtrativa, weil ſie die Sache anzeigen / davon geredet wird / als: ce cheval, dieſes Pferd.

Digitized by Google

3.

Les Poſſeſſifs ſont mon, ma, ton, ta, ſon, ſa, mes, tes, ſes, mien, mienne, tien, tienne, ſien ſienne, notre nos. votre vos, leur leurs;

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12.

Ils ſont apelés Poſſeſſifs, parce qu'ils marquent la poſſeſſion; comme, mon livre, ta plume.

3.

Poſſeſſiva, ſind/ mon, mein/ma, meine/ ton, dein/ ta, deine/ ſon, ſein/ ſa, ſeine/ mes, meine/tes, deine/ ſes, ſeine/mien, meinige/ mienne, meinige/tien, tieñe, deinige, ſien, ſienne, ſeinige/, nôtre, unſer/ nos, unſere/ votre, euer/vos, eure/ leur, ihr/ leurs, ihre. Man neñet ſie poſſeſſiva, weil ſie eine Beſitzung andeuten/als: mon livre, mein Buch/ ta plume, meine Feder.

4.

Les Relatifs ſont le, la, les, qui, que, quel, lequel, quelle, laquelle, ausquels on pouroit ajouter encore.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

les deux Particules y, en.

1. 2.

4.

Relativa ſind: le, der/ la, die/ les, die/ qui, wer/ welcher/ que, welche/ quel, lequel, welcher/ quelle, laquelle, welche/ dont von welchen/ welche welches. Man kan auch hie noch hinzu ſetzen die zwo Particulas: y, da/ En, davon.

Ces

Ces Pronoms ſont appelés relatifs, parce qu'ils ont de la relation ou raport à ce qui précéde; comme Le vin que je bois.

Dieſe Pronomina werden darum Relativa genennet / weil ſie ſich auf das / was vorher gehet / beziehen / als: der Wein / welchen ich trincke.

1. 2. 3. 4.
Qui, quel, lequel, laquelle ſont auſſi interrogatifs; comme quand on dit, qui a fait cela? quel homme eſt ce là?

Qui, wer / quel, was für einer / lequel, welcher / laquelle, welche / ſind auch interrogativa: als wenn man ſaget: wer hat das gethan? was iſt das für ein Menſch?

5.

1.
Les indefinis ſont cha-
2. 3.
que, tout, chacun,
4. 5. 6.
nul, aucun, perſonne,
7. 8. 9.
autre, quelque, Il, on.

5.
Indefinita, ſind / chaque, ein jedweder / tout, alles / chacun, ein jeglicher / nul, perſonne, niemand / aucun, keiner / autre, einander / quelque, einer / il, es / on, Mann.

Ils ſont ainſi appelés parcequ'ils ne déſignifſent perſonne en particulier; comme, que chacun boive.

Sie werden darum ſo genennet / weil ſie keine gewiſſe Perſon / oder Sache andeuten / als: que chacun

Digitized by Google

boive, daß ein jeder trincke.

Die Pronomina und die Nomina Propria zu decliniren/mercket/daß der Genitivus und Ablativus de haben wollen/ und der Dativus à; und die andern Casus keinen Articul haben.

*Mais remarqués que l'on ne ſe ſert jamais de je, tu, il, ils, que devant un verbe: comme, Je parle, tu lis, Il dit, Ils veulent: & que par tout ailleurs on dit moy, toy, luy, eux; comme, à qui eſt cela? à luy. Qui a fait cela? moy, eux.

Man mercke aber wol/ daß man Je, ich/ tu, du/ il, er/ ils, ſie/ niemahls gebrauche/ als vor einem Verbo, als: je parle, ich rede/ tu lis, du lieſeſt/ il dit, er ſaget/ ils veulent, ſie wollen. Und daß man ſonſt allezeit ſage. moy, ich/ toy, du/ luy, er/ eux, ſie/ als: à qui eſt cela? Wem gehöret das? à luy, ihm. Qui a fait cela? Wer hat das gethan? moy, ich/ eux, ſie.

*L'article ce ou cet (1.) demonſtratif (2.) ſignifie une meme choſe, auſſi bien que bel, & beau; (1. 2.)

Der Articulus demonſtrativus ce oder cet, Dieſer/ bedeutet einerley/ eben ſo als bel oder beau, ſchön.

Man

Mais remarqués que l'on dit, ce, devant une conſone & cet, devant une voyelle; comme, ce cheval: cet animal.

Man mercket aber/daß man vor einem Conſonante, Ce, und vor einem Vocali, cet, ſaget/ als: ce cheval, dieſes Pferd/ cet animal, dieſes Thier.

* De meme l'on dit bel, devant une voyelle, & beau, devant une conſone; comme beau chapeau; bel arbre: ſi bien que l'on ne met jamais deux voyelles de ſuite, ſi on le peut eviter, ni deux Conſones: ainſi ne dit-on pas:

Desgleichen ſaget man auch/ bel, vor einem Vocali, und beau vor einem Conſonante; als beau chapeau, ein guter Hut/ bel arbre, ein ſchöner Baum. Alſo daß man niemahls 2. Vocales auf einander ſetzet/ wenn man es vermeiden kan; auch nicht 2. Conſonantes: Alſo ſaget man nicht:

beau arbre,

beau Arbre, ein ſchöner Baum.

bel cheval.

bel cheval, ein ſchön Pferd.

*Remarqués encore que 1. neuf & 2. nouveau, ont la meme ſignification, & que l'on ſe ſert de

Man mercke noch/ daß neuf und nouveau, Neu/ einerley Bedeutung haben/ und daß man neuf ge-

Neuf,

Digitized by Google

neuf, quand on parle des choſes manuelles ou materielles ; comme, un chapeau neuf, un habit, un livre neuf. Mais quand on parle des choſes produites par la nature, ou par l'eſprit humain, on dit nouveau; comme du fruit nouveau, un nouveau livre : c'eſt à dire, nouvellement composé.

brauche/ wann man von einer ſolchē Sache ſpricht / die entweder mit Händen gemacht/ oder materialiſch iſt / als un chapeau neuf, ein neuer hut / un habit, un livre neuf, ein neu Kleid/ Buch. Wann man aber von ſolchen Dingen redet / die entweder von der Natur / oder des Menſchen Verſtand herrühren / ſo gebrauchet man das Wort nouveau/ als : du fruit nouveau, neue Früchte / un nouveau livre, ein neu Buch / das nur neulich gedacht iſt.

Quoyque mon, ton, ſon, ſoient maſculins, on les met pourtant devant un nom feminin quand il commence par une voyelle ;

Ob gleich mon, ton, ſon, mein/ dein/ ſein/ maſculina ſeynd / ſo ſetzet man ſie deñoch auch vor ein Nom. Fœmin. wann ſich daſſelbe von einem Vocali anfänget/ als:

comme

comme, mon ame, mon epée, ton affliction, ſon epouſe; excepté, m'amie.

mon ame, meine Seele / mon épée, mein Degen/ ton affliction. Deine Betrübniß/ ſon épouſe, ſeine Braut. Ausgenommen / m'amie, meine Freundin.

*Quand on a parlé ſeulement une fois d'un lieu, on ne le repete plus, mais l'on ſe ſert de la particule y; comme, elle y eſt.

Wann man einmahl von einem Ort geredet hat/ ſo wiederholet man denſelben nicht mehr/ ſondern man gebrauchet davor die Particulam, y, da/ als: Elle y eſt, ſie iſt da.

Il n'y eſt pas.

Il n'y eſt pas. Er iſt nicht da.

allés y.

Allés y. Gehet dahin.

nous y ſerons,

Wir werden da ſeyn.

*Mais remarqués que ſi vous parlés d'un lieu duquel vous vous eloignés, ou duquel vous vous êtes eloigné, on ſe ſert de la particule en, comme:

Aber es iſt zu mercken/ daß wenn man redet von einem Ort/ von dem man ſich entfernet/ oder der von uns ſchon entfernet iſt/ ſo gebrauchet man die Particul en, als:

J'en viens,

J'en viens, Ich komme von dar.

Digitized by Google

il en eſt venu,

* De meme quand on a parlé d'une choſe au commencement d'un diſcours, on ne la nomme plus dans la ſuitte, mais l'on ſe ſert de la particule en; comme, veut-il de l'argent? non il en a, il en demande, il en vouloit, nous en prandrons.

il en eſt venu, er iſt von dar gekommen.

Desgleichen auch/ wañ man im Anfange einer Rede von einer Sache geſprochen hat/ ſo nennet man ſie hernach nicht mehr/ ſondern man gebraucht dafür die particul en, davon/ als: veut il de l'argent? Wil er Geld? non, nein/ il en a, er hat ſchon/ il en demande, er begehret davon/ il en vouloit, er wolte davon, nous en prendrons, wir werden davon nehmen.

Exemples de la Particule y.

Exempel über die Particul y.

Mr. eſt il au logis?

Iſt der Herr zu Hauſe?

Ouy, il y eſt.

Ja er iſt da.

Avés vous été à Paris?

Seyd ihr zu Pariß geweſen?

Ouy,

Ouy, j'y ai été,
Ja ich bin daselbst gewesen.

Avés vous pensé à cela?
Habt ihr an dieses gedacht?

2.

Ouy, j'y ai pensé.
Ja ich habe daran gedacht.

Est il dans le poile?
Ist er in der Stube?

4.

Ouy, il y est.
Ja er ist darinnen.

Allés vous à l'église?
Gehet ihr in die Kirche?

5.

Ouy, j'y vai.
Ja ich gehe darein.

Pensés à cette affaire.
Gedencket an diese Sach.

6.

J'y penserai.
Ja ich will daran dencken.

Avés vous passé sur le pont?
Seyd ihr über die Brücke gangen?

7.

Ouy, j'y ai passé.
Ja / ich bin darüber gangen.

Faites cela.
Thut dieses.

8.

Vous y êtes obligé.
Ihr seyd darzu verbunden.

Avés vous été au festin?
Seyd ihr bey der Gasterey gewesen?

9.

Ouy, j'y ai été.
Ja ich bin dabey gewesen.

Est

Digitized by Google

Eſt il derriere le lit? Iſt er hinter dem Bett?

10.

Ouy, il y eſt. Ja er iſt dahinter.

Eſt il devant la porte? Iſt er vor der Thür?

11.

Ouy, il y eſt. Ja/ er ſtehet dafür.

Eſt il paſſé par cette rue? Iſt er durch dieſe Gaſſe gangen?

12.

Ouy, il y eſt paſſé. Ja/ er iſt dadurch gangen.

Eſt il là haut dans la chambre? Iſt er oben in der Kammer?

13.

Ouy, il y eſt. Ja er iſt droben.

Eſt il là bas dans la cave? Iſt er unten im Keller?

14.

Non, il n'y eſt pas. Nein er iſt drunten nicht.

Je luy ai tout allégué. Ich hab ihm alles vorgelegt;

15.

Mais il y contredit. Er ſpricht aber darwider.

Il y a quelque choſe entre vous? Es iſt etwas zwiſchen euch:

16.

Ouy, il y a quelque choſe. Ja/ es iſt etwas darzwiſchen.

Exem-

Digitized by Google

Exemple de la Particule en.

Exempel über die Particul en.

Si j'avois mon manteau,	Wañ ich meinen Mantel hätte /
Je m'en ſervirois.	So bediente ich mich 1. deſſen.
Si j'avois mes livres,	Hätte ich meine Bücher /
Je m'en ſervirois.	So bediente ich mich 2. derer.
Parle-t-on de N.?	Redet man von N.?
Ouy, on en parle.	3. Ja man redet von ihm / 4. von ihr / 5. von ihnen.
S'il vous doit quelque choſe,	Wann er auch etwas ſchuldig iſt /
Je vous en répons.	So bin ich euch gut 6. dafür.
J'ay receu votre preſent,	Ich hab deſſen Geſchenck empfangen.
Et vous en remercie.	7. und dancke ihm darum.
J'ay receu votre Lettre,	Dero Brieff habe ich empfangen /

Digitized by Google

8.

Et vous en demeure obligé.
und bleibe ihm deswegen verpflichtet.

Quoy que j'aie peu de biens,
Ob ich gleich wenig guts habe/

9.

J'en suis néanmois content.
So bin ich doch damit zu frieden.

On a beau dire,
Man redet vergeblich/

10.

Il ne s'en soucie point.
Er giebt nichts darauf.

Je luy en ay dit mon sentiment,
Ich habe ihm meine

11.

Meynung darüber offenbahret.

Vous allés à Paris,
Ihr reiset nach Pariß/

Et j'en viens.
Und ich komme von

12.

dannen.

* On ne met point de pronom possessif devant une des parties de l'homme, ou même des bêtes; comme, Ma tête me fait mal, où l'on dit, la tête &c. Ce cheval a mal à la ambe; & non, à sa jambe: cet oiseau a l'aile

Man setzet kein Pronomen-Possessivum vor die Theile eines Menschen/oder auch eines Thiers/ als: ma tête me fait mal; mein Kopff thut mir weh; sondern man saget davor: la tête &c. der Kopff ꝛc. ce che-

l'aile rompue; & non, son aile &c.

val a mal à la jambe. Das Pferd hat Schaden am Bein/ und nicht/ à sa jambe, seinem Bein. cet oiseau à l'aile rompue. Der Vogel hat den Flügel zerbrochen/ und nicht/ son aile &c. seinen Flügel.

Mais l'on dit, mon coeur quand on parle d'amour ou d'affection à quel qu'un; comme, mon coeur.

Man saget aber doch: mon coeur, mein Hertz/ wenn man von der Liebe und Zuneigung gegen jemand spricht; als: mon coeur, mein Hertz.

Je vous aime de tout mon coeur; comme mon coeur.

Ich liebe euch von gantzem Hertzen/ als wie mein eigen Hertz.

Ailleurs on dit le coeur.

Sonsten aber sage man le coeur, das Hertz.

Le coeur me fait mal
J'ay mal au coeur on dit aussi.

Le coeur me fait mal / J'ay mal au coeur } Das Hertz thut mir weh.

Je gagerois ma tête &c.

Man sagt auch ich wolte meinen Kopff verwetten.

Digitized by Google

Du Verbe.

Von dem Verbo.

8. Le Verbe eſt la principale partie du Diſcours.

Das Verbum iſt der vornehmſte Theil eines Diſcourſes, oder Rede.

Le verbe eſt un mot qui exprime dabord tout ce que l'on peut faire; comme, lire, parler.

Das Verbum iſt ein ſolches Wort/ welches alſobald ausdrucket/ alles dasjenige/was man thun kan / als: Lire, leſen/parler,reden.

Le verbe a trois Perſonnes, ſavoir, pour le ſingulier.

Das Verbum hat 3. Perſonen/nemlich in Singulari dieſe:

1. 2. 3.
Je, tu, il, elle.

Ich/ du/ er/

Et pour le pluriel:

Und im Plurali:

1. 2. 3.
Nous, vous, ils.

Wir/ ihr/ ſie.

Le verbe eſt enfin la plus difficile partie du Diſcours, c'eſt pourquoy afin de la rendre facile, j'ay renfermé tous les verbes dans une conjugaiſon, par une ſeule terminaiſon: en

Das Verbum iſt endlich das ſchwereſte Theil einer Rede: um deshalb/ damit es deſto leichter ſeyn möge / habe ich alle Verba in eine Coujugation gebracht/durch eine einfor-

Digitized by Google

ſorte qu'il ſuffit de ſavoir parfaitement un verbe (avec les deux verbes auxiliaires) pour tout ſçavoir : pourveu que l'ou remarque, ſeulement la terminaiſon de chaque tems, qui peut autant ſervir pour les verbes irreguliers que pour les reguliers.

Onapelle verbe irregulier celuy qui ne ſuit pas l'ordre des autres : mais il y a ſi peu de difference des uns aux autres qu'à peine s'en apperçoit - on comme on le va faire voir dans les tables ſuivantes.

tige Termination. Alſo / daß es genug iſt / wann man ein Verbum, nebſt den 2. Verbis-Auxiliaribus recht kan / weil man alsdann alle die andern weiß / wann man nur bloß Achtung giebet auf die Endung eines jedweden Temporis, welche ſo wol in den Verbis Regularibus, als Irregularibus übereinkommet.

Ein Verbum Irregulare nennet man dasjenige / welches nicht ſo nach der Regel / wie die andern / gehet : Aber es iſt ein ſo geringer Unterſcheid zwiſchen einem und dem andern / daß man es kaum mercket / wie man es in den folgenden Tafeln beweiſen wird.

Digitized by Google

Les deus verbes auxiliares j'ai,& je suis, sont ainsi appelés, par ce qu'on ne peut conjuguer les autres verbes sans leur secours ; comme

J'ai lu.

Je suis parti,

Les verbes ont divers tems, parce qu'on peut faire ou avoir fait une chose en divers tems.

Les tems d'un verbe sont simples on composés

Nous ne ferons mention dans les conjugaisons suivantes que des tems simples, les tems composes n'étant autre, chose qu'une repetition des verbes auxiliaires.

On a suivi dans les conjugaisons l'ordre des tems, selon qu'ils sont formés les uns des autres.

Die Verba auxiliaria j'ai, ich habe und je suis, ich bin werden also genennet / weil man ohne dieselbe die andern Verba nicht conjugiren kan / als

J'ai lu, ich habe gelesen.

Je suis parti, ich bin verreiset.

Die Verba haben unterschiedliche Tempora, weil man eine Sache zu unterschiedenen Zeiten thun kan.

Die Tempora eines Verbi sind Simplicia oder Composita.

Wir werden allein in den folgenden Conjugationibus von denen Temporibus Simplicibus handeln / in dem die Tempora Composita nichts anders seyn / als eine Wiederholung der verborum auxiliarium.

Die Ordnung der Conjugationẽ ist nach der Formation em Temporum eingerichtet.

Digitized by Google

Conjugatio Verbi Regularis.

Præſens Infinitivi.
porter tragen.
Supinum.
porté getragen.
Participium.
portant. der da trägt.

Præſens Indicativi.
je porte ich trage
tu portes du trägſt
ii porte er trägt
nous portons wir tragen
vous portés ihr traget
ils portent. ſie tragen.

Imperfectum Indicativi.
je portois ich trug
tu portois du trugeſt
il portoit er trug
nous portions wir trugen
vous portiés ihr truget
ils portoient. ſie trugen.

Præſens Conjunctivi.
je porte ich trage
tu portes du trageſt
il porte er trage
nous portions wir tragen
vous portiés ihr traget
ils portent. ſie tragen.

Futurum Indicativi.
je porterai ich werde
tu porteras du wirſt
il portera er wird
n. porterons wir werden
v. porterés ihr werdet
ils porteront. ſie werden.
tragen

Imperfect. Conjunct. Pr.
je porterois ich wurde
tu porterois du wurdeſt
il porteroit er wurde
n. porterions wir wurden
v. porteriés ihr wurdet
ils porteroient. ſie wurden
tragen

Perfect. Indicat. Simpler.
je portai ich trug
tu portas du trugeſt
il porta er trug
nous portâmes wir trugen
vous portâtes ihr truget
ils porterent. ſie trugen.

Imperfect. Conjunct. Sec.
je portâſſe ich könte
tu portâſſes du könteſt
il portât er könte
n. portâſſions wir könten
v. portâſſiés ihr könter
ils portâſſent ſie könten.
tragen

Imperativus.

porte trage du. qu'il porte daß er trage. portons laſſet uns tragen. portés traget ihr. qu'ils portent daß ſie tragen.

Digitized by Google

Conjugatio Verbi Auxiliaris *avoir.*

Infinitivus avoir haben. Supin. û (eu) gehabt.

Præſens Indicativi.

J'ai	Ich habe
tu as	du haſt
il a	er hat
nous avons	wir haben
vous avés	ihr habet
ils ont	ſie haben.

Imperfectum Indicativi.

Si j'avois	Wann ich hätte
ſi tu avois	du hätteſt
s'il avoit	er hätte
ſi nous avions	wir hätten
ſi vous aviés	ihr hättet
s'ils avoient.	ſie hätten.

Perfectum Indicativi.

j'ûs-hier	ich hatte geſtern.
tu ûs	du hatteſt
il ut	er hatte
nous ûmes	wir hatten.
vous ûtes	ihr hattet
ils ûrent.	ſie hatten.

Con-

Digitized by Google

Conjugaiſon du verbe auxiliare *avoir*.

Participium. ayant der da hat.

Imperativus.

aies	habe du
qu'il ait	daß er habe
ayons	wir wollen haben.
ayés	habet ihr
qu'ils aient	daß ſie haben.

Præſens Conjunctivi.

que j'aie	daß ich habe
que tu aies	daß du habeſt
qu'il ait	daß er habe
que nous ayons	daß wir haben
que vous ayés	daß ihr habet
qu'ils aient.	daß ſie haben.

1. Imperfectum Conjunctivi.

que j'ûſſe	daß ich hätte
que tu ûſſes	daß du hätteſt
qu'il ût	daß er hätte
que nous uſſions	daß wir hätten
que vous uſſiés	daß ihr hättet
qu'ils ûſſent	daß ſie hätten.

Digitized by Google

Futurum Indicativi.

quand j'aurai	wann ich werde haben
tu auras	du wirſt haben
il aura	er wird haben
n. aurons	wir werden habe
v. aurés	ihr werdet haben
ils auront.	ſie werden haben.

Tot ſunt Tempora compoſita verborum quot ſimplicia in verbis auxiliaribus, formantur autem à ſupino. ut:

avoir û	gehabt haben.
j'ai û	ich habe gehabt
ſi *j'avois* û	ich harte gehabt
j'us û	ich hatte gehabt
j'aurai û.	ich werde gehabt habē.

Conjugatio verbi auxiliaris.

je ſuis.

Infinitivus	être ſeyn.
Supinum	été geweſen.

Præſens Indicativi.

je ſuis	ich bin
tu es	du biſt
il eſt	er iſt
nous ſommes	wir ſeyn
vous êtes	ihr ſeyd
ils ſont.	ſie ſind.

Im-

Digitized by Google

2. Imperfectum Conjunctivi.

quand même j'aurois	wann ich auch hätte
tu aurois	du hätteſt
il auroit	er hätte
nous aurions	wir hätten
vous auriés	ihr hättet
ils auroient.	ſie hätten.

Il y a autant de tems Composés dans les verbes, qu'il ſe trouve de tems Simples dans les auxiliaires, ils ſe formont du Supin. comme.

ayant û	der ga gehabt hat.
aies û &c.	habe du gehabt..
que j'aie û	daß ich gehabt habe
que j'ûſſe û	daß ich gehabt hätte
j'aurois u	ich möchte gehabt haben.

Conjugaiſon du verbe auxiliaire *je ſuis.*

Participium

étant.	der da iſt.

Imperativus.

Sois	ſey du
qu'il ſoit	daß er ſey
ſoyons	laſſet uns ſeyn
ſoyés	ſeyd ihr
qu'ils ſoient	daß ſie ſeynd.

Præ-

Digitized by Google

Imperfectum Indicativi.

ſi j'étois	wann ich wäre
ſi tu étois	du wäreſt
s'il étoit	er wäre /
ſi nous étions	wir wären
ſi vous étiés	ihr wäret
s'ils étoient.	ſie wären.

Perfectum Indicativi.

je fûs *hier*	ich war geſtern
tu fus	du wareſt
il fut	er war
nous fûmes	wir waren
vous fûtes	ich waret
ils fûrent.	ſie waren.

Futurum Indicativi.

quand je ſerai	wann ich werde ſeyn
tu ſeras	du wirſt ſeyn
il ſera	er wird ſeyn
nous ſerons	wir werden ſeyn
vous ſerés	ihr werdet ſeyn
ils ſeront.	ſie werden ſeyn.

Tempora compoſita hujus verbi formantur ab ipſius ſupino, & temporibus ſimplicibus verbi *avoir*. ut:

avoir été	geweſen ſeyn.
j'ai été	ich bin geweſen
ſi j'avois été	wann ich geweſen wäre.
quand j'aurai été	wann ich werde geweſen ſeyn.

Con-

Digitized by Google

Præſens Conjunctivi.

que je ſois	daß ich ſeye
que tu ſois	daß du ſeyeſt
qu'il ſoit	daß er ſey
que nous ſoyons	daß wir ſeyn
que vous ſoyés	daß ihr ſeyd
qu'ils ſoient.	daß ſie ſeynd.

1. Imperfectum Conjunctivi.

que je fûſſe	daß ich wäre
que tu fûſſes	daß du wäreſt
qu'il fût	daß er wäre
que nous fuſſions	daß wir wären
que vous fuſſiés	daß ihr wäret
qu'ils fûſſent.	daß ſie wären.

2. Imperfectum Conjunctivi.

quand même je ſerois	wann ich auch wäre
tu ſerois	du wäreſt
il ſeroit	er wäre
nous ſerions	wir wären
vous ſeriés	ihr wäret
ils ſeroient.	ſie wären.

Tes temps composés de ce verbe ſe forment de ſon propre Supin & des temps ſimples du verbe *avoir*. comme:

ayant été	der da geweſen iſt
aies été &c,	ſey du geweſen
que j'aie été	daß ich geweſen ſey.
que j'uſſe été	daß ich geweſen wär.
j'aurois été	ich wäre geweſen.

Con-

Digitized by Google

Conjugatio quatuor verborum regularium.

Præsens Infinitivi.	*er. ir. re. oir.*
Parl*er* reden.	vend*re* verkauffen.
bât*ir* bauen.	recev*oir* empfangen.
Participium.	*ant.*
parl*ant* der da redet.	bâtiss*ant* der da bauet.

Præsens Indicativi.	*ons. és. ent.*
je parl*e*	ich rede
tu parl*es*	du redest
il parl*e*	er redet
nous parl*ons*	wir reden
vous parl*és*	ihr redet
ils parl*ent*	sie reden.
je batis	ich baue
tu bâtis	du baust
il bâtit	er bauet
nous bâtissons	wir bauen
vous bâtissés	ihr bauet
ils bâtissent.	sie bauen.
je vend	ich verkauffe
tu vens	du verkauffest
il vend	er verkauffet
nous vendons	wir verkauffen
vous vendés	ihr verkauffet
ils vendent.	sie verkauffen.

je

Conjugaiſon des quatre verbes reguliers.

Supinum	*e. i. u.*
parlé geredet	vend*u* verkaufft
bat*i* gebauet.	reç*u* empfangen.
Participium	*ant.*
vend*ant* der da verkaufft.	recev*ant* der da empfängt.

Impreativus Modus.	*e. ons. és. ent.*
parl*e*	rede du
qu'il parl*e*	daß er rede
parl*ons*	laſſet uns reden
parl*és*	redet ihr
qu'ils parl*ent.*	daß ſie reden.
batis	baue du
qu'il bâtiſſe	daß er bâue
bâtiſſons	wir wollen bauen
bâtiſſés	bauet ihr
qu'ils bâtiſſent.	daß ſie bauen.
vens	verkauffe du
qu'il vende	daß er verkauffe
vendons	wir wollen verkauffen
vendés	verkauffet ihr
qu'ils vendent.	daß ſie verkauffen.

re-

Digitized by Google

je reçois	ich empfange
tu reçois	du empfängſt
il reçoit	er empfängt
nous recevons	wir empfangen
vous recevés	ihr empfanget
ils reçoivent.	ſie empfangen.

Imperfectum Indicativi.	*ois. ois. oit. ions. iés. oient*
Si.	Wann.
je parl*ois*	ich redete
tu parl*ois*	du redeteſt
il parl*oit*	er redete.
nous parl*ions*	wir redeten
vous parl*iés*	ihr redetet
ils parl*oient.*	ſie redeten.
je bâtiſſ*ois*	ich bauete
tu bâtiſſ*ois*	du baueteſt
il bâtiſſ*oit*	er bauete
nous bâtiſſ*ions*	wir baueten
vous bâtiſſ*iés*	ihr bauetet
ils bâtiſſ*oient.*	ſie baueten.
je vend*ois*	ich verkauffte
tu vend*ois*	du verkaufteſt
il vend*oit*	er verkauffte
nous vend*ions*	wir verkauften
vous vend*iés*	ihr verkaufftet
ils vend*oient.*	ſie verkauften.

je

reçois	empfange du
qu'il reçoive	daß er empfange
recevons	wir wollen empfangen
recevés	empfanget ihr
qu'ils reçoivent.	daß ſie empfangen.

Præſens Conjunctivi. *e. es. e. ions. iés. ent.*	
Dieu veuille que	GOtt gebe daß
je parle	ich rede
tu parles	du redeſt
il parle	er rede.
nous parlions	wir reden
vous parliés	ihr redet
ils parlent.	ſie reden.
je bâtiſſe	ich baue
tu bâtiſſes	du baueſt
il bâtiſſe	er bauet
nous bâtiſſions	wir bauen
vous bâtiſſiés	ihr bauet
ils bâtiſſent.	ſie bauen.
je vende	ich verkauffe
tu vendes	du verkaufſeſt
il vende	er verkauffe.
nous vendions	wir verkauffen
vous vendiés	ihr verkauffet
ils vendent.	ſie verkauffen.

Digitized by Google

je recev*ois*	ich empfienge
tu recev*ois*	du empfiengeſt
il recev*oit*	er empfienge
nous recev*ions*	wir empfiengen
vous recev*iés*	ihr empfienget.
ils recev*oient*.	ſie empfiengen.

Perfectum Indicativi.	- - - - *mes. tes. rent.*
hier.	geſtern.
je parl*ai*	ich redete
tu parl*as*	du redeteſt
il parl*a*	er redete
nous parl*âmes*	wir redeten
vous parl*âtes*	ihr redetet
ils parl*érent*,	ſie redeten.
je bât*is*	ich bauete
tu bât*is*	du baueteſt
il bât*it*	er bauete.
nous bât*îmes*	wir baueten
vous bât*îtes*	ihr bauetet
ils bât*irent*.	ſie baueten
je vend*is*	ich verkauffte
tu vend*is*	du verkaufteſt
il vend*it*	er verkauffte

nous

je reçoive	ich empfange
tu reçoive	du empfangeſt
il reçoive	er empfange.
nous recevions	wir empfangen
vous recevíés	ihr empfanget
ils reçoivent.	ſie empfangen.

Imperfectum conjunctivi primum. *ſſe. ſſes. t. ſſions ſſiés. ſſent.*

Plus à Dieu que	Wolt GOtt daß
je parlâſſe	ich reden möchte
tu parlâſſes	du reden möchteſt
il parlât	er reden möchte.
nous parlâſſions	wir reden möchten
vous parlâſſiés	ihr reden möchtet
ils parlâſſent.	ſie reden möchten.
je bâtiſſe	ich bauen möchte
tu bâtiſſes	Du bauen möchteſt
il bâtît	er bauen möchte
nous bâtiſſions	wir bauen möchten
vous bâtiſſiés	ihr bauen möchtet
ils bâtiſſent.	ſie bauen möchten.
je vendiſſe	ich möchte verkauffen
tu vendiſſes	Du möchteſt verkauffen
il vendît	er möchte verkauffen

Digitized by Google

nous vendîmes	wir verkaufften
vous vendîtes	ihr verkaufftet
ils vendîrent.	sie verkaufften.
je reçus	ich empfieng
tu reçus	du empfiengest
il reçut	er empfiengt
nous reçûmes	wir empfiengen
vous reçûtes	ihr empfienget
ils reçûrent.	sie empfiengen.

Futurum Indicativi.	rai. ras. ra. rons. rés. ront.
quand	wann
je parlerai	ich werde reden
tu parleras	du wirst reden
il parlera	er wird reden
nous parlerons	wir werden reden
vous parlerés	ihr werdet reden
ils parleront.	sie werden reden.
je bâtirai	ich werde bauen
tu bâtiras	du wirst bauen
il bâtira	er wird bauen
nous bâtirons	wir werden bauen
vous bâtires	ihr werdet bauen
ils bâtiront.	sie werden bauen.

je

nous vendissions	wir möchten verkauffen
vous vendissiez	ihr möchtet verkauffen
ils vendissent.	sie möchten verkauffen.
je reçusse	ich möchte empfangen
tu reçusses	du möchteſt empfangen
il reçut	er möchte empfangen
nous reçussions	wir möchten empfangē
vous reçussiés	ihr möchtet empfangen
ils reçussent.	ſie möchten empfangen.

Imperfectum Conjunct. Secundum. rois. rois. roit. rions. riés. roient.

quand même.	wann auch.
je parlerois	ich möchte reden.
tu parlerois	du möchteſt reden
il parleroit	er möchte reden
nous parlerions	wir möchten reden
vous parleriés	ihr möchtet reden
ils parleroient.	ſie möchten reden.
je bâtirois	ich möchte bauen
tu bâtirois	du möchteſt bauen
il bâtiroit	er möchte bauen
nous bâtirions	wir möchten bauen
vous bâtiriés	ihr möchtet bauen
ils bâtiroient.	ſie möchten bauen.

Digitized by Google

je vendrai	ich werde verkauffen
tu vendras	du wirſt verkauffen
il vendra	er wird verkauffen
nous vendrons	wir werden verkauffen
vous vendrés	ihr werdet verkauffen
ils vendront.	ſie werden verkauffen.

je recevrai	ich werde empfangen.
tu recevras	du wirſt empfangen
il recevra	er wird empfangen
nous recevrons	wir werden empfangen
vous recevrés	ihr werdet empfangen
ils recevront.	ſie werden empfangen.

Tempora compoſita quatuor verborum regularium.

	parlé	geredet	
avoir	bâti	gebauet	haben.
	vendu	verkaufft	
	reçu	empfangen	
	parlé		geredet
j'ai	bâti	ich habe	gebauet
tu as &c.	vendu	du haſt ꝛc.	verkaufft
	reçu		empfangen
Si.		Wann	
j'avois	parlé	ich hätte	geredet
tu avois	bâti	du hätteſt	gebauet
&c.	vendu	ꝛc.	verkaufft
	reçu		empfangen.

auſſ-

Digitized by Google

je vendrois	ich möchte verkauffen.
tu vendrois	du möchteſt verkauffen
il vendroit	er möchte verkauffen
nous vendrions	wir möchten verkauffen
vous vendriez	ihr möchtet verkauffen
ils vendroient.	ſie möchten verkauffen.

je recevrois	ich möchte empfangen
tu recevrois	du möchteſt empfangen
il recevroit	er möchte empfangen
nous recevrions	wir möchten empfangē
vous recevriés	ihr möchtet empfangen
ils recevroient.	ſie möchten empfangen.

Les tems composés des quatre verbes reguliers.

	parlé		geredet
ayant	bâti	der da	gebauet hat.
	vendu		verkaufft
	reçu		empfangen

	parlé		geredet
aies	bâti	habe du	gebauet
qu'il ait	vendu	daß er habe	verkaufft
&c.	reçu		empfangen.

que	parlé	daß	geredet
j'aie	bâti	ich habe	gebauet
tu aies	vendu	du habeſt	verkaufft
&c.	reçu	ꝛc.	empfangen.

Digitized by Google

aussi tôt que		so bald als	
j'ûs	parlé	ich hatte	geredet
tu ûs	bâti	du hatteſt	gebauet
&c.	vendu	ꝛc.	verkaufft
	reçu		empfangen.

quand		wann	
j'aurai	parlé	ich werde	geredet haben.
tu auras	bâti	du wirſt	gebauet
&c.	vendu	ꝛc.	verkaufft
	reçu		empfangen

Conjugatio verborum multiplex.

je porte	ich trage
tu portes	du trageſt
il porte	er trägt
nous portons	wir tragen
vous portés	ihr traget
ils portent.	ſie tragen.
je ne porte pas	ich trage nicht
tu ne portes pas	du trageſt nicht
il ne porte pas	er trägt nicht
nous ne portons pas	wir tragen nicht
vous ne portés pas	ihr traget nicht
ils ne portent pas.	ſie tragen nicht.

j'en porte	ich trage das
tu en portes	du trageſt das
il en porte	er trägt das

nous

Digitized by Google

Plût à Dieu que	Wolte GOtt
j'ûsse parlé	ich hatte geredet
tu ûsses bâti	du hatteſt gebauet
&c. vendu	ꝛc. verkaufft
reçu	empfangen.

quand même	wann auch
j'aurois parlé	ich hätte geredet
tu aurois bâti	du hätteſt gebauet
&c. vendu	ꝛc. verkaufft
reçu	empfangen.

Diverſes manieres de conjuguer.

porté-je?	trage ich?
portes tu?	trageſt du?
porte-t-il?	traget er?
portons nous?	tragen wir?
portés vous?	traget ihr?
portent-ils?	tragen ſie?
ne porté-je pas?	trage ich nicht
ne portes tu pas?	trageſt du nicht
ne porte-t-il pas?	traget er nicht
ne portons nous pas?	tragen wir nicht
ne portés vous pas?	traget ihr nicht
ne portent-ils pas.	tragen ſie nicht.
en porté-je?	trage ich das
en portes tu?	trageſt du das
en porte-t-il?	traget er das

Digitized by Google

nous en portons	wir tragen das
vous en portés	ihr traget das
ils en portent.	sie tragen das
je n'en porte pas	ich trage nicht das
tu n'en portes pas	du trageſt nicht das
il n'en &c.	er trägt ꝛc.

j'y porte	ich trage da
tu y portes	du trageſt da
il y porte	er trägt da
nous y portons	wir tragen da
vous y portés	ihr traget da
ils y portent.	sie tragen da.
je n'y porte pas	ich trage nicht da
tu n'y portes pas	du trägſt nicht da
il n'y porte &c.	er trägt ꝛc.

j'y en porte	ich trage welche da
tu y en portes	du trageſt welche da
il y en porte	er trägt welche da
nous y en portons	wir tragen welche da
vous y en portés	ihr traget welche da
ils y en portent.	sie tragen welche da.
je n'y en porte pas	ich trage keine da
tu n'y en portes pas	du trageſt keine da
il n'y en porte &c.	er trägt ꝛc.

je

en portons nous?	tragen wir das
en portés vous?	traget ihr das
en portent-ils?	tragen ſie das.
n'en porté-je pas?	trage ich nicht das?
n'en portes tu pas?	trageſt du nicht das?
n'en &c.	traget er ꝛc.

---

y porté-je?	trage ich da
y portes tu?	trageſt du da
y porte-t-il?	traget er da
y portons nous?	tragen wir da
y portés vous?	traget ihr da
y portent-ils?	tragen ſie da.
n'y porte-je pas?	trage ich nicht da
n'y portes tu pas?	trageſt du nicht da
n'y porté &c.	traget er nicht ꝛc.

---

y en parté-je?	trage ich welche da
y en portes tu?	trageſt du welche da
y en porte-t-il?	traget er welche da
y en portons nous?	tragen wir welche da
y en portés vous?	traget ihr welche da
y en portent-ils?	tragen ſie welche da.
n'y en porté-je pas?	trage ich nicht welche da
n'y en portes tu pas?	trageſtu nicht welche da
n'y en porte-t-il &c.	traget er ꝛc.

me

Digitized by Google

je me porte	ich befinde mich
tu te portes	du befindeſt dich
il ſe porte	er befindet ſich.
nous nous portons	wir befinden uns
vous vous portés	ihr befindet euch
ils ſe portent.	ſie befinden ſich.
je ne me porte pas	ich befinde mich nicht
tu ne te portes pas	du befindeſt dich nicht
il ne ſe &c.	er befindet ꝛc.

---

je m'en porte	ich befinde mich damit
tu t'en portes	du befindeſt dich ꝛc.
il s'en porte	er befindet ſich ꝛc.
nous nous en portons	wir befinden uns ꝛc.
vous vous en portés	ihr befindet euch ꝛc.
ils s'en portent.	ſie befinden ſich.
je ne m'en porte pas	ich befinde mich nicht damit
tu ne t'en portes pas	du befindeſt dich ꝛc.
il ne s'en porte &c.	er befindet ꝛc.

---

je m'y porte	ich befinde mich da
tu t'y portes	du befindeſt dich da
il s'y porte	er befindet ſich da
nous nous y portons	wir befinden uns da
vous vous y portés	ihr befindet euch da
ils s'y portent.	ſie befinden ſich da.

je

me porté-je?	befinde ich mich
te portes tu?	befindeſt du dich
ſe porte-t-il?	befindet er ſich
nous portons nous?	befinden wir uns
vous portés vous?	befindet ihr euch
ſe portent-il?	befinden ſie ſich.
ne me porté-je pas?	befinde ich mich nicht
ne te portes tu pas?	befindeſt du dich nicht
ne ſe &c.	befindet ꝛc.

m'en porté je?	befinde ich mich damit
t'en portes tu?	befindeſt du dich ꝛc.
s'en porte-t-il?	befindet er ſich ꝛc.
nous en portons nous?	befinden wir uns ꝛc.
vous en portés vous?	befindet ihr auch ꝛc.
s'en portent-ils?	befinden ſie ſich ꝛc.
ne m'en porte-je pas?	befinde ich mich nicht damit
ne t'en portes-tu pas?	befindeſtu dich nicht ꝛc.
ne s'en porte-t-il pas?	befindet er ſich ꝛc.

m'y porté-je?	befinde ich mich da?
t'y portes tu?	befindeſt du dich da?
sy porte-t-il?	befindet er ſich da?
nous y portons nous?	befinden wir uns da?
vous y portés vous?	befindet ihr euch da?
s'y portent-ils?	befinden ſie ſich da?

ne

je ne m'y porte pas	ich befinde mich nicht da
tu ne t'y portes pas	du befindest dich ꝛc.
il ne s'y porte &c.	er befindet ꝛc.

je m'y en porte	je ne m'y en porte pas
tu t'y en portes	tu ne t'y en portes pas
il s'y en porte	il ne s'y en porte pas
nous nous y en portons	n. ne n. y en portons pas
vous vous y en portés	v. ne v. y en portés pas
ils s'y en portent.	ils ne s'y en portent pas.

Conjugatio multiplex verborum auxiliarium.

j'ai *raiſon*	ich habe recht
tu as *raiſon*	du haſt recht
il a *raiſon*	er hat recht.
nous avons *raiſon*	wir haben recht
vous avés *raiſon*	ihr habt recht
ils ont *raiſon*	ſie haben recht.

je n'ai pas *tort*	ich habe nicht unrecht
tu n'as pas &c.	du haſt nicht
il n'a pas &c.	er hat nicht
nous n'avons pas	wir haben nicht
vous n'avés pas	ihr habt nicht
ils n'ont pas.	ſie haben nicht.

j'en

Digitized by Google

ne *m'y* porté-je pas?	befinde ich mich nicht da
ne t'y portes tu pas?	befindeſt du dich ꝛc.
ne s'y porte-t-il &c.	befindet er ſich ꝛc.

---

m'y en porté-je?	ne m'y en porté-je pas?
t'y en portes tu?	ne t'y en portes tu pas?
s'y en porte-t-il?	ne s'y en porte-t-il pas?
n. y en portons n.?	ne n. y en portons n. p.?
v. y en portés v.?	ne v. y en portés v. p.?
s'y en portent ils?	ne s'y en portent ils p.?

Diverſes manieres de Conjuguer les verbes auxiliares.

ai-je *tort*?	habe ich unrecht
as tu *tort*?	haſt du unrecht
a-t-il *tort*	hat er unrecht
avons-nous &c.	haben wir ꝛc.
avés vous &c.	habt ihr ꝛc.
ont ils &c.	haben ſie ꝛc.

n'ai-je pas *raiſon*?	habe ich nicht recht?
n'as tu pas?	haſt du nicht?
n'a-t-il pas?	hat er nicht?
n'avons nous pas?	haben wir nicht?
n'avés vous pas?	habt ihr nicht?
n'ont ils pas?	haben ſie nicht?

Digitized by Google

j'en ai *assés*	ich habe genug davon
tu en as &c.	du hast davon
il en a &c.	er hat davon
nous en avons &c.	wir haben davon
vous en avés &c.	ihr habt davon
ils en ont &c.	sie haben davon.
je n'en ai pas assés	ich habe nicht genung davon.
tu n'en as pas &c.	du hast nicht
il n'en a pas &c.	er hat nicht
nous n'en avons pas	wir haben nicht
vous n'en avés pas	ihr habet nicht
ils n'ent ont pas.	sie haben nicht.

---

j'y ai *mangé*	ich habe allda gegessen
tu y as *mangé*	du hast allda gegessen
il y a *mangé*	er hat allda gegessen
nous y avons &c.	wir haben allda ꝛc.
vous y avés &c.	ihr habt allda ꝛc.
ils y ont &c.	sie haben allda ꝛc.
je n'y ai jamais *mangé*	ich habe niemahls allda gegessen
tu n'y as jamais *mangé*	du hast niemals ꝛc.
il n'y a jamais &c.	er hat niemals ꝛc.
n. n'y avons jamais &c.	wir haben niemals ꝛc.
v. n'y avés jamais &c.	ihr habt niemals ꝛc.
ils n'y ont jamais &c.	sie haben niemals ꝛc.

j'y

en ai-je *trop?*	habe ich davon zuviel?
en as tu?	hast du davon?
en a-t-il?	hat er davon?
en avons nous?	haben wir davon?
en avés vous?	habet ihr davon?
en ont-ils?	haben sie davon?
n'en ai-je point?	habe ich nicht davon?
n'en as tu point?	hast du nicht davon?
n'en a-t-il point?	hat er nicht davon?
n'en avons nous point?	haben wir nicht davon?
n'en avés vous point?	habt ihr nicht davon?
n'en ont-ils point?	haben sie nicht davon?

---

y ai-je *mangé*?	habe ich allda gegessen?
y as tu *mangé*?	hast du allda gegessen?
y a-t-il *mangé*?	hat er allda gegessen?
y avons nous *mange*?	haben wir allda ꝛc.
y avés vous &c.	habt ihr allda ꝛc.
y ont ils *mangé*?	haben sie allda ꝛc.
n'y ai-je pas *mangé*?	habe ich nicht allda gegessen?
n'y as tu pas *mangé*?	hast du nicht allda ꝛc.
n'y a-t-il pas *mangé*?	hat er nicht allda ꝛc.
n'y avons nous pas &c.	haben wir nicht ꝛc.
n'y avés vous pas &c.	habt ihr nicht allda ꝛc.
n'y ont-ils pas &c.	haben sie nicht ꝛc.

Digitized by Google

j'y en ai	ich habe welche da
tu y en as	du haſt welche da
il y en a	er hat welche da
nous y en avons	wir haben welche da
vous y en avés	ihr habt welche da
ils y en ont.	ſie haben welche da.

je n'y en ai point	ich habe keine da
tu n'y en as point	du haſt keine da
il n'y en a point	er hat keine da
nous n'y en avons p.	wir haben keine da
vous n'y en avés p.	ihr habt keine da
ils n'y en ont point.	ſie haben keine da.

---

je ſuis *content*	ich bin zufrieden
tu es *content*	du biſt zufrieden
il eſt *content*	er iſt zufrieden
nous ſommes *contens*	wir ſeynd zufrieden
vous ètes *contens*	ihr ſeyd zufrieden
ils ſont *contens.*	ſie ſeynd zufrieden.

je ne ſuis pas *heureus*	ich bin nicht glücklich
tu n'es pas *heureus*	du biſt nicht glücklich
il n'eſt pas *heureus*	er iſt nicht glücklich
nous ne ſommes pas &c.	wir ſeynd nicht ꝛc.
vous n'ètes pas &c.	ihr ſeyd nicht ꝛc.
ils ne ſont pas &c.	ſie ſind nicht ꝛc.

j'y

Digitized by Google

y en ai-je ?	habe ich welche da?
y en as-tu ?	haſt du welche da?
y en a-t-il ?	hat er welche da ?
y en avons nous ?	haben wir welche da?
y en avés vous ?	habt ihr welche da?
y en ont-ils ?	haben ſie welche da?
n'y en ai-je point ?	habe ich keine da?
n'y en as-tu point ?	haſt du keine da?
n'y en a-t-il point ?	hat er keine da ?
n'y en avons nous p. ?	haben wir keine da?
n'y en avés vous p. ?	habt ihr keine da ?
n'y en ont ils p. ?	haben ſie keine da ?

ſuis-je *pareſſeus* ?	bin ich faul?
eſt tu *pareſſeus* ?	biſt du faul ?
eſt-il *pareſſeus* ?	iſt er faul?
ſommes nous &c.	ſind wir faul?
ètes vous &c.	ſeyd ihr faul?
ſont ils &c.	ſeynd ſie faul?
ne ſuis-je pas *malheureus*	bin ich nicht unglücklich?
n'ès-tu pas *malheureus* ?	biſtu nicht unglücklich?
n'eſt-il pas *malheureus* ?	iſt er nicht unglücklich?
ne ſommes nous pas &c.	ſeynd wir nicht ꝛc.
n'ètes vous pas &c.	ſeyd ihr nicht ꝛc.
ne ſont-ils pas &c.	ſeynd ſie nicht ꝛc.

Digitized by Google

j'y ſuis *allé*	ich bin da geweſen
tu y es *allé*	du biſt da geweſen
il y eſt *allé*	er iſt da geweſen
nous y ſommes *allés*	wir ſeynd da geweſen
vous y ètes *allés*	ihr ſeyd da geweſen
ils y ſont *allés.*	ſie ſeynd da geweſen.
je n'y ſuis pas *allé*	ich bin nicht da geweſen
tu n'y es pas *allé*	du biſt nicht ꝛc.
il n'y eſt pas *allé*	er iſt nicht ꝛc.
n. n'y ſommes pas *allés*	wir ſeynd nicht ꝛc.
v. n'y ètes pas *allés*	ihr ſeyd nicht ꝛc.
ils n'y ſont pas *allés.*	ſie ſeynd nicht ꝛc.

---

j'en ſuis *plus hureus*	ich bin deſto glücklicher
tu en es *plus hureus*	du biſt deſto glücklicher
il en eſt *plus hureus*	er iſt deſto glücklicher
nous en ſommes &c.	wir ſind deſto ꝛc.
vous en ètes &c.	ihr ſeyd deſto ꝛc.
ils en ſont &c.	ſie ſeynd deſto ꝛc.
je n'en ſuis pas *plus hureus*	ich bin nicht deſto glücklicher
tu n'en es pas *plus &c.*	du biſt nicht deſto ꝛc.
il n'en eſt pas &c.	er iſt nicht deſto ꝛc.
nous n'en ſommes &c.	wir ſeynd nicht deſto ꝛc.
vous n'en ètes pas &c.	ihr ſeyd nicht deſto ꝛc.
ils n'en ſont pas &c.	ſie ſeynd nicht deſto ꝛc.

Con-

Digitized by Google

y ſuis-je *venu*?	bin ich allda gekommen
y es-tu *venu*?	biſt du allda gekommen
y eſt-il *venu*?	iſt er allda gekommen
y ſommes nous *venus*?	ſeynd wir allda ꝛc.
y ètes vous *venus*?	ſeyd ihr allda ꝛc.
y ſont ils *venus*	ſeynd ſie allda ꝛc.
n'y ſuis-je pas *venu*?	bin ich nicht allda gekommen.
n'y es tu pas *venu*?	biſt du nicht allda ꝛc.
n'y eſt-il pas *venu*?	iſt er nicht allda ꝛc.
n'y ſommes n. pas *venus*?	ſeynd wir nicht ꝛc.
n'y ètes v. pas *venus*	ſeyd ihr nicht ꝛc.
n'y ſont-ils pas *venus*.	ſeynd ſie nicht ꝛc.

---

en ſuis-je *mieus*?	bin ich deſto beſſer
en es-tu *mieus*?	biſt du deſto beſſer
en eſt il *mieus*?	iſt er deſto beſſer
en ſommes n. *mieus*?	ſeynd wir deſto ꝛc.
en ètes vous *mieus*?	ſeyd ihr deſto ꝛc.
en ſont ils *mieus*?	ſeynd ſie deſto ꝛc.
n'en ſuis-je pas *mieus*?	bin ich nicht deſto beſſer
n'en es-tu pas *mieus*?	biſt du nicht deſto ꝛc.
n'en eſt-il pas *mieus*?	iſt er nicht deſto ꝛc.
n'en ſommes n. pas &c.	ſeynd wir nicht deſto ꝛc.
n'en ètes pas *mieus*?	ſeyd ihr nicht deſto ꝛc.
n'en ſont ils pas *mieus*?	ſeynd ſie nicht deſto ꝛc.

Digitized by Google

Conjugatio multiplex verborum

Impersonalium.

il pleut	es regnet
il ne pleut pas.	es regnet nicht.
il y pleut	es regnet allda
il n'y pleut pas.	es regnet nicht da.
il en pleut	es regnet davon
il n'en pleut pas.	es regnet nicht davon.
il y en pleut	allda regnet es davon
il n'y en pleut pas.	es regnet allda keine.

---

il grêle	es hagelt.
il ne grêle pas.	es hagelt nicht
il y grêle	es hagelt allda
il n'y grêle pas	es hagelt nicht da.

---

il fait *beau*	es ist schön Wetter
il ne fait pas *beau.*	es ist nicht schön Wetter
Il y fait *beau*	allda ist schön Wetter
Il n'y fait pas *beau,*	allda ist nicht schön Wetter.

Digitized by Google

Diverſes manieres de Conjuguer les verbes imperſonels.

pleut-il?	regnet es?
ne pleut-il pas?	regnet es nicht?
y pleut-il?	regnet es allda?
n'y pleut il pas?	regnet es nicht da?
en pleut il?	regnet es davon?
n'en pleut il pas?	regnet es nicht davon?
y en pleut-il?	regnet es welche da?
n'y en pleut il pas?	regnet es keine?

---

grêle-t-il?	hagelt es?
ne grêle-t-il pas?	hagelt es nicht?
y grêle-t-il?	hagelt es da?
n'y grêle t-il pas?	hagelt es nicht da?

---

fait-il beau?	iſt es ſchön Wetter?
ne fait-il pas beau?	iſt es nicht ſchön ꝛc.
y fait-il beau?	iſt es ſchön allda?
n'y fait-il pas beau?	iſt nicht ſchön allda?

Digitized by Google

il y a *un an*	es iſt ein Jahr
il n'y a pas *un an.*	es iſt nicht ein Jahr.
il y en a	es ſind welche da
il n'y en a pas.	es ſind keine da.

---

il faut *étudier*	man muß ſtudiren
il ne faut pas.	man muß nicht.
il en faut *acheter*	man muß welche kauf- fen
il n'en faut pas &c.	man muß keine ꝛc.
il y faut *aller*	man muß dahingehen
il n'y faut pas *aller.*	man muß dahin nicht gehen.
il me faut *étudier*	ich muß ſtudiren
il te faut &c.	du muß ſtudiren
il lui faut &c.	er muß ſtudiren
il nous faut &c.	wir muſſen ſtudiren
il vous faut &c.	ihr müſſet ſtudiren
il leur faut &c.	ſie müſſen ſtudirtn.
il ne me faut pas écrire	ich muß nicht ſchreiben
il ne te faut pas &c.	du muß nicht
il ne lui faut pas &c.	er muß nicht
il ne nous faut pas &c.	wir müſſen nicht
il ne vous faut pas &c.	ihr müſſet nicht
il ne leur faut pas &c.	ſie müſſen nicht.

Digitized by Google

y a-t-il un an?	iſt es ein Jahr?
n'y a-t-il pas &c.	iſt nicht ein Jahr?
y en a-t il?	ſind welche da?
n'y en a-t-il pas?	ſind nicht welche da?

---

faut il étudier?	ſol man ſtudiren
ne faut il pas &c.	ſol man nicht ꝛc.
en faut il?	braucht man welche?
n'en faut il pas?	brauchet man keine?
y faut-il aller?	ſol man dahin gehen?
n'y faut il pas &c.	ſol man nicht dahin gehen?
me faut-il jouer?	ſol ich ſpielen?
te faut il jouer?	ſol du ſpielen?
lui faut-il jouer?	ſol er ſpielen?
nous faut-il jouer?	ſollen wir ſpielen?
vous faut-il jouer?	ſollet ihr ſpielen?
leur faut-il jouer?	ſollen ſie ſpielen?
ne me faut il pas &c.	ſol ich nicht ſchreiben?
ne te faut-il pas?	ſol du nicht ꝛc.
ne lui faut-il pas?	ſol er nicht
ne nous faut-il pas?	ſollen wir nicht
ne vous faut-il pas?	ſollet ihr nicht
ne leur faut-il pas?	ſollen ſie nicht.

Digitized by Google

il m'y faut aller	ich muß hingehen
il t'y faut aller	du muß hingehen
il luy faut y aller	er muß hingehen
il nous y faut aller	wir müssen hingehen
il vous y faut aller	ihr müsset hingehen
il leur y faut aller.	sie müssen hingehen.
il m'en faut acheter	ich muß welche kauffen
il t'en faut &c.	du muß welche ꝛc.
il lui en faut &c.	er muß welche ꝛc.
il nous en faut &c.	wir müssen welche ꝛc.
il vous en faut &c.	ihr müsset welche ꝛc.
il leur en faut &c.	sie müssen welche ꝛc.
il m'y en faut aller.	ich müsse dahin gehen.

---

on parle de paix	man redet von Frieden
on ne parle pas &c.	man redet nicht ꝛc.
on y parle de guerre	man redet allda von ꝛc.
on n'y parle pas de &c.	man redet nicht da ꝛc.
on en parle	man redet davon ꝛc.
on n'en parle pas.	man redet nicht davon.
on dit	man saget
on ne dit pas.	man saget nicht.
on me dit tout	man saget mir alles
on ne me dit pas tout.	man saget mir nicht ꝛc.

on

m'y faut-il aller?	ſol ich dahin gehen?
t'y faut-il aller?	ſol du dahin gehen?
luy faut-il y aller?	ſol er dahin gehen?
nous faut-il y aller?	müſſen wir dahin ꝛc.
vous faut-il y aller?	müſſet ihr dahin ꝛc.
leur faut-il y aller?	müſſen ſie dahin ꝛc.
m'en faut-il acheter?	ſol ich davon kauffen?
t'en faut-il &c.	ſol du davon kauffen?
luy en faut-il &c.	ſol er davon kauffen?
nous en faut-il &c.	ſollen wir davon ꝛc.
vous en faut-il &c.	müſſet ihr davon ꝛc.
leur en faut-il &c.	ſollen ſie davon ꝛc
faut-il m'y en aller?	ſol ich mich dahin begeben?

---

parle-t-on de paix?	redet man von Frieden?
ne parle-t-on pas &c.	redet man nicht ꝛc.
y parle-t-on de &c.	redet man davon ꝛc.
n'y parle-t-on pas &c.	redet man nicht ꝛc.
en parle-t-on?	redet man davon?
n'en parle-t-on pas?	redet man nicht ꝛc.
dit on?	ſaget man?
ne dit on pas?	ſaget man nicht?
me dit-on tout?	ſaget mir man alles?
ne me dit-on pas tout?	wird mir nit alles geſagt

Digitized by Google

on m'en a dit quelque chose	man hat mir was davon gesagt
on t'en a dit &c.	man hat dir was ꝛc.
on lui en a dit &c.	man hat ihm was ꝛc.
on nous en a dit &c.	man hat uns was ꝛc.
on vous en a dit &c.	man hat auch was ꝛc.
on leur en a dit &c.	man hat ihnen was ꝛc.

Examen verborum Irregularium.

Verba in *ir* habent Supinum in *i*. ut:

punir straffen	Supinum *puni*.

Excipiuntur verba Sequentia

aquerir erwerben	Supinum *aquis*.
j'ai *aquis*	ich habe erworben.
couvrir decken	Supinum *couvert*.
j'ai *couvert*.	je suis *couvert*.
mourir sterben	Supinum *mort*.

Verba in *re* habent Supinum in *u* mutando *re* in *u*.

vendre verkauffen	Supinum *vendu*.

Excipiuntur ab hâc regula

boire trincken	Supinum *bu*.
j'ai *bu*	ich habe getruncken.

coudre

Digitized by Google

m'en a-t-on dit quelque chose?	hat man mir was davon gesagt?
t'en a-t-on dit &c.	ist dir was davon gesaget worden?
lui en a-t-on dit &c.	ist ihm was davon ꝛc.
nous en a-t-on dit &c.	ist uns was davon ꝛc.
vous en a-t-on dit &c.	ist euch was davon ꝛc
leur en a-t-on dit &c.	ist ihnen was davon ꝛc.

Examen des verbes irreguliers.

Les verbes en *ir* ont leur Supin en *i*, comme.

bâtir bauen	Sup. *bâti*.

Il en faut excepter les verbes suivans.

courir lauffen	Sup. *couru*.
j'ai *couru*	ich habe gelauffen.
tenir halten	Sup. *tenu*.
j'ai *tenu*	je suis *tenu*.
il est mort	er ist gestorben.

Les verbes en *re* ont leur Supin en *u* changeant *re* en *u*.

rendre wiedergeben	Sup. *rendu*.

Il faut excepter de cete regle.

plaire gefallen	Sup. *plu*.
j'ai *plu*	ich habe gefallen.

rè-

Digitized by Google

coudre nähen	Sup. *couſu.*
j'ai *couſu*	ich habe genäht.
croire glauben	Sup. *cru.*
j'ai cru	ich habe geglaubt.
lire leſen	Sup. *lu.*
j'ai *lu*	ich habe geleſen.
conduire begleiten	Sup. *conduit.*
j'ai *conduit*	ich habe begleitet.
craindre fürchten	Sup. *craint.*
j'ai *craint*	ich habe gefürchtet.
écrire ſchreiben	Sup. *écrit.*
j'ai *écrit*	ich habe geſchrieben.
mettre legen	Sup. *mis.*
j'ai *mis*	ich habe gelegt.
prendre nehmen	Sup. *pris.*
j'ai pris	ich habe genommen.

Pleraque verba in *oir* irregularitatem patiuntur in Supino.

recevoir empfangen	Sup. reçu.
j'ai reçu	ich habe empfangen.
s'apercevoir mercken	Sup. *aperçu.*
j'ai aperçu	ich habe gemerckt.
s'aſſeoir ſich niederſetzen	Sup. *aſſis.*
je me ſuis aſſis	ich habe mich niedergeſetzt.
voir ſehen	Sup. *vu.*
j'ai vu	ich habe geſehen.

Parti-

Digitized by Google

réſoudre reſolviren	Sup. *réſolu.*
j'ai *réſolu*	ich habe reſolviret.
ſuivre folgen	Sup. *ſuivi.*
j'ai ſuivi	ich habe gefolget
vivre leben	Sup. *vécu.*
j'ai *vécu*	ich habe gelebt.
connoitre kennen	Sup. *connu.*
j'ai *connu*	ich habe gekant.
dire ſagen	Sup. *dit.*
j'ai *dit*	ich habe geſagt.
faire machen	Sup. *fait.*
j'ai *fait*	ich habe gemacht.
naitre gebohren werden	Sup. *né.*
je ſuis né	ich bin gebohren.
rire lachen	Sup. *ri*
j'ai ri	ich habe gelacht.

La plûpart des verbes en *oir* ont leur Supin irregulier.

pouvoir können	Sup. pu.
j'ai *pu*	ich habe können.
ſavoir wiſſen	Sup. ſu.
j'ai ſu	ich habe gewuſt.
valoir gelten	Sup. *valu.*
j'ai valu	ich habe gegolten.
vouloir	Sup. voulu.
j'ai voulu	ich habe wollen.

Les

Digitized by Google

Participium verborum in *ir* formatur ab Infinitivo, mutando *ir* in *iſſant* ut

bâtir bauen	bât*iſſant.*

Excipiuntur ab hâc regulâ.

aquérir erwerben	Part. *aquérant.*
courir lauffen	Part. *courant.*
couvrir decken	Part. *couvrant.*
bouillir ſenden	Part. *bouillant.*
cueillir abbrechen	Part. *cueillant.*

Participium verborum in *re* formatur ab Infinitivo mutando *re* in *ant* ut

vendre verkauffen	Part. *vendant.*

Excipiuntur ab hâc regulâ.

boire trincken	Part. en *buvant.*
connoitre kennen	Part. *connoiſſant.*
coudre nähen	Part. *couſant.*
craindre fürchten	Parr. *craignant.*
croire glauben	Part. *croyant.*
dire ſagen.	Part. *diſant*
écrire ſchreiben	Part. *écrivant.*
réſoudre reſolviren	Part. *réſolvant.*
rire lachen	Part. *riant.*

Par-

Digitized by Google

Le Participe des verbes en *ir* se forme de l'Infinitif en changeant *ir* en *issant*, comme

punir strafen	*punissant.*

Il en faut excepter.

mentir lügen	Part. *mentant.*
mourir sterben	Part. *mourant.*
tenir halten	Part. *tenant.*
dormir schlaffen	Part. *dormant.*
fuir fliehen	Part. fuyant.

Le Participe des verbes en *re* se forme de l'Infinitif en changeant *re* en *ant* comme

rendre wiedergeben.	

Il en faut excepter.

conduire begleiten	Part. *conduisant.*
faire thun	Part. *faisant.*
lire lesen	Part. *lisant.*
mettre legen	Part. *mettant.*
naitre gebohren werden	Part. *naissant.*
plaire gefallen	Part. *plaisant.*
prendre nehmen	Part. *prenant.*
vivre leben	Part. *vivant.*
vaincre überwinden.	Part. *vaignant.*

Digitized by Google

Participium verborum in *oir* formatur ab Infinitivo mutando *oir* in *ant*, ut

recevoir empfangen	Part. recevant.
pouvoir können.	Part. pouvant.

Excipiuntur ab hâc regulâ.

s'asseoir ſich ſetzen	s'asseyant.
ſavoir wiſſen.	ſachant.

Præſens Indicativi verborum in *er* formatur ab Infinitivo, tollendo *r* ut

parler reden. je parle n. parlons.

Excipitur verbum *aller*, ut

je vait. tu vas. il va.

Præſens Indicativi verborum in *ir* formatur ab Infinitivo mutando *r* in *s*. ut

punir ſtraffen. je punis n. puniſſons.

Excipiuntur verba ſequentia.

aquérir erwerben. j'aquiers tu aquiers
il aquiert n. aquérons v. aquérés ils aquierent.

bouillir

Digitized by Google

Le Participe de verbes en oir ſe forme des l'Infinitif enchangeam *oir* en *ant*, comme

valoir gelten	Part. valant.
vouloir wollen	Part. voulant.

Il en faut excepter.

voir ſehen	Part. voyant.
prévoir vorſehen	Part. prévoyant.

Le preſent de l'Indicatif des verbes en *er* ſe forme de l'Infinitif en ôtant *r*, comme

chanter ſingen je chante n. chantons.

Il en faut excepter le verbe, *aller*.

nous allons vous allès ils vont.

Le prefent de l'Indicatif des verbes en *ir*, ſe forme de l'Infinitif, en changeant *r* en *s* comme

choiſir je choiſis n. choiſiſſons.

Il en faut excepter les verbes ſuivans.

courir lauffen	je cours tu cours
il court n. courons	v. courés ils courent.

Digitized by Google

bouillir ſieden. je bouille, tu bouilles, il bouille, nous bouillons, vous bouillés, ils bouillent.

cueillir abbrechen. je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillés, ils cueillent.

fuir fliehen. je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyés, ils fuient.

mentir lügen. je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentés, ils mentent.

tenir halten. je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenés, ils tiennent.

Præſens Indicativi verborum in *re* formatur formatur ab Infinitivo mutando *re* in *s* ut

rendre widergeben. je rens, tu rens, il rend, nous rendons, vous rendés, ils rendent.

boire trincken. je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvés, ils boivent.

conduire je conduis, tu conduis, il conduit, n. conduiſons vous conduisés, ils conduiſent.

coudre nähen. je cous, tu cous, il coud, nous couſons, vous cousés, ils couſent.

croire glauben. je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyés, ils croient.

écrire ſchreiben. j'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivés, ils écrivent.

lire leſen. je lis, tu lis, il lit, nous liſons, vous lisés, ils liſent.

naitre

Digitized by Google

couvrir decken. je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrons, vous couvrés, ils couvrent.
dormir ſchlaffen. je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormés, il dorment.
haïr haſſen. je hais, tu hais, il hait, nous haïſſons, vous haïſſes, ils haïſſent.
mourir ſterben. je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourés, ils meurent.
venir kommen. je viens, tu viens, il vient, n. venons, vous venés, ils viennent.

Le preſent de l'Indicatif des verbes en *re* ſe forme de l'Infinitif en changeant *re* en *s* comme

vendre verkauffen. je vens, tu vens, il vend, nous vendons, vous vendés, ils vendent.
conclure beſchlieſſen. je conclus, tu conclus, il conclut, n. concluons, vous concluës, il concluent.
connoître kennen. je connois, tu connois, il connoit, n. connoiſſons, v. connoiſſes, ils connoiſſent.
craindre fürchten. je crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignés, ils craignent.
dire ſagen. je dis, tu dis, il dit, nous diſons v. dites, ils diſent.
faire thun. je fais, tu fais, il fait, nous faiſons, vous faites, ils font.
mettre legen. je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettés, ils mettent.

Digitized by Google

naitre gebohren werden. je nais, tu nais, il naît, nous naiſſons, vous naiſſés, ils naiſſent.

prendre nehmen. je prens, tu prens, il prend, nous prenons, vous prenés, ils prennent.

rire lachen. je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riés, ils rient.

vaincre. perſonæ Singulares ſunt inuſitatæ, nous vainquons, vous vainqués, ils vainquent.

Imperfectum Indicativi, formatur à primâ perſonâ pluralis præſentis Indicativi, mutando *ons* in *ois*. ut

nous parlons	*je parlois.*
nous bâtiſſons	*je bâtiſſois.*
nous recevons	*je recevois.*
nous conduiſons	*je conduiſois.*

Præſens conjunctivi formatur a tertiâ perſonâ præſentis Indicativi tollendo *nt* ut

ils parlent	*que je* parle
ils puniſſent	*que je* puniſſe.

Excipiuntur ab hâc regulâ.

ils vont	*que* j'aille.

ils

Digitized by Google

plaire gefallen. je plais, tu plais, il plaît, nous plaiſons, vous plaisés, ils plaiſent.
réſoudre reſolviren. je réſous, tu réſous, il réſoud, nous réſolvons, vous réſolvés, ils réſolvent.
ſuivre folgen. je ſuis, tu ſuis, il ſuit, nous ſuivons, vous ſuivés, ils ſuivent.
vivre leben. je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivés, ils vivent.

L'Imparfait de l'Indicatif ſe forme de la premiere perſone du pluriel du preſent de l'Indicatif, en changeant *ons* en *ois*.

nous haïſſons	*je haïſſois.*
nous connoiſſons	*je connoiſſois.*
nous reſolvons	*je reſolvois.*
nous ſavons	*je ſavois.*

Le preſent du Conjunctif eſt formé de la troiſiéme perſonne du preſent de l'Indicatif en ôtant *nt* comme,

ils vendent	*que* je vende.
ils reçoivent.	*que* je reçoive.

Il en faut excepter.

ils font	*que* je faſſe.

Digitized by Google

ils peuvent	*que* je puiſſe.
ils valent	*que* je vaille.

Futurum Indicativi formatur à preſenti Infinitivi ut

parler	je *parlerai.*

Excipiuntur ab hac regulâ verba in *oir* & quædam irregularia ut

recevoir	je *recevrai.*
pouvoir	je *pourai.*
ſavoir	je *ſaurai.*
aller	*j'irai.*
mourir	je *mourrai.*
courir	je *courrai.*

Imperfectum conjunctivi in *rois* formatur à futuro ut

j'irai	*j'irois.*
je conduirai	je *conduirois.*

Perfectum Indicativi ſimplex formatur à Supino, ut

parler	*parlé*	je parlai.
bâtir	*bâti*	je bâtis.
recevoir	*reçu*	je reçus.

Ex-

Digitized by Google

ils savent	*que* se sache.
ils veulent	*que* je veuille.

Le Futur de l'Indicatif se forme du présent de l'Infinitif.

bâtir	je *bâtirai*.

Il en faut excepter les verbes en *oir* & quelques verbes irréguliers, comme

valoir	je *vaudrai*.
voir	je *verrai*.
vouloir	je *voudrai*.
aquerir	j'*aquerrai*.
tenir	je *tiendrai*.
faire	je *ferai*.

L'Imparfait du Conjunctif en *rois* se forme du Futur, comme

je tiendrai	je *tiendrois*.
je ferai	je *ferois*.

Le parfait simple de l'Indicatif se forme du Supin, comme

aller	*allé*	j'allai.
boire	*bu*	je bus.
aquérir	*aquis*	j'aquis.

Digitized by Google

Excipiuntur ab hâc regulâ.

couvrir	*couvert*	je couvris.
mourir	*mort*	je mourus.
craindre	*craint*	je craignis.
écrire	*écrit*	j'écrivis.
naître	*né*	je naquis.
vóir	*vu*	je vis.

Imperfectum Conjunctivi in *ſſe*, formatur à Secundâ perſonâ perfecti ſimplicis verborum in *er*. ut

je parlai	tu *parlas*	je parlâſſe.

Sed in aliis verbis formatur à primâ perſonâ præteriti ſimplicis ut:

je bâtis	je *bâtiſſe*.
je vendis	je *vendiſſe*.
je reçus	je *reçûſſe*.

Digitized by Google

Il en faut excepter.

tenir	*tenu*	je tins.
conduire	*conduit*	je conduiſis
coudre	*couſu*	je couſis.
faire	*fait*	je fis.
vaincre	*vaincu*	je vainquis.
venir	*venu*	je vins.

L'Imparfait du Conjonctif en *ſſe* ſe forme de la Seconde perſonne du parfait ſimple des verbes en *er* comme

j'allai tu *allas* j'allâſſe.

Mais dans les autres verbes il ſe forme de la premiere perſonne du parfait ſimple comme

je ſentis	je *ſentîſſe*.
je bus	je *bûſſe*.
je voulus	je *voulûſſe*.

Re-

Digitized by Google

Remarques sur les Pronoms.

Anmerckungen über die Pronomina.

* Qui (*Relatif*) est Nominatif, masculin & feminin, singulier & pluriel; comme:	Qui (Relativus) welcher/welche/welches/ ist der Nominativus, Masculini und Fœminini in Singulari und Plurali, als:
Le livre qui est là.	Das Buch welches da ist.
La plume qui est là.	Die Feder welche da ist.
Les hommes qui sont là.	Die Männer welche da sind.
Les femmes qui sont là.	Die Weiber welche da sind.
Que est Accusatif, masculin & feminin, singulier & pluriel; comme:	Que ist der Accusativus Masculini und Fœmini in Singulari und Plurali, als:
L'homme que je cherche.	Der Mann welchen ich suche.
La femme que j'aime.	Das Weib welches ich liebe.
Les livres que vous lisés.	Die Bücher welche ihr leset.

Les

Digitized by Google

Les plumes que vous taillés.	Die Federn welche ihr schneidet.
Qui, que, sont aussi Interrogatifs; comme:	Qui, que, sind auch Interrogativa, als:
Qui veut boire?	Wer wil trincken?
Qui est la?	Wer ist da?
Qui cherchés vous?	Wem suchet ihr?
Que desirés vous?	Was verlanget ihr?
Que vous plait il?	Was beliebt euch?
Que dites vous?	Was sagt ihr?

Luy, est Datif, masculin & feminin; comme:	Luy ist der Dativus, Masculini und fœminini, als:
Qu'est Mr. votre frere?	Wo ist euer Herr Bruder?
Chés luy.	Bey ihm.
Je luy renvoye son livre & le remercie.	Ich schicke ihm sein Buch wieder und dancke ihm.
Comment se porte Mle. votre soeur?	Wie geht es euer Jungfer Schwester?
Bien.	Gut.
Je luy renvoye son livre & la remercie.	Ich schicke ihr ihr Buch wieder und dancke ihr.
Remarqués que *le la*, sont accusatif, & que *son*, sert pour sein & ihr; comme:	Mercket/ daß le la, sind Accusativi und daß son bedeutet sein und ihr/ als; son livre.

Son

Digitized by Google

Son Livre.

Sein Buch / oder ihr Buch.

Mieux, eſt adverbe & meilleur, comparatif; comme:

Beſſer Mieux, iſt ein Adverbium und beſſer Meilleur, Comparativus, als:

Je parle mieux.
Cela eſt meilleur.

Ich rede beſſer.
Das iſt beſſer.

* Pour repondre affirmativement à une Interrogation negative, on dit.

Auf eine Verneinungs-Frage Bekräfftigungs-Weiſe / zu antwortē/ſagt man:

Pardonnès moy; *ou.*

Pardonnès moy oder Excusès moy.

Excusès moy & non pas, ouy, non, comme.

Verzeihet mir / und nicht ja oder nein / als:

N'avès vous pas bu?

Habt ihr nicht getruncken?

Pardonnès moy, *j'ay bu.*

Vergebet mir ich habe getruncken.

On repond auſſi de même negativement à une interrogation affirmative; comme:

Man antwortet ebenfals auch Verneinungs-Weiſe auf Bekräftigungs-Fragen/ als:

Vous avès bu, n'eſt ce pas?

Ich habe getruncken/iſt es nicht ſo?

Excusès moy, *je n'ay pas bu.*

Verzeihet mir ich habe nicht getruncken.

On

Digitized by Google

On se sert de, *visiter*, quand on parle d'une visite charitable; comme.

Man gebraucht visiter besuchen/ wenn man redet von einer Besuchung aus Christlicher Liebe geschehen/ als:

Les ames pieuses visitent les pauvres, les malades & les orfelins.

Die frommen Leute besuchen die Armen/ die Krancken und die Wäisen.

Si c'est une visite d'honneur, on dit faire visite, ou rendre visite; comme.

Wenn es eine Ehren-Besuchung ist/ sagt man faire visite, oder rendre visite, als:

Il m'a rendu visite. Er hat mich besucht.

On m'a rendu visite. Man hat mich besuchet.

J'ay deux visites à faire. Ich habe zwey Visiten abzulegen.

Elle fait toujours des visites. Sie thut nichts anders als Leute besuchen.

---

*On ne dit pas, *je viens de mon cousin*, ni, je viens *de la maison* de mon cousin, mais on doit dire.

Man sagt nicht/ je viens de mon cousin, ich komme von meinem Vetter/ noch je viens de la maison de mon cousin, man sol aber sagen:

Je

Je viens *de chés* mon cousin; parceque ce cousin peut avoir plusieurs maisons.	Je viens de chés mon cousin, weil der Vetter mehr Häuser haben kan.

* On dit, je conte sur vous, quand on parle à un ami familier, mais à une autre personne, on doit dire.	Man sagt / je conte sur vous, ich verlasse mich auf euch / wenn man mit einem guten Freund redet / aber zu einer andern Person muß man sagen:
Je fais fonds sur vous,	Je fais fonds sur vous,
Je me repose sur vous,	Je me repose sur vous,
Je me confie en vous.	Je me confie en vous.

à une personne de qualité.

An eine vornehme Person.

J'espere tout de votre bonté.	J'espere tout de votre bonté
J'attens tout de votre clémence.	J'attens tout de votre clémence.

* On doit apprendre à conjuguer ces 4. Verbes;	Man sol diese 4. Verba conjugiren lernen.
1. Aller en poste, en traineau, sur les patins, à	1. Auf der Post reisen / auf dem Schlitten pied,

Digitized by Google

pied, à cheval, en carrosse, en bateau.

fahren/auf Schreitschuh lauffen/zu Fusse gehen/ reiten/ in der Kutsche fahren / zu Schiffe reisen.

2. Donner un coup de pied, un coup de poing, un coup d'epée, un coup de sabre, un coup de bâton, un coup de pistolet.

2. Mit dem Fuß stossen/ mit der Faust schlagen/ mit dem Degen stossen/ mit dem Säbel hauen / mit dem Strick schlagen/ mit der Pistol schiessen.

3. Aimer mieux le roti que le bouilli (écrire) que lire.)

3. Lieber Braten als Gesottenes essen/ lieber schreiben als lesen wollen.

4. Et, se repentir.

4. Sich gereuen lassen.

Où étiés vous l'hiver passé?

Wo waret ihr den vergangenen Winter?

A Paris.
A Viene;
En Italie,
En France,
Dans ma chambre,
Dans l'Eglise,
Où allés vous?

Zu Paris.
Zu Wien.
In Italien/
In Franckreich /
In meiner Kammer /
In der Kirche.
Wo gehet ihr hin?

Digitized by Google

A Paris,	Nach Paris /
A Viene,	Nach Wien /
En Italie,	Nach Italien /
En France,	Nach Franckreich.
Au cabaret,	Ins Wirthshaus /
A la maiſon,	Nach Hauſe /
Dans le jardin,	In den Garten /
Dans la cuiſine.	In die Küche.
D'où venés vous?	Wo kommt ihr her?
De Rome,	Von Rom,
De Pologne.	Aus Pohlen.
Par où paſſerés vous?	Wo wollet ihr durchreiſen?
Par Veſel,	Durch Weſel /
Par Hambourg?	Durch Hamburg /
Par la Hollande,	Durch Holland /
Par la Picardie.	Durch die Piccardie.
Partés vous pour Hambourg?	Reiſet ihr nach Hamburg?
Non, je pars pour Leipzig.	Nein / ich reiſe nach Leipzig.

---

* Pour apprendre un grand nombre d'adverbes, remarqués qu'ils ſe forment pour

Um eine groſſe Anzahl Adverbia zu lernen / ſo mercket / daß ſie meiſtentheils von den

la

la plû-part de l'adjectif, adjoutant, ment, Exemple.	Adjectivis formirt et werden / wenn man ment hinzu thut / zum Exempel.
Agreable, agréablement.	Angenehm.
Admirable, admirablement.	Wunderlich.
Adroit, adroitement.	Geschickt.
Aimable, aimablement.	Lieblich.
Certain, certainement.	Gewiß / gewißlich.
Chaud, chaudement.	Warm.
Froid, froidement.	Kalt.
Civil, civilement.	Höfflich.
Commode, commodément.	Bequem / bequemlich.
Commun, communément.	Gemein / gemeiniglich.
Chrétien, chrétiennement.	Christlich.
Dangereux, dangereusement.	Gefährlich.
Delicat, delicatement.	Zart / zärtlich.
Egal, egalement.	Gerad.
Difficile, difficilement.	Schwer / schwerlich.
Facile, facilement.	Leicht / leichtlich.
Diligent, diligemment.	Fleißig.
Hardi, hardiment.	Kühn / kühnlich.
Grand, grandement.	Groß.
Petit, petitement.	Klein.
Gras, grassement.	Dick / fett.

Digitized by Google

Maigre, maigrement.	Mager.
Honoré, honorablement.	Ehrbahr/ ehrlich.
Long, longuement.	Lang.
Propre, proprement &c.	Fein. ꝛc.

Manieres de parler & Diverſés Queſtions.

Von der Art zu reden und Unterſcheid der Rede.

Je n'ay point d'argent ſur moy.	Ich habe kein Geld bey mir.
Cela ſent le brulé, le roti, le bouilli.	Daß riecht brantig/ nach gebratenem/ nach geſottenem.
Je parle mieux françois que vous.	Ich rede beſſer Frantzöſiſch als ihr.
Si vous ne me payés pas vous n'y trouverés pas votre conte.	Wenn er mir nicht bezahlt/ ſo werdet ihr zu kurtz kommen.
Si quelqu'un s'oublie à table il n'y en aura pas de plus trompé que luy.	Wenn ihr nicht wolt eſſen/ ſo iſt der Schaden euer?
Prenés celuy là à faute d'autre.	Nehmet dieſe/ weil ihr keine andere habt.

Je

Je le prendrai en cas de beſoin.	Ich will ſie nehmen aus Noth.
Vous me prenés pour un autre.	Ihr ſehet mich vor einen andern an.
Une groſſe femme.	Eine dicke Frau.
Une femme groſſe.	Eine ſchwanger Frau.
Difficile à comprendre.	Schwer zu begreiffen.
Peſant à porter.	Schwer zu tragen.
Il y a 8 jours.	Vor 8. Tagen.
Dans 8. jours.	Uber 8. Tage.
De lundi en huit.	Montag über 8. Tage.
Le dernier jour (le jour du jugement.)	Der Jüngſte Tag.
Une femme ſage.	Eine verſtändige Frau.
Une ſage femme.	Eine weiſe Mutter.
Il me veut faire acroire cela.	Er will mir das weiß machen.
Tout cela monte à cinquante écus.	Es kommt alles auf 50. Thaler.
Vous regardés de trop prés.	Ihr ſeyd allzu genau.
Cet enfant vous ruinera.	Das Kind wird euch gantz arm freſſen.
Je n'ay point de conoiſſance que vous.	Ich kenne keinen als ihn.
J'auray l'honneur de vous rendre viſite.	Ich werde die Ehre haben ihn zu beſuchen.
Vous me faites bien de l'honneur.	Ihr thut mir groſſe Ehr.

Digitized by Google

Voila de pauvre vin.	Das ist schlechter Wein.
Voila de pauvre pain.	Das ist schlecht Brodt.
Il a bon tems.	Er hat gute Tage.
Il ne fait que de venir.	Er ist nur erst kommen.
Que voulés vous.	Was wolt ihr haben.
Mon pere veut cela.	Mein Vater will daß haben.
Tout le monde sçait cela.	Alle Leute wissen das.
Nous sommes plus de cinquante.	Es sind unser mehr als funffzig.
Le marché au poisson.	Der Fischmarckt.
Le marché aux herbes.	Der Krautmarckt.
Il s'en va neuf heures.	Es gehet auf neun.
Il s'en va mourir.	Er wird bald sterben.
Je viens, tu viens, il vient de boire.	Ich habe / du hast / er hat jetzund getruncke.
Cela ne sert de rien.	Daß hilfft nichts.
Il est venu à (contre) moy l'épée à la main.	Er ist mit blossen Degen über mir gekommen.
Il est de bonne maison.	Er ist von gutem Geschlecht.
Faites moy donner à boire.	Laßt mir zu trincken geben.
Faites vous faire un habit.	Laßt euch ein Kleid machen.
Un petit homme.	Ein kurtzer Mann.
Une grande femme.	Eine lange Frau.
Envoyés moy cela par	Schicket mir das mit

Digitized by Google

la poſte, ou par votre valet.	der Poſt / oder mit euren Knecht.
La tête me, te, luy, nous vous, leur fait mal.	Mein/dein/ſein/ unſer/ euer/ ihr Kopff/ thut mir/ dir/ ihm/ wehe.
Je m'accorde à tout.	Ich mache alles mit.
Je voulois hier.	Ich wolte geſtern.
Je voulois ce matin.	Ich wolte dieſen Morgen.
Je voudrois preſentement.	Ich wolte jetzund.
Je voudrois demain.	Ich wolte Morgen.
J'iray chés vous.	Ich werde bey ihn kommen.
Que faites vous de cela?	Was macht ihr damit.
J'ay veu aujour d'huy un livre nouveau qui n'eſt pas encore imprimé.	Ich habe heut ein neu Buch geſehen / welches noch nicht gedruckt iſt.
J'ay acheté un livre neuf à fort bon marché.	Ich hab ein neu Buch gekaufft / ſehr wollfeil.
Qu'avés vous?	Was iſt euch?
Je me paſſe bien de vous.	Ich kan wol euer entbehren.
Je t'en defie.	Ihr ſehet darnach aus.
Ferrer la mule.	Einen Schnitt machen.
J'ay penſé crever de rire.	Ich habe mich bald todt gelacht.

Digitized by Google

Sans vous j'allois sortir. Wenn er nicht gekommen / wäre ich ausgangen.

Je suis content de mon valet. Ich bin mit meinem Knecht zufrieden.

Quel homme est cela? Was ist das vor ein Mensch?

Quel âge avés vous? Wie alt seyd ihr?

J'ay vint ans. Ich bin 20. Jahr alt.

J'ay quinze ans. Ich bin 15. Jahr alt.

C'est un garçon de dix ans. Er ist ein Junge von 10. Jahren.

Je vous remercie de votre peine. Ich bedancke mich vor euer Müh.

Il est Alleman, François. Er ist ein Teutscher / ein Frantzoß.

Il est Tailleur, Orfevre Er ist ein Schneider / ein Goldschmied.

C'est un alleman. Er ist ein Teutscher.

C'est un françois. Er ist ein Frantzoß.

C'est un tailleur. Er ist ein Schneider.

C'est un orfevre. Er ist ein Goldschmied.

Je viens de chés mon cousin. Ich komme von meinem Vetter.

Je vay chés un de mes amis. Ich gehe zu einem guten Freund.

Il regarde par la fenêtre. Er siehet aus dem Fenster.

Faites moy la grace de me dire. Thut mir den Gefallen und sagt mirs.

Que

Digitized by Google

Que voulés vous faire de cela?	Was wolt ihr damit thun?
Buvés tout.	Trincket aus.
Vuidés le verre.	Leert das Glaß ans.
Le prêche (la predication) le sermon est fini (achevé.)	Die Predigt iſt aus.
Mon livre est tout écrit.	Mein Buch iſt aus.
Mon verre est vuide.	Mein Glaß iſt aus.
Il n'y a plus d'encre.	Die Tinte iſt aus.
J'ay leu tout mon livre (j'ay passé tout mon livre.	Mein Buch iſt aus.
Je suis à bout de mon françois.	Mein Frantzöſiſch iſt aus.
J'ay pensé tomber.	Ich wäre bald gefallen.
On a parlé de luy á table	Man hat über Tiſch von ihm geredet.
Le frere de mon voisin.	Meines Nachbahrs Bruder.
Mr. votre pere est il à la maison (au logis) chés vous?	Iſt euer Herr Vetter zu Hauſe?
Comment se porte Mr. votre frere?	Wie befindet ſich euer Herr Vater?
Contés surmoy.	Verlaſſet euch auf mich.
Qu'en avés vous à faire.	Was gehet euch das an.

Digitized by Google

Je me pique de bien parler françois.	Ich rühme mich / daß ich wol rede.
Il se pique de peu de chose.	Er erzürnet sich über eine kleine Sache.
Cela est bon.	Das schmecket gut.
Il a pauvre mine.	Er sieht übel aus.
Il y a six mois que je suis ici.	Ich bin vor 6. Monat hier gewesen.
Comment vous portés vous?	Wie stehts.
Amenés votre frere avec vous.	Bringet euern Bruder mit.
Apportés moy mes bottes.	Bringet mir meine Stieffeln her.
Il a de l'esprit.	Er ist von gutem Verstande.
Il n'a point d'esprit.	Er hat keinen Verstand.
Un ecu & demi.	Anderthalb Thaler.
Cinq écus & demi.	Sechsthalb Thaler.
Six écus & demi.	Siebendehalb Thaler.
J'ay connu funct Mr. votre pere.	Ich habe euren seligen Vater gekannt.
Je luy dirai cela à sa barbe, (à son nés.)	Ich will ihm das aus seinem Gesicht sagen.
Mademoiselle (Madame) est elle acouchée?	Ist die Jungfrau entbunden?
Elle est en travail d'enfant.	Sie ist in Kindes-Nöthen.
Elle est en couches.	Sie ist in Wochen.

A qui

A qui en voulés vous?	Mit wem suchet ihr Krackel?
Pour demander.	**Zu fragen.**
Que vous plait il?	Was beliebt ihm?
Que voules vous?	Was will er?
Que desirés vous?	Was verlangt er?
Que souhaités vous?	Was wünscht er?
D'ou venés vous?	Wo kommt ihr her?
Ou allés vous?	Wo geht ihr hin?
Que demandés vous?	Was fragt er?
A qui parlés vous?	Mit wem redt ihr?
D'ou êtes vous?	Wo seyd ihr her?
Quel aage avés vous.	Wie alt seyd ihr?
Quelle heure est il?	Was ist die Glocke?
Combien vaut cela?	Wie viel gilt das?
Combien vendés vous cela?	Wie theuer verkaufft ihr das?
Combien voulés vous avoir de cela?	Wie viel wolt ihr davor haben?
Quel homme est cela?	Was ist das vor einer?
Quelle femme est cela?	Was ist das vor ein Weib?
Qui est il?	Wer ist der?
Qui est elle?	Wer ist die?
Qui est ce.	Was ist das?
Quel cheval est ce la?	Was ist das vor ein Pferdt?
A qui est ce chien?	Wem ist der Hund?
Vous plait il d'entrer?	Beliebt ihm herein zu kommen?

Vous

Digitized by Google

Vous plair il quelque choſe?	Beliebt ihm etwas?
Sçavés vous quelque choſe de nouveau?	Wiſſet ihr was neues?
Avés vous lu la gazette?	Habt ihr die neue Zeitung geleſen?
Avés vous été à l'Egliſe?	Seyd ihr in der Kirch geweſen?
Qui a prêché?	Wer hat geprediget?
Quand êtes vous arrivé?	Wenn ſeyd ihr ankommen?
Quand partirés vous?	Wenn werdet ihr verreiſen?
A quelle heure dinera-t-on?	Wenn wird man zu Mittage eſſen?
A quelle heure ſouperons nous?	Wenn werden wir aufn Abend eſſen?
Que dit il?	Was ſagt er?
Que dit elle?	Was ſagt ſie?
Que mangerons nous?	Was wollen wir eſſen?
Quel vin boirons nous?	Was vor Wein wollen wir trincken?
Quelle biere boirons nous?	Was wollen wir vor Bier trincken?
Où irons nous?	Wo wollen wir hingehen?
Par où paſſerés vous?	Wodurch wollen wir gehen?
Quand reviendrés?	Wenn werdet ihr wieder kommen?

Que

Digitized by Google

Que fernns nous?	Was wollen wir machen?
A quoy passerons nous le tems?	Womit wollen wir die Zeit vertreiben?
A quel jeu jouërons nous?	Was vor ein Spiel wollen wir spielen?
Que jouërons nous?	Wie hoch wollen wir spielen?
La poste est elle arrivée?	Ist die Post ankommen?
Quand partira la poste?	Wenn wird die Post fort?
Quand partira le coche?	Wenn wird die Kutsche fort?
Sera-t-il bien tot jour?	Wirds bald Tag seyn?
Serons nous bien tôt à la couchée?	Werden wir bald in der Herberge seyn?
Mon habit est il fait?	Ist mein Kleid fertig?
Mon cheval est il prêt?	Ist mein Pferd fertig?
* Fait il bon ici?	Ist es hier gut?
Faisoit il bon là?	War es da gut?
Mr. est il au logis?	Ist der Herr zu Hause?
Y a-t-il quelqu'un dans ma chambre?	Ist jemand in meiner Cammer?
Quel jour est ce aujourd'huy?	Was ist heut vor ein Tag?
Le quantiéme du mois avons nous? / Quel jour avons nous du mois?	Was schreibt man heut vor einen datum?

Dans

Dans quel mois sommes nous?	Was haben wir vor einen Mann?
Fait il beau tems?	Ist es schön Wetter?
Quel tems fait il?	Was ists vor Wetter?
Le soleil luit il?	Scheinet die Sonne?
Fait il clair de lune?	Scheinet der Mond?
Comment s'appelle cela?	Wie heißt man das?
Comment dit-on cela en françois?	Wie sagt man das auf Frantzösisch?
Fait il chaud?	Ist es warm?
Fait il froid?	Ist es kalt?
Parlés vous à moy?	Sagt ihr mir was?
A quoy pensés vous?	Woran denckt ihr?
Quel est votre sentiment?	Was ist euer Meynung?
Aqui croyés vous avoir à faire?	Weiß er mit wem er zuthun hat.
Pour qui me prenés vous.	Wovor seht ihr mich an?
Comment dites vous?	Was redet ihr?
De quelle couleur est cela?	Was ist das vor eine Farbe?
Est ce la le frere de Mr. votre Maitre?	Ist das euers Herrn Bruder?
Est ce quelque chose qui presse?	Ist das eilig?
Cela ne souffre-t-il point de delay?	Kan das nicht länger anstehen?
Avés vous achevé?	Seyd ihr fertig?

Etes

Etes vous prêt?	Seyd ihr fertig?
Savés vous lire, écrire &c.?	Könnet ihr lesen/schreiben?
Ecriray-je cela?	Sol ich das schreiben?
Avés vous froid?	Seyd ihr kalt?
Avés vous chaud?	Ist ihm warm?
Aimés vous le beurre?	Esset ihr gern Butter?
N'aimés vous pas le fruit?	Esset ihr nicht gerne Obst?
Avés vous de l'argent sur vous?	Habt ihr kein Geld bey euch?
Y a-t-il long tems?	Ist es lang?
Croyés vous qu'il pleuve?	Glaubet ihr daß es regnen wird?
Serés vous plus diligent a l'avenir que par le passé?	Werdet ihr künfftig fleißiger seyn als jetzo?
Aimés vous mieux un bouquet artificiel qu'un naturel?	Wollet ihr lieber einen Strauß von gemachten/oder natürlichen Blumen haben.
Comment vous portés vous?	Wie befindet ihr euch?
Qu'avés vous mangé, dit. &c.	Was habt ihr gessen/gesagt ꝛc.
Dequoy riés vous?	Worüber lacht ihr?

Digitized by Google

De l'orthographe.

Von der Orthographie.

Pour bien orthographier remarqués premierement que les Imparfaits & Plusque parfaits s'écrivent en la 3me personne du singulier, *oit*, & au Pluriel *oient*, ajoutans *e, n*, comme;

Damit man recht schreiben möge / so merket erstlich / daß die Imperfecta und Plusquamperfecta, welche ich das ander und 4te Tempus nenne / in der dritten Person in Singulari oit geschrieben werden / und in Plurali oiant, mit Hinzusetzung e, n, als:

Il aimoit, - -	Er liebte /
Il avoit aimé, - -	Er hatte geliebet /
Il auroit aimé. - -	Er hätte geliebet.
Et au pluriel.	Und in *Plurali.*
Ils aimoient,	Sie liebeten /
Ils avoient aimé,	Sie hatten geliebet /
Ils auroient aimé &c.	Sie hätten geliebet ꝛc.

Le pluriel se forme du Singulier ajoutant S. comme;

Der Pluralis wird vom Singulari gemacht / wenn man S. hinzusetzt / als:

Plume, - -	Feder /
Plumes, - -	Federn.

Digitized by Google

Les adjectifs, le feminin se forme du masculin ajoutant e, comme;	Ein Adjectivum wird ein Fœmininum weñ man zum Masculino e setzet/ als:
Prudent, Prudente,	Verständig/ verständige.
Les Noms Propres & de Dignité s'écrivent d'une lettre capitale, comme;	Die Nomina Propria und Dignitatis werden mit grossen Buchstaben geschrieben/ als:
Cesar, - -	Käyser/
Rome, - -	Rom.
Le [illegible] doit être exactement mise comme consone lorsqu'elle se trouve devant une voyelle, comme;	Der Buchstabe v muß genau als ein Consonans geschrieben werden/ wenn er vor einem Vocali stehet/ als:
Voir, - -	Sehen/
Recevoir, -	Empfangen.
Toutes les fois que le sens d'un discours change, on se sert d'un Point (.) & d'une lettre capitale après:	So offt der Verstand in einer Rede verändert wird/ setzet man ein Punctum, und folgends ein grosser Buchstab (.)

On se sert de la virgule (,) pour s'arrêter un peu.

Man setzet ein Comma (,) um ein wenig einzuhalten.

Pour s'arrêter un peu plus, on se sert d'un point & d'une virgule: (;)

Ein wenig länger einzuhalten / setzt man ein Punctum und ein Striechlein / Semicolon (;)

Les 2. points servent pour s'arrêter un peu davantage & sont ainsi faits (:)

Die beyde Puncta Colon werden gesetzt / sich ein wenig noch länger auffzuhalten (:)

La barre de liaison se fait ordinairement dans les Interrogatifs comme;

Der Verbindungs-Strich wird gemeiniglich in denen Wörtern gesetzt / da man fraget / als:

Parle-t-il ?
Redet er?

Veut-il ?
Will er?

La Parenthese renferme un sens separé du discours, comme;

Ein Parenthesis enthält einen Verstand von der Rede abgesondert / als:

Vous voulés (dit on) aller en Italie.

Ihr wollet (sagt man) nach Italien reisen.

Le point admiratif se fait ainsi! comme;

Das Signum Exclamationis wird also gemacht! als:

Helas!

Ach!

L'In-

Digitized by Google

L'Interrogatif ainſi? Exemple;
Savés vous parler francois?

Das Interrogativum alſo? zum Exempel:
Könnet ihr Frantzöſiſch reden?

Il ya 3. ſortes d'accent, ſçavoir
Le Circonflexe (^)
Le Grave (`)
& l'aigu (')

Es ſind dreyerley Accent, nemlich
Ein Circumflex (^)
Ein Gravis (`)
und Acutus (')

On doit toujours mettre un m, devant un p, ou b, & non un n, comme:
Combatre, - -
Comprendre. - -

Man ſoll allezeit ein m vor ein p oder b ſetzen, und nicht ein n, als:
Streiten/
Begreiffen.

On doit bien ſavoir faire la difference du pronom poſſeſſif, *ſon, ſes*, d'avec le demonſtratif, *ce, ces*, afin de ne pas écrire *ces* livres, pour *ſes* livres:

Man muß gar wohl einen Unterſcheid zu machen wiſſen unter das Pronomen Poſſeſſivum, ſon, (ſein) ſes (ſeine) und Pronomen Demonſtrativum ce, (der) ces, (die) damit man nicht ſchreibe: ces livres, die Bücher/vor ſes livres, ſeine Bücher.

Ses chevaux, pour, *Ces* chevaux.	Ses chevaux, seine Pferde/ vor Ces chevaux, die Pferde.
On doit mettre ordinairement un double l, après i, oue, comme; Belle ville.	Man soll gemeiniglich ein doppelt l, vor ein i, oder e, setzen/als: Eine schöne Stadt.
L'Apostrophe se met à la place d'une voyelle retranchée d'un de ces mots suivans, lorsqu'après eux il suit un mot commençant par une voyelle ou h muet: Je, me, te, se, le, la, ce, que, de, ne jusque, quelque, si.	Ein Apostrophus wird an statt eines ausgelassenen Vocalis über nachfolgende Wörter gesetzt/wenn nach denselben ein Wort folget / daß sich von einem Vocali oder stummen h anfänget Je, me, te, se, le, la, ce, que, de, ne, jusque, puisque, quelque, si.
Je s'apostrophe devant un verbe; comme J'aime.	Je wird von einem Verbo apostrophirt, als: Ich liebe.
Mais il ne s'apostrophe pas après, c'est à dire quand le verbe est interrogatif, comme Puis *je* aller là,	Nicht aber nach einem Verbo, das ist/ wenn das Verbum ein Interrogativum ist/als: Kan ich nicht da gehen.

Se,

[illegible] s'apostrophe seulement devant est, comme;	Ce, wird nun vor est (ist) Apostrophirt, als:
[illegible] - -	Es ist genug.
[illegible] s'apostrophe [illegible] devant il, [illegible], comme;	Puisque, wird nur Apostrophirt vor il, oder elle, als:
[illegible] veut, -	Weil er es also wil /
[illegible] parle. -	Weil sie redet.
[illegible] s'apostrophe ordinairement devant a, [illegible] alors, comme;	Jusque, wird gemeiniglich apostrophirt, vor a, au, ici, alors, als:
[illegible] soir,	Bis Abend /
[illegible] demain, -	Bis Morgen /
[illegible] - -	Bis hieher /
[illegible] - -	Bis dahin.
Quelque, s'apostrophe seulement devant un, autre, comme;	*Quelque*, wird nur apostrophirt vor un, autre, als:
Quelqu'un, -	Einer /
Quelqu'autre. -	Etwa einander.
[illegible] s'apostrophe que devant, il, ils, comme;	Si, wird nur vor il, ils apostrophirt, als:
S'il veut. - -	Wenn er will.

Moy, s'apostrophe devant les 2. Particules y, en, comme;

Moy, ich/ wird vor die 2. Particulen y, und en apostrophiret/ als:

Donnés *m'en*,

Donnés m'en, gebet mir davon/

Venés *m'y* trouver.

Vénes, m'y trouver, kommen hin mich da zusprechen.

Les Articles *le*, *la*, s'apostrophent devant une voyelle, comme;

Die Articel le, la, werden vor einem Vocali apostrophirt, als:

Je veux *l'instruire*,

Ich wil ihn unterweisen.

L'ame,

Die Seele/

L'autre.

Der ander.

Que si *le*, *la*, sont pronoms relatifs & qu'ils se trouvent aprés un Imperatif, on n'apostrophe pas, comme;

Wenn die Wörter le, la, Relativa sind/ und nach einen Imperativo stehen/ werden nicht apostrophirt, als:

Faites *le* instruire,

Lasset ihn unterweisen/

Donnés la au valet.

Gebet sie dem Knecht.

Au lieu que l'on dit *je veux* l'instruire, avec apostrophe, parceque *veux*, n'est pas Imperatif.

Man sagt aber je veux l'instruire, mit einem Apostropho, weil veux kein Imperativo ist.

On dit aussi batés *l'ennemi*, avec apostrophe,

Man sagt auch Batés l'ennemi/ schlaget par-

Digitized by Google

parceque *le*, qui accompagne ennemi est Article.

den Feind) mit einem Apostropho, weil le ein Articulus ist / so ennemi begleitet.

Il faut se savoir servir du Dictionaire & chercher les verbes à l'infinitif.

Man soll wissen das Lexicon zu gebrauchen / und die Verba in Infinitivo auffzuschlagen.

Pour trouver cet Infinitif, mettés *il faut*, devant le verbe dont vous voulés savoir l'Infinitif. Exemple, Pour savoir l'Infinitif de *je parle*, on dira *il faut parler*, & ce mot *parler*, sera l'Infinitif qu'il faudra chercher dans le Dictionaire.

Den Infinitivum zu finden / setzet man vor das Verbum, dessen Infinitivum man wissen will / man muß / zum Exempel: den Infinitivum von ich rede / zu wissen / wird gesagt: man muß reden / und das Wort reden / wird der Infinitivus seyn / welches man muß im Lexicon suchen.

On doit aussi chercher *le singulier* & non *le pluriel*, *le Masculin* & non *le feminin*.

Man sol auch den Singularem, und nicht den Pluralem auffschlagen / das Masculinum und nicht das Fœmininum.

Digitized by Google

Pour bien apprendre la prononciation des lettres C. G. on doit apprendre par coeur, ou du moins lire plusieurs fois les verbes *manger & commencer*, afin d'éviter les equivoques que l'on fait ordinairement, & ne pas écrire *pigon*, pour *pigeon*, *caut*, pour *faut*.

Der Buchstaben C. G. Aussprechung wohl zu lernen soll man auswendig lernen / oder zum wenigsten offters die beyden Verba Manger (essen und commencer,) anfangen) lesen / die Æquivoca zu vermeiden / so man gemeiniglich macht / und damit man nicht schreibe / Pigon vor pigeon Haube / caut vor faut Sprung.

Les 2. lettres y, z, sont inutiles à la fin de quelque mot que ce soit, car on peut écrire.

Roi, pour Roy,

Toi pour toy,
Parlés pour parlez.

Mais elles ne sont pas inutiles au milieu ou

Diese zwey Buchstaben y, z, sind am Ende eines Worts unnützlich / weil man kan schreiben.

Roi, der König / vor Roy,

Toi, du / vor toy,
Parlés, reden vor Parlez.

Aber in der Mitte und im Anfange eines

au-

au commencement d'un mot, comme;	Worts sind sie nicht unnützlich / als:
Voyons, - -	Lasset uns sehen /
Moyen, - -	Mittel /
Zele, - -	Eiffer /
Azile. - -	Schutzort.

De la Prononciation.

Von der Aussprechung.

A.

La lettre a, devant i, y, se prononce æ, mais s'il y a un l qui forme une même syllabe, elle se prononce ail aliö, comme;

Le Tailleur travaille.

A.

Der Buchstabe a vor ein i, y, wird vor ä ausgesprochen/wenn aber nach demselben ein l folget / welches eben die Syllabe machet spricht man alió/ als;

Der Schneider arbeitet.

E.

J'ay dit dés le commencement que la lettre e se prononce comme a devant n, m, comme;

E.

Ich habe im Anfang gesagt/daß der Buchstabe e, vor ein n oder m, als ein a wird ausgesprochen/ als:

Digitized by Google

Ensemble. Mit einander/ zusammen.

Remarquès pourtant que dans la 3me Personne des verbes l'e garde sa prononciation ordinaire, comme; Mercket aber / daß in der 3ten Person des Verbi der Buchstabe e seine ordentliche Pronunciation behält als:

Ils aiment, Sie lieben /
Ils parlent, Sie reden.
car aimant, Parlant sont des Participes qui ont une autre signification. denn aimant, Parlant sind Participia die eine andere Bedeutung haben.

E, ne change pas non plus en ces mots, E verändert auch nicht seine Pronunciation in diesen Wörtern /

combien, - - wie viel /
rien, - - nichts /
bien, - - wohl /
mien, - - mein /
tien, - - dein /
sien &c. - - - sein &c.

ni es verbes en nir, comme; auch nicht in den Verbis, die sich in nir endigen/ als:

Venir, je viens &c. Kommen/ ich komme.
E, sans accent se prononce comme muët, exemple, E, ohne Accent wird fast nicht ausgesprochen zum Exempel:

Je

Digitized by Google

Je parle d'une chose, & quand il est marqué d'un accent, il se prononce long, comme:	Ich rede von einer Sache/ und wenn es mit einem Accent bezeichnet / wird es lang ausgesprochen/als:
Bonté.	Gütigkeit.
Il se prononce de même quand il y a un R après, comme:	Er wird auch / wenn es vor ein R stehet / lang ausgesprochen/ als:
Aimer, aimeu	Lieben / geliebet /
Parler parleu &c.	Reden/ geredet/ &c.
E, marqué d'un accent grave, se prononce ouvert; comme;	E mit dem Accento gravi bezeichnet / wird klar ausgesprochen / als:
Près prai præ,	Nahe /
Après aprai apræ.	Hernach/ ferner.

Ceci est necessaire aux Gascons.

Les Monosillabes le, me, te, ce, se, se prononcent leu, meu, teu, ceu, deu, seu, & au, pluriel devant	Die einsylbichten/ le, me, te, ce, de, se, werden ausgesprochen len, meu, teu, ceu deu, seu, und in Plu-

une

une consone, les, mes, tes, se prononcent lai, mai, tai, lâ/ mâ/ tâ.

rali vor einem Consonanti, les mes, tes, werden sie lâ/ mâ/ tâ/ ausgesprochen.

H.

Cette lettre est muëtte ou aspirative.

On l'apelle muëtte, parcequ'elle ne sert non plus pour la prénonciation, que si elle n'etoit pas; & on l'apostrophe comme une voyelle, Exemple:

L'homme, - -
L'honneur, - -

Et quand elle est aspirative elle ne s'apostrophe point, comme:

La Hollande, - -
La haine. - -

H.

Dieser Buchstabe ist stum oder wird hart ausgesprochen.

Er wird stumm genennet / weil er nichts mehr zur Aussprechung dienet / als wenn er nicht wäre / und wird wie ein Vocalis apostrophirt, zum Exempel:

Der Mensch.
Die Ehre.

und wenn er hart wird ausgesprochen / wird er nicht apostrophirt, als:

Holland /
Der Haß.

J.

I est consone & voyelle. Elle se prononce de-

J.

I, ist ein Consonans und Vocalis, er wird vor

vant

vant n,m,comme ein, Exemple,

ein n und m, wie ein ausgesprochen/ zum Exempel:

Le vin est bon le matin.

Der Wein ist des Morgens gut.

Que si les 2. lettres i, n, ne font pas une meme sillabe, i retient sa prononciation, comme;

Wenn die beyde Buchstaben i, n, nicht eine Syllabe machen/ behält i, seine Pronunciation, als:

fine, - - -

listig/

mine, - - -

gestalt.

L.

L.

L, se prononce au pronom il, suivant une voyelle, comme;

L, wird in dem Pronomine il (er) ausgesprochen/ wenn ein Vocalis folget/ als:

Il aime. - - -

Er liebet.

Mais devant une consone, l, ne se prononce pas, comme;

Vor einem Consonans aber wird l, nicht ausgesprochen/ als:

Il parle. - - -

Er redet.

Le pluriel ils, se prononce devant une consone comme i, Exemple,

Der Pluralis ils (sie) wird vor einem Consonante wie i, ausgesprochen/ zum Exempel:

Ils parlent. - - -

Sie reden.

Digitized by Google

Et devant une voyelle L, ne se prononce pas au pluriel, mais seulement la lettre s, comme;

Ils aiment.

Il, retranche l, aprés un interrogatif, comme;

veut-il aller?

Ces 4. mots, col, fol, mol, sol, se prononcent cou, fou, mou, sou.

Wen aber L vor einem Vocalis stehet, so wird er im Plurali nicht ausgesprochen, sondern allein der Buchstabe s, als:

Sie lieben.

Il, läßt das l aus nach einem Frage-Worte, als:

will er gehen?

Die 4. Wörter col, Hals, fol, Narr, mol, weich, sol, Stuber werden ausgesprochen, cou, fou, mou, sou.

N.

On ne doit jamais appuyer sur cette lettre quand elle est à la fin d'un mot, comme;

Mon manchon est fin; Prononces:

Mong manchong est fing.

N.

Wird niemahls an einem Wort hart ausgesprochen, als:

Mein Muffe ist fein; sprecht aus:

Mong manchong est fing.

Digitized by Google

On la prononce és pronoms devant un Substantif, comme:

Mon ami a perdu son epée.

Es wird aber vor einem Substantivum in dem Pronomine ausgesprochen/ als:

Mein Freund hat seinen Degen verlohren.

O.

Cette lettre se prononce és Monosillabes devant i, y, comme oe oœ, Exemple.

Dieser Buchstabe wird in den Monosyllabis vor ein y i, wie oe ausgesprochen / zum Exempel:

Le Roi a fait une Loy,

Der König hat ein Gesetz gegeben.

Comme aussi és Noms terminés en oir, comme:

Wie auch in denen Nominibus, die sich auf oir endigen/ als:

Mouchoir, - das Schnuptuch/

Miroir. - der Spiegel.

Es verbes en oir, on prononce oe oœ à l'Infinitif, comme;

In den Verbis, die sich auf ein oir endigen/ spricht man in Infinitivo oe/ als:

Pouvoir, - - kommen/

Vouloir, - - wollen/

Savoir, - - wissen.

Mais

Mais dans leurs Tems on prononce e, comme æ;

Je pouvois - pouvæ,
Je voudrois-voudræ, -
Savois. - -

Excepté voir, & ſes Composés, où l'on prononce oe oæ au preſent, comme;

Voir, - -
Je voi, tu vois, il voit. -

Es verbes en Re, on prononce é par tout, comme;

Paroitre, je parois -
Excepté Boire.

Aber in den Temporibus wird er å ausgeſprochen/ als:

ich könte/
ich wolte/
ich wüſte.

Ausgenommen voir (ſehen) und deſſen Compoſita, wo man så in præſenti ausſpricht/ als:

ſehen/
ich ſehe/ er ſiehet.

In den Verbis, die ſich auf ein re endigen/ wird es überall å ausgeſprochen/ als:

erſcheinen/ich erſcheine/
ausgenommen trinken.

R.

La lettre R. ne ſe prononce ni dans les verbes ni dans les Noms aprés un e, comme;

Envoyer, Meſſager. -

R.

Der Buchſtabe R, wird weder in den Verbis noch Subſtantivis nach einem e ausgeſprochen/ als:

Schicken/ Boethe.

Mais

Digitized by Google

Mais elle ſe prononce (ſi l'on veut) en quelques adjectifs devant leur ſubſtantif, comme;

Le premier Ange. -

Le plus ſeur eſt de ne la jamais prononcer, excepté ès Monoſillabes comme;

Mer - Fer, -

En leurs composés, comme;

Lucifer - Enfer, -

Amer. - -

& en quêlques Noms propres, comme;

Jupiter,

& l'hyver.

Elle ne ſe prononce jamais aprés I, ès verbes comme;

Bâtir, venir. -

Es Noms elle ne ſe prononce pas en ces mots;

Le Plaiſir-le ſouvenir,

Le loiſir, - -

Er wird aber (wenn man will) mit etlichen Adjectivis vor einem Subſtantivo ausgeſprochen/ als:

der erſte Engel.

Es iſt aber beſſer/ daß er niemahls ausgeſprochen werde/ ausgenommen in den Monoſyllabis, als:

das Meer/ das Eiſen.

In ihren Compoſitis, als:

Lucifer/ die Hölle/

bitter.

und in etlichen Nominibus propriis, als:

Jupiter/

und der Winter.

Er wird niemahls nach einem i, in den Verbis ausgeſprochen/ als:

bauen/ kommen.

In den Nominibus, wird er in dieſen Wörtern nicht ausgeſprochen/ als:

gefallen/ Erinnerung/

die Weile.

Digitized by Google

ailleurs elle se prononce (quoyque toujours douce) comme:

Le desir-soupir, -

Martir-saphir. -

S'il y a quêque exception, elle ne merite pas que l'on y fasse reflexion, parceque les Noms en ir, sont en tres petit nombre, & que, soit qu'on prononce l' R, ou non, cela ne rend pas la prononciation fort desagreable.

Elle se prononce après oi, tant es Noms qu'es verbes, comme;

Savoir-Miroir. -

Elle se prononce encore après u, comme;

Seigneur-Bonheur. -

Excepté à Monsieur.

anderswo wird er allezeit / jedoch sachte ausgesprochen / als:

das Verlangen / Seufftzen.

Märtyrer / Saphir.

So einige Exception sich finden solte / ist sie nicht werth / daß man ihrer gedencke / dieweil Wörter in ir gar wenig sind: Und weil auch das R, man spreche es aus oder nicht / die Aussprache nicht gar zu unangenehm mache.

Es wird so wol in den Nominibus als Verbis nach oi ausgesprochen / als:

wissen / Spiegel.

Er wird auch nach einen u ausgesprochen / als:

Herr / Glück.

angenommen in dem Worte Monsieur.

S.

Digitized by Google

S.

1. La lettre S, ſe prononce double au commencement d'un mot ou d'une ſillabe, comme;

Sortir - verſer. -

Mais entre 2. voyelles elle ſe prononce comme Z, c'eſt à dire comme S, allemande;

comme Roſe-vaſe, -

Excepté es verbes composés, comme;

Reſortir. - -

2. S, ſe prononce ès Articles devant un Nom Commençant par une voyelle, ou h, muët, comme;

Les Anges. - -

Aus hommes, -

Des Etrangers. -

3. Elle ſe prononce toujours ès Pronoms devant leur verbe ou Nom, comme;

S.

Der Buchſtabe S, wird im Anfang eines Worts / oder einer Syllabe / doppelt ausgeſprochen / als:

Ausgehen / einſchicken.

Aber zwiſchen zween Vocales wird er wie S, ausgeſprochen / als:

Roſe / ein Gefäß.

Ausgenommen in den Verbis Compoſitis, als:

wieder ausgehen.

S, wird in den Articulis vor den Nominibus, die ſich von einem Vocali oder ſtummen h anfangen ausgeſprochen / als:

die Engel /

denen Menſchen /

von den Fremden.

Er wird allezeit in den Pronominibus vor ſein Verbum oder Nomen ausgeſprochen / als:

Digitized by Google

Mes Amis,
Nous avons &c
Si le Pronom se trouve après un Imperatif ou Interrogatif, on ne doit point prononcer s, a la fin, quoy qu'il suive une voyelle, comme;
Donnés nous à boire.
serons nous en grand nombre?
Excepté qu'aprés le pronom il suive une des 2. Particules y, en, comme;

Venés les y voir, -
allons nons en, -
otés les en. - -
4. La lettre s, se prononce és Adjectifs devant un substantif seulement, comme;

Grands arbres.
mais non autrement, car on dit,
Les savans & ignorans.

meine Freunde /
wir haben ꝛc.
Wenn das Pronomen nach einem Imperativo oder Interrogativo stehet / wird s nicht ausgesprochen / obgleich ein Vocalis folget / als:
gebt uns zu trincken.
Werden unser viel seyn?
Ausgenommen / es sey denn daß nach einem Pronomine eine von den zweyen Particuln y, n, folge / als:
kommet her siezu sehen / lasset uns weggehen / nehmet sie daweg.
Der Buchstabe s wird in den Adjectivis vor einem Substantivo allein ausgesprochen / als:
grosse Bäume /
nicht aber anders / denn man sagt:
die Verständigen und Unverständige.

Suivant

Suivant cette regle on dira,
Deux ecus, - - -
Trois ecus. - - -
Mais on dira,
Deux ou trois,

Trois & quatre. -

5. Elle ne se prononce pas ès substantifs, comme;

Les Rois ont fait la paix & les Troupes ont quitté les armes:

Excepté quelquefois devant un adjectif commençant par une voyelle, comme;

Langues Impies. -

Remarqués que la lettre x se prononce souvent comme s, Exemple:

Croix,
Soixante &c.

Que s'il se trouve un Nom soit adjectif ou

Nach der Regel soll man sagen/
zwey Thaler/
drey Thaler.
Man sol aber sagen/
Deux ou trois, zwey oder drey/
drey und vier.

Es wird aber in den Substantivis nicht ausgesprochen/ als:

Die Könige haben Friede gemacht/ und die Völcker haben die Waffen niedergeleget.

Ausgenommen bisweilen vor einem Adjectivo, welches sich von einem Vocali anfänget/ als:

die böse Zungen.

Mercket/ daß der Buchstab x wird offt wie s, ausgesprochen/ zum Exempel:

Creutz/
Sechzig &c.

Wenn man ein Nomen, es sey ein Sub-

Digitized by Google

substantif sans Article, on prononce s, à la fin, devant une voyelle, comme;

Petits & grands,
Hommes & Femmes.
Au lieu que l'on dit,
Les Petis & les grans,
Les hommes & les femmes.

6. Dans les Prepositions, on prononce la lettre s, devant une voyelle si l'on veut, il n'y a rien de contraire à la bonne prononciation; car l'on dit.

Dans une chambre, ou dans une chambre:
Le meilleur est de ne point prononcer ordinairement s, quoyque l'on doive dire,

Une Personne sans amour est un corps sans âme.

stantivum oder Adjectivum findet ohne Articel, wird s am Ende vor einem Vocali ausgesprochen/ als:

Kleine und grosse/
Männer und Weiber.
An statt daß man saget/
Les Petis & les grans,
Les hommes & les femmes.

In den Pronominibus kan man den Buchstaben s, vor einem Vocali aussprechen/ wenn man will/ es ist der guten Aussprache nichts zu wider/ denn man saget:

Dans une chambre, oder dans une chambre.

Es ist besser gemeiniglich in den Prepositionibus s nicht auszusprechen/ ob man gleich sagen solte:

Une Personne sans amonr est un corps sans âme.

On

Digitized by Google

On dit auſſi chés eux, chés elle en prononçant s.

7. Elle ne ſe prononce jamais à la fin d'un mot final, comme;

Pourquoy fuyés vous? ni devant une Conſonne comme;

Nous croyons.

8. La lettre s, ne ſe prononce jamais ès verbes qu'aprés un Imperatif, ſuivant une des 2. particules y, en, comme;

Venés y,
Sortés en.

Suivant cette Regle, on ne doit jamais prononcer la lettre s, en diſant;

Allés à la maiſon nous avons eu &c. Parlés à Mr.

Man ſpricht auch/ chés eux, chés elle mit einem s aus.

Es wird niemahls am Ende eines Final-Worts ausgeſprochen/ als:

warum fliehet ihr? weder vor einem Conſonante, als;

wir gläuben.

cel La zu unterſcheiden.

Der Buchſtabe s wird niemahls in Verbis, ohne nach einem Imperativo ausgeſprochen/ wenn eine von dieſen beyden Particuln y, n, folget/ als:

kommet hin/
gehet weg.

Nach der Regel ſoll man den Buchſtaben s, niemahls ausſprechen/ wenn man ſaget:

Allés à la maiſon nous avons eu &c. Parlés à Mr.

Digitized by Google

Parceque (di je) la lettre s, ne se prononce pas ès verbes.

Elle ne se doit jamais prononcer à la negative Pas, comme;

Ne voulés vous pas être de la partie?

Je ne veux pas étudier (aller.)

10. Elle ne se prononce pas ès Adverbes Prepositions, Conjonctions, comme;

Mais à la verité, je suis toujours affligé.

Excepté, Mais helas, qui n'est guere en usage.

11. La lettre s, se prononce toujours au milieu d'un mot comme;

Bastion, - -
vis-à vis, - -
de tems-en tems, -
pas-un &c. - -
Excepté est.

Weil (ich sage) daß der Buchstabe s, niemahls in Verbis wird ausgesprochen.

Er wird niemahls auf das Negativum pas ausgesprochen/ als:

Ne voulès vous pas être de la partie?

Je ne veux pas étudier (aller.)

Er wird niemahls in den Adverbiis, Præpositionibus, und Conjunctionibus ausgesprochen/ als:

aber in Warheit/ich bin allezeit geplaget.

Ausgenommen/ Mais helas, welches nicht sehr im Gebrauch ist.

Der Buchstabe s, wird in der Mitte eines Worts allezeit ausgesprochen/ als:

Bollwerck/
gegenüber/
bißweilen/
keiner.
ausgenommen/ est, ist.

11. Re-

Digitized by Google

12. Remarqués finalement que lorsqu'il eſt dit que la lettre s, ſe prononce devant une voyelle, ſuivant les Regles ſusditas: cela veut dire qu'elle ſe prononce comme étant entre 2. voyelles, & par conſequent comme z, & comme, s allemande Exemple;

Nous avons lu, prononcés,
Nou zavons lu, ou
Nou-s-avons lu.

Mercket endlich/ daß wann geſagt wird/ daß der Buchſtab s, vor einem Vocali wird ausgeſprochen/ nach der vorher vorher gemeldten Regel: daß iſt/ der Buchſtab s, wird zwiſchen zwey Vocales ausgeſprochen/ und folgends wie z und wie s im Teutſchen/ zum Exempel:

Nous avons leu, ſprecht aus.
Nou zavons leu, oder
Nou-s-avons leu, wir haben geleſen.

T.

La lettre T, ſe prononce ordinairement devant iè-ier dans toute ſa force, comme;

Potier, - -
Amitié. - -

T.

Der Buchſtab T, wird gemeiniglich vor ie-ier, mit gantzer Macht ausgeſprochen/ als:

Tapffer/
Freundſchafft.

Digitized by Google

Après un s, auſſi, comme;
Nach einem s, auch wie

Modeſtie, - - -
Beſcheidenheit/

Queſtion,
Frage.

Elle ſe prononce encore dans toute ſa force ès Verbes, comme;
Es wird auch in den Verbis mit gantzer Macht ausgeſprochen/ als:

Porter - portions - portiés.
Tragen/wir tragen/ihr traget.

Ailleurs elle ſe prononce devant 2. voyelles comme en Latin, où elle ſe change ſouvent en c, comme;
Anderswo wird er zwiſchen zween Vocales, wie im Lateiniſchen ausgeſprochen/wo er offt in ein c verändert wird/ als:

Portion Portio, - -
Theil/

Prophetie-Prophetia, -
Prophezeihung/

Galatie - Galatia, -
Galatia/

Affliction - Afflictio. -
Plage.

La lettre T, ſe prononce ordinairement comme double ès verbes, devant une voyelle, comme;
Der Buchſtabe T, wird gemeiniglich in den Verbis vor einem Vocali doppelt ausgeſprochen/ als:

Il croit être - croit-têtre,
Er meynet zu ſeyn/

Il vouloit aller - vouloit taller.
Er wolte gehen.

Ex-

Digitized by Google

Excepté es Futurs & Participes, où on la prononce rarement, comme;

Etant arrivé -
Ils parleront à Mr, -

Es Adverbes elle se prononce rarement; comme
Il est asseurement arrivé.
On n'observe guere toutes ces Regles de la Prononciation en chantant, mais en parlant soit en particulier ou en Public on les doit observer.

Ausgenommen in den Futuris und Participiis, wo er gar selten ausgesprochen wird/ als:

Als er gekommen ist/
Sie werden mit dem Herrn reden.

In den Adverbiis wird er selten ausgesprochen/ als:

Er ist gewiß angekommen.
Es werden diese Regeln nicht allezeit im Singen in acht genommen/ aber in einer öffentlichen und gemeinen Rede soll man ihnen folgen.

Proverbes.

Il semble qu'il ne sache pas troubler l'eau.
Conter fleurettes à une fille.

Proverbia.

Er scheinet/ als könt er nicht drey zehlen.
Mit einer Jungfer von verliebten Dingen reden.

Le

Digitized by Google

Le jeu ne vaut pas la chandelle.
Das Spiel belohnet die Mühe nicht.

Il ne ſait où donner de la tête.
Er weiß nicht was er thun ſoll.

Il eſt ſin comme un renard.
Er iſt ſo liſtig als ein Fuchs.

Riche comme un Juif.
Reich wie ein Jude.

Il faut connoitre avant que d'aimer.
Verſuche einen erſt ehe du mit ihm Freundſchafft machſt.

Amour, toux & fumée ne ſe cachent pas long tems.
Liebe / Huſten / Rauch verbergen ſich nicht lange.

Il n'eſt point de laides amours, ni de belles priſons.
Es iſt keine heßliche Liebe / noch ſchönes Gefängniß.

Les belles plumes font les beaux oiſeaux.
Schöne Federn machen ſchöne Vögel.

Tout ce qui reluit n'eſt pas or.
Es iſt nicht alles Gold was da glänzet.

L'habit ne fait pas le moine.
Die Kappe macht keinen Mönchen.

Qui prête, perd ſouvent ſon argent & ſon ami.
Leihe deinem Freund / er wird dein Feind.

Il eſt chargé d'argent comme un crapaut de plume.
Er hat ſo viel Geld / als eine Kröte Federn.

Un homme ſans argent eſt un aveugle ſans bâton.
Ein Menſch ohne Geld / iſt wie ein Blinder ohne Stab.

Les

Les sots font les banquets & les sages les mangent.

Die Narren halten Gasterey und die Weisen lachen drüber.

Qui brebis se fait, le loup le mange.

Wer sich zum Schaaf macht / wird vom Wolffe gefressen.

Ne prens jamais à la chandelle ni or, ni toile, ni pucelle.

Bey Licht nimm kein Gold / Leinwand / noch Mädchen.

Chose bien commencée est à demi achevée.

Wohl angefangen ist halb vollendet.

Il vaut mieux être seul, que mal accompagné.

Es ist besser allein seyn / denn böse Gesellschafft haben.

La défiance est la mere de sureté.

Das Mißtrauen ist eine Mutter der Sicherheit.

Ne te fie pas à l'eau dormante.

Stille Wasser sind tieff.

Une fois n'est pas coutume.

Einmahl ist keinmahl.

Grasse cuisine maigre testament.

Fette Küchen / magere Testamente.

Tu peux acheter maison faite, mais garde toy de vieilles dettes.

Du kanst wol ein gebaut Haus kauffen / aber hüte dich für alte Schulden.

L'homme qui trop boit

Ein grosser Säuffer be-

Digitized by Google

tard paye ce qu'il doit. — zahlt spät was er schuldig ist.

Qui ne sait pas dissimuler, ne sait pas regner. — Wer sich nicht weiß zu stellen / dient zu keinem Regenten.

Il donne un oeuf, pour avoir un boeuf. — Er giebt ein Ey um einen Ochsen zu haben.

La faim fait sortir le loup du bois. — Der Hunger treibt den Wolff aus dem Walde.

La perte d'une honnête femme est la perte d'un don divin. — Wer eine gute Frau verlieret/der verliert eine Gabe GOttes.

Fumée, pluye & femme sans raison, chassent l'homme de la maison. — Der Rauch / Regen und Frau ohne Verstand / treibt den Mann aus seinem Hause.

A peine connoit on la femme & le melon. — Ein Frau und eine Melone kan man nicht recht erkennen.

Il n'est honneur ni dignité qui vaille sagesse & santé. — Weisheit und Gesundheit ist besser als Ehr und Hoheit.

Qui compte sans son hôte, compte deux fois. — Er macht die Rechnung ohne den Wirth.

Chacun pour soy & Dieu pour tous. — Ein jeder vor sich / und GOtt vor alle.

L'occasion fait le larron. — Gelegenheit macht Diebe.

Lire

Digitized by Google

Lire, & ne rien entendre, c'eſt chaſſer, & ne rien prendre.
Leſen und nicht verſtehen / iſt jagen und nicht fangen.

Mieux vaut être oiſelet dans un bocage, que grand oiſeau dans une cage.
Es iſt beſſer ein Bauer zu ſeyn als ein gefangener König.

En apprenant on devient Maître.
Lernen macht endlich einen zum Meiſter.

L'oeil du maître engraiſſe le cheval.
Des Herrn Auge weidet das Pferd.

Bien dire, & mal faire, c'eſt bâtir d'une main & demolir de l'autre.
Recht ſagen / und übel thun / iſt mit einer Hand bauen und mit der andern niederreiſſen.

Neceſſité n'a point de loy.
Noth hat kein Geſetz.

Tout ce qui eſt nouveau nous ſemble beau.
Was neu iſt / wird vor gut gehalten.

Il faut battre le fer pendant qu'il eſt chaud.
Gelegenheit ſoll man brauchen weil man ſie hat.

Il n'eſt pas toujours fête.
Es iſt nicht allezeit Feyerrag.

A l'oeuvre on connoit l'ouvrier.
Das Werck lobt den Meiſter.

Mieux vaut en paix un oeuf, qu'en guerre un boeuf.
Es iſt beſſer ein Gericht Kohl im Friede / als ein fetter Ochſe im Streit.

Digitized by Google

A Pere, à Mere & Precepteur, on ne peut faire trop d'honneur.
Eltern und Præceptoribus, kan man nicht genug Ehre anthun.

Qui langue a, à Rome va.
Wer eine Zunge hat / der kan wol reden.

Long dormir n'eſt pas ſans ſonge, ni long diſcours ſans men ſonge.
Ein langer Schlaff iſt nicht ohne Träume / und eine lange Rede nicht ohne Lügen.

Bien dire, fait rire, bien faire, fait taire.
Wol ſagen macht Lachen / wol thun macht ſchweigen.

Tout vient àpoint à qui peut attendre.
Dem / der es abwarten kan / dem kommt es zu Nutzen.

Un petit homme abat bien un grand chêne.
Es iſt nicht allezeit an der Gröſſe gelegen / ſonſt überlieff die Kuh den Haſen.

Qui peu ſeme, peu recueille.
Wer wenig ſäet / wird wenig erndten.

Pour un plaiſir, mille douleurs.
Vor einer Luſt tauſend Verdruß.

Petite pluye abat grand vent.
Ein kleiner Regen vertreibt einen groſſen Wind.

Il n'y a ſi laid pot, qui ne trouve ſon couvercle.
Es iſt kein Topff ſo garſtig / der nicht ſeinen Deckel findet.

Digitized by Google

Seconde Partie
De la
GRAMMAIRE,
Contenant
Diverſes Phraſéologies & trente Dialogues familiers en francois & en alleman, avec un recueil de quelques Maximes & conſeils qui conviennent à un homme de qualité.

Zweyter Theil
Von der
GRAMMATIC,
In ſich haltend
Unterſchiedliche Phraſeologien und dreyßig Teutſche und Frantzöſiſche familiar-Geſpräche/ſammt einigen zuſammen getragenen Maximen, und guten Rathſchlägen vor einen homme de qualité.

Digitized by Google

Digitized by Google

Diverſes

PHRASEOLOGIES

&

DIALOGUES

familiers.

En faveur de ceus qui commencent.

à vouloir parler françois.

Unterſchiedliche

PHRASEOLOGIÆ

und kurtze

DIALOGI.

Denen zum Beſten ſo die Frantzöſiſche Sprache anfangen zu reden.

Digitized by Google

PHRASEOLOGIE
Sur les noms divisée en 16. petites leçons.

1. Leçon.

QUeſt-ce que cela?
C'eſt mon chapeau & mon manteau.
Eſt-ce là votre manchon?
votre juſtaucorps?
Donnés moi ma peruque,
ma cravate,
ma chemiſe,
ma veſte,
ma robe de chambre,

2.

Qu'avés vous acheté?
J'ai acheté un chapeau & une perruque.
Voila une jolie dentelle,
une belle frange.
Eſt-ce là votre bague,
votre montre.

J'ai

Digitized by Google

PHRASEOLOGIA

Uber die Nomina, in 16. kleine Lectionen abgetheilet.

1. Lection.

WAs iſt das?
Es iſt mein Hut und mein Mantel.
Iſt das ihr Schnupfftuch?
ihr rock?
Gebet mir meine Paruque /
mein Halstuch /
" " Hembd /
" " Camiſol /
" " Schlaffrock.

2.

Was haben ſie gekaufft?
Ich habe einen Hut und eine Parruque gekaufft.
Das iſt eine artige Kante /
ein hübſche Frantz.
Iſt das ihr Ring /
" " Uhr.

Digitized by Google

J'ai acheté une epée & une écharpe.
Où sont mes bas?
mes souliers?
mes gans ?
mes Pistolets?

3.

Sont-ce là vos pantoufles?
vos boucles?
vos jaretieres?
Avés vous de la poudre?
de la toile ?
du ruban?
J'ai besoin d'argent,
de chapeau,
de cravate,
de bas,
de souliers,
Et moi aussi.

4.

Avés vous du papier?
Avés vous du crayon?
de la poudre, du sable?
de la cire?
de l'ancre?

Qu'est

Digitized by Google

Ich habe einen Degen und eine Scharff gekaufft.
Wo sind meine Strümpffe?
meine Schuhe?
" " Handschuh?
" " Pistolen?

3.

Sind das ihre Pantoffeln?
ihre Schnallen?
ihre Kniebänder?
Haben sie Puder?
Leinwand?
Band?
Ich habe Geld
einen Hut
ein Halstuch } nöthig.
Strümpffe
Schuh
Ich auch.

4.

Haben sie Papier?
Haben sie Bleyweiß?
Streusand / Sand?
Lack?
Dinte?

Digitized by Google

Qu'eſt-ce que cela?
C'eſt un billet,
un poudrier,
un ancrier,
un livre,
un cachet,
un canif.
Une main de papier,
Une feuille de papier,
Une écritoire.

5.

A quel jeu voulés vous jouer?
à la paume,
au billard,
au trictrac,
au volant,
à l'ombre,
aus Cartes.
Parlés vous allemau?
françois?
italien?
eſpagnol?
anglois?
latin?
De quelle nation êtes vous?
Je ſuis Dannois,
Moſcovite,
Polonois,
Suèdois.

6. En-

Digitized by Google

Was ist das?
Es ist ein Zettel /
ein Sandbüchs /
ein Dintefaß /
ein Buch /
ein Pittschafft /
ein Federmesser /
Ein Buch Papier /
Ein Bogen Papier /
Ein Schreibzeuch.

5.

Was für ein Spiel wollen sie spielen?
Ballen /
Billiart /
Tictac /
Volant /
Lhomber /
Carten.
Reden sie Teutsch?
Frantzösisch?
Italiänisch?
Spanisch?
Englisch?
Lateinisch?
Was seynd sie für ein Landsmann?
ein Däne /
ein Moscowiter /
" Pole /
" Sued.

Digitized by Google

6.

Entendés vous l'alleman?
l'Italien?
l'anglois?
Non, je n'entens que
le françois &
le polonois.
Quel homme eſt-ce la?
C'eſt un Apoticaire,
un Chirurgien,
un boulanger,
un marchand,
un tailleur,
un cordonnier,
un ferrurier,
un Muſicien,
un maitre d'armes,
un maitre à danſer.

7.

Donnés moi du pain,
du vin,
du roti,
du poiſſon,
du beure,
du fromage,
du ſel,
du pâté,
du ragout.

Vous

Digitized by Google

6.

Verstehen sie Teutsch?
Italiänisch?
Englisch?
Nein/ich verstehe nichts als
Frantzösisch und
Polnisch.
Was ist das für ein Mann?
Es ist ein Apotecker/
ein Wundartz/
ein Becker/
ein Käuffmann/
ein Schneider/
ein Schuster/
ein Schlösser/
ein Musicant/
ein Fechtmeister/
ein Tantzmeister.

6.

Geben sie mir Brodt/
Wein/
Gebratens/
Fisch/
Butter/
Käß/
Saltz/
Pastät/
Ragout.

Digitized by Google

Vous plait il de la biere?
de la ſalade?
Que voulés vous?
de la moutarde,
de la viande,
de la tourte,
de la fricaſſée.
Aportés nous
de la chandèle.

8.

Voulés vous des oeufs?
des écre viſſas?
des olives?
Je vous remercie,
Je vous rens graces,
Je vous ſuis obligé.
Qu'avés vous de bon?
des poulets,
des perdris,
Quel deſſert avés vous?
des Pommes,
des poires,
des ceriſes,
des nois,
des confitures.

9.

Donnés nous de l'eau,
de l'eau de vie.

Ai-

Digitized by Google

Beliebt ihnen Bier?
Salat?
Was wollen sie?
Senff/
Fleisch/
Torte/
Fricassée,
Bringet uns
Licht.

8.

Wollen sie Eyer?
Krebsen?
Oliven?
Ich bedancke mich/
Ich sage Danck/
Ich bin ihnen verbunden.
Was haben sie gutes?
Hüner/
Rephüner.
Was haben sie für Nach-Tisch?
Aepffel/
Birn/
Kirschen/
Nüsse/
Confect.

9.

Gebet uns Wasser/
Branntwein.

Digitized by Google

Aimés vous
le pain bis?
la ſalade?
les oeufs?
les écreviſſes?
Oui, & vous,
& moi auſſi,
& moi non.
Aimés vous le Thé & le Caffé?
Non & vous
Ni moi non plus.

10.

Avés vous un couteau?
un couvert?
Aportés un plat,
un verre,
un réchaud,
un gobelet.
Donnés une aſſiette à Mr.
Où eſt Mr. votre Pere?
Mr. votre Couſin?
Mr. votre frere?
Mr. votre oncle eſt il au logis?
Comment ſe porte?
Madame votre mere?
Madame votre tante?
Madame votre femme?
Mademoiſelle votre couſine?
Mademoiſelle votre ſoeur?

Digitized by Google

Belieben sie / essen sie gern
schwartz Brodt?
Salat?
Eyer?
Krebsen?
Ja / und sie /
und ich auch /
und ich nicht.
Belieben sie / trincken sie gern Thé und Caffé?
Nein / und sie?
Ich auch nicht.

10.

Haben sie ein Messer?
ein Service?
Bringet uns eine Schüssel?
ein Glas?
eine Kohl-Pfanne?
einen Becher?
Gebet einem Teller dem Herrn.
Wo ist der Herr Vater?
der Herr Vetter?
der Herr Bruder?
Ist der Herr Ohm zu Haus?
Wie befindet sich
Ihr oder die Frau Mutter?
" " Muhm?
" " Liebste?
" Jungfer Schwester?
" " Muhm?

Digitized by Google

II.

Comment dit-on en françois?
en alleman?
en latin?
le nez,
le pied,
le cou,
Comment dites vous en Italien?
la tête,
la barbe,
la main,
la jambe,
la taille.
Commen dit-on en polonoi?
les yeus,
les cheveus,
les oreilles,
les bras,
les dents.

I2.

Comment dites vous en latin?
j'ai mal au pié,
à la tête?
aus yeus.
Eſt-ce là votre maiſon?
Oui.
Qu'eſt-ce que cela?
C'eſt le jardin,
la porte,

Digitized by Google

11.

Wie saget man auf Frantzösisch?
auf Teusch?
auf Lateinisch?
die Nase/
der Fuß/
der Hals.
Wie sagen sie auf Italiänisch?
der Kopff/
der Bart/
die Hand/
das Bein/
die Gestalt/
Wie saget man auf Polnisch?
die Augen/
die Haaren/
die Ohren/
die Armen/
die Zähne.

12.

Wie sagen sie auf Lateinisch?
der Fuß thut mir weh/
der Kopff thut mir weh/
die Augen thun mir weh.
Ist das ihr Haus?
Ja.
Was ist das?
Es ist der Garten/
die Thüre/

die

Digitized by Google

la chambre,
la salle,
la fenêtre,
la cuisine,
la cour,
la cave.

Ouvrés - la porte.
Fermés la porte.
Allés à la cave.

13.

Qu'y a-t-il a remarquer dans cète ville?
Le Pont,
le Château,
le Marché,
le Moulin.

Voila la porte,
la maison de ville,
la foire,
la riviere.

Avés vous observé les fortifications?
les murailles?
les Eglises?
les Rues?

Aprenés vous à jouer?
Oui.

De quel instrument?
du violon,
du Luth,

du

die Kammer/
der Saal/
das Fenſter/
die Küche/
der Hoff/
der Keller.

Machet die Thüre auf.
Machen ſie die Thüre zu.
Gehet im Keller.

13.

Was iſt in dieſer Stadt in Acht zu nehmen?
Die Brücke/
das Schloß/
der Marckt/
die Mühle.
Da iſt das Thor/
das Rahthaus/
der Jahrmarckt/
der Fluß.
Haben ſie die Fortifications in acht genommen?
die Stadt-Mauren?
die Kirche?
die Gaſſe?
Lernen ſie ſpielen?
Ja.
Auf was für ein Inſtrument?
Auf der Violin/
Auf der Laut/

Digitized by Google

Du claveſſin,
De la viole,
De la flute.

14.

Qui connoiſſes vous dans cète maiſon?
Le Maitre,
Le Secrètaire,
Le Valet de chambre,
Le Laquais,
Le Cuiſinier,
Le Jardinier.
Eſt-ce là la maitreſſe?
la Gouvernante?
la fille de chambre?
la ſervante?
la cuiſiniere?
Où eſt allé mon valet?
mon laquais?
Quand partirés vous?
à Noèl,
à Pâques,
à la pentecôte,
à la St. jean,
à la St. Michel.

15.

Qui eſt là?
C'eſt un homme,
une femme,

un

Digitized by Google

Auffm Clavier/
Auf der Viol di Gamba/
Auf der Flöthe.

14.

Wen kennen sie in das Haus?
Den Herrn/
Den Secretarium,
Den Kammerdiener/
Den Lakay/
Den Koch/
Den Gärtner.
Ist das die Frau?
die Hofmeisterin?
die Kammer-Magd?
die Magd?
die Köchin?
Wo ist mein Diener?
mein Laquais?
Wann werden si wegreisen?
Auf Weynachten/
Auf Ostern/
Auf Pfiengsten/
Auf Johanni/
Auf Michaeli.

15.

Wer ist da?
Es ist ein Mann/
eine Frau/

Digitized by Google

un garçon,
une fille,
un bourgois,
une bourgeoiſe,
un Gentilhomme,
une Dame de qualité,
un officier,
une femme d'officier,
un valet,
une ſervante,
un païſan,
uue païſane,
un étranger,
une étrangere,
un pauvre homme,
une paure femme.

16.

Qui ſont ces perſonnes ?
C'eſt le galant & la maitreſſe.
C'eſt le maitre & la maitreſſe du logis.
Mon frere eſt malaoe,
il a la fiévre,
la goutte,
la colique,
la petite verole,
la tous,

Quel

Digitized by Google

ein Jung /
ein Mädgen /
ein Bürger /
ein Bürger-Frau /
ein Edelmann /
eine vornehme Frau /
ein Officier /
ein Diener /
eine Magd /
ein Baur /
ein Bauer-Weib /
ein Fremder /
eine fremde Frau /
ein armer Mann.

16.

Was sind das für Leute?
Es ist der Liebhaber und
seine Liebste.
Es ist der Herr und
die Frau im Haus.
Mein Bruder ist kranck /
Er hat das Fieber /
die Gicht /
die Colique /
die Pocken /
der Stein /
der Schnuppen /
das Fleck-Fieber.

Digitized by Google

Quel oiseau est-ce là ?
C'est un péroquet,
un rossignol,
Voila un chien,
un chat,
un singe.

PHRASEOLOGIE
Sur les Pronoms.

Divisée en 8. petites Leçons.

I. Leçon.

POur qui est-cela ?
Pour moi,
pour toi,
pour lui,
pour elle,
pour nous,
pour vous,
pour eus,
pour elles.

Connoissés vous ce Gentil-homme ?
cèt officier ?
cète Dame ?
ces Messieurs ?
ces Dames ?

Oui

Digitized by Google

Was ist das für ein Vogel?
Es ist ein Papagey /
ein Nachtigal /
Siehe da / ein Hund /
eine Katze /
ein Haſ.

PHRASEOLOGIA

Uber die Pronomina in 8. kleine Lectionen abgetheilet.

1. Lection.

Für wem ist das?
Für mich /
für dich /
für ihm /
für sie /
für uns /
für euch /
für ihnen /
für sie.
Kennen sie diesen Edelmann?
diesen Officier?
diese Frau?
diese Herren?
diese Frauen?

Digitized by Google

Oui je le connois;
Oui je la connois.
Oui je les connois.
Dites lui cela.
Dites leur cela.
Je lui dirai.
Je leur dirai.

2.

Quel homme eſt-ce là?
Quelle Dame eſt-ce là?
Quels Meſſieurs ſont-ce là?
Quelles Dames ſont-ce là?
Je ne ſai pas.
Voila mon frere.
- ton frere.
- ſon frere.
Voila ma ſoeur.
- ta ſoeur.
- ſa ſoeur.
Voila mes freres & mes ſoeurs.
- tes freres & tes ſoeurs.
- ſes freres & ſes ſoeurs.
Voila notre Caroſſe.
- votre Caroſſe.
- leur Caroſſe.
- nos chevaus,
- vos chevaus.
- leurs chevaus.

Digitized by Google

Ja ich kenne ihn.
Ja ich kenne sie.
Ja ich kenne sie.
Saget ihm das.
Saget ihnen das.
Ich werde ihm sagen.
Ich werde ihnen sagen.

2.

Was ist das für ein Mann?
Was ist das für eine Frau?
Was sind das für Herren?
Was sind das für Frauen?
Ich weiß nicht.
Siehe da mein Bruder.
dein Bruder.
sein Bruder.
Siehe da meine Schwester?
deine Schwester.
seine Schwester.
Siehe da meine Brüder und meine Schwester.
deine Brüder und deine Schwester.
seine Brüder und seine Schwester.
Siehe da unsere Carosse.
euere Carosse.
ihre Carosse.
unsere Pferde.
euere Pferde.
ihre Pferde.

Digitized by Google

3.

A qui eſt ce chapeau ?
C'eſt le mien.
C'eſt le tien.
C'eſt le ſien.
A qui eſt cète plume ?
C'eſt la mienne.
C'eſt la tienne,
C'eſt la ſienne.
A qui ſont ces gans là ?
Ce ſont les miens.
Ce ſont les tiens.
Ce ſont les ſiens.
A qui ſont ces manchettes ?
Ce ſont les miennes.
Ce ſont les tiennes.
Ce ſont les ſiennes.
A qui eſt ce caroſſe ?
C'eſt le nôtre.
C'eſt le vôtre.
C'eſt le leur.

4.

A qui eſt cète chambre ?
C'eſt la nôtre.
C'eſt la vôtre.
C'eſt la leur.
A qui ſont ces livres là ?
Ce ſont les nôtres.
Ce ſont les vôtres.
Ce ſont les leurs.

L'hom-

Digitized by Google

8.

Wem ist der Hut?
Es ist mein.
Es ist dein.
Es ist sein.
Wem ist diese Feder?
Es ist meine.
Es ist deine.
Es ist seine.
Wem sind diese Handschuh?
Es sind meine.
Es sind deine.
Es sind seine.
Wem sind diese Manschetten?
Es sind meine.
Es sind deine.
Es sind seine.
Wem ist die Kutsche?
Es ist unsere.
Es ist euere.
Es ist ihre.

4.

Wem ist diese Kammer?
Es ist unsere.
Es ist euere.
Es ist ihre.
Wem sind diese Bücher?
Es sind unsere.
Es sind euere.
Es sind ihre.

Der

Digitized by Google

L'homme qui nous parle.
La femme qui nous parle.
Les gens qui nous parlent.
Qui eſt la?
C'eſt moi, c'eſt lui,
C'eſt votre ami.
Eſt-ce vous Monſieur?
Oui, Monſieur.
Que vous plait il?
Quoi? plait il?
Que ſouhaités vous de moi?

5.

Voila deus jolis chevaus.
Le quel trouvés vous le plus le eau.
Celui ci? ou celui là?
Ils ſont tous oeces à yotre ſervice.
Choſiſſés le qnel il vous plaira.
Voila deus belles perruques.
La quelle vous plait-il?
Celle ci? ou elle la?
La quelle il vous plaira.
Voila de beaces boutons.
Les quels prenés vous?
Ceus cy? ou ceus là?
Les quels il vous plaira.
Voila de belles armes.
Les quelles ſont les plus chères?
Celles cy? ou celles la?
Celles que vous tenés

6. Vou-

Digitized by Google

Der Menſch der da redet.
Die Frau die da redet.
Die Leute die da reden.
Wer iſt da?
Ich bins / er iſts.
Es iſt ihr Freund.
Seyd ihrs Herr?
Ja Herr.
Was beliebt ihnen?
Was? Was beliebt?
Was verlangen ſie von mir?

5.

Das ſind zwey artige Pferde.
Welches ſcheinet ihnen am ſchönſten zu ſeyn?
Dieſes oder jenes?
Sie ſind alle beyde zu ihren Dienſt.
Nehmen ſie aus welche ſie wollen.
Da ſind zwey ſchöne Parruquen.
Welche gefällt ihnen am meiſten?
Dieſe oder jene?
Nehmen ſie welche ſie wollen.
Das ſind ſchöne Knöpffe.
Welche nehmen ſie?
Dieſe oder jene?
Welche ſie belieben.
Da ſind ſchöne Waffen.
Welche ſind am theuerſten?
Dieſe oder jene?
Dieſe die ſie da haben.

Digitized by Google

6.

Voulés vous ceci ou cela?
Je vous rens graces.
Je n'aime ni l'un ni l'autre.
Vous plait il de cecy ou de cela?
Tout ce qu'il vous plaira.
Que font ces Meſſieurs?
L'un danſe,
L'autre fait des armes,
L'autre monte à cheval.
Que font ces Dames?
L'une coud &
L'autre file.
Que font ces Meſſieurs?
Les uns chantent,
Les autres jouent.
Et ces Demoiſelles que font elles?
Les unes rient,
Les autres pleurent.

7.

Eſt-ce là le même?
Eſt-ce là la même?
Oui c'eſt le même.
Oui c'eſt-la même.
Sont-ce là les mêmes?
Oui ce ſons les mêmes.
Tel pere, tel fils.
Telle mere, telle fille.

Tels

6.

Wollen ſie dis oder das?
Ich bedancke mich.
Ich verlange weder ein noch das ander.
Beliebet ihnen von dieſem oder von jenem?
Alles was ihnen beliebt.
Was thun dieſe Herren?
Der ein tantzet /
Der ander ficht /
Der dritte reitet.
Was thun dieſe Frauen?
Die eine nähet /
Der andere ſpinnet.
Was thun dieſe Herren?
Einige ſingen /
Die andere ſpielen.
Und dieſe Jungfern / was machen ſie?
Etliche lachen /
Die ander weinen.

7.

Iſt das derſelbe?
Iſt das dieſelbe?
Ja es iſt derſelbe.
Ja es iſt dieſelbe.
Sind das dieſelbige?
Ja es ſind dieſelbige.
So der Vatter / ſo der Sohn.
So die Mutter / ſo die Tochter.

Digitized by Google

Tels peres, tels enfans.
Telles meres, telles filles.
Monsieur un tel.
Madame une telle.
Tout le monde en parle.
Toute la ville le sait.
Tous les ans.
Toutes les semaines.
Chacun pour soi.
Dieu pour tous.
Chacun à son tour.
Nul bien sans peine.
Nulle rose sans épines.

8.

Je ne vois aucun homme.
Je ne vois pas un homme.
Je ne vois aucune fille.
Je ne vois pas une fille.
Qui vous a dit cela?
Un certain Officier.
Une certaine Dame.
De certains Officiers.
De certaines Dames.
Chaque personne.
Qui est là?
Il n'y a personne.
C'est une personne de vos amis.

Plu-

Digitized by Google

So die Eltern / ſo die Kinder.
So die Mütter / ſo die Töchter.
Der Herr N.
Die Frau N.
Ein jeder redet davon.
Die gantze Stadt weiß es.
Alle Jahre.
Alle Woche.
Ein jeder für ſich.
GOtt für alle.
Ein jeder nach ſeiner Reyhe.
Kein Gut ohne Mühe.
Keine Roſe ohne Dornen.

8.

Ich ſehe kein Menſch.
Ich ſehe nicht ein Menſch.
Ich ſehe kein Mädgen.
Ich ſehe nicht ein Mädgen.
Wer hat das geſagt?
Ein gewiſſer Officier.
Eine gewiſſe Frau.
Gewiſſe Officiers.
Gewiſſe Damen.
Ein jede Perſohn.
Wer iſt da?
Es iſt niemand.
Es iſt ein Perſon von ihren Freunde.

Digitized by Google

Plusieurs personnes.
Quelques Personnes.
En voulés vous?
Vous en plait il?
Y viendrés vous?
Venés y?

PHRASEOLOGIE
Sur les Particules.

Divisée en 12. petites Leçons.

1. Leçon.

Un.	Vint & un.
Deus.	Vint & deus.
Trois.	Trente.
Quatre.	Quarante.
Cinq.	Cinquante.
Sis.	Soissante.
Sept.	Soissante dix.
Huit.	Quatre vint.
Neuf.	Quatre vint dix.
Dis.	Cent
Onze.	Cent dis.
Douze.	Cent vingt.
Treize.	Cent trente.
Quatorze.	Cent quarante.

Quin-

Digitized by Google

Einige Personen.
Viele Menschen.
Wollen sie davon haben?
Beliebt ihnen davon?
Werden sie allda kommen?
Kommen sie allda?

PHRASEOLOGIA

Uber die Particuln in 12. kleine Lectionen abgetheilet.

1. Lection.

Eins.	Ein und zwantzig.
Zwey.	Zwey und zwantzig.
Drey.	Dreyßig.
Vier.	Vierzig.
Fünff.	Fünffzig.
Sechs.	Sechszig.
Sieben.	Siebenzig.
Acht.	Achtzig.
Neun.	Neuntzig.
Zehen.	Hundert.
Elff.	Hundert zehen.
Zwölff.	Hundert zwantzig.
Dreyzehen.	Hundert dreyßig.
Vierzehen.	Hundert viertzig.

Digitized by Google

Quinze.	Mille.
Seize.	Dis mille.
Diſſept.	Cent mille.
Dishuit.	Million.
Dis neuf.	Dis millions.
Vingt.	Cent millions.

2.

Combien conte cela?

Un écu.	Deus écus.
Un gros.	Deus gros.
Un ducat.	Deus ducats.
Un floriu.	Deus florins.
Cent frans,	Cent livres.
Un louis d'or.	
Une piſtole.	
Un ſou.	Un denier.

Combien y a-t-il que vous aprenés le françois?

Un an.	Deus ans.
Un mois.	Deus mois.
Trois mois.	Sis mois.
Neuf mois	Quinze mois.
Dishuit mois.	
Un jour.	Huit jours.
Quinze jours.	

Combien y a-t-il que vous etes ici?

Un quart d'heure.
Une demie heure.

3. Quand

Digitized by Google

Funffzehen.	Tauſend.
Sechzehen.	Zehen Tauſend.
Siebenzehen.	Hundert Tauſend.
Achtzehen.	Million.
Neunzehen.	Zehen Million.
Zwantzig.	Hundert Million.

2.

Wie viel koſtet das?

Ein Reichsthaler.	Zwey Reichsthaler.
Ein Groſchen.	Zwey Groſchen.
Ein Ducat.	Zwey Ducaten.
Ein Guld.	Zwey Gulden.
100 Gulden.	Ein hundert Pfund.
Ein Louis d'or.	
Ein Piſtolet.	
Ein zwey Dreyer.	Ein Pfennig.

Wie lang iſt es das ſie Frantzöſiſch lernen?

Ein Jahr.	Zwey Jahr.
Ein Monath.	Zwey Monathen.
Ein viertel Jahr.	Ein halb Jahr.
Drey viertel Jahr.	Fünff viertel Jahr.
Anderthalb Jahr.	
Ein Tag.	Acht Tage.
Vierzehen Tage.	

Wie lang ſeynd ſie hier?

Ein viertel Stund.	
Ein halb Stund.	

Digitized by Google

3.

Quand avés vous commencé?
Il y a un mois.
Il y a ſis ſemaines.
Il y a deus ou 3. mois.
Il y a cinq ou 6. mois.
Il y a quatre ou 5. jours.
Il y a quinze jours ou
trois ſemaines.
Il y a près d'un an.
Il y a près de deus ans.
Il y a plus de ſis mois
Il y a environ deus mois.
Il y a trois ſemaines au plus.
Il n'y a pas huit jours.
Il y aura un an,
à Noël, à Pâques.
à la Pentecôte.
à la St. jean.
à la St. Michel.
au nouvel an.
au Carnaval.
aus Rois.

4.

Quelle heure eſt il?
Il eſt une heure.
Il eſt deus heures.
Il eſt midi & un quart.
Il eſt trois heures & demi.

Il

Digitized by Google

3.

Wann haben sie angefangen?
Es ist ein Monath.
Es sind sechs Wochen.
Es sind zwey oder drey Monathen.
Es sind fünff oder sechs Monathen.
Es sind vier oder fünff Tage.
Es sind vierzehen Tage oder
drey Wochen.
Nah bey ein Jahr.
Nah bey zwey Jahr.
Länger als ein halb Jahr.
Ohngefehr zwey Monathen.
Drey Wochen auffs höchst.
Es sind nicht acht Tage.
Es wird ein Jahr seyn /
auf Weinachten / auf Ostern.
auf Pfingsten.
auf Johanni.
auf Michaeli.
auffm Neu-Jahr.
auffm Carnaval.
anf heilige drey Könige.

4.

Wie viel Uhr ist es?
Es ist ein Uhr.
Es ist zwey Uhr.
Es ist ein viertel auf eins.
Es ist halb vier.

Digitized by Google

Il eſt 4. heures & 3. quarts.
Il eſt midi ſonné.
Il eſt trois heures ſonnées.
Il vient de ſonner midi.
Voilà ſept heures qui ſonnent.
Il eſt de bonne heure.
Il n'eſt pas tard.
Quel quantieme du mois avons nous?
C'eſt aujourdui,
Le premier, le dernier.
Le ſecond.
Le troiſième.
Le quatrieme jour du mois.

5.

Quels ſont les 12. mois de l'année?
Janvier.
Février.
Mars.
Avril.
May.
Juin.
Juillet.
Aout.
Septembre.
Octobre.
Novembre.
Décembre.

En

Digitized by Google

Es iſt ein Viertel auf fünff.
Es hat 12. geſchlagen.
Es hat drey geſchlagen.
Es hat eben 12. geſchlagen.
Siehe da es ſchlägt ſieben.
Es iſt noch früh.
Es iſt nicht ſpät.
Den wie vielſten des Monaths haben wir?
Es iſt heut/
Der Erſte/ der Letzte.
Der Ander/ der Zweyte.
Der Dritte.
Der vierte Tag im Monath.

5.

Welche ſind die zwölff Monathen im Jahr?

Januarius.
Februarius.
Martius.
Aprilis.
Majus.
Junius.
Julius.
Auguſtus.
September.
October.
November.
December.

Digitized by Google

En quelle année ſommes nous?
En Mil-ſept-cent.
Quels ſont les jours ee la ſemaine?
Dimanche, lundi,
Matdi, mecredi, jeudi,
Vendredi, ſamedi.
A quelle heure part la poſte?
à ſept heures dn matin.
à dis heures du ſoir.

6.

Quand? aujourdui.
demain.
après demain.
après midi.
avant midi.
hièr.
avant hièr.
dans huit jours.
dans quinze jours.
dans 3. ſemaines.
dans 9. mois.

à midi.
à minuit.

ce matin.
ce ſoir.

tout à l'heure.
dans un moment.

tous

Digitized by Google

In welchem Jahr ſind wir?
In Tauſend ſieben Hundert . . .
Welche ſind die Tage in der Woche.
Sonntag / Montag /
Dienſtag / Mitwoch / Donnerſtag /
Freytag / Sonnabend.
Um welcher Zeit gehet die Poſt ab?
Um ſieben des Morgens.
Um zehen Uhr des Morgens.

6.

Wann ? Heut.
Morgen.
Ubermorgen.
Nachmittag.
Vormittag.
Geſtern.
Vorgeſtern.
Uber acht Tage.
In vierzehen Tage.
In drey Wochen.
Innerhalb dreyviertel Jahr.

Zu Mittag.
Zu Mitternacht.

Dieſen Morgen.
Dieſen Abend.

Alſobald.
In einem Augenblick.

Alle

Digitized by Google

tous les lundis.
le lundi &
le mardi.
le jeudi &
le vendredi.

7.

Où allés vous?
Au logis.
Au château.
Au jardin.
Au manége.
Au parc.

à l'Académie.
à la Ville neuve.
à la Frederichs-Stadt.
à la ſalle d'armes.
à la ſalle de danſe.
à la maiſon de ville.
à la franchiſe.

D'où venés vous?
Du logis.
Du jardin.
Du verder.

De la ville neuve.
De l'Egliſe.
De Königsberg.

De

Digitized by Google

Alle Montage.
Den Montag und
Dienstag.
Den Donnerstag und
Freytag.

7.

Wo gehen sie hin?
Nach Haus.
Auffm Schloß.
Im Garten.
Auf dem Reit-Platz.
Nach dem Thier-Garten.

Nach der Academie.
Nach der Dorothee-Stadt.
Nach der Friederichs-Stadt.
Auf dem Fecht-Boden.
Auf dem Tantz-Boden.
Auf dem Rath-Haus.
Auf die Freyheit.

Wo kommen sie her?
Vom Haus.
Aus dem Garten.
Aus dem Werder.

Von der Neu-Stadt.
Aus der Kirche.
Von Königsberg.

Aus

Digitized by Google

De Varsovie.
De Breslau.

8.

Par où passerés vous?
Par la Hollande.
Par Cracovie.
Par Vienne.
Par ici.
Par là.
Où demeurés vous à présent?
Dans la grand rue.
Dans la rue Royale.
Dans la rue du St. esprit.
Vis à vis de la poste.
Près le pont neuf.
Au marché neuf.
Dans la rue de Spandau.
à la Franchise.
Au Verder.

9.

Jusqu'où avés vous apris?
Jusqu'ici.
Jusques là.
Jusqu'au bout.
De puis là jusques là.
Où est Monsieur votre frere?
Le voici.
Le voila.

Et

Digitized by Google

Aus Warschau.
Aus Breßlau.

8.

Wodurch werden sie gehen?
Durch Holland.
Durch Krakau.
Durch Wien.
Hierdurch.
Dadurch.
Wo logieren sie anjetzo?
In der Breiten-Strasse.
In der Königs-Strasse.
In der Heil. Geist-Strasse.
Gegen über das Post-Haus.
Bey der neue Brücke.
Auf dem Neuen-Markt.
In der Spandauschen Strasse.
Auf der Freyheit.
Auffm Werder.

9.

Wie weit haben sie gelernet?
Bis hieher.
Bis dahin.
Bis am Ende.
Von hier bis dahin.
Wo ist der Herr Bruder?
Hier ist er.
Da ist er.

Und

Digitized by Google

Et Mademoiſelle votre ſoeur ou ſa fille?
La voicy.
La voilà?
Où ſont Meſſieurs vos freres & Mesdames vos ſoeurs?
Lés voici.
Les voila.
Où allés vous promener?
Pas loin d'icy.
Le long de la riviére.

10.

Chés qui logés vous?
Chés Monſieur N.
D'où venés vous ſi tard?
De chés mon-tailleur.
De chés Monſieur votre frere.
Vous parlés fort joliment François.
Pardonnés moi, je neſai que deus ou trois mots.
Comment dit-on en Italien?
Il fait froid.
Comment apellés vous cela en latin?
Voyés vous ſouvent Monſieur votre Oncle?
Quelquesfois.
Toujours.
Tous les jours.
Jamais.
Fort rarement.

Digitized by Google

Und die Jungfer Schwester?
Hier ist sie.
Da ist sie.
Wo sind die Herren Brüder und die Frauen Schwestern.
Hier sind sie.
Da sind sie.
Wo gehen sie spatziren?
Nicht weit von hier.
Längst des Flusses.

10.

Bey wem logiren sie?
Bey dem Herrn N.
Wo kommen sie so spät her?
Von meinem Schneider.
Von dem Herrn Bruder.
Sie reden sehr artig Frantzösisch.
Verzeihen sie mir ich kan nur zwey oder drey Wörter.
Wie saget man auf Italiänisch?
Es ist kalt.
Wie heissen sie das auf Lateinisch?
Sehen sie offt ihren Herrn Ohm.
Bisweilen.
Allezeit.
Alle Tage.
Niemahls.
Sehr selten.

Digitized by Google

11. Votre frere parle-t-il bien François?
Fort bien.
Passablement.
Mieus que vous & moi.
Plus mal que moi.
Assés mal.
Comme un françois.
Comme un véritable françois.
Où voulés vous mettre cela?
Dessus le lit.
Dessous le lit.
Regardés:
Sous la table.
Sur la table.

12.

Mettés vous devant moi.
Passés derriere moi.
Allons la haut.
Allons là bas.
Entrés dans le poêle.
Entrés dans ma chambre.
Allons nous promener le long de la riviere.
Au de là de la Sprée.
Au de ça de la Sprée.
Vous & moi.
Vous ou moi.
Ni vous, ni moi.
Fy ôtés cela.
Paix. Taisés vous.
Que Diable est-ce là?
Que Diantre est-ce là?

Phar-

Digitized by Google

11. Redet der Herr Bruder Frantzösisch?
Sehr wohl.
Mittelmäßig / so und so.
Besser als sie und ich.
Aerger als ich.
Ziemlich schlecht.
Wie ein Frantzoß.
Wie ein gebohrner Frantzoß.
Wo wollen sie das hinlegen?
Auf dem Bett.
Unter dem Bett.
Sehet:
Unter dem Tisch.
Auf dem Tisch.

12.

Setzet euch vor mich.
Gehet hinter mir her.
Lasset uns oben gehen.
Lasset uns unten gehen.
Gehet in der Stube hinein.
In meinem Kammer.
Lasset uns spatziren gehen längst des Fluß.
Jenseits der Spree.
Disseits der Spree.
Ich und sie / ihr und ich.
Ihr oder ich / ich oder sie.
Weder ich noch sie.
Pfuy / nehmet das weg.
Still. Schweiget still.
Was Teuffel ist das?

Digitized by Google

PHRASEOLOGIE
Sur les Verbes divisée en 18. petites Leçons.

1. Leçon.

IL faut aimer *ſes amis.*
Les flatter.
Les careſſer.
Les embraſſer.
Les ſaluer.
Les louer.
Leur pardonner &
Leur faire amitié.
Mais on ne doit jamais
maltraiter,
ni blâmer,
ni chaſſer *un ami.*

2.

Ces Gens là ne font
que diſputer,
que plaider,
que quereller.
Je ne ſaurois punir
ni hair perſonne.
Pour ſe bien porter il faut
Déjeuner.

Di-

Digitized by Google

PHRASEOLOGIA
Uber die Verba in 18. kleine Lectionen abgetheilet.

1. Lection.

Man muß seine Freunde lieben.
Selbige flattiren / schmeichlen.
= liebkosen.
= umarmen.
= grüssen.
= loben.
Ihnen verzeigen und
= Freundschafft erweisen.
Man muß aber mit ihnen niemahls übel umgehen noch sie tadeln / noch weniger ein Freund wegjagen.

2.

Diese Leute thun nichts als zancken / disputiren / rechten / Proceß führen / zancken.
Ich kan niemand weder straffen noch hassen.
Um gesund zu seyn sol man Frühstücken.

Digitized by Google

Dinet.
Souper.
Faire colation.

Quand on eſt à table, il faut couper les viandes,
les gouter,
les mâcher &
les avaler.

Mais il ne faut pas
s'enyvrer ni
ſe fouler.

Il eſt bon d'avoir faim,
d'avoir ſoif &
d'avoir apetit.

Quand on doit
boire ou
manger.

2.

Un Orateur doit
parler diſtinctement &
bien prononcer.

En compagnie on peut
demander,
jazer &
caqueter.

On doit ouvrir &
fermer la bouche *à propos*.

repon-

Digitized by Google

Mittag-Essen.
Abend-Essen.
Vesper-Brodt halten.

Wann man an Tisch sitzet muß man die Speise
schneiden /
selbige schmecken /
" kauen und
" einschlucken.

Man muß aber sich nicht
vollsauffen noch
" fressen.

Es ist gut hungrig zu seyn /
durstig zu seyn / und
Lust zum Essen zu haben.

Wann man sol
trincken oder
essen.

3.

Ein Redner sol
deutlich reden und
wohl aussprechen.

In der Gesellschafft kan man
fragen /
schwatzen und
plaudern.

Das Maul sol man auf- und
zumachen nach Gebühr.

Digitized by Google

repondre &
dire quelque choſe *à propos.*

Un homme d'étude doit
étudier,
reciter par coeur.
compoſer,
corriger,
effacer,
ſigner *les lettres*,
les plier &
les cacheter.

4.

Il faut
commencer,
continuer &
achever.

Mais s'il faut oublier *le mal il faut auſſi*
ſe ſouvenir du bien.

Il faut écrire,
lire ſouvent,
aprendre *par coeur*,
traduire,
mettre *bien le deſſus d'une lettre*,
& faire *du bien à chacun.*

On ſe met au lit pour dormir,
ſommeiller,
repoſer.

On

Digitized by Google

antworten und
ettwas sagen nach Gebühr.
Ein Gelehrter soll
studiren /
auswendig hersagen /
zusammen setzen /
verbessern /
auslöschen / ausstreichen /
Brieffe unterschreiben.
sie zuschliessen und
versiegeln.

4.

Man muß
anfangen /
fortfahren und
vollenden.
So man aber das Böse vergessen muß / sol man auch des
Guten eingedenck seyn.
Man muß schreiben /
offt lesen /
auswendig lernen /
übersetzen /
die Uberschrifft eines Brieffs wohl wissen zu setzen /
und einem jeden Gutes thun.
Man leget sich ins Bett um zu schlaffen /
um zu schlummern /
= = ruhen.

Digitized by Google

On peut veiller.
s'endormir.
s'etendre &
ronfler.

5.

On a coutume enſuite de
rêver.
de ſonger.
de s'eveiller & enſuite
de ſe lever.

Quand on eſt dans ſa chambre ou à ſa toilette, on peut
Se chauſſer, ſe déchauſſer,
Se poudrer, ſe friſer.
Se coëffer, ſe décoëffer.
Se farder, ſe peigner.
Se lâcer, ſe délâcer.

6.

On peut auſſi
ſe boutonner.
ſe déboutonner.
s'habiller.
ſe deshabiller.
s'attacher des épingles.

On peut encore
ôter ſon chapeau.
mettre ſon chapeau.
ſe couvrir, ſe découvrir.
ſe faire razer.

Digitized by Google

Man kan wach seyn.
einschlaffen.
sich erstrecken.
Schnarchen.

5.

Man pflegt hernacher zu
traumen.
" " "
auffzuwecken und
endlich auffzustehen.
Wann man in seiner Kammer ist / oder bey seiner Tollette / kan man
Schuhe und Strümpffe anziehen und ausziehen.
Sich die Haare pudern / sich krausen.
Sich auffputzen / sich abkappen.
Sich schmincken / sich kämmen.
Sich schnüren / sich losschnüren.

6.

Man kan auch
sich zuknöpffen.
" ausknöpffen.
" anziehen.
" ausziehen.
" Nadeln auffstecken.
Man kan noch
den Hut abnehmen.
" " auffsetzen.
sich decken / sich abdecken.
" balbieren lassen.

Digitized by Google

Ayés la bonté de laver.
de vergetter
de nettoyer
de balayer
de cacher cela.
de ſerrer
de briſer
de déchirer

Il ne faut pas
recevoir.
rompre.
couvrir ni
ſalir cela.

7.

Quelles ſont les actions ordinaires de l'homme?

pleurer.	ſentir.
éternuer.	rire.
ſouffler.	courir.
écouter.	ſoupirer.
ſuer.	bâiller.
trembler.	flairer.
enfler.	cracher.
hoqueter.	friſſonner.
regarder.	touſſer.
gratter.	pincer.
ſe moucher.	chatouiller.
ouir.	nager.

8. *Un*

Digitized by Google

Haben sie die Gutthat das zu waschen.
das abzuputzen.
= rein zu machen.
= abzufegen.
= zu verbergen.
= verwahren.
= entzwey zu brechen.
= abzureissen.

Das soll man nicht
auffnehmen/
noch es brechen/ noch
decken/ noch
verschmutzen.

7.

Was pflegt der Mensch gemeiniglich zu thun?

Weinen.	riechen.
niesen.	lachen.
blasen.	lauffen.
hören.	seufftzen.
schwitzen.	
zittern.	riechen.
schwellen.	speichen.
schlucken.	schnudern.
anschauen.	husten.
kratzen.	kneiffen.
die Nase putzen.	kitzeln.
hören.	schwimmen.

8. Ein

Digitized by Google

8.

Un marchand doit
marchander.
meſurer.
peſer.
engager.
payer ſes dettes.
prêter.
emprunter.
de mander *le prix de la marchandiſe*
donner à credit.
donner à juſte prix.

Il ne doit pas
tromper
ſurfaire trop ni
vendre trop cher.

Mais il peut
faire credit &
donner à bon marché.

9.

Quand on eſt malade, il faut ſonger à
ſe purger & à
ſe porter mieus.

On peut auſſi
prendre médecine &
ſe faire ſaigner.

Mais pour
guerir une playe,

Digitized by Google

8.

Ein Kauffmann soll
diingen.
mässen.
wiegen.
verpfänden.
seine Schulden bezahlen.
lehnen.
entlehnen.
nach dem Preiß der Waaren fragen.
borgen.
gut Kauff geben.

Er muß aber nicht
betriegen / noch allzu hoch
überbieten / noch gar zu theuer
verkauffen.

Er kan aber
auf Borg verkauffen und
gut Kauff geben.

9.

Wann einer kranck ist / muß man gedencken
zu purgiren und
wieder gesund zu werden.

Man kan auch
Artzeney einnehmen und
Ader lassen.

Umb aber
eine Wunde zu heilen /

Muß

Il faut la
penſer,
la ſonder,
la bander.
Pour ſe bien porter il faut
aller &
venir.
marcher &
courir.

10.

Quand on veut, faire voyage
aller aus champs.
aller à la campagne.
On peut aller ſeul *ou* en compagnie.
Mais il faut
aller en caroſſe.
aller en caléche.
aller en chaiſe.
aller en bateau.
aller à pié.
aller à cheval.
aller par eau.
aller par mer ou
par terre.

11.

Quand croyés vous ariver.
retourner.
Voulés vous entrer.
monter.

Digitized by Google

Muß man ſelbige
pflegen/
prüffen/
verbinden.
Um geſund zu ſeyn ſoll man
gehen hin und her/
kommen/
zu Fuß gehen/
lauffen.

10.

Wann man eine Reiſe thun wil/
auff dem Land gehen.
= = = =
Kan man allein oder in Geſellſchafft gehen.
Man muß aber
in der Kutſche fahren.
in der Caleche fahren.
in der Chaiſe fahren.
in dem Schiff fahren.
zu Fuß gehen.
reiten.
zu Waſſer fahren.
zur See fahren/ oder zu
Land gehen.

11.

Wann vermeinen ſie anzukommen.
wieder zu kommen.
Wollen ſie herein gehen.
hierauf gehen.

Digitized by Google

Il eſt tems de partir.
de ſortir.
de deſcendre.
Je ne ſaurois travailler.
ni dérober.
Voulés vous attacher, détacher, manier, toucher, lier, délier, ôter, lâcher } cela.

12.

On ne ſauroit s'embarquer
Sans s'expoſer à mille dangers & au mauvais tems.
Il faut
passer par pluſieurs villes.
par les bois.
ſur des montagnes.
passer des rivieres.
passer l'eau.
passer la mer.
Ont peut quelque fois
laiſſer le grand chemin.
Pour prendre un ſentier.

Digitized by Google

Es ist zeit weg zu reisen.
aus zu gehen.
herab steigen.
Ich kan nicht arbeiten noch
stehlen.
Wollen sie das anbinden.
abbinden.
anrühren.
fühlen.
binden.
abbinden.
weg nehmen.
loß lassen.

12.

Man kan nicht an Boort kommen
Ohne sich zu tausenderley Gefahr und dem schlimmen Wetter zu unterwerffen.
Man muß
durch unterschiedliche Städte gehen.
durch Wälder reisen.
Berge hinauf und hinab gehen.
durch Flüsse fahren.
über Wasser fahren.
über die See fahren.
Man kan bisweilen
die Land-Strasse lassen.
Um ein Fußsteig zu nehmen.

Digitized by Google

13.

Je ne saurois penser *à cela.*
douter *de cela.*
oublier *cela*
esperer *cela.*
ni même prendregarde *à cela.*
On commence à soupçonrur cèt homme
à s'imaginer cela.
à juger de cela.
Il faut, si l'on peut
se souvenir *de cela.*
résoudre *cela.*
feindre &
conclure.

14.

Il ne fait tout le jour
que danser,
que sauter.
que jouer *des Instrumens.*
que jouer *du Luth* &
du Violon.
Savés vous jouer *de la Basse* de *Viole.*
de la Guiterre,
de l'Angélique.
Non, mais j'aprens à jouer de l'epinette.
à jouer *du dessus de Viole*
& à la paume.

15. *Von-*

Digitized by Google

13.

Ich kan nicht daran gedencken.
" " " zweiffeln.
das vergessen noch
es hoffen
noch darauf acht haben.
Man fängt an diesen Mañ in Argwohn zu nehme
sich das einzubilden.
davon zu urtheilen.
So es seyn kan soll man
sich dessen erinnern.
das resolviren.
das erdencken oder
schliessen.

14.

Er thut nichts anders den gantzen Tag
als tantzen/
springen.
auf Instrumenten spielen.
" der Laut spielen und
" der Violin.
Können sie auf dem Baß spielen.
auf der Guitarre.
" " Angelique.
Nein/ sondern ich lerne spielen auf dem Clavier.
auf der Viol di Gamba
und Ballen-Spielen.

Digitized by Google

15.

Voulés vous jouer une partie avec moi?
à quel jeu?
au Piquet.
au Volant.
au Billard.
aus Cartes.
aus dés.
aus quilles.
à l'ombre
à la baſſette.
à qui eſt-ce à mêler les cartes.
à couper.
à écarter.
Voulés vous gager.
riſquer.
gagner.
ou perdre.
pour être quitte.

16.

Que doit-on faire aus jours deſtinés au ſervice divin?
Il faut
aller à l'égliſe,
prier Dieu,
entendre le ſermon,
ſe mettre à genous,
faire ſa priere.

Que

Digitized by Google

15.

Wollen ſie eine Parthey mit mir ſpielen?
Auf was für ein Spiel?
Piquet.
Volant.
Billiart.
Carten.
Würffel.
Kegel.
l'hombre.
la baſſette.
An wem iſt es die Carten zu miſchen.
ab zu heben.
weg zu werffen.
Wollen ſie wetten.
Wagen.
gewinnen.
verliehren.
quitt zu ſeyn.

16.

Was ſoll man thun an dem beſtimmten Tag zum Gottesdienſt?
Man muß
in die Kirche gehen/
GOtt anbeten/
die Predigt hören/
Knyen/
ſein Gebeth verrichten.

Digitized by Google

Que doit faire le predicateur?

Il doit prêcher,
exhorter,
batizer,
épouſer,
faire une oraiſon funebre,
donner la communion &
donner la bénédiction.

Quel eſt l'office du Marguillier?

de ſonner les cloches &
de prier aus enterremens.

Le foſſoyeur doit

creuſer la foſſe,
enſevelir &
enterrer.

17.

Que fait on en tems de guerre?

Il faut lever des ttoupes,
marcher,
camper.
ſonner de la trompette,
monter à cheval,
monter la garde
loger l'armée,
livrer bataille,
gagner la victoire,
ſaccager une ville,
blocquer,
aſſiéger une place,

donner

Digitized by Google

Was soll der Prediger thun?
Er soll predigen/
vermahnen/
tauffen/
trauen/
ein Leich-Predigt halten/
die Communion und
den Segen geben.
Was ist dann das Ampt des Küsters?
Glocken läuten/
zum Begräbniß bitten.
Der Todten-Gräber soll
eine Grube graben/
einsarcken und
begraben.

17.

Was soll man thun in Krieges-Zeit?
Man muß werben/
marschiren/
Lager schlagen/
die Trompette blasen/
zu Pferd sitzen/
die Wacht aufziehen/
die Armee einquartiren/
eine Schlacht liefern/
den Sieg erhalten/
eine Stadt plündern/
brennen/
eine Vestung belagern/

donner un assaut,
tirer sur la place,
capituler,
tuer,
piller,
donner quartier,
blesser,
forcer la garde,
passer au fil de l'épée.

18.

On doit aussi quand il-est nécessaire
battre le tambour.
descendre la gatde,
descendre de cheval,
mettre en déroute,
mettre en désordre,
mettre au pillage,
mettre la main à l'épée,
se mettre en embuscade,
se rendre à composition,
prendre d'assaut
faire jouer la mine,
faire main basse,
sonner la retraitte,
poursuivre l'ennemi.

Digitized by Google

stürmen/
die Vestung beschiessen/
Capituliren/
todt schiessen/
plündern/
quartier geben/
bleßiren/
die Wacht nieder hauen/
nieder machen.

18.

Mann soll auch wann es nöthig ist
die Trummel rühren/
die Wacht abziehen/
vom Pferd absteigen/
zertrennen/
in Unordnung bringen
plündern/
nach dem Degen greiffen/
nachsetzen/
sich auf Vertrag ergeben/
mit sturmender Hand einnehmen/
die Mine springen lassen/
alles nieder machen/
zum Abzug blasen/
den Feind verfolgen.

Digitized by Google

DIALOGUES FAMILIERS

entre

Deus Academiſtes.

1. Dialogue.

VOtre ſerviteur Monſieur.
Monſieur votre ſerviteur.
Ou allés vous?
au château.
au manêge.
à la ſalle d'armes.
à la ſalle de danſe.
chès le Profeſſeur N. N.
Et vous Mr. où allés vous?
au logis.
Adieu Monſr.
Mſr. votre ſerviteur.

2.

Bonjour Monſieur.
Monſieur votre ſerviteur.

Je

Digitized by Google

Gemeine Unterredungen

zwischen

Zwey Academisten.

1. Dialogus.

Ihr Diener mein Herr.
Gehorsamer Diener mein Herr.
Wo gehen sie hin?
Auf das Schloß.
" den Reit-Platz.
" den Fecht-Boden.
" den Tantz-Boden.
bey den Professor N.N.
Und sie / wo gehen sie hin?
Nach Hauß.
GOtt bewahre sie.
Ihr Diener.

2.

Gute morgen mein Herr.
Grossen Danck.

Digitized by Google

D'où venés vous donc?
Je viens du logis.
du château.
de chés le Profeſſeur.
de la ſalle d'armes.
de la ſalle de danſe.
du Manége.
de chés mon Marchand.
de chés Monſieur N.

3.

Allons Mſr. debout.
Quelle heure eſt il?
Je ne ſai pas,
il eſt tard,
il eſt cinq heures,
ſis heures,
ſept heures,
huit heures.
Eſt il poſſible?
à Quelle heure allés vous au manége?
à cinq heures du matin.
à ſept heures du matin.

4.

Quelle heure eſt il?
Il eſt une heure.
deus heures.
trois heures,
quatre heures.

cinq

Digitized by Google

Wo kommen sie her?
Ich komme von Hauß/aus meinem Quartier.
vom Schlosse.
von dem Professor.
" " Fecht-Boden.
" " Tantz-Boden.
" " Reit-Platz.
" meinem Kauffmann.
" dem Herrn N.

3.

Wolan Herr / auf / auf.
Was ist die Glock?
Ich weiß es nicht.
Es ist spaht.
Es ist fünff Uhr.
" " sechs Uhr.
" " sieben Uhr.
" " acht Uhr.
Ist es möglich?
Um welche Zeit gehen sie nach den Reit-Platz?
Um fünff Uhr des Morgens.
Um sieben Uhr des Morgens.

4.

Was ist die Glock?
Die Glock ist eins.
" zwey.
" drey.
" vier.

fünff

Digitized by Google

cinq heures.
neuf heures.
dis heures.
onze heures.
Il eſt midi.
midi & demi.
une heure & demie.
une heure & 3. quarts.

5.

à Quelle heure allés vous au manège?
à Cinq heures ou à 7. heures du matin.
à Quelle heure allés vous à la ſalle d'armes?
à Quelle heure allés vous à la ſalle de danſe?
à Quelle heure vient le Profeſſeur?
à Quelle heure ſoupés vous?
à Quelle heure dinés vous?

6.

Comment s'appelle votre Ecuyer?
votre maitre d'armes?
votre maitre à danſer?
Avés vous commencé à monter à cheval?
à faire des armes?
à danſer?
à Quelle heure montés vous à cheval?
faites vous des armes?
danſés vous?

7. Apre-

Digitized by Google

= fünff.
= neun.
= zehen.
= eilff.
Es ist zwölff Uhr.
halb eins.
halb zwey.
drey Viertel auf zwey.

5.

Um welcher Zeit gehen sie auf den Reit-Platz?
Um eins / um 7. Uhr des Morgens.
Um welcher Zeit gehen sie auf den Fecht-Boden?
Um welcher Zeit gehen sie auf den Tantz-Boden?
Um welcher Zeit kommt der Professor?
Um welcher Zeit essen sie Mittag?
Um welcher Zeit essen sie Abend?

6.

Wie heisset ihr Stall-Meister?
ihr Fecht-Meister?
= Tantz-Meister?
Haben sie angefangen zu reiten?
zu fechten?
zu tantzen?
Um welcher Zeit reiten sie?
fechten sie?
tantzen sie?

Digitized by Google

7.

Aprenés vous le françois?
Oui, Mſr.
De qui?
Du Profeſſeur.
Qu'aprenés vous encore?
Nous aprenons auſſi la Géographie.
Les Mathematiques.
Le Droit.
L'Hiſtoire.
La Généalogie.
Le Blazon.
Et outre ces ſciences,
La Poeſie allemande.
La Langue latine &
L'Italienne.

8.

Aprenés vous à danſer?
Oui, Mſr.
Quelle danſe aprenés vous?
La Courante.
Le Menuèt.
Le Paſſe pié.
La Mariée.
& quelques nouvelles danſes.
Que dansés vous àpréſent?
une Entrée.
une Gigue.

9. Qui

Digitized by Google

7.

Lernen sie Frantzösisch?
Ja / Herr.
Von wem?
Von dem Professor.
Was lernen sie noch?
Wir lernen noch die Géographie.
Die Mathematic.
Das Recht.
Die Historie.
Die Genealogie.
Die Wapen-Kunst.
Und über diese Wissenschafften.
Die Teutsche Poetic.
Die Lateinische Sprach und
Die Italiänische.

8.

Lernen sie tantzen?
Ja Herr.
Was für ein Tantz lernen sie?
Die Courante.
Den Menuet.
Passepié.
Die Mariée.
und einige neue Täntze.
Was tantzen sie anjetzo?
eine Entrée.
Gigue.

9.

Qui eſt votre maitre à danſer?
Monſr. N. N.
On dit qu'il eſt fort habile homme.
Il eſt vrai.
Quel pas eſt-ce là?
un pas de bourée.
un pas de ſiſſonne.
un pas balonné.
un coupé.
un contretems.
un entrechat.

10.

Allés vous à la Salle d'armes?
Oui, Monſr.
à Quelle heure prenés vous leçon?
à neuf heures.
Avés vous des chauſſons?
Avés vous de bons fleurets?
Avés vous fait aſſaut?
Pas encore.
Voulés vous faire aſſaut avec moi?
Avec plaiſir.

11.

Montes vous à cheval aujourdui?
Oui, Monſr.
Quels jours montés vous à cheval?
Le lundi, le mécredi & le vendredi.

ou

9.

Wer ist ihr Tantz-Meister?
Der Herr N. N.
Man sagt er sey ein sehr capabler Mann.
Es ist wahr.
Was ist das für ein Schrit?
Ein Bourée pas.
a Sissonne pas.
a balonné.
e coupé.
s contre-tems.
s Entrechat.

10.

Gehen sie auf den Fecht-Boden?
Ja Herr.
Um welche Zeit nehmen sie ihre Lection?
Um neun Uhr.
Haben sie Fecht-Schuh?
Haben sie gute Rapier?
Haben sie contra gefochten?
Noch nicht.
Wollen sie mit mir contra fechten?
Sehr gern.

11.

Reuten sie heut?
Ja / Herr.
Welche Tage reuten sie?
Den Montag / den Mittwoch und Freytag.

ou bien.

Le mardi, le jeudi & le samedi.

Est-ce aujourdui votre jour?

Non Mſr.

Combien y a-t-il que vous êtes à l'Académie?

Il y a déja 6. mois.

12.

Avés vous des bottes?

Oui, Mſr. les voila.

Combien vous coutent-elles?

Six Rthl.

Ce n'est pas cher.

Avés vous de bons chevaus?

Oui, Mſr.

Comment s'appelle votre Ecuyer?

Nous en avons deux.

Mſr. N. &

Mſr. N.

On dit que ce sont de fort bons Ecuyers.

Il est vrai.

Avés vous bu du Caffe ce matin?

Non, pas encore.

En voulés vous boire une tasse?

Oui, si vous en avés.

J'en aurai tout à l'heure.

Voulés vous boire du Caffe?

Non j'aime mieux le Caffé

oder
Den Dienſtag/den Donnerſtag uñ Sonnabend.
Iſt es heut ihr Tag?
Nein Herr.
Wie lang ſeyn ſie in der Academie?
Es iſt ein halb Jahr.

12.

Haben ſie Stieffeln?
Ja hier ſind ſie.
Wie viel koſten ſie den Herrn?
Sechs Rthaler.
Es iſt nicht theuer.
Haben ſie gute Pferde?
Ja/ Herr.
Wie heiſſet ihr Stall-Meiſter?
Wir haben deren zwey.
Mſr. N. &
Mſr. N. (ſtehen.
Man ſagt daß ſie ihre Profeſſion ſehr wohl ver-
Es iſt wahr.

13.

Haben ſie Caffe getruncken dieſen morgen?
Noch nicht.
Wollen ſie ein Köpgen trincken?
Ja wann ſie was haben.
Ich werde alſobald welches haben.
Wollen ſie Thee trincken?
Nein ich trincke lieber Caffe.

Allons au Caffé?
Fort Volontiers.

14.

Bonjour Mſr. donnés nous du Caffé.
Vous plait il du Chocolat?
Si vous en avés qui ſoit prêt donnés nous en à chacun une taſſe.
Pour moi, je boirai du thé.
Comme il vous plaira.
Donnés nous du ſucre.
Je bois le thé ſans ſucre.

15.

Que ferés vous cèt après midi?
Tout ce qu'il vous plaira.
Allons faire un tour de promenade?
Je le veus bien.
A Quoi paſſerés vous la ſoirée?
J'irai au bal.
Y a-t-il bal ce ſoir?
On le dit.

16.

Irés vous à la Cour ce ſoir?
Je ne ſai pas encore.
Avés vous été au dîner du Roy?
Oui, Mſr.
L'è Roy a-t-il dîné en public?
Non il à dîné dans ſon apartement.

Qui

Lasset uns ins Caffee-Hauß gehen?
Sehr gern.

14.

Guten Morgen Herr / gebet uns Caffee.
Beliebet ihnen Chocolat?
So ihr was fertig habt / gebet uns davon einem jeden ein Köpffgen.
Was mich anbelanget ich werde The trincken.
Wie es ihnen beliebet.
Gebet uns Zucker.
Ich trincke The ohne Zucker.

15.

Was werden sie diesen Nachmittag thun?
Was ihnen beliebt.
Lasset uns gehen ein tour spatziren?
Ich wils gern.
Wo werden sie die Abend-Zeit zubringen?
Ich werde auf den Ball gehen.
Ist dann Ball auf den Abend?
Man sagt es.

16.

Werden sie diesen Abend bey Hoff gehen?
Ich weiß es noch nicht.
Haben sie den König sehen speisen?
Ja Herr.
Hat der König öffentlich gespeiset?
Nein er hat in seinem Zimmer gespeiset.

Digitized by Google

Qui étoit à la Table du Roy?
Le Prince Royal
& La Princesse Royale.

17.

A Quoi passerés vous l'après dinée?
A Ce qu'il vous plaira.
Joués vous à la paume?
Un peu.
Allons ballotter une douzaine de balles.
Voulés vous jouer partie?
Combien me donnerés vous?
Je vous donnerai quinze & bisque.
Donnés moi trente?
Je ne saurois.

18.

Avés vous des Cartes?
Nous en aurons bien tôt.
Voulés vous faire une partie d'hombre?
Où prendrons nous un troisième.
Envoyons querir Msr. votre frere?
Il ne joue pas à l'hombre.
Qui prendrons nous donc?
Demandons à Monsr. le Comte s'il veut en être.

19.

J'ai envoyé querir une bonne bouteille de vin.
Voulés vous nous aider à la vuider?

Pour

Digitized by Google

Wer saß an des Königs Tafel?
Der Cron-Printz
und die Cron-Princeßin.

17.

Womit werden sie den Nachmittag zu bringen?
Mit was ihnen beliebt.
Spielen sie Ballen?
Etwas?
Lasset uns ein Dutzend Ballen balotiren.
Wollen sie Parthie spielen?
Wie viel werden sie mir geben?
Ich werde ihnen geben quinze & bisque.
Geben sie mir trente?
Ich kan nicht.

18.

Haben sie Carten?
Wir werden bald welche haben.
Wollen sie eine Parthie à l'hombre spielen.
Wo werden wir den dritten finden.
Lasset uns den Herrn Bruder hohlen?
Er spielet nicht à l'hombre.
Wen werden wir dann nehmen?
Wir wollen den Herrn Graf fragen ob er wil
mit machen.

19.

Ich habe eine gute Flasche Wein hohlen lassen/
Wolleu sie uns helffen / sie aus zu trincken?

Warum

Pour quoi non?
Je ſuis toujours prêt à bien faire.
à Votre ſanté Mſr.
C'eſt à la vôtre?
à vos inclinations.
à vos amours.
à nos amours.
à ce qui vous fait plaiſir.
Je vous ſuis obligé.
Je bois à vôtre ſanté.
& moi à la vôtre.

20.

Voulés vous nous donner à déjeuner?
Fort volontiers.
Que voulés vous que je vous donne?
Uns douzaine de petits pâtés, avec une bonne bouteille de vin.
Cela ſuffit.
En voila plus q'uil n'en faut.

21.

Faites moi l'honneur de dîner avec moi.
Eſt-ce tout de bon que vous me priés à dîner?
C'eſt de tout mon coeur.
Que me donnerés vous?
Car il faut faire ſes conditions.
Vous aurés une bonne ſoupe avec le bouilli,

Une

Digitized by Google

Warum nicht?
Ich bin allezeit bereit wohl zu thun.
Auff ihre Gesundheit?
Es ist auf ihre eigene?
auf ihre Inclinations?
" " Liebe.
unsere Liebsten.
Zu dem was ihnen beliebt.
Ich bin ihnen obligirt.
Ich trincke auf ihre Gesundheit.
Und ich auf ihre.

20.

Wollen sie uns Frühstück geben?
Sehr gern.
Was soll ich ihnen geben?
Ein Dutzent kleine Pastätgens/samt eine gute Flasche Wein.
Das ist genug.
Es ist mehr als nöthig ist.

21.

Thun sie mir die Ehre mit mir zu speisen.
Ist es auf Ernst/ daß sie mich zur Mahlzeit bitten?
Ja es ist aus Grund meines Hertzens.
Was werden sie mir geben?
Dann man muß bedingen.
Sie werden eine gute Suppe haben mit dem Gesotten/

Eine

Digitized by Google

Une bonne tourte de pigeonneaux,
Et chacun notre poulet roti.
Si cela eſt ainſi, je demeure.

22.

Nous venons faire colation avec vous.
Ma foi, Mrs. je n'ai rien à vous donner,
à moins que vous ne voulies vous contenter.
d'une taſſe de caffé ou d'une bouteille de vin,
Vous aurés le choix.
Donnés nous l'un & l'autre pour bien faire,
Je trouve que vous avés raiſon.
Vous me faites plaiſir d'en uſer ainſi.

23.

Voulés vous nous avoir à ſouper?
Vous me ferés plaiſir & honneur.

Je tâcherai de vous régaler de mon mieus.
Mais à condition que vous ne ferés point d'extraordinaire.
Je vous le promets; j'ai un bon dindon avec une ſalade.

C'eſt tout ce que vous aurés,
C'eſt autant qu'il nous en faut.

Digitized by Google

Eine gute Torte von jungen Tauben/
Und ein jeder ein gebraten Hun.
Wo es so ist/ so bleibe ich.

22.

Wir kommen hier eine Collation mit sie zu halten.
Bey meiner Treu ihr Herrn/ ich habe nichts ihnen zu geben.
Es sey dann daß Ihr vor lieb nehmen wollet.
Ein Köpgen Caffe oder eine Flasche Wein.
Sie werden die Wahl haben.
Geben sie uns beydes um wohl zu thun.
Ich mercke daß sie recht haben.
Sie thun mir einen Gefallen daß sie so mit mir handeln.

23.

Wollen sie uns haben zur Abend-Mahlzeit?
Sie werden mir einen Gefallen und Ehre erweisen.
Ich werde mich befleißigen sie aufs beste zu tractiren.
Aber mit dem Beding/ daß sie kein extraordinaire thun werden.
Ich verspreche es dem HErrn/ ich habe einen guten Welschen Hahn mit einem guten Salat.
Das ist alles was sie haben werden.
Es ist so viel als wir immer bedürffen.

24. Seynd

24.

Y a-t-il long-tems que vous êtes à Berlin?
Non, Mſr.
Il n'y a que huit jours.
Et vous Mſr. combien y a-t-il que vous y êtes?
Il y a quinze jours.
ſis ſemaines.
Il y a trois mois.
Près de ſis mois.
Environ un an.
Quinze mois.
Un an & demi.
Comment vous y plaisés vous?
Parfaitent bien.

25.

Qu'y a-t-il de beau à voir à Berlin?
Le Château.
Le Cabinet des curioſités.
La Bibliotheque Royale.
L'Arcenal.
La Chapelle Royale.
L'Academie des Arts & des ſiences.
Le cheval de Bronze du pont neuf.
ou plutôt
La ſtatue équeſtre de Guillaume le grand.
Et depuis peu l'Académie des Princes.

Digitized by Google

24.

Seynd sie schon lang in Berlin?
Nein Herr.
Es sind nur acht Tage,
Und sie mein Herr wie lang seynd sie hier?
Es sind vierzehen Tage?
sechs Wochen.
Es sind drey Monathen.
nahe bey ein halb Jahr.
ohngefehr ein Jahr.
" " fünff Viertel Jahr.
" " anderthalb Jahr.
Wie gefällts ihnen allhier?
Uber die Massen wohl.

25.

Was ist schönes in Berlin zu sehen?
Das Schloß.
Die Curiositäten-Kammer.
Die Königliche Bibliotheque.
Das Zeug-Hauß.
Die Königliche Capell.
Die Academie der Künsten und Wissenschafften.
Das Metallene Pferd auf der neuen Brücke.
oder vielmehr
Die Statua zu Pferd/ Wilhelms des Grossen.
Und neulich die Ritter-Academie.

Digitized by Google

26.

Quelles ſont les maiſons de plaiſance du Roy autour de Berlin?

Potsdam une petite ville qui à un très beau château.

Charlottenbourg ou eſt le palais de la feue Reine.

Le Château de Köpnick.

Celui d'Orangebourg, Schönhaus & Malchovv ſont de très beaus endroits.

Quand voulés vous que nous y allons?

Quand il vous plaira, je vous y accompagnerai.

27.

Quelles promenades y a-t-il à Berlin?

Celle de la ville neuve ſous les allées d'ormeaus eſt fort agréable.

Le jardin du Roy eſt ouvert à tout le monde.

Les faus-bourgs de Berlin ſont beaus.

On y trouve pluſieurs vignes & jolis jardins,

L'on y va manger du raiſin & du fruit dans leur ſaiſon.

Mais le parc eſt une des plus belles promenades de la ville.

28.

Que fait-on pendant l'hyver à Berlin?

La Cour ypaſſe la plus grande partie de l'hiver.

Il y a ſouvent bal à la Cour.

Digitized by Google

26.

Welche sind die Königliche Lust-Häuser um Berlin?
Potsdam eine kleine Stadt / hat ein prächtiges Schloß.
Charlottenburg / allwo zu sehen / der schöne Pallast der seeligen Königin.
Das Schloß zu Köpnick.
Das zu Orangenburg / Schönhauß und Malchow sind auch schöne Oerter.
Wann wollen wir hinfahren?
Wann es ihnen beliebt werde ich sie dahin begleiten.

27.

Was sind für Promenades zu Berlin?
In der Dorotheen-Stadt unter den Linden ist die Promenade sehr angenehm.
Der Königl. Garten ist jedermann auf.
Die Vorstädte zu Berlin sind schön.
Man findet allda schöne Weinberge und Garten.
Man kan allda Obsten und Trauben essen zu seiner Zeit.
Der Thier-Garten aber ist eine von den schönsten Promenades in der Stadt.

28.

Was thut man den Winter über zu Berlin?
Der Hof bringet allda den meisten Winter zu.
Bey Hof sind unterschiedliche Balletten.

Digitized by Google

Il y a ordinairement des comédiens.
Plusieurs mascarades & autres divertissemens.
Je voudrois bien voir la Cour.
Je vous y menerai quand il vous plaira.
Vous m'obligerés fort.

29.

Je voudrois bien faire quelques habitudes ici.
Cela est fort facile.
Un Gentil-homme de votre mérite n'a pas de peine à en faire.
Un homme de qualité qui a du mérite est très bien venu à la Cour.
Il est bien-venu par tout,
Mais surtout à cète Cour ou règne le bon gout.
Il y aura bal ce soir, allons &c.

Je le veus bien.

30.

Avés vous vu la maison neuve de la poste?
Je l'ai vu par dehors; C'est un beau bâtiment.
Le dedans est encore plus beau.
Je serois bien aise d'en voir les apartemens.
Je voudrois vous les pouvoir faire voir.

Vous

Digitized by Google

Gemeiniglich sind Comedianten in der Stadt.
Unterschiedliche Mascaraden und andere Ergötzlichkeiten.
Ich wolte gern den Hof sehen.
Ich werde sie dahin führen / wann sie wollen.
Sie werden mich verbinden.

29.

Ich wolte gern eine Bekantschafft allhier haben.
Das ist sehr leicht.
Ein Edelmann von ihrem Verdienst kan sehr leicht bekannt werden.
Ein Cavalier der einigen Verdienst hat ist sehr wohl aufgenommen bey Hoff.
Er ist überall wohl auffgenommen/
Insonderheit aber bey diesem Hof/allwo der Unterscheid regieret.
Es wird ein Ball seyn bey Hof diesen Abend/ lasset uns dahin gehen.
Sehr gern.

30.

Haben sie das neue Post-Hauß gesehen?
Ich habe es auswendig gesehen/ es ist ein schönes Gebäude.
Das inwendige ist noch schöner.
Es wäre mir lieb wann ich die Zimmer darinnen zu sehen bekäme.
Ich wolte gern daß ich könte selbige ihnen sehen lassen.

Digitized by Google

Vous m'obligeriés infiniment.
Je ferai mon possible pour cela.

31.

Allons faire un tour hors de la ville.
Voulés vous que nous prenions une chaise ou que nous allions à cheval ?
Pour moi J'aimerois mieus aller à pié qu'en chaise ou à cheval.
Vous êtes donc meilleur piéton que moi, Car dès que j'ai marché un quart d'heure, je n'en puis plus.
Allons donc en chaise.
Je croi que nous ferons bien.

MAXI-

Digitized by Google

Sie möchten mich höchst verbinden.
Ich werde mein Möglichstes dazu thun.

31.

Lasset uns aus der Stadt fahren.
Wollen wir einen Wagen nehmen oder wollen wir aus reiten.
Was mich anbelanget / ich wolte lieber zu Fuß gehen als fahren oder reiten.
So sind sie dann besser zu fuß als ich.
Dann so bald ich ein Viertel-Stunde zu Fuß gegangen / bin ich gantz müd.
So lasset uns dann fahren /
Ich gläube es wird am besten seyn.

Digitized by Google

MAXIMES ET CONSEILS QUI CONVIENNENT A UN HOMME DE QUALITE'.

SI vous voulès être heureus & vous faire eſtimer dans le monde, craignés Dieu, ſoyés fidèle à votre Prince, & vivés en homme d'honneur.

Si l'on fait trois pas pour vous obliger, faites en ſis pour marquer votre reconnoiſſance.

Si vous n'avés pas de fortune, mérités d'en avoir. On fait voir clair à cète aveugle à force de bien faire & de travailler avec honneur.

Vous ne pouvés aporter trop de circonſpection dans vos paroles. Un mot échapé par imprudence ou par raillerie & même ſouvent un bon mot dit avec eſprit coute cher à celui qui a cru s'en faire honneur.

Faites vous des amis autant que vous le pourés ; Mais il y en a ſi peu de veritables que vous ne devés pas compter ſur eus. Vous trouverés en vous même vos meilleurs amis ſi vous rempliſsès vos devoirs à l'égard de Dieu & de ceus avec qui vous avés à vivre.

N'ayés

Digitized by Google

N'ayés de l'atachement & de l'amour pour le monde, qu'à proportion du tems que vous y devés être. Celui qui fait voyage, ne s'arrête pas dans la premiere belle ville qu'il trouve sur sa route, il sait qu'il doit passer outre & aller plus loin.

En quelque état que vous soyés, faites plus connoître ce que vous êtes par vos actions que par vos paroles. La droiture & la probité d'un homme soutiennent mieus sa qualité que tout ce qu'il peut dire à son avantage.

Fuyés l'oisiveté comme le plus dangereus de tous les maus. Quand l'esprit n'est point occupé, il devient corps ; Quand il est occupé, le corps devient esprit ; Dans l'occupation, l'homme se souvient de ce qu'il est ; il s'oublie & s'abandonne à ses plaisirs comme une bête, quand il ne s'occupe pas.

Vous ferés connoître le fond de votre ame par vos paroles, & votre naissance par vos actions.

Si vous avés des Amis, voyés les souvent, mais ne les pressés jamais de demeurer avec vous ; ce seroit vous exposer à les perdre.

Travaillés chacun dans votre profession à vous faire un mérite. Ce mérite est estimé de tout le monde, & il est d'un tel prix, qu'on ne le peut acheter, quelque riche qu'on soit.

Tenés pour certain qu'il n'y a point de plus mauvais métier que celui de n'en avoir pas, &

Digitized by Google

qu'il n'y a point de plus ennuyeuse vie, que celle qui se passe dans les plaisirs, ou dans des visites continuelles. Etre toujours à tout le monde & jamais à soi, c'est n'être libre qu'en aparence, & se rendre esclave en effet.

Si la profession que vous avés embrassée, ne vous porte pas à l'étude, aimés au moins les gens de lettres; & si vous n'êtes pas savant, estimés ceus qui le sont.

Ayés pour tout le mande les mêmes égards que vous souhaités qu'on ait pour vous.

Soyés d'un abord aisé & d'une conversation douce, on se fera un plaisir d'avoir commerce avec vous.

Vous n'aurés pas de plus grans ennemis que vous même, si vous vous abandonnés à vos passions.

Recevés vos Parens & vos amis avec un visage riant & engageant; les recevoir autrement, c'est se priver de la joie de les voir.

La modestie dans vos meubles, dans vos équipages, & dans vos paroles, fera connoître que votre esprit est reglé, & votre coeur sans passions.

Les richesses font bien des malheureus. Ceus qui ne les ont pas quand ils les souhaitent, & ceus qui craignent de les perdre quand ils en ont la possession, sont également à plaindre; Il ne tiendra qu'à vous de n'être ni des uns ni des autres.

Ce

Digitized by Google

Ce n'eſt pas la naiſſance, les biens les grans emplois qui vous rendront conſiderable dans le monde, c'eſt l'uſage que vous en ferés.

Vous gagnerés vos ennemis à force de leur rendre ſervice, & de les obliger, mais plus vous flatterés vos paſſions, moins vous vous en rendrés le maitre.

Vivés toujours comme ſi vous étiés vieus, afinque vous ne vous repentiés jamais d'avoir été jeune.

Le luxe & le jeu ſont deus grandes ſources de misère. Pour peu que vous ayés de l'habitude dans le monde, vous le connoîtrés mieus que je ne puis vous le dire.

Se fâcher ſans raiſon, c'eſt une marque que l'on n'a pas l'eſprit bien fait, & que l'on ne ſait pas vivre. Ne vous faites donc point avec vos amis un faus point d'honneur en aucune ocaſion; Ce ſeroit rompre avec eus mal à propos, & démentir dans un jour toutes les honnêtetés que vous avés eues pour eus pendant pluſieurs années.

Quand vous ſerés en compagnie, n'y raportés pas cent fadaiſes que vous avés ouies, ou que vous avés lues; Ce ſeroit une marque que le jugement en vous ne va pas d'un pas égal avec la memoire.

Pour être content, il ſuffit d'avoir le néceſſaire; Le ſuperflu eſt inutile, & nuit ſouvent bien plus qu'il ne ſert.

N'a-

Digitized by Google

N'achetés pas les faveurs & les bienfaits des Princes, par des baſſeſſes indignes de votre naiſſance & de votre éducation.

Le caractère des grans ſeigneurs eſt de faire honnêteté à tout le monde ; Ils ſe familiariſent ſouvent d'une maniere à ſurprendre. Plus ce caractère ſera de votre gout, plus vous donnerés une bonne idée de ce que vous êtes.

Si vous ne prenés le ſoin & la peine de valoir quelque choſe, vous ne vous diſtinguerés jamais.

Vous avés beau être remarqué par votre air & par votre bonne mine, vous avés beau être bien fait & avoir la taille fine & avantageuſe, ſi l'eſprit & les moeurs ne réſpondent pas à ces dehors, on vous comparera avec raiſon à un tableau de nul prix que l'on a mis dans une riche bordure.

Ce n'eſt pas aſſés que vous ſoyés brave dans les occaſions, il faut de plus que vous ayés de la conduite. Une bonne tête rend plus de ſervices à l'Etat, que cent bras bien armés, & un capitaine experimenté que mille ſoldats intrepides.

Ne faites rien qui vous puiſſe décrier : la mauvaiſe réputation ſuit de près les déréglemens ; C'eſt une fumée qui fait connoître où il y a du feu.

Un Empereur regrettoit les jours qu'il avoit paſsé ſans avoir donné quelques marques de ſa

bonté

Digitized by Google

bonté ou de sa libéralité. Il ne faut pas être le maitre du monde pour avoir les mêmes sentimens ; tenés tous les jours perdus quand vous les aurés passé sans faire quelques bonnes actions.

Ne vous attendés à recevoir des preuves d'honnêteté & de confiance de la part de vos amis, qu'autant que vous leur en donnerés.

Faites souvent reflexion sur ce que la rose qui a tant d'éclat & qui porte si loin sa douce odeur, est environnée d'épines; cela vous aprendra qu'il n'y a point de bien dans le monde, point de grandeurs point de plaisir sans peine.

Quand votre équipage, votre jeu, & votre table diminueront, vous remarquerés sans peine qu'il en sera de même de vos amis.

Il n'y a point d'emplois aus quels vous ne puissiés prétendre, mais il n'y en a pas un dans lequel vous puissiés réussir, si vous ne faites profession d'honneur & de probité.

N'envisagés pas les plaisirs d'un jour comme un plaisir quand il doit être suivi d'un repentir de plusieurs années.

Si vous n'avés de mérite que par le nom que vous portés, & par la famille dont vous êtes, vos Ancêtres vous feront honneur, mais vous ne leur en ferés pas.

Donnés de si bonne grace ce que vous donnerés, que vous obligiés doublement; & refusés avec tant d'honnêteté ce que vous refuserés, qu'on ait lieu de se louer de vous.

Dites

Digitized by Google

Dites toujours la vérité : où elle n'eſt pas aimée, on la reſpecte & on la craint.

Faites tout avec eſprit, prudence & probité, tout vous réuſſira ; & ſans y penſer, vous mettrés dans vos interêts ce que le monde apèle la fortune & le deſtin ; c'eſt à dire que le mérite parlera ſi haut en votre faveur, que l'on vous rendra juſtice & que l'on reconnoitra enfin ce que vous valés.

Les chagrins, les pertes & les aflictions, ſont de tous les tems & de tous les païs ; ſouvenés vous que perſonne n'en eſt exempt.

Ayés ſoin de vos affaires vous même ſi vous voulés qu'elles réuſſiſſent.

Plus vous ſerés heureus dans ce monde, plus vous ſerés en danger de vous y perdre.

Votre langue & votre coeur ne doivent point vous partager, tout doit être d'accord en vous, faites que vos paroles & vos actions ſoient de parfaite intelligence, & que ce que vous dirés, ſoit ſoutenu parce que vous ſerés.

Si vous n'avés pas de fortune, qu'importe ; On ne laiſſe pas de vivre avec honneur ſans en avoir, il vaut quelque fois mieus mériter d'en avoir que d'en avoir en effet.

Plus vous ferés figure dans le monde, plus vos fautes ſeront remarquées. Un homme de qualité n'en fait point de conſiderables ſans ſe perdre, plus ſon rang l'élève, moins on oublie ce dont il a été capable.

Vous

Digitized by Google

Vous êtes né maitre de vos yeus & de votre langue: Que la corruption de vos moeurs ne les rende pas maitres de vous.

Si vous avés quelques bonnes qualités, n'en faites pas l'éloge vous même, vous n'en seriés pas cru sur votre parole.

Ne faites rien pour vos amis contre l'honneur & votre conscience ; parceque vous devés vous aimer plus que vos amis.

Vous devés craindre jusqu'au moindre commencement d'une habitude criminelle, le désordre est une pelote de neige qui grossit toujours.

Si vous ne voulés pas vous faire d'affaires avec vos parens & vos amis, ne leur vendés ni chevaus, ni meubles, & n'en achetés point d'eus.

L'Amour que vous pouvés pendre pour le vin ou pour le jeu, ne vous semblera dabord qu'une fourmi que vous pouvés aisément écraser ; mais dans la suite cèt amour vous paroîtra un élèphant si grand & si fort, que vous n'oserés le combattre.

La véritable gloire suit de près la science, les bonnes moeurs & la vertu. C'est la seule que je vous souhaite, & la seule qui mérite que vous pensiés sérieusement à trouver les moyens de l'aquérir.

La différence qu'il y a entre un honnête homme qui vit à son aise, & un honnête homme qui a peine à subsister, est que l'un donne facilement, & que l'autre ne demande pas de même.

Quand on ne parle jamais d'un homme, c'est une

Digitized by Google

une marque qu'il n'a ni mérite ni vertu. Ceus qui ne se distiuguent pas par leurs belles qualités, n'ont point de jalous ni d'envieus ; si vous en avés ne vous en chagrinés pas, c'est un bon signe.

Vous vivrés doucement du bien que vous avés, si vous n'en souhaités pas davantage, ce bien est un ruisseau dont les eaus sont pures, & coulent agréablement, il changera de nature si à force d'augmenter ses eaus vous en faites un torrent.

Ne commencés pas à parler sans savoir ce que vous voulés dire, & pour quoi vous le voulés dire, les paroles sont des flêches qui ne doivent être tirées que vers le but qu'on s'est proposé.

Si vous êtes avare, vain, ou colére, vous ferés de votre maison une affreuse solitude ; & pour peu que vous viviés dans le desordre, les gens raisonnables se défendront votre compagnie, & vous ne verrés plus que des libertins.

N'être content, ni de ce qu'on est, ni de ce qu'on a c'est porter son insolence jusqu'à se plaindre de Dieu & de sa providence.

Les richesses vous sont données pour vous faire doucement, passer la vie ; mais la vie ne vous est pas donnée pour en amasser.

Faites que l'honnêteté soit toujours de vos plaisirs, c'est le moyen de les bien gouter, & de n'en pas craindre les suites.

Recouvrés dans un âge avancé ce que vous avés perdu dans votre jeunesse, & si vous vous êtes égaré dans tout le cours de votre vie, prenés un bon guide à la fin de vos jours.

Digitized by Google

Troiſieme Partie

De la

GRAMMAIRE,

Contenant

Pluſieurs pieces curieuſes & tres utiles aus amateurs de la langue françoiſe.

Dritter Theil

Von der

GRAMMATIC,

In welcher

Unterſchiedliche ſehr curieuſe und nützliche Stücke vor die Liebhabers der Frantzöſiſchen Sprach enthalten.

Digitized by Google

Digitized by Google

ENTRETIENS, COMPLIMENS, ET LETTRES FAMILIERES.

ENTRETIEN FAMILIER

Entre deus amis, au ſujet de la promenade.

VOtre Serviteur, Monſieur.

Hà Monſieur, je vous donne le bon jour.

C'eſt nouveauté de vous voir.

Comment donc, Monſieur, mais moi je trouve que c'eſt un miracle de vous rencontrer au logis.

Digitized by Google

Combien de fois êtes vous venu ici ſans m'y trouver à linea j'y ſuis bien venu ſis ou ſept fois ſans vous y avoir jamais rencontré.

Je ne ſai donc pas à quelle heure vous y êtes venu.

J'y ſuis venu au matin, après midi & au ſoir.

Je le croi puisque vous le dites, mais pour vous dire la verité, je n'en ai jamais rien ſu.

Que ferons nous de bon? voulés vous que nous allions faire un tour de promenade?

Je le veus, car auſſi bien, jé m'ennuie au logis. Mais où irons nous?

Où il vous plaira, ce m'eſt la même choſe.

Allons dans quelque beau jardin hors de la ville.

Fort volontiers, mais j'ai peur que nous n'ayons de la pluie.

N'en ayés pas de peur, voila le plus beau tems du monde.

Mais ne voyés vous pas ces nuages là bas qui ſont ſi épais.

Cela n'eſt rien, il fera beau tems.

Je n'en jurerois pas, je ne m'y fie pas trop.

Allons, allons, quand même il pleuvroit un peu, nous ne ſommes pas de ſel, nous ne fondrons pas.

Vous avés raiſon, allons donc.

Quelle

Digitized by Google

Quelle heure eſt il ? ne ſera-t-il point trop tard quand nous reviendrons.

ô Que non, il n'eſt pas encore une heure après midi, nous avons cinq heures au moins à nous promener, avant le ſouper.

Oui bien, pourvu que nous n'allions pas trop loin, car ſi nous ne revenons avant ſis heures, nos ſerviettes ſouperont pour nous.

Et quand cela ſeroit, n'y a-t-il pas de bonnes auberges en ville, où l'on trouve aſſés de quoi manger, pourvu qu'on ait de l'argent.

Il eſt bien vrai ; mais qu'eſt-il beſoin de dépenſer ſon argent quand on a ſon ordinaire chés ſoi.

Quoi ? n'oſeriés vous ſouper une ſeule fois hors du logis ?

Je le pourois bien faire, mais je n'aime pas à demeurer dehors, ſur tout le ſoir.

Vous le faites pourtant quelques fois, mais je croi que c'eſt l'avarice qui vous tient, vous craignés de tirer quelque choſe de votre bourſe.

Pardonnés moi, ce n'eſt pas par avavice que je le fais.

Pourquoi donc ? quel danger y a-t-il ?

Ne ſavés-vous pas bien qu'on fait quelque fois de mauvaiſes rencontres par les rues, & qu'il ſe trouve des gens qui ne cherchent qu'a faire des querelles.

Digitized by Google

N'avons nous pas chacun une bonne épée, ſi quelqu'un nous attaque?

Je l'avoue, mais on fait quelque-fois des choſes le ſoir dont on ſe repent le matin.

Vous avés raiſon, c'eſt pour quoi il *vaut* mieus reſter au logis.

Je crois que nous pouvons bien revenir aſsés à tems.

Que cela ne vous inquiète point, car nous n'irons pas bien loin.

Allons ſeulement, je ſuis bien aiſe de vous tenir compagnie.

Paſſons par cète rue là, c'eſt le plus court.

N'allons pas ſi vîte, car je Suis d'abord *tout* en eau.

Et moi auſſi, allons tout doucement, & à notre aiſe, rien ne nous prèſſe.

Je le veus, auſſi bien ne ſuis-je pas trop bon piéton.

Allons tant doucement qu'il vous plaira.

Y a-t-il quelques jardins de ce côté là?

J'en ſai un fort beau qui n'eſt pas loin dici.

Etes vous connu du jardinier?

ô que oui, il y a long rems qu'il me connoit.

Je vous promets que nous aurons des plus beaus fruits de ſon jardin.

Je n'en doute pas, puis qu'il vous connoit, mais il faudra lui donner quelque choſe.

Cela

Digitized by Google

Cela s'en va ſans dire, c'eſt le moyen d'y être bien venu une autre fois.

Y a-t-il encore loin d'ici?

Nous y voila.

Il n'y a pas ſi loin que je penſois.

Ne vous l'ai-je pas bien dit?

Il eſt vrai, je vous croirai une autre fois.

Paſſons par ici, Monſieur, voila la maiſon & le jardin dont je vous ai parlé.

Voila la porte, entrés, s'il vons plait.

Montrés moi le chemin, Monſieur, je vous ſuivrai.

Non, non, Monſieur, paſsés devant, je vous prie.

Je n'en ferai rien, car je n'y ai jamais entré.

C'eſt donc pour vous montrer le chemin.

Vous ètes trop ceremonieus.

Pardonnés moi vous l'ètes plus que moi.

Vous vous trompés car je n'y regarde pas de ſi près.

Comment trouvés vous ce jardin, Monſieur?

Il me paroit fort beau, & en bon ordre, voila de beaus fruits.

Ne vous plait il pas d'en gouter?

Duc diroit le jardinier s'il le voyoit.

Il ne diroit rien, il en ſeroit au contraire fort content. Vous ne le connoiſſès pas, c'eſt le meilleur homme du jour.

Je n'en doute pas venés-vous ſouvent ici.

J'y viens ſouvent en ètè lors qu'il fait beau.

Digitized by Google

Il y fait fort agréable, voila un bel endroit.

Cueillés de ces ceriſes, des prunes des pommes.

Vous voyés comme je fais.

Cueillés de tout ce qu'il vous plaira & de ceque vous aimés le mieus.

Je le fais auſſi, mais vous ne mangés rien.

Je ne ſuis pas grand mangeur de fruits, à moins que ce ne ſoit du aiſin rou des ceriſes.

Mangés donc de ces ceriſes, elles ſont bien meures.

Pour moi qui aime les poires, jem'en vais gouter celle là.

Mais n'eſt-il pas tems de nous en tourner?

Je croi qu'il n'eſt pas tard.

Regardés à votre montre.

Je n'ai pas la mienne ſur moi.

Navés vous pas la vôtre?

Je l'ai bien, mais j'ai oublié de la monter ce matin.

Il n'y a qu'à demander au jardinier quelle heure il eſt, il le ſaura bien.

Je m'en vais lui demander.

Quelle heure dit il qu'il eſt.

Il dit qu'il n'eſt pas loin de cinq heures.

Je le croi bien, il ſera bien ſix heures avant que nous ſoyons au logis.

Nous

Digitized by Google

Nous nous en irons quand vous voudrés Monſieur.

Allons nous en donc, Monſieur, je vous prie, car je crains que l'on n'ait ſoupé avant que je ſois arrivé.

On ne ſe met pas à table devant ſis heures.

Non pas chès vous, mais à mon logis on ſe met à table un peu devant ſis heures.

Ne nous arrêtons pas plus long-tems.

Non, je vous prie, il vaut mieus que nous arrivions trop tôt au logis que d'y arriver trop tard.

Mais il nous faut donner quelque choſe au jardinier.

Tenés jardinier, voila pour boire à notre ſanté.

Je vous ſuis fort obligé, Meſſieurs, quand il vous plaira de venir, mon jardin vous ſera toujours ouvert.

A dieu donc, jardinier, jusqu'a revoir.

Il me ſemble que nous marchons bien vîte?

Et moi je trouve que nous allons comptant nos pas.

Il vous le ſemble, pour moi qui ne ſuis pas accoutumé d'aller à pié, dès que je marche un peu vîte je ſuis auſſi tôt las.

Si vous aviés donc quelque grand voyage à faire, comment feriés vous?

Je prendrois un cheval ou une chaiſe.

Digitized by Google

Mais si par hazard vous vous trouviés dans un païs étranger & que l'argent vous manquât, que feriés vous donc?

Je croi bien que j'aprendrois alors à aller à pié, la néceſſité m'y contraindroit.

Voyés comme le tems ſe paſſe, nous voila tantôt arrivés.

Il eſt vrai le chemin ne m'a pas paru long.

Nous arrivous encore de bonne heure.

Je ne crois pas qu'il ſoit plus de cinq heures & demi.

Il ne ſauroit être davantage.

Je m'en vais prendre congé de vous, & vous remerciér de votre bonne compagnie.

Où voulés vous aller ſi vîte?

Je m'en vais au logis.

Quoi ſi tôt, avés-vous peur que l'on ſoupe ſans vous?

Non, mais je voudrois y être de bonne heure, a fin qu'on ne diſe point que l'on m'ait attendu.

Vous attend-on, quand vous ne venés pas à l'heure?

On attend toujours un quart d'heure ou une demie-heure.

C'eſt une bonne coutume, on ne fait pas de même à mon logis.

Mais ſi l'on a quelques affaires en ville, & qu'on ne puiſſe pas ſe rendre à l'heure?

La

Digitized by Google

La ſerviette tiend la place, s'il reſte quelque choſe à la bonne-heure.

La coutume n'en eſt pas mauvaiſe, car il eſt facheus que toute une Compagnie attende pour une ſeule perſonne.

Vous avés raiſon, quand on ſait l'heure on s'y doit trouver.

Il eſt tems que je me retire, bon-ſoir, Monſieur.

Non, non, Monſieur, vous ne vous en irés pas ainſi, vous demeurerés à ſouper avec moi s'il vous plait.

Je vous remercie de bon coeur, Monſieur, ce ſera pour une autre fois.

Non, Monſieur, ce ſera à preſent, ſi vous me voulés faire plaiſir.

Je vous prie de m'excuſer pour cète fois, car on m'attendra au lopis.

ô que non, quand on verra que l'heure ſera paſsée on ſoupera ſans doute.

Pardonnés moi, on m'attendroit, & cela me fait de la peine.

Ne vous inquiètés pas de cela, demeurés ſeulement, j'envoyerai mon garçon dire qu'on ne vons attende pas.

Je demeurerai donc puis que vous le voulés, mais je ne ferai que vous embaraſſer.

Pardonnés moi, Monſieur, vous ne m'embaraſſerés nullement, vous me faites beaucoup

Digitized by Google

d'honneur, entrons donc s'il vous plait. Je vous montrerai le chemin.

Soyés le bien-venu, Monsieur.

Messieurs, votre très humble serviteur.

Quittés le manteau, & votre épée.

Garçon, prens le manteau & l'épée de Monsieur.

Allons, Messieurs, à table, les viandes se refroidissent.

Voila votre place, Monsieur,

Je me mettrai où il vous plaira, Messieurs, pour éviter les façons.

Monsieur, je vous ai prié au petit ordinaire.

Tout est fort bon & fort bien aprêté.

Vous ne mangés pas, Monsieur.

Vous plait il que je vous serve de ce chapon, il paroit bien tendre.

Ne vous donnés pas cète peine, Monsieur, j'en prendrai bien moi même.

Il faut bien que je vous serve, car vous ne prenés rien.

Quel vin vous plait-il de boire, Monsieur.

Duquel il vous plaira, Monsieur.

A votre santé Monsieur,

Je m'en vais vous faire raison.

Que dites vous de ce vin, comment le trouvés-vous?

Voila de fort bon vin.

Je vous en ferai boire encore du meilleur.

J'ai

Digitized by Google

J'ai de la peine à le croire, car celui cy eſt excellent.

Mais vous ne mangés rien.

Ne vous embaraſsés pas de moi, Monſieur, je ne me fais pas prier quand je ſuis à table.

Vous auriés tort de le faire, Monſieur, étant avec vos amis.

Choiſiſsés donc quelque choſe à votre goût.

Goutés de ce mouton, de ce veau, de ce levraut, de cète perdrix, de cète bécaſſe, de ces alouettes, de ces pigeonnaus.

Aportés une aſſiette blanche à Monſieur.

Donnés moi votre aſſiette.

Je la donnerai à votre garçon, je ne ſuis pas preſsé.

Je ne croi pas qu'il y ait un homme au monde plus ceremonieus que vous.

Je ne fais point cela par ceremonie, mais puis qu'il y a ici des gens pour ſervir, pour quoi voulés-vous que je vous donne cète peine.

Demandés à boire, Monſieur, quand il vous plaira.

J'aurai bien ſoin de moi, Monſieur.

Nous ne contraignons jamais perſonne à boire, chacun boit à ſa ſoif.

C'eſt fort bien fait, Monſieur, car il n'y a point de plaiſir à boire plus que l'on ne peut.

Faites aporter le deſſert & donnés des aſſiettes blanches.

Digitized by Google

Prenés de ce qu'il vous plaira, Monſieur, car le deſſert ne ſe preſente pas.

Voila de bons raiſins, de bonnes pêches, & de bonnes nois.

Où prenés vous ce beau fruit, Monſieur?

Je le fais venir d'une Metairie que j'ai à deus petites lieues dici.

Le chemin eſt il beau?

Fort beau & fort agréable.

N'y a-t-il pas moyen d'y aller quelque jour?

Ce ſera quaud vous voudrés.

Pour moi, je ſuis tout prèt, nous ferons cète partie quand il vous plaira.

Allons y dès demain, ſi vous le ſouhaités.

A quelle heure?

Il faut partir d'ici un peu du matin,

Dites moi ſeulement à quelle heure vous voulés que je vous vienne trouver.

Je vous irai prendre à votre logis, c'eſt notre chemin, ſoyés prêt à ſis heures du matin.

Pour quoi ſi matin?

Parce qu'il fait chaud, il vaut mieus partir à la fraicheur, nous irons tout doucement diner là.

Hé bien je vous attendrai donc à ſis heures.

Je ne manquerai pas d'être à votre porte à cète heure là, avec l'aide de Dieu.

Il me ſemble que nous ne nous ennuyons pas à table. Il doit être bien tard.

Par-

Digitized by Google

Pardonnés moi il n'eſt pas plus de huit heures.

En vous remerciant, Monſieur, du bon traitement que vous m'avés fait.

Monſieur je ſuis confus de vous a voir prié pour un ſi maigre ſoupé.

Je ne vous ferai point de compliment là deſſus, Monſieur, car votre Soupé n'étoit que trop bon.

Je vous donne le bonſoir.

Avés vous donc ſi grand-hâte?

Il eſt tems que je me retire, Monſieur.

Puis que vous avés reſolu de vous en aller, je ne veus pas vous retenir plus long-tems.

Que voulés vous faire?

J'aurai l'honneur de vous conduire jusqu'à votre logis.

Je ne ſoufrirai pas cela, Monſieur, je vous jure.

Si vous voulés me donner votre garçon, je ne le refuſerai pas, mais à condition que vous reſterés ici.

Je voi bien qu'il faut vouloir tout ce que vous voulés.

Garçon, allumés un flambeau & allés conduire Monſieur à ſon logis.

Il n'eſt point neceſſaire de flambeau Monſieur, il fait clair de lune.

Cela n'y fait rien, Monſieur la lune n'éclaire pas partout.

Je

Digitized by Google

Je vous donne le bonſoir, Monſieur.

Adieu, Monſieur, je vous ſouhaite un bon repos & une bonne nuit.

A demain à ſis heures.

Je vous attendrai de pié ferme.

Donnés, je vous prie, le bonſoir de ma part à tous vos Meſſieurs.

Je n'y manquerai pas, votre tres humble ſerviteur.

DIVERS

Digitized by Google

DIVERS COMPLIMENS.

Convenables à un Academiſte, & en genéral à un homme de qualité.

Compliment que deus Academiſtes ſe font l'un à l'autre au ſujet de la nouvelle année.

JE viens Monſieur vous ſouhaiter une heureuſe année, acompagnée de toutes ſortes de proſperités.

Réponſe.

Je vous remercie Mr. des bons ſouhaits que vous me faites, je prie Dieu qu'il vous veuille auſſi combler de toute ſorte de bonheur & de contentement.

Autre

Digitized by Google

Autre compliment ſur le même ſujet.

Bonjour & bon an Monſieur, je viens vous demander mes étrennes.

Réponſe.

Je vous ſouhaite auſſi une heureuſe année Mr. & vous donne pour etrennes, tous les temoignages d'amitié dont je ſuis capable.

Autre compliment ſur le même ſujet.

Je vous ſouhaite pour la nouvelle année outre les proſperités ordinaires, un emploi digne de la perfection que vous avés a quiſe dans notre Academie.

Réponſe.

Votre compliment eſt trop obligeant, Mſr. il eſt vrai que je me ſuis apliqué à tous mes exercices autant qu'il m'a été poſſible, mais il y a encore bien loin de là à la perfection; je vous ſouhaite pour cète nouvelle année tout le bien & le contentement poſſible.

Compli-

Digitized by Google

Compliment à un Academiſte qui entre à l'Academie.

Nous avons lieu de nous féliciter, Mr. de poſſéder dans notre Academie un Gentilhomme de votre air & de votre mérite.

Réponſe.

Je ſuis très ſenſible, Meſſieurs, à l'honneur que vous me faites, je tâcherai, Mrs, de profiter de votre agréable compagnie & de me rendre digne de votre amitié, en me conformant à vos manières civiles & obligeantes.

Compliment à un Academiſte qui monte bien à cheval.

Il y a bien du plaiſir Mr. à vous voir à cheval, vous vous aquités parfaitement bien de cet exercice.

Réponſe.

Pardonnés moi Mr. je connois bien mes forces, je ne ſuis encore qu'un des moindres de l'Academie, mais j'eſpere bien de faire quelque progrès dans ce bel art, car j'y ai beaucoup d'inclination.

Y a-t-il long-tems que vous montés à cheval.

Digitized by Google

Il n'y a que 7. mois ou environ que j'ai commencé.

Compliment d'un Academiſte à un étranger qui eſt au manège.

Hé bien, Mr. comment vous plait notre manège ? le quel des Academiſtes trouvés vous qui ſoit le mieus à cheval ? comment vous plaiſent nos chevaus ?

Réponſe.

Je ne ſuis point capable, Meſſieurs, de juger de toutes ces choſes, mais je vous dirai en general que tout me plait extremement dans votre Academie, je trouve que tout y eſt en très bon ordre.

Compliment à un Etranger qui doit diner à l'Academie.

Nous aurons donc l'honneur Mr. de vous avoir à diner ?

C'eſt moi Meſſieurs, qui reçois cet honneur, je ſuis obligé à Mr... de l'ocaſion qu'il me procure de profiter de votre agréable converſation.

Nous aprendrés vous quelques nouvelles Mr.

Je

Digitized by Google

Je n'en ſai aucunes Mr. mais j'eſpere en aprendre de vous, car vous ſavés, ſans ſortir de l'academie, tout ce qui ſe paſſe de nouveau.

Il eſt vrai Mr. que nous voyons presque toutes les gazettes; mais elles ſont préſentement aſſés ſtériles, ſi ce n'eſt que - - -

---

Compliment entre un Academiſte & un Gentil-homme qui lui vient rendre viſite.

Vous ſoyés le très bien venu Monſieur, je ne m'attendois pas d'avoir l'honneur de vous voir au jourdui.

Il étoit tems, Mr. que je m'aquitaſſe de la parole que je vous avois donnée de vous venir rendre mes devoirs.

Vous me faites bien de l'honneur, Mr. vous pouvés ètre aſſuré que votre compagnie m'eſt toujours très agréable.

Que voulés vous que je faſſe pour vous faire plaiſir, voulés vous que je vous méne voir notre manège, nos Ecuries, nos apartemens, notre ſalle d'armes?

Vous me ferés bien plaiſir Mr. car à vous dire le vrai, j'étois venu vous voir en partie à cete intention.

Digitized by Google

Compliment d'un Academiſte qui ſort de l'Academie après avoir fini ſes exercices.

Vous allés donc nous quitter, Mr.

Je vous avoue, Mrs. que j'ai de la peine à me réſoudre à quitter tous les bons amis que je laiſſe ici, mais il faut ſuivre ma deſtinée.

On m'a dit que vous preniés de l'emploi dans les troupes de ſa Majeſté.

Il eſt vrai, Mrs. que le Roy m'a fait la grace de me donner, une Cornette; (un Drapeau) c'eſt ce qui m'oblige en partie à preſſer mon départ de Berlin pour aller joindre le Regiment qui eſt - - -

Vous allés faire une belle Campagne, Mr. je voudrois être en état d'en faire autant que vous, mais il me faut premierement achever mes exercices, aureſte, Mr. je vous ſouhaite un bon & heureus voyage.

Je vous ſuis infiniment obligé Meſſieurs, & nous remercie en particulier de toutes les honnêtetés que j'ai reçues de vous, & toute la grace que je vous demande eſt, que vous vous ſouveniés quelque fois de moi dans vos agréables converſations.

Il nous ſeroit difficile, Mr. d'oublier un auſſi honnête homme, de qui nous n'avons reçu que toutes ſortes de civilités.

Compli-

Digitized by Google

Compliment d'un Academiſte à un Gentil-homme étranger qui ſe trouve dans la ſalle d'armes.

Ne voudriés vous pas nous faire l'honneur Mr. de prendre un fleuret?

Je ne me ſens pas aſſés fort Meſſieurs pour oſer faire aſſaut contre aucun Academiſte, il y a trop long-tems que je n'ai manié de fleuret.

Nous ſavons, Mr. que vous entendés très bien tous vos exercices, & ſi nous vous prions de prendre un fleuret, c'eſt pour aprendre de vous quelques coups de maitre.

J'aime mieus faire connoitre mon peu d'adreſſe, que de paſſer pour incivil en refuſant l'honneur que vous me faites, mais toute la grace que je vous de mande, Mrs. c'eſt de m'épargner.

Enverité Mr. il y a bien du plaiſir de vous voir les armes à la main, vous vous-en ſavés bien ſervir.

Je ſuis confus de toutes les honnêtetés que vous me faites, Mrs. vous avés ſouhaité que je vous donnaſſe des marques de mon peu d'experience à manier un fleuret, je vous ai obéi.

Faites nous l'honneur Mr. de venir ſouvent frêquenter notre ſalle d'armes, pendant le ſéjour que vous ferés à Berlin.

Digitized by Google

Je m'en ferai un trés grand honneur, Mrs. & je tâcherai en même tems de profiter des bonnes leçons de Mr. votre maitre.

Compliment d'un Academiſte à un de ſes amis qui a perdu un frere.

J'ai apris avec bien du déplaiſir, Mr. la perte que vous venés de faire de Mr. votre frere; Je prie Dieu qu'il vous veuille donner toutes les conſolations dont vous pouvés avoir beſoin.

Je vous ſuis fort obligé, Mr. de la part que vous prenés à mon affliction; Elle eſt grande, je l'avoue, car je pers un frere qui mérite d'être regretté de tous les honnêtes gens.

Il faut ſe ſoumettre à la volonté de Dieu en toutes choſes, Mr. votre frere étoit mortel, comme les autres hommes & nous le ſuivrons infailliblement.

Les raiſons que vous m'allègués, Mr. ſont fort chrétiennes & fort juſtes, mais perſonne ne reſſent ſi bien que moi la perte irréparable que j'ai faite, en perdant mon frere.

Compli-

Digitized by Google

Compliment au ſujet de la danſe.

Me ſeroit il permis, Mr. d'entrer à la ſalle de danſe?

Pourquoi non, Mr. tous les honnêtes gens y ont un libre accès, mais ſur tout les perſonnes de votre ſorte.

j'ai aimé autre fois extrèmement la danſe, j'ai même eu l'honneur de danſer à quelques ballets dans les Cours où j'ai paſſé, mais je crois avoir tout oublié à préſent.

On n'oublie pas ſi facilement ce qu'on a une fois bien ſû & je ne doute pas que vous ne puiſſiés bien encore nous danſer une Chaçonne ou une Entrée ſi vous en vouliés prendre la peine.

Je ſerois plus embaraſſé que vous ne penſés, mais pour vous autres Meſſieurs qui ètes tous les jours dans l'exercice, j'eſpere que vous voudrés bien me faire voir quelque choſe de votre façon.

Pour moi Mr. je ne me ſuis jamais attaché à la danſe haute, tout ce que je danſe c'eſt un ſimple menuet à la Cavaliere, une courante & quelques unes des plus nouvelles danſes.

Digitized by Google

Compliment d'un Academiſte à un Gentil-homme qui les prie de lui faire voir la Cour.

C'eſt demain jour de Cour, Mr. ſi vous y voulés aller je vous y acompagnerai.

Vous me ferés le plus grand plaiſir du monde, Mr. çar je n'y ai aucunes habitudes.

Un homme de votre air Mſr. n'auroit pas de peine à y faire des habitudes, car les perſonnes de mérite ont par tout un grand privilège, mais ſur tout à cete Cour.

Je n'en doute pas, Mr. mais ſur ce piè là je n'y aurois pas grand accès.

Vous voulés que je vous cajole Mr. mais je n'en ferai rien, il ſuffit que votre mérite m'eſt aſſés connu.

Compliment entre un Academiſte & un de ſes amis qui le prie de lui montrer ce qu'il y a de plus curieus à voir à Berlin.

Comme je ſai que vous ètes fort curieus, Mr. je veus vous faire voir ce qu'il y a de plus remarquable à Berlin.

Je n'oſerois pas vous prier de cete grace, Mr. mais puis que vous me l'offrés ſi obligeamment, je l'accepte de tout mon coeur.

Digitized by Google

Il vous faudra premierement voir le château, le quel eſt un auſſi beau palais Royal qu'il s'en puiſſe voir quoi qu'il ne ſoit pas encore achevé de bâtir.

La Biblioteque & la chambre des curioſités méritent d'être conſiderées, auſſi bien que la chapelle, Royale. Mais particulierement l'Arcenal qui peut paſſer pour un des plus beaus de l'Europe, tant par ſon architecture & la diſpoſition qui en eſt très belle, que par les piéces rares qu'il renferme.

Le pont neuf de pierre au millieu duquel eſt élevée ſur une plate forme la ſtatue Equeſtre de Guillaume le grand, Pere de ſa Majeſté; l'Obſervatoire; & l'Academie des Peintres; les manufactures que le Roy a établies dans cete Capitale, où ſe fabriquent de très belles tapiſſeries, toutes ſortes d'étoffes de ſoye & de laine qui ſont fort eſtimées dans toute l'Allemagne, toutes ces choſes meritent la curioſité d'un Voyageur; Nous verrons en ſuite les belles maiſons de plaiſance du Roy, Charlottenbourg, Potsdam, Orangebourg &c. ſans oublier la belle promenade du Parc qui eſt aus portes de Berlin.

Enfin je n'oublierai rien, Mr. de tout ce qui pourra contribuer à vous faire employer agréablement le peu de tems que vous avés réſolu de paſſer à Berlin, afin que vous puiſſiés être

Digitized by Google

un témoin oculaire des agrémens qu'un étranger peut avoir dans un auſſi agréable séjour.

Compliment que fait un Academiſte à un de ſes parens qui ſe doit marier.

J'ai apris avec joye Mr. que vous ètiés ſur le point d'épouſer Mademoiſelle N. Comme j'ai l'honneur de connoitre le mérite de cete aimable perſonne, je ne puis me diſpenſer de vous dire que vous ne pouviés jamais faire un plus beau choix.

Réponſe.

Je vous ſuis obligé Mr. de la part que vous prenés en ce qui me touche, je vous puis auſſi aſſurer, Mr. que perſonne ne vous honore plus parfaitement que quc je le fais.

Compliment que fait un Academiſte à Madame ſa ſoeur ſur la maiſſance d'un fils.

Je viens d'aprendre avec bien de la joye, ma chere ſoeur, que vous ètes heureuſement délivrée, & que Dieu vous a donné un beau Garçon, & à moy un joli neveu ; je prie Dieu qu'il vous faſſe la grace de le voir élever en ſa crainte & à votre contentement & ſatisfaction.

Compli-

Digitized by Google

Compliment que fait un Academiſte à un deſes amis qui va faire un long voyage.

On m'a dit, Mr. que vous étiés ſur le point de faire un voyage en Italie, ſi cela eſt je prie Dieu qu'il vous conduiſe heureuſement, & que nous puſſions vous voir bien tôt de retour en parfaite ſanté.

Il eſt vrai Mr. que j'ai deſſein de faire le voyage d'Italie & peut etre même pourai-je paſſer de l'à en france & en Angle terre, mais il me faut être de retour dans un an ou dis-huit mois au plus tard.

Faites moi la grace, Mr. de me donner de vos nouvelles, des villes où vous ferés quelque ſéjour.

Je vous le promets Monſieur, mais à condition que vous me donnerés des nouvelles de votre Academie, tant que vous y ſerés & que vous me marquerés exactement l'état de votre ſanté & de celle de nos amis.

Compliment que fait un Academiſte à un de ſes amis qui revient d'un long voyage.

En verité Mr. j'ai eu de la peine à vous reconnoitre;

Digitized by Google

noitre ; j'ai bien de la joye de vous voir de retour dans nos Quartiers, en parfaite ſanté.

Eſt il poſſible, Mr. que je ſois ſi changé, que vous ayés eu de la peine à me reconnoitre, au reſte je ſuis ravi de vous revoir auſſi en bonne ſauté, comment ſe portent tous nos amis ?

Mr. N. eſt mort, ſon frere eſt marié, ſa ſoeur eſt veuve de puis ſis mois ; d'ailleurs vous trouverés à peu près toutes choſes dans le même état que vous les avés laiſsé.

Compliment ſur une viſite qu'un Academiſte reçoit.

Je ne croyois pas avoir le bon heur, Mr. de vous avoir aujourdui chès moi, vous y ſoyés le très bien venu.

Il y a long-tems, Mr. que je m'étois proposé de vous venir rendre mes devoirs.

Vous me faites beaucoup d'honneur, Mr. je ne pouvois jamais recevoir une viſite qui me fût plus agréable.

Hé bien Mrs. à quoi vous occupés-vous dans l'Academie ?

A nos exercices ordinaires, Mr. nous avons toutes nos heures reglées, pour monter à che-

val,

Digitized by Google

val, pour faire des armes, pour danſer, pour faire l'exercice de la pique & du mousquet; nous fréquentons auſſi les heures de nos Profeſſeurs; pour le Droit, pour l'Hiſtoire, pour la Geographie, & les Nouvelles, pour le Blazon, la Généalogie, la Phiſique les Langues & les Mathematiques.

Enverité Mrs. vous me faites naitre l'envie déntrer à l'Académie, pour y pouvoir jouir de tous les grans avantages que vous y avés.

Vous ne ſauriés mieus faire, Mr. & à dire le vrai, ſi nous ne profitons pas de tous ces avantages, c'eſt notre propre faute; car tous nos Profeſſeurs & maitres d'Exercices ſont tres aſſidus à remplir leur devoir, & ſi nous faiſions auſſi bien le nôtre, on ne verroit ſortir de cete Academie que de très habiles gens.

ESSAI

Digitized by Google

ESSAI DE QUELQUES LETTRES FAMILIE'RES.

Entre deus Academiſtes.

Monſieur,

C'ète premiére lettre que je prens la liberté de vous écrire en françois, n'eſt que pour vous aſſurer que je ſuis veritablement

Monſieur

Votre très humble & très obéiſſant ſerviteur....

Réponſe.

Monſieur,

J'ai reçu votre petit billet avec toute la joye poſſible, puis qu'il m'aprend que vous ètes encore de mes amis, pour moi je ſuis toujours

Monſieur

Votre affectionné ſerviteur.

Pour

Digitized by Google

Pour ſouhaiter la nouvelle année à un ami.

Monſieur,

Je ne puis mieus commencer cète année qu'en vous ſouhaitant mille proſperités & vous proteſtant que je ſerai toute ma vie

Monſieur

Votre très intime ami & obéiſſant ſerviteur.

Réponſe,

Je vous rens mille graces, Monſieur, des bons ſouhaits que vous me faites, pour la nouvelle année dans la quelle nous entrons, permettés moi donc d'en faire auſſi pour votre proſperité, vous aſſurant d'ailleurs que je ſuis ſincèrement

Votre ami & Serviteur.

Billet à un Autre ami.

Voila le tems des Etrennes; Pour moi, Monſieur, je ne vous demande que la continuation de

Digitized by Google

de votre amitié & si vous comptés la mienne pour quelque chose, soyés assuré qu'elle vous est toute acquise, puis que j'ai fait voeu d'être toute ma vie votre intime ami....

Réponse.

Les Etrennes que vous me demandés, vous sont aquises de puis le premier jour que j'ai eu l'honneur de vous connoitre, je vous jurai alors une amitié éternelle, tout ce que je puis faire, Monsieur, c'est de renouveller ce serment à chaque nouvel an & puisque vous m'assurés de la continuation de votre amitié, il ne me reste plus rien à souhaiter pour vous & pour moi qu'une longue suite d'années pendant les quelles nous puissions nous donner à l'envi mille nouveaus témoignages de notre affection mutuelle.

Autres Billets.

Monsieur,

L'Anniversaire du Couronnement de sa Majesté se doit celebrer le 18. du mois, de janvier c'est pour quoi je vous invite à vous rendre à Berlin pour ce tems là, afin d'y voir la magnificence de notre Cour, si vous y venés je m'assu-

Digitized by Google

m'assure que vous m'aurés obligation de vous avoir attiré dans un aussi beau séjour, & que vous ne vous repentirés pas de votre voyage je suis Monsieur

votre....

Monsieur,

Je me rendrai incessamment à Berlin, & je compte même d'y arriver le 14. du présent mois, si vous avés un lit à me donner, j'irai mettre pied-à terre chés vous, sinon, je vous prie de m'arrêter une chambre garnie dans votre voisinage, en attendant l'honneur de vous pouvoir embrasser je suis...

Monsieur.

Comme je suis logé dans l'Academie je ne vous puis offrir ni lit ni chambre, mais j'aurai soin de vous placer chez d'honnêtes gens, où vous serés aussi bien qu'avec moi ; j'ai parlé de vous à quelques Académistes de mes amis qui vous connoissent de reputation, nous nous disposons à vous faire passer le tems à Berlin le plus agréablement qu'il nous sera possible, je vous attens avec impatience.

Digitized by Google

Lettre de Compliment & d'amitié.

Monsieur,

Il y à long-tems que je balance à vous temoigner l'estime que j'ai pour vous, & à vous demander quelque part dans vos bonnes graces; ce qui me cause cète timidité, est que je ne connois rien en moi qui puisse attirer votre bienveillance, à moins que vous ne comptiés pour quelque chose le zele avec lequel je suis....

Réponse.

Je ne suis point content, Monsieur, du billet que vous m'écrivés; Est-ce ainsi qu'il faut agir avec un ami, je vous aurois cru plus franc, je l'avoue, à quoi bon tant de complimens pour dire à un ami qu'on a de l'amitié pour lui, & pour le prier de nous donner des marques de celle qu'il a pour nous; je sai que vous avés mille bontés pour moi, & vous savés que je vous estime tres parfaitement, & si vous voulés quelque chose de plus commun, je suis Mr....

Mon-

Digitized by Google

Monſieur,

Vous m'ordonnés donc de ne plus faire de complimens avec vous, C'eſt à dire que vous voulés que mon ſtile ſoit auſſi ſimple que notre amitié eſt ſincère, j'y conſens & vous me délivrés par là d'un grand embaras, car je vous avoue que quelqu'éloquente que fût ma plume, elle ne pouroit jamais vous exprimer la centiéme partie de l'eſtime que j'ai pour vous.

Réponſe.

La réſolution que vous prenés de ne plus faire de complimens avec vos amis eſt fort louable, en effet c'eſt une grande contrainte d'être obligé de chercher des mots & de choiſir des penſées pour perſuader à un homme qu'on eſt encore ſon ami; j'aime fort les complimens courts que Ciceron faiſoit à ſes amis *ſi me amas té valde diligo*; Si vous avés de l'amitié pour moi, leur diſoit il, vous me rendés juſtice, car j'ai pour vous une eſtime toute particuliére, & moi je ſuis toujours votre ami...

Lettre de recommandation.

Un Gentil-homme de mes amis, qui eſt dans le deſſein d'aller faire ſes exercices à l'Academie

Digitized by Google

Royale de Berlin, me demande une lettre de recommandation; comme il eſt fort joli-homme, je ne balance pas à vous le recommander, étant perſuadé que vous me remercierés un jour de vous avoir procuré ſa connoiſſance.

Réponſe.

Le Gentil-homme que vous m'avés recommandé eſt arrivé de puis trois jours dans notre Académie, j'ai d'abord lu dans ſa phiſionomie tout ce que vous m'auriés pu dire pour me prévenir en ſa faveur, mais quelque agréable que ſoit ſa perſonne, ſa converſation a quelqne choſe encore de plus engageant, je me ferai un grand plaiſir de cultiver l'amitié d'un auſſi galant homme & je tâcherai de lui faire connoître en particulier que votre recommandation eſt un ordre abſolu pour moi de lui rendre ſervice.

Lettre à un Profeſſeur de l'Académie au quel on recommande un jeune Gentil-homme.

Monſieur,

Le bruit de votre Académie ſe répand de toutes parts, nous en avons vu les ſtatuts & les Régle-

Digitized by Google

Réglemens ; le Roy éterniſe ſa memoire par mille monumens dignes de la grandeur de ſon Règne, mais on peut dire que l'établiſſement de cète illuſtre Academie n'en ſera pas un des moindres, & qu'elle ne contribuera pas peu à étendre & à publier la renommée de ce grand Prince. Un jeune ſeigneur qui m'eſt recommandé, y doit aller paſſer une année où deus, ſi vous lui pouvés rendre quelques ſervices, vous obligerés une illuſtre famille & en particulier Mr. votre...

Réponſe

Il eſt vrai Monſieur que notre Roy fait voir ſa magnificence, dans tout ce qu'il entreprend, mais dans l'établiſſement de l'Academie Royale, il regarde en particulier l'éducation de la jeune nobleſſe comme une choſe eſſentielle au ſoutien & à l'agrandiſſement de ſes Etats; En effet c'eſt dans cète Ecole que ſe forment les Généraus & les ſages Miniſtres; les Exercices qu'on y aprend, & les ſiences qu'on y enſeigne étans les rudimens & les veritables fondemens de l'élévation des uns & des autres. A l'égard du jeune Gentil-homme que vous me recommandés, je lui rendrai à votre conſideration tous les ſervices qui dépendront demoi.

Digitized by Google

REMARQUES PHRASEOLOGIQUES,

SUR LA PRONONCIATION, SUR L'ORTOGRAPHE

Et sur l'usage des pronoms des particules, des verbes & des noms.

REMARQUES PHRASEOLOGIQUES.

Sur les principales difficultés qui se rencontrent dans la prononciation, dans L'ortographe & dans L'usage des accens.

SI cète dame se veut mettre à table qu'on lui donne une chaise.

Je connois sa bonté la piété la chasteté & l'intégrité de cete personne.

Cet homme est le plus régénéré de toute sa génération.

Le

Digitized by Google

Le Carême nous rend blêmes.

Je crains que la tempête & la grêle ne lui tombent sur la tête.

Il ut un acòs de fièvre qui provenoit d'un excès qu'il fit après le succès de son procès.

Le démêlé qu'il ut dans la mêlée contre ca revêche le fit démênager.

Il a une bêlette qui bêle comme un bélier.

Le pape prononça anathême contre cet homme sans anathématiser ses complices.

Voila la plus jolie bête de votre bétail.

Ce malheur extrême l'a reduit à cete extrémité.

Il vint recevoir nos complimens aprés sa reception.

Cete nourice à les tetons gros comme la tête, l'enfant qui la tête s'en trouve bien.

Il parle aisément, & ecrit correctement.

Il est tombé aveuglément dans cet aveuglement.

J'entendis hièr dans mon verger un berger assés fièr parler de jupitèr qui vouloit défier Lucifer le Dieu de l'enfèr.

Cete Abbêsse parle sans cêsse de sa Noblésse & de la cèssion des biens qu'une Duchésse lui a fait.

La Confèssion d'un Criminel est ce qu'il confêsse devant le juge.

On voit dans l'univèrs divèrs étrangérs qui courent de grans dangérs.

Allés vèrs ces ouvriérs.

La pèrte de cète pèrle causa de la désunion & du désordre.

Digitized by Google

Ils danserent & tempêterent toute la nuit.
Cète Marâtre eſt acariâtre & folâtre.
Quoi qu'elles chantaſſent & dansâſſent de bonne grâce, leurs grimaces hommaſſes & leurs ſauts de bécaſſes me firent quiter la place.
Il fait d'nn bâton un batoir & d'un câdre un cadran.
Il eſt lâche & laſcif, cagot & câgneus;
Il tâche d'ôter les taches de cet habit.
Je pâtis quand je vois patiner ou badiner.
Ce Jeſuite qui alloit ſi vîte au chapître y fut bien chapitré.
De tout ce bâtiment je n'en aime que les compartimens des planchers.
La parole de Dieu va d'un pôle à l'autre.
Vous ne ſauriés trop honorer les perſonnes que j'honôre.
J'ai vu une boſſe ſur la fôſſe du Coloſſe qui eſt ſous le dôme.
Eſt ce là votre frere ou le nôtre.
Notre ſoeur ou la vôtre.
Le murmûre des eaus vous fait-il murmurer.
Il ne fait que bâiller ſans rien bailler à perſonne.
J'ai à faire à ce libraire.
Pour plaire il faut ſe ſavoir taire.
Quand nous plaiſons tout ce que nous faiſons eſt bien.
Ce qu'il fait me plaît fort.
Je ne te le donne que parce que je ne le veus pas.
Un habit de fin lin.

L'u-

Digitized by Google

L'uſure eſt une uſurpation du bien d'autrui.
Il Jette ſon manteau & ſon chapeau dans le bateau.
Il faut ſauter ſur cete autre hauteur,
Ce beure eſt fondu dans un quart d'heure près d'un peu de feu.
Dieu eſt en tout lieu.
Ma ſoeur aime mieus un boeuf qu'un oeuf.
Mettés un fauteuil ſous ce feuillage & feuilletés ce livre feuille à feuille.
Le Roi a plus de foi en roi qu'en moi.
J'ai trouvé avec joie de la monnoie dans le foie de cet oiſeau de proie.
François & Pierre ne ſont ni Danois ni Suedois, ni Genois, ni Genevois, ni Hongrois.
Je croi qu'ils ſont françois ou Polonois, ou Hollandois, ou Anglois.
S'ils aimoient & recherchoient la compagnie, je les recevrois & les régalerois.
ça ça dites à ce garçon qu'il diſe ſa léçon ſans façon.
Chacun cherche à chicaner ſon prochain.
Les Bacchantes fêtoient les Bacchanales apelées fêtes de Bacchus.
Ce Jeſuite eſt ſi jalous qu'il jette des pierres dans mon jardin.
D'ou voulés vous qu'il tire de quoi nous nourir.
J'aime la pais & j'ai raiſon.
La Reine avoit à peine une veine pleine de ſang.
La canaille craint le travail.

Digitized by Google

Cet enfant a de l'empreſſement & de l'entendement.

Ce bien n'eſt ni mien ni tien.

Il faut qu'il me prenne pour ſon ennemi.

Ciceron ce celebre Orateur.

Les Chrétiens adorent Chriſt.

Les gardes du corps étoient de gros & grans hommes.

Ce général rendit généreuſement Génes aus Genois.

Les montagnes d'Eſpagne de Pologne & d'Allemagne.

Quand j'us bu mes deus bouteilles, le ſommeil me prit, & à mon reveil, je me mis au ſoleil.

J'ai vu & lu ce reçu.

Je n'aime ni andouille, ni citrouille ni grenouille.

Les Princes de ces nations étrangéres ont des inclinations fort opposées.

L'ame eſt dans l'homme l'ombre de la Divinité.

Ce vin eſt fin & delicat.

Portés du pain au bain.

Voila un bon pont.

Je te prie de te conſerver.

Le Diable nous tente, tant dans le tems de la priere que dans d'autrès tems.

REMAR-

Digitized by Google

REMARQUES PHRASE'OLOGIQUES.

Sur l'uſage des Pronoms.

Je parle mieus que toi.
Tu parles mieus que moi.
Il parle mieus que nous.
Nous parlons mieus que lui.
Elle parle mieus que vous.
Vous parlés mieus qu'elle.
Elles parlent mieus qu'eus.
Ils parlent mieus qu'elles.
Je le connois, je le ſai bien.
Je les vois ſouvent.
Je leur parle quelques fois.
Je lui dirai.
Je lui en parlerai.
Si vous la voyés donnés lui cète lettre.
Chacun pour ſoi.
Il ſe leve à quatre heures.
Mon pere & ma mere.
Mes freres & mes ſoeurs.
Voila le mien voila le tien.
Voila la mienne & la tienne.
Les miens ou les tiens.
Les miennes ou les tiennes.
Ton frere & ta ſoeur.
Tes amis & tes ennemis.

Son

Digitized by Google

Son pere & le tien.
Sa mere & ſes freres.
Voila le ſien voila le nôtre.
Voila la vôtre, voila la ſienne.
Votre couſin eſt de nos amis.
Notre maiſon & vos biens.
Leur oncle eſt mort.
Leur tante ſe meurt.
Leurs enfans ſont leurs ennemis.
Ce livre me plait fort.
Cet homme eſt fort raiſonnable.
Cet enfant eſt toujours malade.
Cete perſonne me déplaît trop.
Ces chevaus ſont fort beaus.
Ces dames ſont bien laides.
Celui que vous aimés, eſt mort.
Celle que vous connoiſſés, vit encore.
Ceus qui prient Dieu ſont exaucés.
Celles qui filent gagnent leur vie.
Celui ci me plairoit mieus que celui là.
Et moi j'aimerois mieus celui la que celui ci.
Celle cy coute plus que celle là.
Que dites vous de ceus là?
Ou avés vous acheté celles là.
Lequel aimés vous le mieus?
Lequel il vous plaira.
Laquelle ſouhaités vous?
Laquelle vous voudrés.
Lesquels avés vous acheté.
Lesquelles retenés vous?

Je

Digitized by Google

Je ne ſai leſquels.
Je ne ſai leſquelles.
Qui eſt là.
Qui m'aime me ſuive.
Le gentilhomme qui vous parle eſt ſourd.
La demoiſelle qui vous parloit eſt partie.
Les perſonnes qui vous ont dit cela, ne ſavent pas les nouvelles.
Que vous plait il.
On ſait que vous êtes mon ami.
Le gentilhomme que vous connoiſſés eſt mort.
Je le connois mieus que vous.
Je le lui dirai de votre part.
La voyés vous quelques fois.
Je la connois mieus que vous.
Je les avertirai de cete affaire.
Donnés les à mon frere.
Aportés les moi.
La perſonne dont on parle.
Le livre dont eſt queſtion.
Y allés vous ſouvent.
Venes y avec moi.
Demeurés y, & y mangés.
Donnés en à mon frere.
En venés vous?
N'en êtes vous pas content.
Nous n'en parlerons pas davantage.
Que veut dire cecy.
Prenés cecy & me donnés cela.
Quel âge avés vous? Vint cinq ans.

Quel

Quel homme eſt-ce-là.
à quelle heure vous couchés vous?
Quels meſſieurs ſont-ce-là.
Quelles ſont ces dames.
Quels qu'ils ſoient je les veus.
Quelque peine que vous preniés elle ſera inutile.
J'ai chés moi quelques ſoldats.
Quelcun m'a parlé aujourdui de vous.
Aimer quelcun plus que ſoi même
Montrés m'en quelqu'une.
Quelques uns aiment l'etude
Les autres la pareſſe.
J'en prendrai quelques unes.
Chacun aime ſon ſemblable.
Donnés en à chacune deus.
Chacun prenne ſa chacune.
Il ne m'a fait nul outrage.
Il ne lui fait nul avantage.
Il fera cela ſans nulle peine.
Ce la ne me donne ancun ſouci.
Il lit ſans aucune aplication.
Je n'en connois pas un.
Pas un ne le fera à meilleur marché.
Je n'en vois pas une qui me plaiſe.
Pas une ne m'accommode.
Un certain fanfaron m'a abordé.
J'ai vu une certaine étoſe qui me plait fort.
Il y a de certains vins qui entêtent
Il y a certaines choſes bonnes à faire.
Tout le monde vous plaint.

Tou-

Digitized by Google

Toute la terre fut inondée.
Voila tous mes livres.
Mes hardes ſont toutes icy.
Tel rit aujourdui qui pleurera demain.
Telle eſt la vie de l'homme.
Je n'aime pas de tels complimens, ni de telles careſſes.
C'eſt le même habit & la même coëffure qu'elle portoit hier.
Sont ce là les mêmes ſouliers.
Donnés moi un autre couteau & une autre ſerviette.
Donnés nous d'autres plats & d'autres aſſiettes.
Il n'y a perſonne au logis.
Il a une bague à chaque doigt.
Chaque bague coute 20. Ducats.
Il ſe pare du bien d'autrui.
Pluſieurs perſonnes m'ont parlé de vous.

REMARQUES PHRASE'OLOGIQUES.

Sur les particules les plus en uſage.

Quand viendrés vous me voir.
Aujourdui demain ou aprés demain.
Que fîtes vous hier au matin.

Et

Digitized by Google

Et avant hier au ſoir.
J'allai à midi chés votre frere.
Et j'en ſortis à minuit.
J'ai vu ce matin un ami qui m'a promis de me venir voir à ce ſoir ou demain au matin.
Dites moi à cete heure ce que vous fites hier au ſoir.
Je vous dirai une autre fois & même bientôt ceque j'ai fait jusqu'a preſent.
Je viendrai tantôt ſi vous me promettés toute à l'heure de m'expliquer ſur le champ cete queſtion.
Je ſuis à vous dans un moment.
Cela ſera fait en un clin d'oeil.
Vous dites toujours qu'il eſt tard.
Je le vois tous les jours.
Je ne fais autre choſe tout le jour.
Il boit tout le long du jour.
Nous parlons ſouvent de vous.
Je les vois quelquefois enſemble.
J'irai la voir quand & quand vous.
On n'en parloit jamais autresfois.
Je m'apliquerai mieus à l'avenir.
Depuis Pâques jus qu'à Noel.
Lors que je parle vous écoutés.
Ou allés vous? là.
D'ou vient il? de là.
Par ou paſſerons nous.
Par icy par là.
La haut, la bas, dehors.

Digitized by Google

Passés devant.
Marchés derriere.
Je vous trouverai par tout.
Quelque part ou vous alliés,
On n'en parle nulle part.
Il demeure autre part.
Regardés sur la fenêtre & sous la table.
Il ne demeure ni près ni loin.
Mettés vous auprés de moi.
Entrés la dedans.
Jnsqu'ou aprendrai-je.
Jus qu'icy ou jusques là.
l'Inde au deça & au delà le Gange,
Combien coute cela.
Combien vendés vous cela.
Quatre pistoles, six Louis d'or, dix ducats,
C'est assés, c'est beaucoup, ce n'est gueres, ce n'est pas trop.
C'est trop peu.
Cela coute plus, cela vaut davantage.
Cela coute presqu'autant.
Ceci coute moins.
Et cecy coute autant que cela.
Celui cy ne côute pas tant que celui là.
Auresne notre voisin mourut hier.
Comment vous portés vous.
Comme vous voyés, fort bien graces à Dieu.
Je me porte plus mal aujourdui qu'hier.
Je me porte mieus, assés bien Dieu merci.
Vous faites cela autrement & plus aisement.

Digitized by Google

Il partit à regret de Berlin.
Il m'embraſſa de bon coeur.
Un juſt'au corps à la mode, à l'antique.
Allons, tout de bon, Meſſieurs.
J'ai dit cela ſans y penſer & par raillerie.
Il n'a pas dit cela à deſſein de vous fâcher.
Il m'a pris à part & en particulier.
Vous arrivés tout à propos, fort à propos, fort mal à propos.
Cet homme me déplut dabord que je le vis.
Enfin nous ſommes tous mortels.
Premierement, en ſecond lieu, enſuite, en dernier lieu.
Ainſi, j'eſpere vous voir encor.
Je profite de plus en plus auprès de vous.
Il avance de jour en jour.
Ce vin eſt paſſablement bon.
Vous parviendrés peu à peu à votre but.
Marchons pas à pas.
Tout beau, tout beau, tout doucement.
Il m'a payé en partie.
A grand peine le peut on entendre.
Ce la vous coute quatre francs tout au plus.
Cela vaut pour le moins ſis ducats.
ça, ça courage, Meſſieurs.
Allons, allons, vîte depêchés vous.
Pais ſt, cht, écoutés.
Pourquoi demandés vous ſi' je le veus
Vous êtes las, n'eſt ce pas?
Peut être n'aimés vous pas ce vin là.

Avés

Digitized by Google

Avés vous fait du feu? Oui Monsieur.
Voulés vous venir promener? oui dea.
Il vous viendra voir infalliblement.
En verité vous n'êtes gueres complaisant,
Ce n'est pas moi; je vous assure.
Avés vous vu mon frere? Non Monsieur.
Dieu nous garde d'un tel malheur.
Dieu nous preserve d'un tel accident.
Vous & moi, ni vous ni moi.
Ou mon pere, ou mon frere.
Soit qu'il meure soit qu'il vive.
Entrés, sinon je sortirai.
Pourveu que je sache si vous m'aimés.
Je vous irai voir s'il plaît à Dieu.
Il mourra car il est coupable.
Vous me flattés parce que je vous caresse.
Non pas moi, mais votre frere.
Quoique vous soyés malade neantnoins je vous excuse.
Nonobstant vos mepris je vous aime.
Je parle à fin que vous vous taisiés.
Que faites vous donc?
Ha je vous vois.
Helas quel malheur.
Monsieur? quoi? comment? plait il?
Que vous plait il?
Fy, ôtés cela.
Va arriere de moi satan.
Près du chateau.
Asseyés vous auprès de moi.
Se promener autour des remparts.

Digitized by Google

Aus environs de la ville.
Il fit cela en preſence de toute la cour.
Il demeure au deça & moi audelà du chateau.
Il lui paſſa ſon épée au travers du corps.
Il vint au devant de moi.
Il demeure au deſſus de nous.
Il loge au deſſous de nous.
Il demeure fort loin hors de la ville.
Il loge vis à vis du chateau.
Faites cela pour l'amour de moi.
Quant à moi je nen ferai rien.
l'un marche devant & l'autre après.
Demeurés vous chés ce marchand?
En ſis mois, ou dans un an au plus tard.
Deſſus la tête, deſſous les piés.
Il demeure vers le chateau.
Depuis votre départ.
Derriére le chateau.
La charité envers les pauvres.
Contre mon ſentiment.
Selon votre opinion.
Touchant vos affaires.
Point de complimens entre bons amis.
Mettés vous contre moi.
Que ferois-je ſans argent.
à travers lès champs.
Tous étoient yvres hormis moi.
Voila pour vous, voila pour moi.
Par ordre du Roy.
Par dedans & par dehors.
Il paſſa dar deſſus & moi pardeſſous.

PHRA-

Digitized by Google

PHRASE'OLOGIE SUR L'USAGE DES MODES & DES TEMS, DES VERBES, TANT AUXILIAIRES QUE REGULIERS ET IRREGULIERS.

L'uſage de l'Infinitif.

Il faut être content
Et avoir patience.
Qu'avés vous à faire?
J'ai à etudier.
à finir une lettre.
à aprendre quelque choſe.
à recevoir de l'argent.

L'uſage du Participe en ant.

E'tant dans ma chambre.
Et ayant quelque choſe
à faire, je ne ſort is point.
En étudiant on devient ſavant.
En finiſſant ma lettre.
En aprenant quelque choſe.
En recevant de l'argent.

Imperatif.

Aies patience &
Sois fidele.
Etudie.

Digitized by Google

Finis tes affaires.
Aprens quelque choſe,
Et reçois bien tes amis.

Qu'il ait patience.
Qu'il ſoit diſcret.
Qu'il étudie.
Qu'il finiſſe ſon diſcours.
Qu'il aprenne quelque choſe.
Qu'il reçoive bien ſes amis.

Ayons patience.
Soyons contens de notre état.
E'tudions nuit & jour.
Finiſſons ce diſcours.
Aprenons quelque choſe de bon.
Recevons bien nos amis.

Ayés patience.
Soyés fidele à vos amis.
E'tudiés tout le jour.
Finiſſés vos affaires.
Aprenés quelque choſe.
Et recevés bien vos amis.

Qu'ils aient patience.
Qu'ils ſoient plus diſcrets.
Qu'ils étudient mieus.
Qu'ils finiſſent leurs affaires.
Qu'ils aprennent quelque choſe.
Qu'ils reçoivent bien leurs amis.

L'uſa-

Digitized by Google

L'uſage de l'Indicatif.

Les tems ſimples.

Je ſuis fort content.
J'ai aſſés de patience.
J'étudie tout le jour.
Je finis mes lettres.
J'aprens quelque choſe.
Et je reçois bien mes amis.

J'étois dans ma chambre.
J'avois compagnie.
J'étudiois.
Je finiſſois mes lettres.
J'aprenois quelque choſe.
Et je recevois de l'argent.

Lors que votre valet eſt venu.

Je fus hier ſeul tout le jour.
J'us compagnie vers le ſoir.
J'étudiai ttois heures de ſuite,
Je finis toutes mes lettres.
J'apris quelque choſe par coeur,
Et je reçus de l'argent.

Je ſerai demain au logis.
J'aurai peut être compagnie.
J'étudierai, ſi je ſuis ſeul.
Je finirai mes lettres.
J'aprendrai quelque choſe.
Et je recevrai de l'argent.

Digitized by Google

J'ai été seul tout le jour.
J'ai eu compagnie vers le soir.
J'ai étudié tout le jour.
J'ai fini mes lettres,
J'ai apris quelque chose.
Et j'ai reçu vos lettres.

J'avois été au logis toute la matinée ce jour là.
J'avois eu compagnie tout ce jour là.
J'avois étudié toute la soirée.
J'avois fini presque toutes mes lettres.
J'avois apris quelque chose par coeur,
Et j'avois reçu de l'argent.

Aussi tôt que j'us eu cete nouvelle je sortis.
- - que je fus sortis je songeai à votre affaire.
Aussi tôt que j'us étudié.
- - que j'us fini mes lettres,
- - que j'us apris cela.
- - & que j'us reçu une visite,
- - je m'en allai à l'Eglise.

Aussi tôt que j'ai eu apris cete nouvelle, je vous ai ecrit,
Aussi tôt que j'ai été sorti, votre frere est venu.
D'abord que j'ai eu étudié un quart d'heure,
- - que j'ai eu fini mes lettres.
- - que j'ai eu apris ces vers,
- & que j'ai eu receu mon argent,
Je suis allé faire un tour de promenade.

J'a-

Digitized by Google

J'avois eu une visite ce jour là &
J'avois été à l'église.
J'avois étudié toute la matinée.
J'avois fini mes lettres.
J'avois apris quelques vers.
Et j'avois reçu de l'argent.

Quand j'aurai été à l'église &
Quand j'aurai eu mon argent.
Quand j'aurai étudié une heure,
que j'aurai fini mes lettres.
- - - apris une sentence.
- & reçu mon argent,
Je ferai tout ce que vous voudrés.

L'usage du Conjonctif.

Les tems simples.

Quoi que j'aie assés de patience &
Que je sois fort content.
Que j'étudie tout le jour.
Que je finisse mes affaires.
Que j'aprenne quelque chose,
& que je reçoive bien mes amis,
Je ne laisse pas de me plaindre quelquefois.

Quand même j'aurois la patience de job,
Quand je serois content comme un Roy.
Quand j'étudierois jour & nuit,
Quand je finirois mes lettres.

Digitized by Google

Quand j'aprendrois toutes les langues
& quand même je recevrois plus d'argent que je ne fais,
Je nê laiſſerois pas de m'ènnuyer.

Plût à Dieu que j'uſſe autant de patience que vous,
que je fuſſe auſſi content que vous l'ètes,
que j'étudiaſſe plus que je ne fais.
que je finiſſe mes lettres à tems,
que j'apriſſe bientôt cete langue.
& que je reçuſſe l'argent qu'on me doit,
Je m'eſtimerois fort heureus.

Les tems Composés du Conjonctif.

Quoi que j'aie eu compagnie,
& que j'aie ètè aſſés embaraſſé,
que j'aie étudié toute la matinée.
que j'aie fini mes lettres de bonne heure.
que j'aie apris quelque choſe,
& que j'aie reçu tout mon argent,
Je n'ai pas laiſſè de faire cela.

Plût à Dieu que j'uſſe eu un peu plus de patience.
& que j'uſſe ètè moins embaraſſé,
que j'uſſe étudié encore une heure,
que j'uſſe fini mes lettres.
que j'uſſé apris quelque choſe.
& que j'uſſe reçu mon argent,
Mais je n'en aurois pas été plus content.

L'in-

Digitized by Google

L'uſage des Verbes impersonnels.

INFINITIF.

Il poura bien grêler ou pleuvoir ce matin.
& faire beau l'après midi.
Il peut bien y avoir un an que cela eſt arrivé.
Il y avoit des raiſons pour falloir faire cela.

INDICATIF.

Tems Simples.

Il grêle, il tonne & il pleut tout à la fois.
Il fait le plus beau tems du monde.
Il y a un an que je le connois.
Il faut qu'il ſoit bien de vos amis.

Il grêloit & il pleuvoit lors que je ſuis entré.
Il faiſoit le plus mauvais tems du monde.
Il y avoit un an que je ne l'avois vu.
Il falloit vous faire connoitre.

Il grêla & il plût hier toute la journée.
Il fit avant hier le plus beau tems du monde.
Il y eut hier un an que cela arriva.
Il me falut hier aller au chateau.

Il grêlera ou il pleuvera aujourdui.
Il fera peut être beau tems après midi.
Il y aura demain un an que je ſuis icy.
Il me faudra rendre des viſites cet après midi.

CON-

Digitized by Google

CONJONCTIF.

Les tems Composés.

Quoi qu'il ait grêlé & qu'il ait plu, je n'ai pas laissé de sortir.

Quoi qu'il ait fait beau tems, je suis demeuré au logis.

Quoi qu'il y ait long tems que je ne vous ai vu, je ne vous saurois oublier.

Quoi qu'il m'ait falu sortir, je n'ai pas laissé d'achever mes lettres.

Quand même il auroit plu & grêlé, je n'aurois pas laissé de vous venir voir.

Quand même il auroit fait le plus beau tems du monde, je ne serois pas sorti de ma chambre.

Quand même il y auroit un an que cela seroit arrivé, je ne pourois pas l'oublier.

Quand même il me faudroit sortir, je ne laisserai pas d'expedier mes lettres.

Je voudrois qu'il eût plu & grêlé toute la matinée, je ne serois pas sorti.

Je voudrois qu'il eût fait plus beau tems ce matin, je vous serois allé voir.

Il y a un an que cela est arrivé, je voudrois qu'il y en eut deus.

Je voudrois qu'il me falût aller à Rome pour l'amour de vous.

PHRA-

Digitized by Google

PHRASEOLOGIE SUR L'USAGE DES TEMS DE QUELQUES VERBES IRREGULIERS.

Les plus en uſage.

Aller.

Ou voulés vous aller.
En allant à l'Académie j'ai rencontré votre frere.
Va où tu voudras, que votre frere aille à ſes Affaires, allons à la Comedie, allés toujours devant & que les autres aillent ou il leur plaira.
Je vais ou vous n'allés pas & mon frere va ou d'autres gens ne vont jamais.
J'allois au chateau lors que vous m'aves rencontré.

Si j'allois dans cete maiſon on y trouveroit à redire.
J'allai hier pour vous voir, mais je n'us pas le bonheur de vous rencontrer.
J'irai par tout ou il vous plaira.
Quand vous irés a la comedie, faites le moi ſavoir.
Je ne ſai pas ſi j'irai aujourdui à la comedie.

Ou voulés vous que j'aille.
Je vous prie que nous allions enſemble.
J'irois bien avec vous, mais j'ai des lettres à écrire.

Quand

Digitized by Google

Quand même j'irois à preſent au chateau, je n'y rencontrerois perſonne.

Plût à Dieu que nous y allaſſions enſemble,

Je voudrois bien que vous allaſſiés avec moy dans un certain endroit.

S'en aller.

Voulés vous déja vous en aller,

Il m'a dit adieu en s'en allant.

Va t'en ſi tu veus ; qu'il s'en aille quand il voudra ; allons nous en.

Allés vous en, qu'ils s'en aillent.

Je m'en vais & mon frere s'en va auſſi, mais nous ne nous en allons pas enſemble parceque ces Meſſieurs s'en vont.

Je m'en allois voir votre frere.

Si je m'en allois vous voudriés me ſuivre.

Je m'en allai hier de meilleure heure qu'à l'ordinaire.

Ces meſſieurs s'en allerent hier ſans prendre congé de la compapnie.

Je m'en irai quand les autres s'en iront.

Pourquoi voulés vous que je m'en aille avant que les autres s'en aillent.

Quand même je m'en irois, les autres ne s'en iroient pas pour cela.

Je voudrois que vous vous en allaſſiés avant que votre frere s'en allât.

Fai-

Digitized by Google

Faire.

Qu'avés vous à faire aujourdui,
Je n'ai rien à faire & vous?
Ni moi non plus.
Que venés vous de faire à preſent.
Je viens de faire ce qu'un autre ne pouvoit faire pour moi.
En faiſant ſon devoir on ne craint rien.

Je fais ce que je puis, mais vous ne faites pas de même.
Je ne faiſois rien lorsque vous êtes venu.
Je ne fis rien hier toute la journée.
Je ferai tout ce qu'il vous plaira.

Que voulés vous que je faſſe.
Je ferois cela, ſi je ſavois vous faire plaiſir,
Je voudrois bien que vous me fiſſiés ce plaiſir.

E'crire.

Avés vous beaucoup de lettres à écrire aujourdui.
Je viens d'écrire trois ou quatre lettres.
En écrivant ſouvent on ſe forme le ſtile,

J'écris tous les ordinaires.
J'écrivois à votre frere lorsque l'on m'a aporté cete nouvelle.
J'écrivis hier cinq ou ſis lettres.
J'en écrirai encore quelques unes aujourdui

Quand

Digitized by Google

Quand voulés vous que j'écrive à votre frere.
Je lui écrirois aujourdui si j'avois quelqu'occasion favorable pour cela.
Je voudrois qu'il nous écrivît auparavant.

Mettre.

Ou voulés vous mettre cela?
Ou avés vous mis mon chapeau?
En mettant ce cordon à mon chapeau, il s'eſt rompu.

Je mets mes livres auprès des vôtres.
Si je mettois la ce verre il pouroit tomber.
Ou mîtes vous hier nos gans.
Je les mis à leur place.
Je mettrai mes livres avec les vôtres.

Ou voulés vous que je mette cela?
Mettés le ou vous voudrés.
Je mettrois mon chapeau ſur la table ſi cela m'étoit permis.
Je voudrois bien que vous vous miſſiés auprès de moi.
Je m'y mettrois ſi je ne craignois de vous incommoder.

Courir.

Je ne ſaurois courir auſſi vîte que vous.
J'ai couru toute la matinée.
En courant j'ai pensé tomber.

Je

Digitized by Google

Je cours tout le jour,
Je courois chés mon frere lorsque vous m'avés rencontré.
Je courus hier toute la journée.
Je courai plus fort que vous.

Comment voulés vous que je coure, ayant mal au pié.
Je courrois plus fort, ſi je n'avois pas mal au pié.
Quoi que je couruſſe de toute ma force, je ne pus jamais l'attraper.

Courés tant que vous pourés.
Courons enſemble.
Qu'ils courent devant, nous irons après.

Boullir.

L'eau ne ſauroit bouillir, il n'y a pas aſſés de feu.
L'eau à bouilli toute la matinée, en vous attendant.
L'eau s'eſt toute ébouillie en bouillant & à force de bouillir.

L'eau bouille, aportés le Thé?
Si elle bouilloit nous boirions du Thé.
Elle bouillit hier toute la matinée, en vous attendant.
L'eau bouillira dans un moment.

Digitized by Google

Comment voulés vous qu'elle bouille, il n'y a point de feu.

Elle bouilliroit bien tôt, s'il y avoit un meilleur feu.

Je voudrois qu'elle bouillît, nous boirions deus ou trois tasses de Thé.

Quelle bouille ou non, servons nous *en telle* qu'elle est.

Couvrir.

Ne vous plait il pas de vous couvrir, Monsieur?

A-t-on couvert la table.

En couvrant ce pot, il s'est cassé.

Je couvre mes livres à cause de la poussiére.

Si je ne les couvrois pas la poussiére les gâteroit.

Je les couvris hier pour cete raison là.

Je les couvrirai encore aujourdui.

Pourquoi voulés vous que je couvre mes livres, il ne fait point de poussiére icy.

Je les couvrirois s'il étoit nécessaire.

Je voudrois que vous les couvrissiés, sans tant de complimens.

Couvrés vous, Monsieur, je vous prie.

Couvrons nous, Messieurs, sans ceremonie.

Digitized by Google

Dormir.

Je ne saurois dormir, je ne sai d'ou cela vient.
J'ai dormi toute la nuit sans m'éveiller.
En dormant, jai entendu un grand bruit qui m'a éveillé.

Je dors à présent mieus que je ne faisois, il y a quelques jours.
Je dormois lors que vous êtes entré.
Je dormis la nuit passée mieus que je n'ai fait celle cy.
Je dormirai peut être mieus cete nuit que je n'ai fait la nuit passée.

Dormés; il est tard.
Dormons, car il nous faut lever demain du matin.
Qu'il dorme tant qu'il voudra, levons nous.

Comment est il possible que nous dormions au bruit que l'on fait.
Je dormirois mieus, si je n'étois pas indisposé.
Je voudrois bien que vous dormissiés, afin que je pûsse dormir.

Fuir.

Il faut fuir le vice & aimer la vertu.
J'ai fui & évité sa compagnie, autant qu'il ma été possible.
On évite bien des malheurs en fuyant les mauvaises compagnies.

Digitized by Google

Je fuis le vice pour fuivre la vertu.
Je fuyois fa compagnie & je l'évitois autant qu'il m'étoit poſſible.
Cet homme s'enfuit hier, dabord qu'il nous ut aperçu.
Il ne s'enfuira pas.

Comment voulés vous qu'il s'enfuie, il eſt trop bien lié.
Il s'en fuiroit, ſi l'on n'y prenoit garde.
Je craignois qu'il ne s'enfuît.

Fuyés la colere de votre pere.
Fuyons la compagnie de ce débauché.

Haïr.

Je ne faurois haïr cet homme quelque choſe qu'il me faſſe.
J'ai toujours haï cète perſonne.
Haïſſant cète perſonne comme vous faites, je ne ſai comment vous la pouvés garder ſi long tems auprés de vous.

Je le hais mortellement.
Si Elle ne me haïſſoit pas, peut être l'aimerois-je?
Il en fera tant que tout le monde le haïra.
Comment voulés vous que je ſe haïſſe, il ne m'a jamais rien fait.
Je ne le haïrois pas tant, s'il ne m'avoit pas fait ce chagrin.
J'aimerois mieus que vous me haïſſiés, que de vons voir ſi indifferente à mon endroit. *Men-*

Digitized by Google

Mentir.

Je ne saurois mentir, ni entendre mentir.
S'il dit que j'ai fait cela, il en a menti.
Il ment comme un arracheur de dents.
Pourquoi voulés-vous que je mente.
Vous ne mentiriés pas, si vous disiés cela.

Mourir.

Il ne peut ni vivre ni mourir,
Il est mort vers les cinq heures du matin.
Il prononça ces paroles en mourant.

Je meurs d'envie de voir votre frere.
Si cet homme mouroit, vous hériteriés de son bien.
Il mourut hier entre onze heures & minuit.
Il n'en mourra pas.

Je ne crois pas qu'il meure de cete maladie.
Il en mourroit de chagrin,
Je voudrois bien que ces deus personnes ne mouruſſent pas, sans s'être reconciliées.

Mourons puis qu'il le faut.
Qu'il meure, puis qu'il n'est pas digne de vivre.

Tenir.

Il faut tenir sa parole.
Tenés la vôtre, comme j'ai tenu la mienne.
Je tiens ma parole, tenés la vôtre.

Digitized by Google

Je tiendrai ma parole, pourvu que vous teniés la vôtre.

Plût à Dieu que vous tinsiés votre parole, aussi bien que je tins hier la mienne.

Boire.

Je ne Saurois plus boire.

J'ai bu à votre santé, buvés à la nôtre.

En buvant j'ai avalé un moucheron.

Je bois tous les matins deus tasses de caffe.

Je buvois une tasse de Thé, lors que votre laquais m'a apporté ce billet.

Nous bûmes hier un verre de vin de Hongrie à votre santé.

Nous en boirons une bouteille ensemble quand il vous plaira.

Quoi que je boive souvent du thé, je ne m'en trouve pas mieus.

Buvés en plus rarement, si vous voulés qu'il vous fasse du bien.

Je n'en boirois pas si souvent, si la compagnie ne m'y obligeoit.

Je voudrois que vous le bussiés comme je le bois il vous feroit plus de bien.

Buvons à la Santé de nos amis.

Conclure.

Je ne saurois rien conclure avec cet homme,

Nous n'avons rien conclu ce matin,

Nous

Digitized by Google

Nous ne concluons rien à préſent,
Et nous ne conclûrons encore rien demain,
Tout comme nous ne conclumes rien hier.

Conduire.

Je viens de conduire Madame votre Soeur.
Monſieur votre frére à conduit cete dame.
Il lui a déclaré ſon amour en la conduiſant.

Nous vous conduiſons ce ſoir, à condition que vous nous conduirés un autre jour.
Je conduiſis hier Mademoiſelle votre couſine.
Je voudrois bien que vous conduiſiſſiés cete Dame à ſon logis.
Je la conduirois avec plaiſir, ſi j'en avois le tems.
Conduisés la pour moi, je vous prie.

Connoitre.

Il faut connoitre avant que d'aimer.
Je n'ai jamais vu ni connu cet homme là.
Je le connus hier à ſa démarche.
Je le connoitrai mieus avec le tems.
Je ne le connoiſſois pas d'abord.

Quoi qu'il me connoiſſe, je ferai ſemblant de ne le pas connoitre.
Il me connoitroit à ma voix.
Je voudrois que vous ne connuſſiés pas tant de monde dans céte ville.

Digitized by Google

Craindre.

Il n'y a rien à craindre icy pour vous.
J'ai craint de vous importuner.
Nous craignons ce que chacun craint.
Si je le craignois, je ne ferois pas cela.
Cet enfant vous craindra plus qu'il ne vous aimera.

Quoi qu'il me craigne, il ne laisse pas de m'aimer.
Il me craindroit plus qu'il ne fait, si je ne le flattois pas tant.
Il vaudroit mieus qu'il vous craignît plus qu'il ne fait.

Crains Dieu & honore le Roy.
Craignés Dieu sur toutes choses.

Croire.

Je ne saurois croire cela.
J'ai cru trop facilement ce qu'il m'a dit.
Si je croyois tout ce qu'il me dit, j'aurois grand tort.
Il ne croira jamais cela.
Il ne temoignera pas qu'il le croie.
Je voudrois pour tant qu'il le crût.
Croyés moi, je vous dis la chose comme elle est.

Dire.

Je ne vous saurois dire tout ce que j'en pense.
J'ai dit à votre frere ce que j'en pensois.
En disant la verité, on est approuvé d'un chacun.

Je

Digitized by Google

Je dis ce que je penſe.
Si je diſois cela, je dirois la verité.
Que me dites vous hier,
Dites moi ce que je dirai à cet homme.

Que voulés vous que je vous diſe.
Je voudrois que vous me diſſiés la verité de cette affaire.
Je vous la dirois ſi je la ſavois.

Naitre.

Cet enfant vient de naitre.
Il eſt né ce matin à quatre heures.
Les enfans pleurent en naiſſant.

Nous naiſſons pour mourir.
Si un enfant naiſſoit ſous cete planete, il ſeroit malhureus.
Cet enfin naquit hier ſur les ſept heures du ſoir.

Plaire.

On ne ſauroit plaire à tout le monde.
Ce livre ma extrémement plu.
Cela me plait fort.
Si cela vous plaiſoit, je vous l'offrirois.
Cela me plut hier extremement.
Quand il vous plaira.

Quoi qu'il me plaiſe fort, je voudrois qu'il vous plût auſſi.
Il me plairoit peut être, s'il étoit à moy.

Digitized by Google

Reſoudre.

Je ne ſaurois me réſoudre à vous quitter.
Je ſuis réſolu à cela.
Je me reſous à faire tout ce que vous voudrés.
Si je me réſolvois ſi facilement, quelle opinion auriés vous de moi?
Je reſolus hier de vous aller voir.

Je ne croi, pas qu'il ſe roſolve à faire ce voyage.
Il s'y réſoudroit facilement s'il avoit de l'argent.
Je voudrois qu'il s'y réſolût de bonne heure.

Rire.

Il n'a pas trop ſujet de rire.
J'ai ri de le voir ſi mal équipé.
Il eſt mort en riant.
Riés tant qu'il vous plaira.

Je ris de vous voir.
Je riois de tout mon coeur de le voir faire.
Nous rimes hier de bon coeur dans cete compagnie.
Nous rirons ce ſoir, ſi vous nous venés voir.

De quoi voulés vous que je rie.
Je rirois avec vous ſi je ſavois de quoi vous riés.
Quoi que nous en riſſions, nous ne ſavions la choſe qu'à demi.

Ini-

Digitized by Google

Suivre.

Voulés vous me suivre.
J'ai suivi votre conseil & je m'en suis bien trouvé.
Je suis les conseils de mes amis, mais ils ne suivent pas toujours le mien.
Si vous suiviés mon conseil, vous feriés cela.
Je suivis hier votre frere jusqu'à son logis.

Je ne croi pas qu'il suive mes avis.
Il les suivroit s'il n'étoit pas si opiniâtre.
Je voudrois que vous suivissiés les bons avis que l'on vous donne.

Vaincre.

Il faut vaincre ou mourir.
Vainquons ou mourons.
Il est accoutumé à vaincre, il vaincra tous ses ennemis.
Il vainquit son ennemi, sans beaucoup de peine.

Vivre.

Je ne saurois plus vivre sans vous.
Il a vécu dix ans après la mort de son frere.
Il ne vécut que deux ans après la mort de son pere.
Il vivra plus longtems que vous ne pensés.
Il ne vit pas, il languit.

Com-

Digitized by Google

Comment voulés vous qu'il vive content.
Il vivroit comme un Prince, s'il vouloit se ménager un peu.
Je voudrois qu'il vécût encore dix ans.
A la Santé du Roy. Qu'il vive.

S'asseoir.

Ne voulés vous pas vous asseoir.
Je me suis assis sans ceremonie.
Il m'a pris une douleur de reins en m'asseyant.

Je m'assis pour vous obéir.
Asseyés vous sans façon je vous prie.
Si je m'asseyois pendant que vous êtes debout, cela seroit fort incivil.
Asseyons nous donc.
Je m'asséerai après vous.

Où voulés vous que je m'asseye je ne vois point de chaise.
Je m'asséerois si j'étois las, sans me faire prier.
Je voudrois bien que tout le monde s'assît, sans tant de ceremonies.

Pouvoir.

Il faut bien de la force pour pouvoir faire cela.
Je n'ai jamais pu en venir à bout.
Ne le pouvant faire moi même je le fis faire par un autre.

Digitized by Google

Je ne puis m'y résoudre.
Si tu peux me faire ce plaisir, je te serai obligé toute ma vie.
Nous ne pouvons pas consentir à cela.
Ils ne peuvent y consentir, non plus que nous.
Si je le pouvois faire, je le ferois de bon coeur.
Je ne pus jamais me résoudre hier à sortir de toute la journée.
Je ne pourai pas faire cela seul.

Quoi qu'il le puisse faire, il ne le fera pas.
Il le pouroit bien faire s'il vouloit en prendre la peine.
Je voudrois qu'il le pût faire, je suis assuré qu'il le feroit.

Savoir.

Comment pouvés vous savoir cela.
Je l'ai su sans beaucoup de peine.
Ne sachant que faire, je me suis mis à faire ces vers.

Je ne sais ce qu'il dit.
Si je savois, ce que vous savés je croirois être fort savant.
Je ne sus cete histoire qu'un mois après qu'elle fut arrivée.
Je saurai ce qu'il a à me dire avant qu'il soit nuit.

Je

Digitized by Google

Je ne croi pas qu'il ſache cela.
Comment le ſauroit il?
Je ne croyois pas qu'il le sût.
Sachés que je ſuis votre ami.

Valoir.

Combien cela peût il valoir?
Cela a plus valu autres fois que cela ne vaut à préſent.
Si cela valoit davantage, je vous le dirois.
Cela vaudra quelque chose avec le tems.

Je ne croi pas que ce livre là vaille grand chose.
Il vaudroit plus qu'il ne fait, s'il étoit bien relié.
Je voudrois qu'il valût cent écus.

Voir.

Que peut on voir de plus beau.
J'ai vu tout ce qu'il y avoit à voir à Rome.
Je vois paſſer cet homme tous les jours par icy.
Si je voyois votre frère je lui parlerois.
Je le vis hier, mais je ne lui parlai pas.
Je le verrai peut être ce ſoir.

Quoi que je le voie ſouvent, nous ne nous parlons jamais.
Je le verrois bien, mais je voudrois qu'il vous vît auparavant.

Vou-

Digitized by Google

Vouloir.

Il faut être fou pour vouloir cela.
J'ai voulu vous parler de cete affaire.
En voulant ſauter un foſſé, je me ſuis donné une entorſe.

Je veus tout ce que vous voulés.
Mais mes ſoeurs ne veulent pas tout ce que mon frere voudroit,
Je voulois vous aller voir, lorsque cete compagnie m'eſt ſurvenue.
Je voulus vous aller voir hier an ſoir, mais j'en fus détourné.
Je ne voudrai jamais que ce que vous voudrés.

Quoi qu'il me veuille perſuader cela, je n'en croirai rien.
Il voudroit bien me perſuader d'aller avec lui, mais je n'en ferai rien.
Plût à Dieu qu'il voulût bien nous faire ce plaiſir.

Aquerir.

Il n'y a point de gloire à aquerir dans cete guerre.
Ce General a aquis beaucoup de gloire,
En aquérant de l'honneur on aquiert de la gloire.

Nous aquerons plus de gloire cete campagne, que nous n'en aquîmes la campagne derniere.
Si nous aquerions de la gloire, nous aquerrions de l'honneur.
Nous aquerrons l'un & l'autre avec le tems.

Quoi

Digitized by Google

Quoi qu'il aquière de la gloire je voudrois qu'il aquît auſſi de la reputation.

Coudre.

Elle aprend à coudre & â filer.
J'ai couſu ce livre.
En couſant je me ſuis piqué,
Couſés ce ruban à mon bonnet, je vous prie.

PRAXIS PHRASEOLOGICA OMNIUM TEMPORUM TAM SIMPLICIUM QUAM COMPOSITORUM VERBI *Aimer.*

Tempora ſimplicia in voce activâ.

INFINITIVUS.

Je ne ſaurois *aimer* votre frere.
En *aimant*, on aprend à aimer.

INDICATIVUS.

J'aime votre ſoeur plus qu'elle ne *m'aime.*
J'aimois cete perſonne,
J'aimai mieus ſortir que d'entendre ſes diſcours.
J'aimerai la perſonne qui *m'aimera.*

CON-

Digitized by Google

CONJUNCTIVUS.

Gomment voulés vous que *nous aimions*, ſi l'on ne nous aime pas.

J'aimerois cete dame, ſi elle étoit moins cruelle.

Je voudrois que *vous aimaſſiés* l'etude plus que vous ne faites.

IMPERATIVUS.

Aimés vos amis ſi vous voulés qu'ils vous aiment.

Aimons la vertu.

Tempora compoſita à verbo auxiliari *avoir* in voce activâ.

INFINITIVUS.

Il faut *avoir aimé* pour connoitre l'amour.

Ayant mieus *aimé* m'en aller.

INDICATIVUS.

J'ai aimé votre ſoeur depuis long tems.

Si *j'avois aimé* l'étude autant que vous, je ſerois plus ſavant que je ne ſuis.

Auſſi tôt { que *j'ai eu aimé.* / que *j'us aimé.*

Quand *j'aurai aimé* auſſi longtems que vous, je ſaurai ce que c'eſt que l'amour.

CONJUNCTIVUS.

Comment voulès vous *que j'aie aimé* cet homme.

Je *l'aurois* peut être *aimé* s'il m'avoit fait ce plaiſir.

vous *l'uſſiés aimé* ſans doute, s'il vous ût fait ce plaiſir.

Digitized by Google

IMPERATIVUS.

Qu'il ait aimé, ou qu'il n'ait pas aimé, que nous fait cela?

Que nous les *ayons aymé* ou *qu'ils* nous *aient* aimé, c'eſt la même choſe.

Tempora compoſita à verbo auxiliari *être* in voce paſſivâ.

INFINITIVUS.

On ne ſauroit *être aimé* de tout le monde.

Etant aimé comme il l'étoit, il pouvoit tout obtenir.

INDICATIVUS.

Mon frere *eſt aimé* du Roy.

Ma ſoeur *étoit* fort *aimée* de la Reine.

Elle en *fut aimée* dès ſon bas âge.

Cet homme *ſera* toujours *aimé* d'un chacun.

CONJUNCTIVUS.

Quoi-qu'il ſoit aimé des grans, il n'en eſt pas plus riche.

Il ſeroit aimé de tout le monde, s'il n'avoit pas ce défaut.

Quoi-qu'il fût aimé d'un chacun, il ne laiſſoit pas d'avoir de grans défauts.

IMPERATIVUS.

Qu'il ſoit aimé ou haï de cet homme là, que lui importe?

Qu'ils ſoient aimés ou haïs de cete perſonne, que leur importe-t-il.

Tem-

Digitized by Google

Tempora composita à duobus verbis auxiliaribus in voce passivâ.

INFINITIVUS.

Pour *avoir été aimé* decet homme, il n'en est pas plus avancé.

Ayant été aimé de cete personne, comme il l'avoit été, il falloit ménager son amitié.

INDICATIVUS.

J'ai été aimé de ce Seigneur, autant qu'on le peut être.

Si *j'avois été aimé*, comme vous l'avés été, j'en aurois mieus profité.

D'abord que *j'ai été aimé* de l'un, je cessai d'être aimé de l'autre.

Quand *j'aurai été aimé* comme vous l'avés été je serai content.

CONJUNCTIVUS.

Quoy que *j'aie été aimé* autant qu'on le peut être, je n'en ai gueres profité.

J'aurois été aimé, si j'avois été plus empressé.

Je croi que j'usse été aimé, si j'usse persévéré.

IMPERATIVUS.

Qu'il ait été aimé ou haï, à quoi cela lui a-t-il servi,

Qu'ils aient été aimés ou haïs, à quoi cela leur a-t-il servi.

Digitized by Google

DECLINAISONS DES NOMS.

Noms avec l'Article.

Le.

Le Roi.
Le Prince Royal.
Le Margrave.
Le Duc.
Le Marquis.
Le Comte.
Le Baron.

Phraſes.

Le Roi eſt à Berlin.
Ou eſt le Prince Royal?
Il eſt au chateau.
Il eſt à Wuſterhauſen.

Noms avec l'Article.

La.

La Reine.
La Princeſſe Royale.
La Margrave.
La Ducheſſe.
La Marquiſe.
La Comteſſe.
La Baronne.

Phra-

Digitized by Google

Phraſes.

Avés vous vu la Reine?
Qui eſt cete dame?
C'eſt la Baronne de...

L'Article le *devant une voyelle.*

L'Empereur.
L'Ambaſſadeur.

L'Article la devant une voyelle.

L'Imperatrice.
L'Ambaſſadrice.

Phraſes.

L'Ambaſſadeur de la Grande Bretagne.
& celui de Hollande.
Avés vous vû Madame
l'Ambaſſadrice.

Noms avec L'Article du pluriér.

Les.

Les Rois.
Les Reines.
Les Empereurs.
Les Imperatrices.

Phraſes.

Les Rois de Pologne.
Les Empereurs Romains.
Les Reines d'Angleterre.

Digitized by Google

Noms avec L'Article.

Du.

Du pain.
Du vin.
Du beure
Du fromage.

Phraſes.

Donnés moi du pain.
Vous plait-il du beure.
Ce qu'il vous plaira.
Non je vous rens graces.

Noms avec L'Article.

De la.

De la biere.
De la viande.
De la ſalade.
De la moutarde.

Phraſes.

Voulés vous de la biére.
Je vous remercie.
Donnés de la ſalade à Monſieur.
Prenés de la moutarde.

Noms

Digitized by Google

Noms avec l'Article devant une voyelle.

Masculins.

De l'or.
De l'argent.

Feminins.

De l'eau.
De l'huile.

Phrases.

Que prenés vous.
De l'or ou de l'argent.
Aportés de l'eau pour laver les mains.

Noms avec l'Article plurier.

Des pommes.
Des prunes.
Des asperges.
Des artichaus.

Phrases.

Qu'avés vous de bon à diner.
J'ai des artichaus &
Des prunes.

Digitized by Google

Noms avec l'Article.

De.

De bon pain.
De bons poulets.

De bonne biére.
De bonnes pommes.

D'excellent fromage.
D'agréable biére.

Phraſes.

Voila de bonnes pommes.
J'ai acheté d'excelent beure.

Noms avec l'Article.

Un.

Un couteau.
Un plat.
Un chandelier.
Un verre.
Un gobelet.

Phraſes.

Avés vous un couteau.
Aportés un chandelier.
Eſt-ce-là votre verre.
Voila mon gobelet.

Noms

Digitized by Google

Noms avec l'Article.

Une.

Une chaise.
Une serviette.
Une fourchette.
Une Assiette.

Phrases.

Donnés une serviete
à Monsieur.
Aportés une autre assiette.

Noms sans Articles.

Rome.
Londres.
Paris.
Berlin.
Varsovie.
Vienne.
Alexandre.
Frederic.
Louis.

Phrases.

Rome la sainte.
Alexandre le grand.
Frederic Roi de Prusse.
Louis quatorze Roi de France.

Digitized by Google

LES DIVERS CAS DES NOMS ET LEUR USAGE.

Le Roi. *Nom.* *Acc.*
Du Roi. *Gén.* *Abl.*
Au Roi. *Dat.*

Phrases.

Le Roi eſt à Poſtdam.
Avés vous vu le Roi.
L'apartement du Roi.
Il eſt gagé du Roi.
Dites cela au Roi.

La Reine. *Nom.* *Acc.*
De la Reine. *Gen.* *Abl.*
à la Reine. *Dat.*

Phrases.

La Reine eſt au chateau.
J'ai vu la Reine.
Les Caroſſes de la Reine.
Elle eſt aimée de la Reine.
Preſentés cela à la Reine.

Les Rois. *Nom.* *Acc.*
Des Rois. *Gen.* *Abl.*
Aus Rois. *Dat.*

Digitized by Google

Phraſes.

Les Rois Regnent.
Il faut reſpecter les Rois.
Les palais des Rois.
Il eſt aimé des Rois.
Les peuples ſont ſoumis aus Rois.

Du pain. *Nom. Acc.*
De pain. *Gen. Abl.*
à du pain. *Dat.*

Phraſes.

Eſt-ce-là du pain.
Donnés moi du pain.
Un morceau de pain.
Cela eſt fait de pain.
Cela reſſemble à du pain.

De la biere. *Nom. Acc.*
De biere: *Gen. Abl.*
à de la biere: *Dat.*

Phraſes.

Eſt-ce-là de la biere.
Donnés nous de la biere.
Un pot de biere.
Cela eſt fait de biere.
Cela reſſemble à de la biere.

Digitized by Google

De l'or. *Nom. Acc.*
D'or. *Gen. Abl.*
à de l'or. *Dat.*

Phraſes.

Eſt-ce-là de l'or.
J'ai recen de l'or.
Une bague d'or.
Cela eſt il d'or ou d'argent.
Cela reſſemble à de l'or.

Des pommes. *Nom. Acc.*
De pommes. *Gen. Abl.*
à des pommes. *Dat.*

Phraſes.

Sont-ce là des pommes.
J'ai mangé des pommes.
Un panier de pommes.
Cete tarte eſt faite de pommes.
Cela reſemble à des pommes.

Des oeufs. *Nom. Acc.*
D'oeufs. *Gen. Abl.*
à des oeufs. *Dat.*

Phraſes.

Ce ſont des oeufs.
J'ai acheté des oeufs.
Un panier d'oeufs.
Cela eſt fait d'oeufs.
Cela reſſemble à des oeufs.

Digitized by Google

De bon pain. *Nom. Acc.*
Gen. Abl:
à de bon pain. *Dat.*

Phraſes.

Eſt-ce-là de bon pain.
Donnés nous de bon pain.
Un morceau de bon pain.
Un potage fait de bon pain.
Ce gateau reſſemble à de bon pain.

D'excelent vin. *Nom. Acc.*
Gen. Abl.
à d'excelent vin. *Dat.*

Phraſes.

Voila d'agreable vin.
Voulés vous gouter d'excelent vin.
Un verre d'excelent vin.
Ce verre eſt plein d'excelent vin.
Cela reſſemble à d'excelent vin.

Un couteau. *Nom. Acc.*
D'un couteau. *Gen. Abl.*
à un couteau. *Dat.*

Phraſes.

Eſt-ce-la un couteau.
Aportés un couteau.
Le manche d'un couteau.
Il fut percé d'un couteau.
Cela reſſemble à un couteau.

Une

Digitized by Google

Une plume. *Nom. Acc.*
D'une plume. *Gen. Abl.*
à une plume. *Dat.*

Phraſes.

Voila une plume.
Avés vous une plume.
Le bout d'une plume.
Cela eſt fait d'une plume.
Cela reſſemble à une plume.

Berlin. *Nom. Acc.*
De Berlin. *Gen. Abl.*
à Berlin. *Dat.*

Phraſes.

Eſt-ce-là Berlin.
Avés vous vu Berlin.
La ville de Berlin.
Il eſt charmé de Berlin.
Cete ville reſſemble à Berlin.

F I N.

VOCA-

Digitized by Google

VOCABULARIUM CURIOSUM GALLICO-GERMANICUM.

GENERA NOMINUM EXHIBENS.

Termes de Fortification.	Kriegs = Bau = Kunſt-Termini.
Le	Der
Le donjon.	Der mittelſte/ſtärckſte und ſicherſte Platz einer Veſtung.
Le rempart.	Der Wall.
Le terre plein du rempart.	Der Wall-Gang.
Le Chemin des rondes.	Der Weg der Runden.
Le foſſé.	Der Grabe.
Le chemin couvert.	Der bedeckte Weg.
Le glacis.	Der abhangende Boden über die Gegenwehr.
Le ſecond flanc.	Der Streich-Platz.
La	Die
La banquette.	Die Wall-Banck.
La berme.	Die Breſchen am Wall.

La

La contreſcarpe.	Die Gegenwehr auswendig am Graben.
La pointe d'un baſtion.	Die Spitze eines Boll-Wercks.
La face.	Die Geſicht-Linie.
La gorge.	Die Keel.
La courtine.	Die Cortui.
La contregarde.	Die Boll-Wercks-Wehren.
La tranchée.	Die Verſchantzung.

Le	*Die*
Le talus exterieur du parapet.	Die äuſſerliche Abdachung oder Böſchung der Bruſtwehren.
Le talus interieur & exterieur du rempart.	Die innerliche und äuſſerliche Abdachung des Walls.
Le flanc.	Die Flügel.

La	*Der*
La fauſſe braie.	Der Unter-Wall.

La	*Das*
La face.	Das Geſicht.

Les	*Die*
Les crenaus d'une mutaille.	Die Zinne einer Mauer.

Un

Digitized by Google

Un	Ein Masc.
Un bastion.	Ein Boll-Werck.
Un orillon.	Ein Ohr-Werck.
Un Ravelin.	Ein Ravelin.
Un ouvrage à corne.	Ein Horn-Werck.
Un ouvrage à couronne.	Ein Kron-Werck.
Un hérisson.	Ein Stachet / oder Schlag-Reuter.
Un moulinet.	Ein Dreh-Kreutz.
Un gabion.	Ein Schantz-Korb.
Un Camp.	Ein Läger.
Un Camp arrêté.	Ein geschlagen Läger.

Une	Eine.
Une forteresse.	Eine Vestung.
Une Citadelle.	Eine Citadell / eine Vestung in einer Stadt.
Une muraille.	Eine Mauer.
Une Casemate.	Eine Mord-Grube.
Une Tenaille.	Eine Zange.
Une Poterne.	Eine Schleiff-Thür.
Une mine.	Eine Untergrabung.
Une contremine.	Eine Untergrabung der Belägerten.
Une palissade.	Eine Stackete.
Une bascule de pont levis.	Eine Winde an einer Fall-Brücke.

Un.	Eine.
Un fort.	Eine kleine Vestung.
Un fortin.	

Digitized by Google

Un cavalier.	Eine Katze.
Un fort à étoile.	Eine Stern-Schantze.
Un retranchement.	Eine innerliche Verschantzung.

Une.	Ein.
Une tour.	Ein Thurn.
Une embrazure.	Ein Schüß-Loch.
Une demy-lune.	Ein halber Mond.
Une poterne.	Ein heimlicher Ausgang.
Une galerie.	Ein Schirm-Dach.
Une contremine.	Ein Gegen-Holl-Gang.
Une paliſſade.	Ein Pfahl-Werck.
Une herſe.	Ein Schutz-Gatter.
Une tranchée.	Ein Lauff-Graben.

Un	Ein Neutr.
Un chateau.	Ein Schloß.

Une.	Ein Neutr.
Une place fortifiée.	Ein befeſtigter Ort.
Une guerite.	Ein Schiltwachts-Häußlein.

L'	Die
L'épaule.	Die Schultern.

Des	
Des redans.	Wehr-Zacken.
Des cazernes.	Wall-Keller.
Des orgues.	Fall-Baum.

des

Digitized by Google

Des chausses trapes.	Fuß-Eissen / Fuß-Angeln.
Des fraises.	Stacken-Werck / die spitzige Pfäle so auf einem Boll-Werck heraus gehen.

Armes. Waffen.

Le	*Der*
Le pommeau de l'épée.	Der Knopff.

La	*Die*
La lame-d'une épée.	Die Klinge.
La pointe de l'épée.	Die Degen-Spitze.
La hampe d'une halebarde.	Die Stange einer Helle-Parde.
La corde d'une harbalête.	Die Senne.
La bale de mousquet.	Die Kugel / Schieß-Kugel.
La mèche.	Die Lunte.
La culasse.	Die Hinter-Schraube.
La genouillere d'une cuirasse.	Die Knie-Rüstung eines Harnischs.

Le	*Die*
Le fil de l'épée.	Die Degen-Schärffe.
Le fort d'une épée.	Die Degen-Stärcke.
Le calibre.	Die Weite des Lauffs.

Digitized by Google

Le	Das
Le canon d'un mousquet.	Das Rohr.

La	Das
La garde de l'épée.	Das Stich-Blat / oder das Kreutz.
La poignée.	Das Gefäß / Handgriff oder Hefft.
La poudre.	Das Schieß-Pulver.
La lumiere.	Das Zünd-Loch.
La bouche d'un canon.	Das Mund-Loch eines Geschütz.

La	Der
La portée d'un canon.	Der Schuß / so weit ein Stück-Geschütz tragen kan.

L'	Der. Die. Das.
L'arrêt de la lance.	Der Hacken einer Lantze.
L'ame d'un canon.	Das Mund-Loch eines Geschützes.
L'affut d'un canon.	Das Gestell oder Schaft an einem Geschütz.

Les	Die
Les cuissarts d'une cuirasse.	Die Bein-Harnisch.

Un

Digitized by Google

Un	Ein
Un fleuret.	Ein Fecht-Degen.
Un poignard.	Ein Dolch.
Un Stilet.	Ein kleiner ſpitziger Dolch.
Un Cimeterre.	Ein Säbel.
Un ſabre.	
Un coutelas.	Ein Blotz.
Un épieu.	Ein Schwein-Spieß.
Un arc.	Ein Bogen.
Un carquois.	Ein Pfeil-Köcher.
Un javelot.	Ein Wurff-Spieß.
Un dard.	
Un trait.	
Un fuſil,	Ein Feuer-Rohr mit einem Schnap-Hahn/ ein Flinte.
Un piſtolet de poche.	Ein Puffer.
Un mortier.	Ein Feuer-Mörſel.
Un bélier.	Ein Mauerbrecher.
Un habilement de tête.	Ein Helm.
Un heaume.	Ein Sturm-Hut.
Un armet.	Eine Sturm-Haube.
Un pot en tête.	
Un morion.	
Un hauſſe-col.	Ein Halß-Kragen/
Un gorgerin.	Ein Harniſch-Kragen.
Un plaſtron.	Ein Bruſt-Harniſch/ein eiſernes Bruſtſtück.

Digitized by Google

Un corcelet.	Ein leichter Harniſch.
Un braſſal.	Arm-Waffen / Arm-Pfeiffe an einem Harniſch.
Un gantelet.	Ein Panzer.
Un gand de fer.	Handſchuh.
Un ſoldat armé De toutes piéces. Un cuiraſſier.	Ein Küriſſirer.
Un canon.	Ein Geſchütz.
Un canon de fer.	Ein eiſernes Stück-Geſchütz.
Un canon de fonte.	Ein gegoſſen Stück-Geſchütz.
Un fauconneau.	Ein Falckenet von Geſchütz/Feld-Stücklein.
Un pierrier.	Ein Schiff-Stück.

Une	Eine
Une halebarde.	Eine Helleparde / ein Spieß.
Une pique.	Eine Picque.
Une pertuiſane.	Eine Partiſan.
Une lance.	Eine Lantze.
Une hache d'armes.	Eine Streit-Art.
Une harquebuſe.	Eine Büchſe.
Une couleuvrine.	Eine Feld-Schlange.
Une bombe.	Eine Feuer-Kugel.
Une grenade.	Eine Granat.

Digitized by Google

Une salade,	Eine flache Sturm-
Un casque plat.	Haube.
Une cuirasse.	Ein Küriß.

Un	Eine
Un mousquet.	Eine Mußquet.
Un fusil.	Eine Flinte.
Un pistolet.	Eine Pistol.
Un boulet de canon.	Eine Kugel zum Geschütz.

Une	Ein
Une épée.	Ein Degen/Schwerdt.
Une estocade.	Ein Stoß-Degen.
Une bayonnette.	Ein Mord-Messer.
Une javeline.	Ein kurtzer Spieß.
Une masse d'armes.	Ein Streit-Kolbe.
Une flèche.	Ein Pfeil.
Une arbalête.	Ein Arm-Brust.
Une fronde.	Ein Schleuder.
Une harquebuse.	Ein Feuer-Rohr.
Une harquebuse à croc.	Ein Doppelhack.
Une baguette.	Ein Lad-Stecken.
Une volée de Canon.	Ein Stück-Schuß.
Une cuirasse.	Ein Harnisch.
Une cotte d'armes.	Ein Kriegs-Kleid.
Une cotte ou jaque de maille.	Ein Pantzer-Hembd.

Digitized by Google

Gens de guerre. Kriegs-Bediente.

Un Général d'armée.	Ein Kriegs-General.
un Lieutenat général.	ein General-Leutenant.
un Colonel de Cavalerie.	ein Obrister zu Pferd.
un Colonel d'infanterie.	ein Obrister zu Fuß.
un Lieutenant colonel.	ein Oberster-Leutenant.
un Capitaine de Cavalerie.	ein Rittmeister.
un Capitaine d'Infanterie.	ein Hauptmann.
un Lieutenant.	ein Leutenant.
un Cornette.	ein Cornet/ein Fähndrich zu Pferd.
un Enseigne.	ein Fähndrich.
un Sergent.	ein Serschant / Feldwäbel.
un Caporal.	ein Corporal.
un anspessade.	der einen halben Spieß trägt.
un Cavalier, un maitre.	ein Reuter.
un Cuirassier,	ein Kürißier /
un Gendarme.	ein geharnischter Reuter.
un Dragon, un mousquetaire à cheval.	ein Dragoner/ein Mußquetirer zu Pferd.
un fantassin.	ein Fuß-Knecht / ein Lands-Knecht.
un soldat.	ein Soldat.
un chef de file.	ein Rottmeister/der erste in einer Reihe.

un

un ſerre file.	der letzte in einer Reihe.
un appointé.	ein Gefreyter.
un aide de camp.	ein Adjutant.
un ſergent major.	der die Schlacht-Ordnung anſtellet.
un meſtre de camp.	ein Feld-Marſchal.
un Brigadier.	der eine Troupe Volcks führet.
un mousquetaire.	ein Mußquetirer.
un Fuſilier.	ein Büchſen-Schütz.
un Piquier.	ein Picquenierer.
un Prévôt d'armée.	ein Blut-Richter / ein Rumor-Meiſter.
un commiſſaire des vivres.	ein Proviant-Meiſter.
un Ingenieur.	ein Kriegs-Bau-Künſtler.
un Canonier.	ein Conſtabel / ein Büchſenmeiſter.
un Petardier.	ein Petardierer.
un Grenadier.	ein Granatierer.
un Mineur.	ein Minierer / ein Untergräber.
un Pionnier.	ein Schantz-Gräber.
un Volontaire.	ein Frey-Reuter.
un goujat.	ein Troß-Jung / ein Troß-Bub.
un Vivandier.	ein Marckedenter.
Le Bagage d'une armée.	der Troß der Soldaten.
un Trompéte.	ein Heer-Trompeter.

Digitized by Google

un Tambour.	ein Trommelschläger.
un Timbalier.	ein Heer-Paucker.
un Heraut.	ein Herold.
une Sentinelle.	eine Schildwacht.
une Sentinelle perdue.	eine verlohrne Schildwacht.

Une Armée. — Ein Kriegs-Heer.

L'avantgarde.	Der Vorzug.
Le Corps de bataille.	Der mittere Zug.
L'arriere garde.	Der Nachzug.
Un Corps de reserve.	Ein Hinterhalt.
Un Camp volant.	Eine fliegende Armee.
Enfans perdus.	Leichte Reuter.
Troupes auxiliaires.	Hülff Völcker.
La Cavalerie.	Die Reuterey.
Les Chevaus legers.	Die leichte Reuterey.
Un Escadron,	Eine Squadron/
Un gros.	Ein Troppen-Reuter.
Une compagnie de cavalerie.	Ein Cornet-Reuter.
Un Regiment.	Ein Regiment.
Une compagnie d'Infanterie.	Eine Fahne Fuß-Volcks.
Un Bataillon.	Ein Troppe in Schlacht-Ordnung gestelltes Fuß-Volcks.
Un rang.	Eine Ordnung/ein Glied.
Une file.	Eine Reyhe.

Une

une place d'armes.	ein Sammel-Platz.
un Corps de Garde.	die Wache.
la marche d'une armée.	der Zug oder Marsch eines Krieges-Heers.
un défilé.	ein enger Weg wo ein Soldat nach dem andern gehen muß.
la contre-marche.	der Zurück-Marsch.
une Escarmouche.	ein Scharmützel.
une Bataille.	eine Schlacht.
une armée qui est en déroute.	eine zerstreuete geschlagene Armee.

Verbes & façons de parler.

Verba und Kriegs-Redens-Arten.

Fondre un Canon.	Ein Stück-Giesser.
Charger un Canon.	Ein Stück-Laden.
Braquer un Canon.	Ein Stück-Geschütz stellen / richten.
Tirer ou décharger un Canon.	Ein Stück-Geschütz abschiessen / loß brennen.
Démonter un Canon.	Ein Stück-Geschütz vom Gestell abheben / und niederschiessen.
Enclouer un Canon.	Ein Geschütz vernageln.
Poser une sentinelle.	Eine Schild-Wacht bestellen.
Relever une sentinelle.	Einen von der Schild-Wacht ablösen.

Dou-

Digitized by Google

Doubler les rangs ou les files.	Die Glieder oder Reyhen doppeln.
Ouvrir une tranchée.	Ein Lauff-Graben aufmachen/ anfangen.
Se camper.	Sich lägern / Lager schlagen.
Décamper.	Das Lager aufbrechen.
Battre la caisse.	Die Trummel rühren.
Lever des troupes.	Volck werben.
Enrôler des soldats.	Soldaten schreiben.
S'enrôler.	Sich werben lassen.
Faire la revue generale de l'armée.	Die general Musterung halten.
Battre l'estrade.	Auf Kundschafft ausgehen.
Aller à la petite guerre.	Auf Beut ausgehen.
Prendre langue des ennemis.	Kundschaffter ausschicken.
Enlever un quartier.	Ein Quartier des Feindes aufschlagen.
Ranger une Armée en Bataille.	Eine Armee in Schlacht-Ordnung stellen.
Presenter la bataille à l'ennemy.	Dem Feind die Schlacht anbieten.
Donner ou livrer bataille.	Eine Schlacht lieffern.
Gagner ou perdre la bataille.	Die Schlacht gewinnen oder verliehren.
Demander quartier.	Quartier begehren/ nach Quartier ruffen.
Se rendre.	Sich ergeben.

Don-

Digitized by Google

Donner quartier.	Quartier geben / das Leben schencken.
Ne donner point de quartier, passer les ennemis au fil de l'épée.	Kein Quartier geben / alles nieder machen.
Assiéger une place.	Eine Stadt belägern.
Faire des sorties.	Aus-Fall thun.
Lever le siége.	Die Belägerung aufheben.
Battre une place.	Eine Stadt beschiessen.
Saper une muraille, un bastion.	Eine Mauer / ein Bollwerck untergraben.
Attacher le mineur.	Den Untergräber ansetzen.
Petarder une porte.	Ein Thor mit einer Petarde springen lassen.
Prendre une ville par assaut.	Eine Stadt mit stürmender Hand einnehmen.
Escalader prendre par escalade.	Mit Sturm-Leitern einnehmen.
Donner un assaut.	Stürmen / bestürmen.
Repousser un assaut.	Einen Sturm abschlagen.
Sommer une place.	Eine Stadt auffbieten / auffordern.
Faire une trêve.	Einen Stillstand machen.
Capituler.	Von der Ubergab eines Orts handeln.

Se

Digitized by Google

Se rendre à composition.	Sich auf Vergleich ergeben.
Se rendre à discretion.	Sich auf Gnad und Ungnad ergeben.
Sortir enseignes déployées, tambour battant, bale en bouche, & la meche allumée.	Mit fliegenden Fahnen/ rührenden Trumeln/ Kugeln im Munde und brennenden Lunten ausziehen.
Se rendre maitre d'une place.	Sich eines Orts bemächtigen.
Mettre Garnison dans une place.	Eine Stadt mit Besatzung versehen.

Des Parties du Monde.

Von den Theilen der Welt.

Le	Der
Le Ciel.	Der Himmel.
Le firmament.	Der Sternen-Himmel.
Le Bélier.	Der Widder.
Le Taureau.	Der Stier.
Le Lion.	Der Löw.
Le Scorpion.	Der Scorpion.
Le Sagittaire.	Der Schütz.
Le Capricorne.	Der Steinbock.
Le vers'eau.	Der Wassermann.
Le feu St.Elme.	Castor und Pollux.
Le miel.	Der Honig.

Le

Digitized by Google

Le vent.	Der Wind.
Le foyer.	Der Herd.
Le foufre.	Der Schwefel.
Le centre de la Terre.	Der Mittel-Punct der Erden.

La	Die
La Terre.	Die Erd.
La vierge.	Die Jungfrau.
La balance.	Die Wage.
La voie de lait.	Die Milch-Straſſe.
La flamme.	Die Feuer-Flamme.
La chaleur.	Die Wärme.
La cendre.	Die Aſche.
La mer.	Die See.

Le	Die
Le monde.	Die Welt.
Le ſoleil.	Die Sonne.
Le parélie.	Die Neben-Sonne.
Le foyer.	Die Erd-Stätte.
Le charbon.	Die Kohle.
Le charbon de terre.	Stein-Kohle.

La	Der
La Lune.	Der Mond.
La couronne.	Der um der Sonne/ um den Mond.
La foudre.	Der Strahl.
La pluie.	Der Regen.

Digitized by Google

La neige.	Der Schnee.
La grêle.	Der Hagel.
La roſée.	Der Thau.
La gelée blanche.	Der Reiff.
La fumée.	Der Rauch.
La ſuie.	Der Ruß.
La méche de mousquet.	Der Hand-Lunten.

Le	Das
Le feu.	Das Feuer.
Le bois.	Das Holtz.
Le bitume.	Das Pech-Hartz.
Le Camphre.	Das Kampffer.
Le ſuif.	Das Unſchlitt.

Le	Das
La campagne.	Das weite Feld.
La manne.	Das Manna.
La lumiere. / La chandéle.	Das Licht.
La Naphte.	Das Stein-Oehl.
La Cire.	Das Wachs.
La poix.	Das Plech.
La graiſſe.	Das Schmeer.
La ſurface de la terre.	Das Aeuſſerſte um die Erde.
La Mer.	Das Meer.
La poudre à canon.	Das Büchſen-Pulver.
La méche d'une lampe.	Das Tacht.

Les

Digitized by Google

Les	Die
Les Elemens.	Die Elementen.
Les Saints.	Die Heiligen.
Les bien hureus.	Die Seeligen.
Les 12. Signes du Zodiaque.	Die zwölff Himmels-Zeichen des Zodiaci.
Les Gemeaus.	Die Zwillinge.
Les poiſſons.	Die Fiſche.
Les 7. Planettes.	Die 7. Irr-Sterne.
Les Météores lumineus.	Die helle Lufft-Zeichen.
Les verges.	Die Ruthen.
Les Météores ignées.	Die feurige Lufft-Zeichen.
Les Météores aqueus.	Die waſſerige Lufft-Zeichen.

L'	Der
L'Empirée.	Der höchſte Himmel.
L'arc en Ciel.	Der Regen-Bogen.
L'Eau de vie.	Der Brantwein.
L'amorce de fuſil.	Der Zunder.
L'Eclair.	Der Blitz.
L'Ecreviſſe.	Der Krebs.

L'	Die
L'air.	Die Lufft.

L'	Das
L'huile.	Das Oehl.
L'Eau.	Das Waſſer.

Digitized by Google

Saturne.	Der Saturnus.
Jupiter.	Der Jupiter.
Mars.	Der Gott Mars.
Mercure.	Der Mercurius.
—	—
Venus.	Die Venus.

Eau bonne à boire.	Wasser das zu trincken ist.
Eau vive.	Lebendiges Wasser.
Eau de fontaine.	Brunnen-Wasser.
Eau claire.	Hell-rein Wasser.
Eau trouble.	Trübes Wasser.
Eau courante.	Fliessend Wasser.
Eau morte.	Still Wasser.
Eau dormante.	Faul Wasser.
Eau artificiele.	Künstliches Wasser.
Eau distilée.	Gebrant Wasser.
Eau de roses.	Rosen-Wasser.
Eau de Senteur.	Wohlrieckend Wasser.
Eau de vie.	Gebrannter Wein.
Eau forte.	Scheid-Wasser.
Eau ferrée.	Wasser darinnen ein glühendes Eisen gelöschet worden.

Un.	Ein Masc.
Un ange.	Ein Engel.
Un archange.	Ein Ertz-Engel.
Un dragon volant.	Ein fliegender Drache.
Un brouillars.	Ein Nebel.

Un

Digitized by Google

Un tiſon ardent.	Ein Brand.
Un tiſon éteint.	Ein Brandtſcheit.
Un four.	Ein Back-Ofen.
Un fourneau.	Ein Ofen.
Un encenſoir.	Ein Rauch-Topff.
Un fuſil.	Ein Feuer-Zeug
Un coteau.	Ein Hügel.
Un lac.	Ein See.
Un fleuve.	Ein Fluß.
Un étang.	Ein Teich.
Un Ruiſſeau.	Ein Bach.
Un torrent.	Ein Regen-Bach.
Un puits.	Ein Schöpff-Brunn
Un Canal.	Ein Canal.

Une	Eine.
Une nuée.	Eine Wolcke.
Une Lampe.	Eine Lampe.
Une Lanterne.	Eine Latern.
Une Lanterne ſourde.	Eine blinde Latern.
Une plaine.	Eine Ebene.
Une caverne.	Eine Höle.
Une ſource d'eau.	Eine Waſſer-Quelle.
Une Citerne.	Eine Ciſtern.

Un.	Eine.
Un charbon vif.	Ein glühende Kohle.
Un flambeau.	Eine Fackel.
Un cierge ou flambeau de cire.	Eine Wachs-Kertze.

Digitized by Google

Un fanal ou Phare.	Eine Feuer- oder Schiff- oder See-Latern.
Une réchaud.	Eine Feuer-Pfanne.
Un marais.	Eine Pflütze.
Un Canal.	Eine Rinne.

Une	Ein
Une étoile.	Ein Stern.
Une étoile fixe.	Ein Fix-Stern.
Une Planette.	Ein Irr-Stern.
Une Comete.	Ein Comet.
Une vapeur.	Ein Dampff.
Une Exhalaiſon.	Ein Dunſt.
Une étoile tombante.	Ein fallender Stern.
Une poutre ou pyramide.	Ein brennender Striem.
Une alumette.	Ein Schweffel-Faden.
Une bougie.	Ein Wachs-Stock.
Une fournaiſe.	Ein Brenn-Ofen.
Une pierre à feu.	Ein Feuer-Stein.
Une montagne.	Ein Berg.
Une Riviere.	Ein Fluß.
Une fontaine.	Ein Brunn.
Une Citerne.	Ein Waſſer-Behalter.

Un	Ein Neutr.
Un aſtre.	Ein Geſtirn.
Un météore.	Ein Lufft-Zeichen.
Un feu folet.	Ein Irr-Lichtlein.
Un tremblement de terre.	Ein Erd-Beben.

Une

Digitized by Google

Une	Ein Neutr.
Une conſtellation.	Ein Zeichen.
Une étincelle.	Ein Funckel.
Une chandèle.	Ein Licht.
Une Caſſolette.	Ein Rauch-Faß.
Une plaine.	Ein flaches Feld.
Une vallée.	Ein Thal.

VOCABULARII NOVI GENERA NOMINUM EXHIBENTIS

CONTINUATIO.

Le Corps.	Der Leib.
Le Cou.	Der Hals.
Le palais.	Der Gaum.
Le coude.	Der Elenbogen.
Le doigt.	Der Finger.
Le ventre.	Der Bauch.
Le dos.	Der Rücken.
Le pié.	Der Fuß.
Le gout.	Der Geſchmack.
Le ſon.	Der Schall.
Le fromage.	Der Käß.
Le toit.	Der Dach.
Le foyer.	Der Herd.

Digitized by Google

L'homme.	Der Mensch.
L'oeil.	Das Aug.
L'estomach.	Der Magen.
L'attouchement.	Das Fühlen.
L'arcenal.	Das Zeug-Hauß.

La femme.	Die Fraue.
La langue.	Die Zung.
La peau.	Die Haut.
La bile.	Die Gall.
La foiblesse.	Die Schwachheit.
La couleur.	Die Farb.
La porte.	Die Thür.
La douceur.	Die Süssigkeit.
La muraille.	Die Mauer.
La mollesse.	Die Weichheit.
La tapisserie.	Die Tapetzerey.
La dureté.	Die Härte.
La cuisine.	Die Küche.
La chaleur.	Die Wärme.
La Lessive.	Die Wasche.
La froideur.	Die Kälte.
La tiedeur.	Die Lauigkeit.
La santé.	Die Gesuudheit.
La beauté.	
La force.	Die Stärcke.
La taille.	Die Gestalt.
La surdité.	Die Taubheit.

La

Digitized by Google

La maigreur.	Die Magerkeit.
La laideur.	Die Heßligkeit.

L'Ame.	Die Seel.
L'Academie.	Die hohe Schul.
L'aigreur.	Die Saurigkeit.
L'amertume.	Die Bitterkeit.

Le front.	Die Stirn.
Le lait.	Die Milch.
Le beurre.	Die Butter.
Le nés.	Die Naſe.
Le poing.	Die Fauſt.
Le ſein.	Die Bruſt.
Le jaret.	Die Knie-Biege.
Le gras de la jambe.	Die Waden.
Le talon.	Die Ferſen.
Le poumon.	Die Lunge.
Le foye. Le chaud. Le froid.	Die Leber.
Le teint.	Die Farbe des Geſichts.
Le foyer.	Herd-Stätte.

Le déjeuné.	Das Frühſtücken.
Le dîné.	Das Mittag-Eſſen.
Le ſoupé.	Das Abend-Eſſen.
Le pain.	Das Brod.
Le viſage.	Das Angeſicht.
Le menton.	Das Kinn.

Digitized by Google

Le poignet.	Das Faust-Gelenck.
Le genou.	Das Knie.
Le coeur.	Das Hertz.
Le sang.	Das Blut.
Le bruit.	Das Geräusch.
Le rire.	Das Lachen.
Le chevet.	Das Haupt-Küssen.

La faim.	Der Hunger.
La soif.	Der Durst.
La moutarde.	Der Senfft.
La salade.	Der Salat.
La poche.	Der Schiebsack.
La mitre.	Der Bischoffs-Hut.
La coëfure.	Der Auffatz.
La prunelle.	Der Aug-Apffel.

La cravate.	Das Hals-Tuch.
La doublure.	Das Futter.
La paupière.	Das Augen-Lied.
La gencive.	Das Zahn-Fleisch.
La jambe.	Das Schien-Bein.
La biere.	Das Bier.
La chair.	Das Fleisch.
La graisse.	Das Fett.
La moële.	Das Marck.
La ratte.	Der Miltz.
La vue.	Das Gesicht.
La lumiere.	Das Licht.
La mine.	Das Ansehen.

Digitized by Google

La chaſſie.	Das Rinnen der Augen.
La ſerrure.	Das Schloß
La vaiſſelle.	Das Geſchirr.
La maiſon de ville.	Das Rath-Hauß.
La Douanne.	Das Zoll-Hauß.
La priſon.	Das Gefängniß.

La bouche.	Der Mund.
La machoire.	Der Kinnbacken.
La ſemence.	Der Samen.
La barbe.	Der Bart.
La mouſtache.	Der Knel-Bart.
La ſueur, ſalive.	Der Schweiß/Speichel.
La morve.	Der Rotz.
La puanteur.	Der Geſtanck.
La ſaveur.	Der Geſchmack.
La clef.	Der Schlüſſel.
La table.	Der Tiſch.
La cheminée.	Der Schorſtein.

Un ſouflet.	Ein Blas-Balg.
Un pot.	Ein Topff.
Un couvercle.	Ein Deckel.
Un chaudron.	Ein Keſſel.
Un trepié.	Ein Drey-Fuß.
Un gril.	Ein Roſt.
Un Mortier.	Ein Mörſer.
Un baſſin.	Ein Becken.
Un ſeau.	Ein Eimer.

Digitized by Google

Un four.	Ein Ofen.
Un fuſil.	Ein Feuer-Zeug.
Un baſſin.	Ein Hand-Becken.
Un couteau.	Ein Meſſer.
Un vinaigrier.	Ein Eßig-Krug.
Un gobelet.	Ein Becher.
Un hopital.	Ein Spital.
Un palais.	Ein Pallaſt.
Un boiteus.	Ein Henckel.
Un borgne.	Ein Einaugiger.
Un boſſu.	Ein Hockerichter.
Un chaſſieux.	Einem der die Rinne an den Augen hat.
Un chauve.	Ein Kahler.
Un eſtropié.	Ein Lahmer.
Un Eunuque.	Ein Verſchnittener.
Un louche.	Ein Schelender.
Un manchot.	Ein Händler.
Un muet.	Ein Stummer.
Un nain.	Ein Zwerch.
Un geant.	Ein Rieß.
Un ſourd.	Ein Tauber.
Un verrou.	Ein Riegel.
Un plancher.	Ein Boden.
Un tapis.	Ein Teppich.
Un miroir.	Ein Spiegel.
Un chandelier.	Ein Leuchter.
Un Gueridon.	Ein Gueridon.
Un drap.	Ein Bett-Lacken.

Digitized by Google

Une ſauce.	Eine Brühe.
Une noix muſcate.	Eine Muſcate-Nuß.
Une frange.	Eine Frantze.
Une Echarpe.	Eine Scharpe.
Une coêffe.	Eine Haube.
Une chaine d'or.	Eine güldene Kette.
Une aiguille.	Eine Nähe-Nadel.
Une veine.	Eine Ader.
Une artere.	Eine Puls-Ader.
Une voix.	Eine Stimme.
Une parole.	Eine Rede.
Une ride.	Eine Runtzel.
Une taſſe.	Eine Schale.
Une chambre.	Eine Kammer.
Une ville.	Eine Stadt.
Une pèle.	Eine Feuer-Schauffe.
Une egliſe.	Eine Kirche.
Une lèchefrite.	Eine Brat-Pfann.
Une aiguiere.	Eine Waſſer-Kann.
Une rue.	Eine Gaſſe.

Un repas.	Ein Mahlzeit.
Un feſtin.	Eine Gaſterey.
Un paté.	Eine Paſtät.
Un boudin.	Eine Wurſt.
Un potage.	Eine Suppe.
Un Saupiquet.	Eine ſaure Brühe.
Un galon.	Eine Galaune.
Un bonnet.	Eine Mütze.

Digitized by Google

Un poinçon.	Eine Haar-Nadel.
Un masque.	Eine Masque.
Un manchon.	Eine Muffe.
Un buſc.	Eine Blanſchet.
Un berceau.	Eine Wiege.
Un orteil.	Eine Zeche.
Un nerf.	Eine Spann-Ader.
Un muſcle.	Eine Fleiſch-Mauſe.
Un tendon.	Eine Senn-Ader.
Un poreau.	Eine Wartze.
Un camus.	Eine breite Naſe.
Un loquet.	Eine Klincke.
Un eſcalier.	Eine Stiege.

Une boiſſon.	Ein Getränck.
Une ſalade.	Ein Salat.
Une manche.	Ein Ermel.
Une bague.	Ein Ring.
Une robe de chambre.	Ein Schlaf-Rock.
Une fourure.	Ein Peltz.
Une epée.	Ein Degen.
Une coëfure.	Ein Auffſatz.
Une Robe.	Ein Rock.
Une ceinture.	Ein Gürtel.
Une joue.	Ein Backen.
Une ongle.	Ein Nagel.
Une clef	Ein Schlüſſel.
Une poutre.	Ein Balcken.
Une boutique.	Ein Laden.
Une table.	Ein Tiſch.

une

Digitized by Google

une Chaiſe.	ein Stuhl.
une Cheminée.	ein Schorſtein.
une Chaudiere.	ein groſſer Keſſel.
une aſſiette.	ein Teller.
une Cueiller.	ein Löffel.
une ecumoire.	ein Schaum-Löffel.
une broche.	ein Brat-Spieß.
une cruche.	ein Krug.

Un	**Ein** Neutr.
un Oeuf.	Ein Ey.
un habit.	ein Kleid.
un habit d'homme.	ein Manns-Kleid.
un habit de femme.	ein Weibs-Kleid.
un mouchoir.	ein Schnup-Tuch.
un tablier.	ein Schnetz-Tuch.
un mouchoir de cou.	ein Hals-Tuch.
un Colier.	ein Hals-Band.
un habit de deuil.	ein Trauer-Kleid.
un os.	ein Bein.
un poil.	ein Haar.
un cri.	ein Geſchrey.
un hurlement.	ein Heulen.
un cadenas.	ein Schloß.
un ais.	ein Bret.
un tableau.	ein Gemählde.
un portrait.	Idem.
un lit.	ein Bett.
un árſenal.	ein Zeug-Hauß.

Digitized by Google

un oreiller.	ein Ohr-Küssen.
un essuimain.	ein Hand-Tuch.

Une.	Ein Neutr.
une boutonniere.	Ein Knopff-Loch.
une jarretiere.	ein Knie-Band.
une chemise.	ein Hembd.
une Camisole.	ein Futter-Hembd.
une veste.	ein Camisol.
une montre.	ein Uhrlein.
une maison.	ein Hauß.
une fenêtre.	ein Fenster.
une chambre.	ein Zimmer.
une cassette.	ein Küstlein.
une Couverture.	ein Deck-Bett.
une saliere.	ein Saltz-Faß.
une nappe.	ein Tisch-Tuch.

Du pain.	Brodt.
Du biscuit.	Zucker-Brodt.
Du beure.	Butter.
Du vinaigre.	Eßig.
Du poivre.	Pfeffer.
Du sel.	Saltz.
Du macaron.	Mandel-Küchlein.
Du vin.	Wein.
Du petit vin.	Schlechter Wein.
Du drap.	Tuch.
Du droguet.	Droquet.
Du tafetas.	Taffet.

Digitized by Google

Du muſc.	Bieſem.
Du tabis.	Tabin.
Du ſable.	Sand.
Du ſatin.	Atlas.
Du mortier.	Kalck.
Du velours.	Sammet.
Du ſavon.	Seiffe.
Du damas.	Damaßk.
Du Crêpe.	Crep-Flor.
Du Crêpon.	Crep.
Du linge.	Lein-Zeug.
Du feutre.	Filtz.
Du cuir.	Leder.
Du ruban.	Band.

De la Canelle.	Zimmet.
De la moutarde.	Senff.
De la ſalade.	Salat.
De la biere.	Bier.
De la ſerge.	Sarſch.
De la ratine.	Italiäniſcher Bäy.
De la friſe.	Bäy.
De la bure.	Bauer-Tuch.
De la futaine.	Barſchet.
De la moire.	Mohr.
De la gaze.	Flohr.
De la toile.	Lein-Tuch.
De la dentelle.	Spitze.
De la gance.	Seidene Schnürlein.
De la broderie.	Geſtückt.

Digitized by Google

De la Civette.	Ziebeth.
De la poudre de senteurs.	Rauch-Pulver.
De la poudre de Chypre.	Haar-Pulver.
De la pommade.	Pommade.
De la chaux.	Kalck.

De l'huile.	Oehl.
De l'eau.	Wasser.
De l'hypocras.	
De l'eaudevie.	Brantwein.
De l'hydromel.	Meth.
De l'ambre gris.	Ambra.
De l'essence d'ambre.	Ambra-Essentz.
De l'eau de senteur.	Wolriechendes Wasser.
De l'encens.	Weyrauch.

Des Clous de girofle.	Gewürtz-Nägelein.
Des dragées.	Zucker-Erbsen.
Des oublies.	Oblaten.
Des rides.	Runtzeln.
Des fourures.	Peltz-Werck.
Des pincettes.	Feuer-Zang.
Des bijous.	Allerhand Kleinodien.
Des rousseurs.	Sommer-Flecken.
Des manchettes.	Ermeln.
Des caleçons.	Schlaf-Hosen.
Des chaussons.	Socken.
Des culotes.	Hosen.
Des bas.	Strümpffen.
Des gans.	Händschuhe.

Des

Digitized by Google

Des bottes.	Stieffeln.
Des éperons.	Sporen.
Des souliers.	Schuh.
Des sabots.	Holtz-Schuh.
Des pantoufles.	Pantoffeln.
Des Chaussons.	Fecht-Dantz-Ballen-Schue.
Des pendans d'oreille.	Ohr-Gehenck.
Des bracelets.	Arm Bänder.
Des joyaus.	Kleinodien.
Des pierreries.	Edelgesteine.
Des tablettes.	Schreib-Tafel.

De bon pain.	Gut Brodt.
De bon fromage.	Guten Käs/
De belle salade.	Schöner Salat.
De beau vin.	Schöner Wein.
De bonne biere.	Gut Bier.
De beau ruban.	Schön Bandt.
De beau drap.	Schön Lack.
De beau velours.	Schöner Sammet.
De bon cuir.	Gut Leder.

D'exélent vin.	Trefflicher Wein.
D'agreable vin.	Angenehmer Wein.

Dieu.	GOTT.
Jesus Christ.	JEsus Christus.

Rome.	Die Stadt Rom.
Paris.	Die Stadt Paris.

Digitized by Google

Alexandre.	Der Alexander.
Pierre.	Der Peter.
Paul.	Der Paul.

Des Nôces.	Hochzeit.
Des Epices.	Gewürtz.
Des confitures.	Zucker-Werck.
Des fournitures.	Was einem Kleid zu gehört.

Les reins.	Nieren.
Les larmes.	Trähnen.
Les ténébres.	Finsterniß.
Les murailles de la ville.	Stadt-Mauer.
Les temples.	Schläffe.
Les sourcils.	Aug-Braunen.
Les yeux.	Augen.
Les narines.	Nasen-Locher.
Les dents.	Zähn.
Les Oreilles.	Ohren.
Les épaules.	Schultern.
Les bras.	Dermen.
Les côtes.	Rippen.
Les veines.	Adern.
Les fortifications.	Befestigungen.

L'or.	Das Gold.
L'argent.	Das Silber.
Le fer.	Das Eisen.
Le plomb.	Das Bley.

Le

Digitized by Google

Le Bronze.	Das Ertz.
Le cuivre.	Das Kupffer.
L'airain.	
Le laiton.	Der Meßing.
L'étain.	Das Zinn.
L'acier.	Der Stahl.
Le vif argent.	Das Queck-Silber.
L'aimant.	Der Magnet.
Le fer blanc.	Das Eisen-Blech.
Le soufre.	Der Schwebel.
Le verd de gris.	Der Grün-Span.
Le verre.	Das Glaß.

DE

DE

GENERE NOMINUM GALLICORUM.

Die Frantzosen haben nur drey Genera, Masculinum, Fœmininum und Commune. Das Neutrum ist allein bey diesen sechs Wörtern / ce, es / ceci, dieses / cela, jenes / que, was / quoi, was / quelque chose, etwas / zu finden. Communis generis sind keine Substantiva; sondern nur die Adjectiva, so mit einem (e ohne Accent) ausgehen. Wie auch die Numeri cardinales von 2. an. Viele Substantiva sind nach ihrer unterschiedlichen Bedeutung / oder nachdem es der Usus bey etlicken eingeführet / bald Masculini, bald Fœminini Generis. Das Genus ist entweder aus der Bedeutung / oder aus der Endung (Terminatione) zu kennen.

Erinnerung.

Alle mit einem Consonante ausgehende Fœminina sind Exceptiones ad primam regulam generalem, weil sie statuirt / daß die Substantiva so mit einem Consonante oder (é) ausgehen / Ma-

Digitized by Google

Masculina sind; Hingegen alle in (e ohne Accent) ausgehende Masculina müssen seyn exceptiones ad secundam regulam generalem; Weil dieselbe statuirt / daß alle in (e ohne Accent) ausgehende Substantiva, Fœminini generis sind.

Zwey Haupt-Regeln / darauf das gantze Werck ruhet.

Wie das Genus aus der Bedeutung zu kennen?

I. Allgemeine Regel.

Alle Nahmen der Männer / der Götter / guten oder bösen Engel / der Dignitäten und Handwercken der Männer / (1.) der Thieren männlichen Geschlechts / (2.) der Monaten / (3.) der Tage / Bäume und Stauden / (4.) derjenigen Müntzen / Berge / Städte und Flüsse die nicht ein (e ohne Accent) am Ende haben / (5.) der Buchstaben / (6.) item die Partes Orationis, wenn sie substantive gebraucht werden / wie auch alle von einem Verbo und Nomine oder von zwey Nominibus componirte Nomina, sind Masculini generis.

Ausgenommen:

1. La dupe, der Betrogene.
   la patrouille, die Patroll.
   la Sentinelle, die Schildwache.
   la Ronde, die Rond.

Digitized by Google

la vedette, die Schildwache zu Pferde.
la Chiorme, die gesamte Ruder-Knechte.
la Garde, die Wache.

2. Man sagt unter denen Thieren und Vögeln von Männlein und Weiblein:

Paigrette, der weisse Reiger. F.
Palouette, die Lerche. F.
la Belatte, die Wiesel.
la Corneille, die Krähe.
la Couleuvre, die Schlange.
la Fourmis, die Ameis.
la Guenon, die Meerkatze.
la Linotte, das Henferlein.
la Perdrix, das Rephun.
la Pie, die Elster.
la Souris, die Maus.
la Vipere, die Otter.

3. Man sagt / la my mai, *quasi*, la moitié du mois de Mai, *medio Maji*. La Saint Jean, la Saint Martin, *quasi*, la fête de Saint Jean, de Saint Martin, &c.

4. Une Epine, ein Dorn.
une épine vinette, Saurach / Barberissen.
une aubepine, Hagedorn.
une Ronce, eine Brombeer-Staude.
une yeuse, eine Stein-Eiche.
une palme, der Dattelbaum.
une ortie, eine Nessel.
de la Réglisse, Süß-Holtz.

une

une Viorne, ein Meelbaum.
la Vigne, der Weinstock.
la lambruge, der wilde Weinstock.
une pesse, eine Pech-Tanne.
la melese, der Lerchen-Baum.

5. Le Rhone, *Rhodanus*.
le Danube, die Donau.
l'Euphrate, *Euphrates*.
le Tigre, *Tigris*.

NB. *Masculina* sind alle Nahmen der Berge/ wenn das Wort [Mont] davor stehet.

6. Die Buchstaben F, H, L, M, N, R, S, X, sind *Feminini generis*, weil sie/ der Frantzösischen Aussprache nach/ mit einem [e ohne Accent] ausgehen.

II. Allgemeine Regel.

Alle Nahmen der Weiber / Göttinnen / weiblicher Aemter/ Bedienungen/ und Thieren weiblichen Geschlechts (1.) sind Fæminini Generis.

Ausgenommen:

(1.) un oison, eine junge Gans } weil man nicht
le chat, die Katze. } eigentlich das
le rat, die Ratte. } Weiblein, wil
le vigogne, eine Art Fieber. } andeuten.

Nebst diesen beyden General-Regeln/ die bey allen Sprachen bestehen / hat man folgende besondere Regeln in acht zu nehmen.

Digitized by Google

Wie das Genus aus der Endung zu kennen?

NB. Die Zahl bedeutet wie viel Nomina ungefehr sich von jeder Endung befinden: doch dergestalt / daß solche Ausrechnung nicht gar zu scharff gesucht werde.

Weil der Substantivorum die mit einem Consonante ausgehen / bey 4000. insgesammt / deren nicht 900. Fæminini Generis sind / als entsteht daraus eine General-Regel / daß alle Nomina Substantiva, die einen Consonantem oder ein (e) am Ende haben / Masculini Generis sind. Die aus solcher General-Regel schreitende Nomina werden als Exceptiones, der Buchstaben-Ordnung nach / auf einander folgen.

Masculina sunt Substantiva.

In a alle. deren insgesamt sind 16.
In b alle. deren insgesamt sind 3.
In c alle. deren insgesammt sind 36.
In d alle. deren insgesamt sind 40.
In é deren insgesammt sind 294.

Fæminina nomina in é sind } in té
in tié deren 223.

Ausser folgenden
le côté, die Seite.
l'Eté, der Sommer.
un pâté, eine Pastete.
un traité, ein Tractat.

Masculina sunt Substantiva.

In f deren insgesammt sind 40.

Fæmi-

Fœminina in *f* sind 3.
la clef, aber besser *la clé*, der Schlüssel.
la nef, der Vordertheil einer Kirchen.
la soif, der Durst.

Masculina sunt Substantiva.

In g alle. deren insgesamt sind 5.
In i, y deren insgesamt 60.
Fœminina in i, y sind 3.
la foi, die Treue.
la loi, das Gesetze.
la merci, die Gnade.
Doch ist grand merci grossen Danck/ *M.*

Masculina sunt Subsstantiva.

In l alle. deren insgesammt sind 117.
In m deren insgesamt sind 10.
ist *Fœmininum* 1.
la faim, der Hunger.

Masculina sunt Subsstantiva.

In n deren insgesamt sind bey 1000.
Fœminina in n, ohne o, sind 2.
la fin, das Ende.
la main, die Hand.
nomina in on, deren bey 600. *sunt feminina.*
Ausser folgenden 26.
Le Bastion, die Pastey.
Le Blason, das Wapen-Mahlen.
Le Bourson, Beutelchen.
Le Camion, die gar kleine Stecknadel.
Le Cavesson, der Kopff-Zaum.

Digitized by Google

Le Chauſſon, die Socke.
Creſſon, der Kreſſe.
Ecuſſon, das Wapen-Schild.
Gabion, der Schantz-Korb.
Galion, das Spaniſche Silber-Schiff.
Gaſon, die Waſe.
Heriſſon, der Igel.
Horiſon, der Horizont.
Miſion, hundert tauſend.
Morpion . . . . .
Néion, das äuſſerſte Ende des à la boule-Spiels.
Peſon, die Stange-Wage.
Pion, der Bauer im Schachſpiel.
Poinſon, das Ochshofft.
Poiſon, der Gifft.
Poiſſon, der Fiſch.
Scorpion, der Scorpion.
Sion, der junge Zweig.
Son, der Klang.
Taiſſon, der Dachs.
Tiſon, der Feuerbrand.

Maſculina ſunt Subſtantiva.

In o alle. deren insgeſamt ſind 7.
In p alle. deren insgeſammt ſind 11.
In q alle. iſt aber nur 1.
un coq, ein Hahn.
In r deren insgeſammt ſind 235.
Feminina in r ſind 6.
la chair, das Fleiſch.

Digitized by Google

la cour, der Hof.
la cuiller, der Löffel.
la mer, die See.
les mœurs, die Sitten.
les pleurs, die Thränen.
und haben die beyden letzten keinen *Singularem.*

und denn
nomina rerum in eur, deren 48.
auſſer folgenden 6.
le bon heur, das gute Glück.
le malheur, das Unglück.
le Chœur, *Chorus.*
le cœur, das Hertz.
le labeur, die Arbeit.
l'honneur, die Ehre.

Maſculina ſunt Subſtantiva.

In s, x deren insgeſamt ſind 191.
Fœminina in s, und x, ſind 12.
la brebis, das Schaf.
une fois, einmahl.
la vis, die Schraube.
la chaux oder *chaus*, der Kalck.
la croix, das Creutz.
la faus, oder *faux*, die Senſe.
la nois, oder *noix*, die Nuß.
la paix, der Friede.
la poix, das Pech.
la voix, die Stimme.
la quens, oder *quenx*, der Wetzſtein.

la

Digitized by Google

la toux, der Husten.

Masculina sunt Substantiva.

In t deren insgesammt 600.

Fœmina in t sind 6.

la dent, der Zahn.

la dot, die Mitgabe.

la forêt, der Wald.

la mort, der Tod.

la nuit, die Nacht.

la part, das Theil.

Masculinæ sunt Substantivæ,

In u deren insgesamt sind 220.

Fœminina in u sind 5.

l'eau, das Wasser.

la glu, der Vogel-Leim.

la peau, die Haut.

la tribu, die Zunfft.

la vertu, die Tugend.

Masculina sunt Substantivæ in x, y. Vide s, & i.

In z ist nur 1.

le nez, die Nase.

Vom *Genere Substantivorum in* (e *sine accentu*) *desinentium.*

Weil der *Substantivorum*, die sich in (e ohne *Accent*) endigen / bey 400. vorhanden / darunter nur etwan 600. *Masculini generis* zu finden / als kan

kan man für eine *General*-Regel *statuiren*/ daß alle *Substantiva* in (e *sine accentu*) *desinentia fæminini generis* sind. Die *Masculina* aber/ wie *Exceptiones ad regulam generalem* ansehen; und werden dieselben allhie in *Alphabets* Ordnung angezeigt.

NB. (I.) Aus diesem Verzeichniß werden alle veralte Wörter / wie auch die Kunst-Wörter / (*termini technici*) der Kürtze wegen / ausgelassen.

(II.) Diejenige Wörter / welche nach Unterscheid der Bedeutung ihr Genus ändern/ werden am Ende dieses Verzeichniß besonderlich gefunden.

Fæminina sunt Substantiva.

In be deren insgesamt sind 30.

Masculina in be sind 9.

un Astrolabe, ein *Astrolabium.*
un monasillabe, ein eingliediges Wort.
un globe, die Welt-Kugel.
un lobe (de foie) ein Blat [von der Leber.]
un cube, ein allerseiten viereckigte Figur.
le verbe, das *Verbum.*
l'adverbe, das *Adverbium.*
le proverbe, das Sprichwort.
un Tuorbe, eine Art-Laute.

Fæminina sunt Substantiva.

In ce deren insgesammt sind 417.

se, sse *Masculina* in ce, se, sse, sind 23.

l'exercice, die Ubung.
l'indice, die Anzeig.

Digitized by Google

le préjudice, der Nachtheil.
le malefice, die Hexerey.
le benefice, die Pfründe.
l'édifice, der Bau.
le Sacrifice, die Opfferung.
l'orifice, das Mundloch/ der Eingang.
l'artifice, die Kunst.
le calice, der Kelch.
le cilice, das Haren-Kleid.
le supplice, die Leibes-Straffe.
le précipice, die Klufft.
le frontispice, das Vordertheil eines Hauses.
le vice, das Laster.
le solstice, die Sonnenwende.
le service, der Dienst.
le négoce, die Handlung.
le pouce, der Daum.
le prépuce, die Vorhaut.
le comerce, der Umgang.
le divorce, die Ehe-Scheidung.
le diocese, der Kreiß.
le Parnasse, der Berg *Parnassus*.
le Colosse, das ungeheure grosse Bild.
le carosse, die Kutsche.

Fœminina sunt Substantiva.

In de deren insgesammt sind 163.

Masculina in de sind 14.

le Grade, der *Gradus*.
le remède, die Artzeney.

l'im-

Digitized by Google

l'intermède, die Zwischenhandlung.
l'homicide, der Todschlag.
le paricide, der Eltern-Mord.
le subside, die Hülff-Gelder.
le Code, das Gesetz-Buch.
l'Episode, das Neben-Geschicht.
le Sinode, die geistliche Versammlung.
l'Exode, das 2te Buch Mosis.
le prélude, das Vorspiel.
le coude, der Ellenbogen.
le monde, die Welt.
l'exorde, der Anfang einer Rede.

Fœminina sunt Substantiva.

In ée,
Ie, Aie, kurtz/ alle *nomina* in [e]
Oie, ohne *Accent* deren
Uie, *penultima* sich mit ei-
Ouie, nem *Vocali* oder [e]
Ue, endiget / und ins ge-
Eue, sammt an der Zahl
Oue, sind 563.
Oye, davon sind *Masculina* folgende 8.
le trophée, das Sieges-Zeichen.
le Mausolée, das Ehren-Grab.
l'himénée, die Ehe / [*Poetice.*]
le Colissée, ein gewisses Schau-Hauß.
le caducée, der Friedenstab.
le génie, der Geist.
l'incendie, die Feuersbrunst.
le foie, die Leber.

Fœmi-

Fœminina ſunt Subſtantiva.

In ſe, deren insgeſamt ſind 25.

phe,

Maſculina in ſe und phe, ſind 4.

le paragraphe, der Abſatz.

le tarife, die Tax-Ordnung.

le hiérogliphe, das Sinnbild.

le golphe, der Seebuſen.

Fœminina ſunt Subſtantiva.

In ge, deren insgeſamt ſind 178.

Maſculina in ge ſind 18.

le prodige, das Wunderzeichen.

le veſtige, der Fußſtapff.

le vertige, der Schwindel.

l'Eloge, die Lob-Rede.

le déluge, die Sündfluth.

le refuge, die Zuflucht.

le grabuge, der Streit.

le bouge, das Neben-Kämmerlein.

le change, der Wechſel.

l'échange, die Verwechſelung.

le lange, das Windel-Tuch.

le mélange, die Vermengung.

le linge, das Leinen-Zeug.

le Singe, der Affe.

le ſonge, der Traum.

le menſonge, die Lügen.

le cierge, das gelleiligte Wachs-Licht.

l'orge, die Gerſte.

und dann

No-

Digitized by Google

Nomina in âge, deren 103.
auſſer folgenden 5.
la cage, der Vogelbaur.
l'image, das Bild.
la page, die Pagina.
la plage, die Seekante.
la rage, das Wüten.
wie auch
Nomina in ége, deren 13.
auſſer folgendes 1.
la nége, der Schnee.

In gue, deren insgeſammt ſind 32.
Maſculina in gue ſind
Nomina in ogue deren 12.
auſſer folgende 4.
la Synagogue, die Juden-Schul.
l'Eclogue, Ecloga.
la drogue, die Specerey.
la vogue, der Nahme/der Ruhm.
Fœminina ſunt Subſtantiva.

In che, deren insgeſamt ſind 97.
Maſculina in che ſind 5.
le Panache, die Huthfeder.
le relâche, die Friſt.
le prêche, die Predigt.
l'hémiſtiche, der halbe Vers.
le porche, der Vorplatz.
Fœminina ſunt Subſtantiva.

In le deren insgeſammt ſind 352.
Maſculina in le ſind 32.

Digitized by Google

le dédale, der Irrgang.
le ſçandale, das Aergerniß.
le libelle, die *Deducir*-Schrifft.
le modèle, das Muſter.
le zèle, der Eiffer.
le domicile, die Wohnung.
le Concile, der Prälaten Verſammlung.
le codicile, das Teſtament.
le chile, der Safft von Speiſen.
le ſtile, die Schreib-Art.
l'aſile, die Zuflucht.
le ſimbole, der Spruch.
le Protocole, das *Anotir*-Buch.
le Pôle, der Polus.
le monopole, die Verpachtung/
le rôle, das Verzeichniß.
le ventricule, der Schmeer-Bauch.
le crepuſcule, die Dennmerung.
le ſcrupule, das Bedencken.
le poile, die Stube.
le treffle, das Kleeblat.
le girofle, das Würtznägelein.
le muſle, die Schnautze.
le ſouſle, der Athem.
le ségle, der Rocken.
le triangle, das dreyeckt.
l'angle, der Winckel.
l'ongle, der Nagel.
le triple, der Dreyſchlag.
le ſinople, grün/ ein Wapenſprach.

Digitized by Google

le quadruple, der Duplon.
le ſimple, das Kraut.
und dann
Nomina in blé, deren 11.
auſſer *la Chaſuble*, das Meßgewand 1.
Nomina in cle deren 18.
auſſer folgenden 3.
la macle, der Fleck [in Wapenſprach.]
la boucle, der Ring.
l'eſcarboucle, der Carfunckel.
Fœminina ſunt Subſtantiva.
In me, deren insgeſamt 112.
Maſculina in me ſind
Nomina in ôme } deren 13.
ôme
aume
auſſer *la paume*, die flache Hand 1.
item.
Nomina in ême } deren 14.
ême
item
Nomina in aſme } deren 25.
ifme
und dann folgende 21.
le trou madame, das Narrenſpiel.
le reclûme, der Anweiſer auf der *Pagina*.
le blâme, die Beſtraffung.
le dictâme, eine Art Krauts.
le cataplâme, der Umſchlag.
le Diaphragme, das Netz.

Digitized by Google

le phlegme, die Feuchtigkeit.
l'apophtegme, die sinnliche Rede.
le dogme, die Lehr.
le crime, das Verbrechen.
le regime, die Mäßigung.
l'abîme, die Klufft.
le calme, das stille Wetter.
le charme, die Bezauberung.
le germe, die Keimung.
le sperme,
le terme, die angesetzte Zeit.
le légume, die Hülsen-Frucht.
le volume, das Buch.
le rhume, die Verstopffung.
le bitume, das fliessende Pech.

Feminina sunt Substantiva.

In ne deren insgesamt sind 240.

Masculina in ne sind 17.

l'organe, das Rohr.
le crane, die Hirnschale.
le Domaine, die Herrschafft.
le cône, die keglichte Figur.
le prône, die Haupt-Predigt? (*Catbol.*)
le trône, der Thron.
le jeûne, das Fasten.
l'antimoine, das Spießglas.
un moine, ein Bettwärmer.
le patrimoine, das Väterliche Erbtheil.
le cerne, der Kreiß.
le capricorne, der Steinbock.

le

le regne, die Regierung.
l'interregne, die Zwischen-Regierung.
le peigne, der Kamm.
le cigne, der Schwan.
le signe, das Zeichen.

Feminina sunt Substantiva.

In pe, deren insgesammt sind 61.

Masculina in pe sind 6.
le jaspe, der grüne Stein / Jaspis.
le participe, das Theilwort.
le principe, der Anfang.
l'horoscope, die Nativität-Stellung.
l'heliotrope, die Sonnenblume.

Feminina sunt Substantiva.

In que deren insgesamt sind 54.

Masculina in que sind 14.
le tériaque, der Theriack.
le cloaque, die Schlippe.
le Zodiaque, der Thier-Kreiß.
le caque, das Fäßlein.
le tropique, die Sonnenwende.
le manque, der Mangel.
le coloque, das Gespräch.
le Distique, das *Distichon*.
le portique, der Eingangs-Saal oder Fluhr.
le casque, der Sturm-Hut.
le masque, die Larve.
l'obelisque, die spitzige Säule.
le musque, der Biesem.
le busque, das Planschett.

Digitized by Google

In re deren insgesammt sind 450.

Masculina in re sind 82.

le Phâre, der Warnthurm an der See.
le tintamâre, das Gerümpel.
un ulcére, eine alte Wunde.
le hére, eine Art Spiels.
le carectére, das Merckzeichen.
un adultére, ein Ehebruch.
un monastére, ein Kloster.
un Cistère, ein Cisterer.
un ministére, eine Bedienung.
un batistére, ein Tauf-Buch.
un cautère, ein Fontanell.
un cimetiére, ein Kirchhof.
le tonnerre, der Donner.
le cimeterre, der krumme Säbel.
le verre, das Glaß.
le parterre, das Blumen-Feld.
le poncire, die grosse Citron.
le porphire, der Porphir-Stein.
le colire, die Augen-Artzeney.
l'empire, das Reich.
le martire, die Marterung.
le navire, das See-Schiff.
l'hélébore, die Nießwurtz.
le rémore, der Fisch *Remora*.
le pore, das Schweißloch.
l'augure, die Vorbedeutung.
leparjure, der Meineyd.

Digitized by Google

le murmure, das Murren.
le beure, die Butter.
le leure, die Lockpfeiff.
le Ciboire, das *Ciborium*.
l'accessoire, das Beyfällige.
le grimoire, das Zauber-Buch.
le purgatoire, das Fegefeuer.
le prétoire, das Gericht-Hauß.
le monitoire, die Warnungs-Schrifft.
le territoire, das Gebieth.
l'auditoire, das Gehör-Gemach.
le suppositoire, die Stech-Pille.
le promontoire, das Vorgebirge.
le réfectoire, der Speise-Saal.
le répertoire, das Register.
le Consistoire, die geistliche Versammlung.
le genre, das Geschlecht.
le pampre, die Weinrebe mit Blättern.
le cadre, das Gerämte.
le cédre, der Zederbaum.
le cidre, der Apffeltranck.
le cilindre, die Waltze.
le fifre, die Quer-Pfeiffe.
le chifre, der Zahl-Buchstab.
le cofre, die Lade.
le souffre, der Schwefel.
le gouffre, der Schlund.
le canfre, der Kampffer.
le vinaigre, der Eßig.
le congre, ein Art Fisch.

Digitized by Google

le ſpectre, das Geſpenſt.
le philtre, der Liebes-Tranck.
l'épeautre. die Speltz.
le feutre, der Filtz.
le cloître, das Kloſter.
le coutre, der Pflugſchar.
le ſceptre, das Zepter.
le tertre, der Hügel.
le meurtre, der Mord.
le pilaſtre, der Pfeiler.
un aſtre, ein Geſtirn.
le déſaſtre, der Unſtern.
le ſemeſtre, die halbjährige Bedienung.
le ſequeſtre, das *Depoſitum*.
le ſiſtre, ein Art *Muſic*, *Inſtrument*.
le mónſtre. das Ungeheuer.
le cadâvre, der todte Leichnam.
le hâvre, der Hafen.
le biévre, der Bieber.
le liévre, der Haſe.
le cuivre, das Kupffer.
le poivre, der Pfeffer.
le chê-d'œuvre, das Meiſterſtück.
le Louvre, die Königl. Reſidentz zu Paris.
le chanvre, der Hanf.

und dann

Nomina in bre, deren 21.
auſſer folgenden 4.
la fibre, das Zäſerlein.
la chambre, die Kammer.

Digitized by Google

l'ombre, der Schatten.
les decombres, plural. num. tant. Schutt von alten Häusern.

item

Nomina in cre, deren 14.
auſſer folgenden 3.
l'ancre, die Dinte.
la nacre, Perlenmutter.
l'ocre, die gelbe Erde.

item

Nomina in aire, deren 30.
auſſer folgenden 5.
une affaire, ein Geſchäffte.
une chaire, eine Kantzel.
la glaire, der Schleim.
la grammaire, die Sprach-Lehre.
la paire, das Paar.

item

Nomina in âtre, deren 6.
auſſer folgenden 1.
l'emplâtre, das Pflaſter.

item

Nomina in etre & être, deren 10.
auſſer folgenden 2.
la lettre, der Brief.
la fenêtre, das Fenſter.

item

Nomina in ître, deren 10.
auſſer folgenden 4.
la mitre, der Biſchöffliche Huth.

Digitized by Google

la vitre, das gläserne Fenster.
l'épître, der Send-Brief.
l'huître, die Auster.

item

Nomina in ntre, deren 8.
ausser folgenden 2.
la montre, die Taschen-Uhr.
la rencontre, die Begegnung.

Fœminina sunt Substantiva.

In te deren insgesammt sind 303.
Masculina in te, sind 24.
un acte, ein *Actus*,
un manifeste, eine offene Vertheidigungs-Schrifft.
le digeste, das Gesetz-Buch.
le geste, die Geberden.
un insecte, ein Gewürm.
l'inceste, die Blut-Schande.
le squélette, das Gerippe.
le reste, das übrige.
le mérite, der Verdienst.
le gîte, das Nacht-Lager.
l'antidote, Gegen-Gifft.
le buste, das Brust-Bild.
un holocauste, ein Sühn-Opffer.
le faite, der Gipffel.
le faste, die Pracht.
le doute, der Zweiffel.
le tumulte, die Aufruhr.
le culte, der geistliche Dienst.

Digitized by Google

le labirinte, der Irrweg.
le conte, das Mährlein.
le compte, die Zahl.
le mécompte, das Verzehlen.
le texte, der Text.
le pretexte, der Vorwandt.

Fæminina sunt Substantiva,

In ve deren insgesamt sind 40.
Masculina in ve, sind 3.
le conclave, die Verspertung der Cardinäle.
le glaive, das Schwerdt.
le fleuve, der Fluß.

Fæminina sunt Substantiva.

In xe, deren insgesamt sind 10.
Masculina in xe, sind 6.
l'axe, die Himmels-Achse.
le luxe, die Pracht.
le circonflexe, der *Circumflexus.*
le sexe, das Geschlecht.
l'équinoxe, Tag und Nacht gleich.
le paradoxe, die streitige Rede.
In ze, ist nur 1.
le bronze, das Ertz.

Eur-

Digitized by Google

Enumeratio Subſtantivorum quorum Genus à ſolâ terminatione ediſcendum.

Maſculina à conſonante deſinentia ſunt Num. - -	2984	3857.
Fæminina a conſonante deſinentia ſunt - - - -	873	
Fæminina à (muto *e*) deſinentia ſunt	3134	3769.
Maſculina à (muto *e*) deſinentia ſunt	635	
		7626.

Maſculina Omnia	3619
Fæminina Omnia	4007
	7626.

Folgende ſind Maſculini oder Fæminini Generis, nachdem ſie unterſchiedliche Bedeutung bekommen.

NB. Die beyde Haupt-Regel von der Bedeutung ſind gleichfalls allhie zu halten.

Maſculina.	*Fæminina.*
Un adultere, ein Ehebrecher.	*Une adultere*, eine Ehebrecherin.
C'eſt un adultere.	*Une femme adultere.*

Un

Un aigle, ein Adler.
l'Aigle Romain.
Un aune, Erlen-Baum.
Du bois d'aune.
Un barbe, Ein Pferd aus der Barbarey.
Voila un joli barbe.

Colere, Zorn-weich.
Cet homme est colere,
Cornette, ein Cornet.

Il est cornette dans ce Regiment.
Couple, Mann und Weib.
Voila un joli couple.
Un cravate, ein Croat.

Une compagnie de cravates.
Un critique, der sein Urtheil über was gibt.

Un Enseigne, ein Fähnrich.
Il est Enseigne dans cete Compagnie.

Une aigle noire.
Ein schwartzer Adler.
Une aune, eine Elle.
Une aune de drap.
La barbe, der Bart.

Vous avés la barbe bien longue.

La colere, der Zorn.
La colere le possede.
La cornette, ein Reuter-Fahnen.

Le Colonel lui offrit la cornette.
Une couple, ein Paar.

Une couple d'oeufs frais.
Une cravate, ein Hals-tuch.

Une cravate blanche.

La critique, Kunst von den Schrifften zu urtheilen.

Une enseigne, ein Fähnlein.
On lui a promis la premiere Enseigne vacante.

Digitized by Google

Un exemple, ein Beyspiel.
Servés nous de bon exemple.
Le fourbe, der Betrüger.
Ç'eſt un fourbe.
Le foudre de la guerre, ein tapfferer Kriegs-Held.

Le faite, der Gipffel.
Le faire de la maiſon.
Le grêffe, die Cantzeley-Stube.
J'ai à faire au grêffe.
Un livre, ein Buch.
Voila un bon livre.
Le manche, das Hefft.
Le manche d'un couteau.
Un manifeſte, ein Schutz-Schrifft.
Publier un manifeſte.
Un memoire, ein Zettel.
Voila mon memoire.

Le mort, der Todte.
Il fait le mort.

Une exemple, ein Vorſchrifft.
J'ai fait une exemple.
La fourbe, der Betrug.
C'eſt une fourbe.
La foudre, ein Donner-Keil.
La foudre eſt tombée ſur cete maiſon.
La fête, das Feſt.
Le lendemain de la fête.
Une grêffe, ein Pfropf-Reiß.
Une greffe de pommier.
Une livre, ein Pfund.
Une livre de ſucre.
La manche, der Ermel.
Cete manche eſt trop longue.
Manifeſte, offenbahr.
Cete preuve eſt manifeſte.
La memoire.
Ma memoire me trompe ſouvent.
La mort, der Tod.
Il craint la mort.

Digitized by Google

Le moule, die Form.
Cela est fait au moule.
Un office, ein Dienst.

Il a un bon office chés le Roy.
Un page, ein Edel-Knab.
Apelés mon page.
Pâques, der Tag von Ostern.
Le jour de Paques.

Le pendule, ein Uhr-Gewicht.
Le pendule de cete montre est gâté.
Le periode, der höchste Gipffel.
L'eloquence est à son supréme haut periode.
Le pique Spaden.
Je porte le pique & le quarreau.

Un poêle, eine Stube.
Entrés dans mon poêle.
Un politique, ein Welt-Mann.
Un bon politique.

Une moule, ein Muschel.
Un potage aux moules.
Une office, eine Speise-Kammer.
Voila de belles offices.
Une page, ein Seite des Blats.
Lisés encor cete page.
Pâques, Oster-Andachten.
Avés vous fait vos pâques.
Une pendule, eine Art von Uhren.
Combien vous coute cete pendule.
Une periode, eine Rede.
Cete periode, est un peu longue.
La pique, die Pique.
Porter la pique.
Une poêle, eine Pfanne.
La queue de la pêle.
La politique, die Politica.
Une mauvaise politique.

Digitized by Google

Un poste, Soldaten-Stellé.
La peste, die Post.

Un bon poste, un poste avantageus.
La peste va partir.

Le pourpre, Flecken-Fieber.
La pourpre, der Purper.

Il a le pourpre.
Porter la pourpre.

Un satire, ein Wald-Gott.
La satire, ein Straff-Gedicht.

Bacchus suivi des satires.
Il aime trop la satire.

Le somme, der Schlaf.
La somme, die Summa.

J'ai fait un bon somme.
La somme se monte à tant.

Le temple, der Tempel.
La Temple, die Schläffe.

Le Temple de Salomon.
Il lui donna un coup dans la temple dont il mourut.

Le triomphe, das Sieg-Gepränge.
La triomphe, das gewehlte Blat im Spielen.

Le triomphe de l'amour.
Aués vous de la triomphe.

Le trompete, der Trompeter.
La trompete, die Trompete.

Envoyer un trompete.
Sonner de la trompete.

Le tour, die Drech-el-Banck.
La tour, der Thurn.

Cela est fait au tour.
La tour de Babilone.

Le vase, das Geschirr.
La vase, der Schlamm.

Un vase d'or.
Ce n'étoit que de la vase.

Le voile, der Schleyer.
La voile das Segel.

cete dame a pris le voile.
mettre à la voile.

Digitized by Google

NOMINA ADJECTIVA USITATIORA IN ORDINE NOVO REDACTA.

Abondant	Uberflüßig.
Abondante.	
Diligent.	Fleißig.
Diligente.	
Elégant.	Zierlich.
Elégante.	
Eloquent.	Beredſam.
Eloquente.	
Excélent.	Fürtrefflich.
Excélente.	
Ignorant.	Unwiſſend.
Ignorante.	
Imprudent.	Unverſtändig.
Imprudente.	
Lent.	Langſam.
Lente.	
Méchant.	Böß.
Méchante.	
Innocent.	Unſchuldig.
Innocente.	
Mécontent.	Unvergnügt.
Mécontente.	
Obéiſſant.	Gehorſam.
Obéiſſante.	

Digitized by Google

Obligeant.	Dienſthafftig.
Obligeante.	
Patient.	Geduldig.
Patiente.	
Plaiſant.	Ergötzlich.
Plaiſante.	
Prudent.	Fürſichtig.
Prudente.	
Reconnoiſſant.	Danckbahr.
Reconnoiſſante.	
Savant.	Gelehrt.
Savante.	
Vivant.	Lebendig.
Vivante.	

Abandonné.	Verlaſſen.
Abandonnée.	
Acoutumé.	Gewohnt.
Acoutumée.	
Adonné.	Zugeneigt.
Adonnée.	
Afectionné.	Geneigt.
Afectionnée.	
Afligé.	Betrübt.
Afligée.	
Aiſé.	Leicht.
Aprivoiſé.	Zahm.
Aprivoiſée.	
Civiliſé.	Mit Höfflichkeit begabt.
Civiliſée.	

Digitized by Google

Débauché.	Der ein unordentlich
Débauchée.	Leben führet.
Décédé.	Abgestorben.
Décédée.	Abgestorben.
Déchiré.	Zerrissen.
Déchirée.	
Dissimulé.	Verhölet.
Dissimulée.	
E'fronté.	Unverschämt.
E'frontée.	
Eloigné.	Entfernet.
Eloignée.	
Enragé.	Unsinnig.
Enragée.	
Exilé.	In das Elend verwiesen.
Exilée.	
Fiancé.	Verlobt.
Fiancée.	
Indisposé.	Ungäßlich.
Indisposée.	
Mal avisé.	Unbedachtsam.
Mal avisée.	
Obstiné.	Halßstarrig.
Obstinée.	
Mouillé.	Naß.
Mouillée.	
Renommé.	Berühmt.
Renommée.	
Ruiné.	Verwüstet.
Ruinée.	

Digitized by Google

Rusé.	Listig.
Rusée.	
Salé.	Saltzig.
Salée.	

Abominable.	Verflucht.
Idem *in femin.*	
Admirable.	Wunderbahr.
Idem *in femin.*	
Aimable.	Liebwürdig.
Idem *in femin.*	
Coupable.	Schuldig.
Idem.	
Dés agréable.	Unangenehm.
Idem.	
Efroyable. / Epouvantable.	Erschröcklich.
Idem.	
Excusable.	Zu entschuldigen.
Idem.	
Exécrable.	Abscheulich.
Idem.	
Faisable.	Das sich thun läßt.
Idem.	
Favorable.	Günstig.
Idem.	
Formidable.	Erschröcklich.
Idem.	
Guéable.	Das man durchbaten kan.
Idem.	

Ho-

Digitized by Google

Honorable.	Ehrwürdig.
Idem.	
Imaginable.	Erdencklich.
Idem.	
Incapable.	Untüchtig.
Idem.	
Incomparable.	Unvergleichlich.
Idem.	
Inconſolable.	Untröſtlich.
Idem.	
Inconcevable.	Unbegreifflich.
Idem.	
Incroiable.	Unglaublich.
Ineſtimable.	Unſchätzbahr.
Inébranlable.	Unbeweglich.
Indubitable.	Unzweiffelhafft.
Inhabitable.	Unbewohnet.
Inſéparable.	Unzertrennlich.
Irréconſiliable.	Unverſöhnlich.
Maniable.	Das ſich fühlen läſt.
Navigable.	Schiffreich.
Miſerable.	Armſelig.
Payable.	Zahlbahr.
Periſſable.	Vergänglich.
Préjudiciable.	Nachtheilig.
Profitable.	Nützlich.
Semblable.	Gleich.
Serviable.	Dienlich.
Variable.	Veränderlich.
Vraiſemblable.	Wahrſcheinlich.

Digitized by Google

Ambitieus.	Ehrgeitzig.
Ambitieuſe.	
Amoureus.	Verliebt.
Amoureuſe.	
Avaritieus.	Geitzig.
Avaritieuſe.	
Boiteus.	Hinckend.
Boiteuſe.	
Capritieus.	Fantaſtiſch.
Courageus.	Behertzt.
Curieus.	Vorwitzig.
Dangereus.	Gefährlich.
Delicieus.	Koſtbahr.
Douteus.	Zweiff. lhafftig.
Ennuieus.	Verdrießlich.
Fâcheus.	Idem.
Goureus.	Podagriſch.
Glorieus.	Stoltz.
Heureus.	Glückſelig.
Honteus.	Schamhafftig.
Induſtrieus.	Scharffſinnig.
Ingenieus.	Sinnreich.
Laborieus.	Arbeitſam.
Majeſtueus.	Majeſtätiſch.
Malheureus.	Unglücklich.
Malitieus.	Schalckhafftig.
Miſericordieus.	Barmhertzig.
Orgueilleus.	Stoltz.
Pareſſeus.	Faul.

Perit-

Digitized by Google

Perilleus.	Gefährlich.
Rigoureus.	Streng.
Seditieus.	Aufrührisch.
Superstitieus.	Aberglaubisch.
Vertueus.	Tugendsam.
Vicieus.	Leckerhafftig.

Aboli.	Abgeschafft.
Abolie.	
Ennemi.	Feind.
Ennemie.	
Etourdi.	Betaubt.
Etourdie.	
Garni.	Aufgestaffirt.
Garnie.	
Hardi.	Hertzhafft.
Hardie.	
Inoüi.	Unerhört.
Inoüie.	
Joli.	Artig.
Jolie.	

Ambigu.	Zweiffelhafftig.
Ambigue.	
Bienvenu.	Wilkomm.
Bienvenue.	
Bossu.	Buckelicht.
Bossue.	
Connu.	Bekannt.
Connue.	

Digitized by Google

Charnu.	Fleiſchlich.
Corrompu.	Verfälſchet.
E'lu.	Auserwehlet.
Defendu.	Verboten.
E'mu.	Bewogen.
E'perdu.	Beſtürtzt.
Inconnu.	Unbekant.
Ingenu.	Freymuthig.
Morfondu.	Erkältet.
Perdu.	Gottloß. Verlohren.
Prévenu.	Vorgekommen.
Retenu.	Eingezogen.
Revetu.	Außgezieret.
Rompu.	Gebrochen.
Têtu.	Eigenſinnig.

Affable.	Freundlich.
Idem. *in fem.*	
Aveugle.	Blind.
Idem *in fem.*	
Autre.	Ander.
Idem *in femin.*	
Barbare.	Barbariſch.
Bizarre.	Fantaſtiſch.
Blême.	Blaß.
Borgne.	Einaugig.
Calme.	Still.
Célébre.	Hoch geachtet.
Céleſte.	Himmliſch.
Champetre.	Zum Feld gehörig.
Chauve.	

Chy-

Digitized by Google

Chymique.	Chymisch.
Chismatique.	Abtrünnig.
Circulaire.	Rühmlich.
Commode.	Bequem.
Contraire.	Zu wider.
Coriasse.	Zähe.
Diaphane.	Durchsichtig.
Dificile.	Schwehr.
Diaphoretique.	Schweiß erregend.
Docile.	Lehrsam.
Docte.	Gelehrt.
Domestique.	Hauß-genoßig.
Facile.	Leicht.
Enorme.	Schändlich.
Fade.	Abgeschmackt.
Fantasque.	Fantastisch.
Farouche.	Wild.
Ferme.	Fest.
Fertile.	Fruchtbahr.
Foible.	Schwach.
Fourbe.	Betriegerisch.
Fragile.	Gebrechlich.
Frivole.	Liederlich.
Funeste.	Unglückseelig.
Funébre.	Traurig.
Gauche.	Lincks.
Grave.	Gravitätisch.
Grotesque.	Lächerlich.
Habile.	Geschickt.
Heretique.	Ketzerisch.

Digitized by Google

Hermaphrodite.	Zwitter.
Heroique.	Heroiſch.
Horrible.	Erſchröcklich.
Humble.	Demüthig.
Humide.	Feucht.
Hydropiqne.	Waſſerſüchtig.
Jaunâtre.	Gelblicht.
Jaune.	Gelb.
Jeune.	Jung.
Illégitime.	Unrechtmäßig.
Illicite.	Nicht erlaubt.
Illuſtre.	Durchlauchtig.
Immobile.	Unbeweglich.
Imperceptible.	Das man nicht ſehen und kennen kan.
Impoſſible.	Ohnmöglich.
Impudique.	Unzüchtig.
Inacceſſible.	Unerſteiglich.
Incommode.	Ungelegen.
Incompatible.	Unvergleichlich.
Indigne.	Unwürdig.
Infaillible.	Unfehlbahr.
Infame.	Ehrloß.
Infertile.	Unfruchtbahr
Infidele.	Treuloß.
Inſenſible.	Unempfindlich.
Interne.	Inwendig.
Inviſible.	Unſichtbahr.
Inutile.	Unnützlich.
Invincible.	Uuüberwindlich.

Digitized by Google

Invisible.	Unsichtbahr.
Juste.	Gerecht.
Lâche.	Träg.
Large.	Weit.
Libre.	Frey.
Liquide.	Fliessend.
Louche.	Scheel.
Lubrique.	Geil.
Malhonête.	Unehrlich.
Malpropre.	Unsauber.
Manifeste.	Offenbahr.
Maritime.	An dem Meer gelegen.
Mécanique.	Verächtlich.
Médiocre.	Mittelmäßig.
Mélancolique.	Melancolich.
Modeste.	Behutsam.
Nécessaire.	Nothwendig.
Noble.	Ordentlich.
Nuisible.	Schädlich.
Opiniâtre.	Halsstarrig.
Paisible.	Friedfertig.
Paralitique.	Gichtbrüchig.
Pâle.	Bleich.
Pauvre.	Arm.
Perfide.	Treuloß.
Possible.	Möglich.
Prodigue.	Verschwenderich.
Pulmonique.	Lungensüchtig.
Rapide.	Schnell.
Rare.	Seltzam.

Digitized by Google

Rebelle.	Auffrührisch.
Reciproque.	Umgewechselt.
Riche.	Reich.
Ridicule.	Lächerlich.
Roide.	Steiff.
Rouge.	Roth.
Rougeâtre.	Röthlich.
Roussâtre.	Röthlich.
Rude.	Rau / sitreng.
Sage.	Klug.
Sale.	Unsläthig.
Sauvage.	Wild.
Sensible.	Empfindlich.
Sévére.	Streng.
Simple.	Schlecht.
Sincére.	Aufrichtig.
Solide.	Fest.
Solitaire.	Einsam.
Sombre.	Schattich.
Sortable.	Geschickt.
Souple.	Weich / frey.
Splendide.	Herrlich.
Stérile.	Unfruchtbahr.
Stupide.	Dumm.

Adroit.	Geschickt.
Adroite.	
Amer.	Bitter.
Amére.	
Assis.	Sitzend.
Assise.	

Bien-

Digitized by Google

Bienfait.	Wohlgestalt.
Bienfaite.	
Bleu.	Blau.
Bleue.	
Blond.	Gelblicht.
Blonde.	
Camus.	Stumpfnasicht.
Camuse.	
Chaud.	Warm.
Chaude.	
Cher.	Lieb. (theuer)
Chere.	
Contraint.	Gezwungen.
Contrainte.	
Court.	Kurtz.
Courte.	
Cuit.	Gekocht.
Cuite.	
Défait.	Verstellet.
Défaite.	
Défunt.	Seelig.
Défunte.	
Délicat.	Leckerhafft.
Délicate.	
Desert.	Wüst.
Déserte.	
Droit.	Recht.
Droite.	
E'pris.	Eingenommen.
E'prise.	

Etoint.

Digitized by Google

E'teint.	Ausgelöscht.
E'teinte.	
E'tranger.	Frembd.
E'trangere.	
E'troit.	Schmahl.
E'troite.	
Exemt.	Frey.
Exemte.	
Expert.	Erfahren.
Experte.	
Familier.	Vertrauet.
Familiere.	
Fier.	Trotzig.
Fiére.	
Fort.	Starck.
Forte.	
Friand.	Leckerhafftig.
Friande.	
Froit.	Kalt.
Froide.	
Futur.	Zukünfftig.
Future.	
Fuyard.	Flüchtig.
Fuyarde.	
Gai.	Frölich.
Gaie.	
Gaillard.	Lustig.
Gaillard.	
Gourmand.	Vielfressend.
Gourmande.	

Digitized by Google

Grand.	Groß.
Grande.	
Haut.	Hoch.
Haute.	
Jalous.	Eifersüchtig.
Jalouse.	
Imparfait.	Unvollkommen.
Imparfait.	
Ingrat.	Undanckbahr.
Ingrate.	
Interdit.	Bestürtzt / verboten.
Interdite.	
Irregulier.	Unrichtig.
Irreguliere.	
Laid.	Heßlich.
Laide.	
Leger.	Leicht.
Légére.	
Lent.	Langsam.
Lente.	
Lourd.	Plump.
Lourde.	
Maladroit.	Ungeschickt.
Maladroite.	
Malfait.	Ungestalt.
Malfaite.	
Manchot.	Einhändig.
Meur.	Reiff.
Muet.	Stumm.
Obscur.	Dunckel.

Ou-

Digitized by Google

Ouvert.	Offen.
Parfait.	Vollkommen.
Particulier.	Beſonder.
Petit.	Klein.
Plat.	Klee-Blat.
Prêt.	Fertig.
Promt.	Geſchwind.
Pur.	Sauber.
Replet.	Wohl-leibig.
Rond.	Rund.
Satisfait.	Verjungt.
Secret.	Geheim.
Seul.	Allein.
Seur.	Sicher.
Singulier.	Beſonder.
Sot.	Geckiſch.
Succinct.	Kurtz.
Sujet.	Unterworffen.
Tout.	All.
Vrai.	Warhafftig.

Actif, active.	Fleißig.
Attentif, attentive.	Sorgfältig.
Chetif.	Schlecht.
Chetive.	
Corroſif.	Scharff-beiſſend.
Corroſive.	
Craintif.	Furchtſam.
Craintive.	
Fugitif.	Flüchtig.

La-

Digitized by Google

Laſcif,	Geil.
Laſcive.	
Laxatif.	Laxirend.
Laxative.	
Maladif.	Kräcklich.
Maladive.	
Maſſif.	Dick.
Maſſive.	
Naïf.	Einfältig.
Naïve.	
Neuf.	Neu.
Neuve.	
Nutritif.	Das was ernehret.
Nutritive.	
Oiſif.	Müßig.
Oiſive.	
Plaintif.	Beklaͤglich.
Plaintive.	
Portatif.	Tragbahr.
Portative.	
Pouſſif.	Engbrüſtig.
Pouſſive.	
Purgatif.	Was da reiniget.
Purgative.	
Recréatif.	Ergötzlich.
Recréative.	
Tardif. Tardive.	Langſam.

Ancien, ancienne.	Alt.
Aucun, aucune.	Kein.

Badin, badine.	Schalcknärrisch.
Certain, certaine.	Gewiß.
Chagrin, chagrine.	Unluſtig.
Clandeſtin, clandeſtine.	Heimlich.
Commun, commune.	Gemein.
Divin, divine.	Göttlich.
Fin, fine.	Fein.
Enclin, encline.	Geneigt.
Incertain, incertaine.	Ungewiß.
Inhumain, inhumaine.	Unmenſchlich.
Malin, maline.	Böß.
Malſain, malſaine.	Ungeſund.
Plein, pleine.	Voll.
Quotidien, quotidiène.	Täglich.
Romain, Romaine.	Römiſch.
Sain, ſaine.	Geſund.
Serein, ſereine.	Hell.
Soudain, ſoudaine.	Plötzlich.
Souverain, ſouveraine.	Vortrefflich.
Soutèrain, ſouteraine.	Untererdiſch.
Taquin, taquine.	Karg.
Vain, vaine.	Eitel.
Venerien, venerienne.	Veneriſch.
Voiſin, voiſine.	Nachbar.

Annuel, annuelle.	Jährlich.
Biſſextil, Biſſextile.	Schaltjährisch.
Brutal, brutale.	Unvernünfftig.
Charnel, charnéle.	Fleiſchlich.
Collateral, Collaterale.	Zur Seiten gehörig.

Cor-

Digitized by Google

Cordial, cordiale.	Hertzlich.
Corporel, corporele.	Leiblich.
Cruel, cruele.	Grauſam.
Eternel, eternele.	Ewig.
Fatal, fatale,	Schädlich.
Glacial, glaciale.	Gefrohren.
Immortel, immortéle.	Unſterblich.
Liberal, liberale.	Mild/ (freygebig)
Loyal, loyale.	Aufrichtig.
Matériel.	Materialiſch.
Médecinal.	Zu der Artzney gehörig.
Méridional.	Mittagig.
Morrel.	Sterblich.
Naval,	Zum Schiff gehörig.
Pareil, pareille.	Gleich.
Perpetuel.	Ewig.
Perſonnel.	Perſöhnlich.
Ponctuel.	Accurat.
Puril.	Kindiſch.
Roayl.	Königlich.
Senſuel.	Fleiſchlich.
Solennel.	Herrlich.
Spécial.	Beſonder.
Spirituel.	Geiſtreich.
Subtil.	Scharffſinnig.
Tel, telle.	Solcher.
Vital.	Lebhafft.
Univerſel.	Allgemein.
Viril, virile.	Männlich.

Digitized by Google

VERBA USITATIORA.

Tàm regularia quàm irregulatia.

Verba in *er* regularia.

Lectio prima.

Camper.	Lager ſchlagen.
Loger.	Loſchiren.
Bloquer.	Blokquiren.
Aſſiéger.	Belagern.
Capituler.	Vertrags-Articul machen.
Travailler.	Arbeiten.
E'tudier.	Studieren.
Obſerver.	In acht nehmen.
Négliger.	Verſäumen.
Ecouter.	Hören.
Corriger.	Verbeſſern.
Effacer.	Auslöſchen.
Penſer.	Gedencken.
Item.	Füttern.
Signer.	Zeichnen.
Enſeigner.	Unterweiſen.
Cacheter.	Siegeln.

En-

Digitized by Google

Enveloper.	Einwickeln.
Aſſurer.	Verſichern.
Fermer.	Zumachen.
Juger.	Richten.
Oublier.	Vergeſſen.
Commencer.	Anfangen.
Achever.	Vollenden.
Prononcer.	Ausſprechen.

Lectio 2.

Cauſer.	Plaudern.
Deviner.	Errathen.
Envoyer.	Senden.
Expliquer.	Erklären.
Excepter.	Ausnehmen.
Féliciter.	Glückwünſchen.
Montrer.	Zeigen.
Obliger.	Verbinden.
Diſputer.	Zancken.
Regarder.	Anſchauen.
Conſeiller.	Rathgeben.
Appeller.	Ruffen.
Saluër.	Grüſſen.
Dicter.	Vorſagen.
Raconter.	Erzehlen.
Manger.	Eſſen.
Dîner.	Zu Mittag eſſen.
Souper.	Abend eſſen.
Jeuner.	Faſten.
Déjeuner.	Frühſtücken.

Digitized by Google

Verſer.	Einſchencken.
Rincer.	Ausſpühlen.
Remercier.	Dancken.
Préſenter.	Anbieten.
Donner.	Geben.

Lectio 3.

Accepter.	Annehmen.
Déchirer.	Zureiſſen.
Briſer.	Zermalmen.
Caſſer.	Zerbrechen.
Couper.	Schneiden.
Découper.	Zerſchneiden.
Trancher.	Schneiden.
Laver.	Waſchen.
Eſſyuer.	Trocknen.
Inviter.	Einladen.
Convier.	Idem.
Teter.	Saugen.
Tâter.	Koſten / (fühlen)
Hacher.	Hacken.
Larder.	Spielen.
Rotir.	Braten.
Aprêter.	Zurichten.
Griller.	Röſten.
Peler.	Abziehen.
Plumer.	Pflücken.
E'corcher.	Die Haut abziehen.
ôter.	Wegnehmen.
Fumer.	Rauchen.

Acom-

Digitized by Google

Acompagner.	Gesellschafft leisten.
E'clairer.	Leuchten.

Lectio 4.

Echauffer.	Warmen.
Allumer.	Anzünden.
Digérer.	Verdauen.
Devorer.	Auffressen.
Avaler.	Schlucken.
Mâcher.	Kauen.
Prier.	Beten/(bitten)
Prêcher.	Predigen.
Chânter.	Singen.
Batiſer.	Tauffen.
Communier	Communiciren.
Adorer.	Anbeten.
Sauver.	Selig machen.
Racheter.	Erlösen.
Exaucer.	Erhören.
Epouſer.	Trauen.
Marier.	Heyrathen.
Blaſphémer.	GOtt lästern.
Jurer.	Schweren.
Enterter.	Begraben.
Sonner.	Blasen.
Commander.	Befehlen.
Déſirer.	Verlangen.
Souhaiter.	Wünschen.
Offenſer.	Beleidigen.

Digitized by Google

Lectio 5.

Excuſer.	Entſchuldigen.
Pardonner.	Vergeben.
Conſiderer.	Betrachten.
Admirer.	Hoch halten.
Contempler.	Beſchauen.
Soupirer.	Seufftzen.
Douter.	Zweiffeln.
Eſperer.	Hoffen.
Méditer.	Nachdencken.
Déclarer.	Erklären.
Confeſſer.	Bekennen.
Aimer.	Lieben.
Careſſer.	Liebkoſen.
Embraſſer.	Umarmen.
Flater.	Schmeicheln.
Baiſer.	Küſſen.
Louer.	Loben.
Blamer.	Tadeln.
Fréquenter.	Mit einem umgehen.
Aider.	Helffen.
Quitter.	Verlaſſen.
Abandonner.	Verlaſſen.
Dérober.	Stehlen.
Arracher.	Ausreiſſen.
Accuſer.	Anklagen.

Lectio 6.

Nier.	Verneinen.
Injurier.	Schmähen.

Plai-

Digitized by Google

Plaider.	Rechten.
quereller.	Zancken.
Chatier.	Straffen.
Nommer.	Nennen.
Incommoder.	Beschwehren.
Oser.	Dörffen.
Embaraſſer.	Verhindern.
Fouëtter.	Peitschen.
Gâter.	Verderben.
Affliger.	Betrüben.
Empriſonner.	Gefangen legen.
Maltraiter.	Übel begegnen.
Piller.	Rauben.
Fouiller.	Befühlen.
Dépouiller.	Beraubeu.
Priſer.	Loben.
Mépriſer.	Verachten.
Joüer.	Spielen.
Marquer.	Zeichnen.
Gagner.	Gewinnen.
Compter.	Zehlen.
Payer.	Bezahlen.
Ecarter.	Weglegen.

Lection 7.

Couper.	Abnehmen.
Mêler.	Miſchen;
Gager.	Wetten;
Parier.	Idem.
Hazarder.	Wagen.
Riſquer.	Idem.

Digitized by Google

Railler.	Scherzen.
Tirer.	Ziehen.
Retirer.	Zurück ziehen.
Tromper.	Betriegen.
Filouter.	
Chaſier.	Zagen.
Voler.	Fliegen / (ſtehlen)
Tirer.	Schieſſen.
Nager.	Schwimmen.
Tuer.	Tödten.
Bleſſer.	Verwunden.
Manquer.	Fehlen.
Charger.	Laden.
Amorcer.	Pulver auf die Pfann thun.
Pouſſer.	Stoſſen.
Piler.	Stoſſen.
Reculer.	Rücken.
Avancer.	Fortgehen.
Percer.	Durchſtoſſen.
Renverſer.	Umſtoſſen.

Lectio 8.

Jeter.	Werffen.
Crier.	Schreyen.
Siffler.	Pfeiffen.
Attacher.	Anbinden.
Lier.	
Détacher.	Abbinden.
Délier.	

Digitized by Google

Lâcher.	Loßlassen.
Laisser.	Lassen.
Trainer.	Schleppen.
Porter.	Tragen.
Tomber.	Fallen.
Aboyer.	Bellen.
Miauler.	Mauen.
Bêler.	Blecken.
Rencontrer.	Begegen.
Trouver.	Finden.
Reposer.	Ausruhen.
Veiller.	Wachen.
E'veiller.	Auffwachen.
Songer.	Träumen.
Rêver.	Idem.
Tousser.	Husten.
Cracher.	Spucken.
Roter.	Rülpsen.

Lectio 9.

Pleurer.	Weinen.
Soupirer.	Seufftzen.
Eternüer.	Niesen.
Bâiller.	Gehnen.
Bailler.	Geben.
Soufler.	Blasen.
Pincer.	Knieffen.
Grater.	Kratzen.
Chatouiller.	Kitzeln.
Respirer.	Athem holen.

Digitized by Google

Travailler.	Arbeiten.
Labourer.	Pflügen.
Planter.	Pflantzen.
Arracher.	Ausziehen.
Semer.	Säen.
Moiſſonner.	Einerndten.
Enter.	Pfropffen.
Graver.	Ausgraben.
Deſſiner.	Abzeichnen.
Broder.	Sticken.
E'mailler.	Ammenlieren.
Dorer.	Vergülden.
Argenter.	Verſilbern.
Enchaſſer.	Einfaſſen.
Imprimer.	Drucken.

Lectio 10.

Relier.	Einbinden.
Coler.	Leimen.
Scier.	Sägen.
Limer.	Feilen.
Râper.	Raſpeln.
Balier.	Kehren.
Vergetter.	Auskehren.
Marcher.	Gehen.
Heurter.	Klopffen.
Entrer.	Hereingehen.
Monter.	Auffſteigen.
Fermer.	Zumachen.
Demeurer.	Wohnen bleiben.

Habi-

Digitized by Google

Habiter.	Wohnen.
Séjourner.	Sich auffhalten.
Reſter.	Bleiben.
Arrêter.	Stilhalten.
Arriver.	Ankommen.
Voyager.	Reiſen.
Tarder.	Verſpäten.
E'viter.	Meiden.
Tourner.	Wenden.
Empêcher.	Verhindern.
E'chaper.	Entfliehen.
Trotter.	Traben.

Lectio. II.

Galoper.	Galopiren.
Danſer.	Tantzen.
Sauter.	Springen.
Gliſſer.	Schlittern.
Saigner.	Bluten.
Empirer.	Aerger werden.
Suër.	Schwitzen.
Purger.	Purgiren.
Trembler.	Zittern.
Demander.	Fragen.
Montrer.	Weiſen.
Manier.	Betaſten.
Toucher.	Anrühren.
Cacher.	Verbergen.
Nettoyer.	Saubern.
Garder.	Verwachen.

Störer.

Digitized by Google

Sêrer.	Verſchlieſſen.
Tacher.	Flecken.
Plier.	Zuſammen legen.
Déplier.	Loßmachen.
Mener.	Führen.
Marchander.	Dingen.
Acheter.	Kauffen.
Meſurer.	Meſſen.
Calculer, compter.	Rechnen.

Lectio 12.

Compter.	Rechnen.
Prêter.	Leihen.
Emprunter.	Borgen.
Couter.	Koſten.
Augmenter.	Vermehren.
Diminuer.	Vermindern.
Trafiquer. } Negocier. }	Handeln.
Engager.	Verſetzen.
Desengager.	Einlöſen.
E'pargner.	Sparen.
Dépenſer.	Verbringen.
Enveloper.	Zuſammen wickeln.
Dévoloper.	Loß wickeln.
Peſer.	Wägen.

Verba regularia in *ir*.

Lectio 13.

Bénir.	Segnen.
Gémir.	Winſeln.

Lan-

Digitized by Google

Languir.	Verschmachten.
Amaigrir.	Mager werden.
Pâtir.	Leiden.
Pâlir.	Blaß werden.
Vomir.	Ubergeben.
Bâtir.	Bauen.
Jouir.	Genieß.
Rotir.	Braten.
Salir.	Schmutzen.
Enrichir.	Verreichen.
Blanchir.	Weissen.
Choisir.	Auslösen.
Chérir.	Lieben.
Munir.	Befestigen.
E'tablir.	Bestätigen.
Avertir.	Berichten.
Encherir.	Theuer werden.
Démolir.	Abbrechen.
Finir.	Endigen.
Nourrir.	Ernehren.
Fleurir.	Blühen.
Agrandir.	Vergrössern.
Rougir.	Roth werden.
Compâtir.	Mitleiden.
Foüir.	Graben.
Aprofondir.	Vertieffen.
Enfévelir.	Begraben.
Agir.	Thun.
Polir.	Putzen.
Fournir.	Versehen.

Digitized by Google

Guetir.	Heilen.
Aſſujétir.	Unterwerffen.
Frémir.	Zittern.

Lectio 14.

Garentir.	Beſchützen.
Garnir.	Verſehen.
Convertir.	Bekehren.
Amoindrir.	Vermindern.
Bannir.	Verbannen.
Obéïr.	Gehorchen.
Amolir.	Erweichen.
Périr.	Untergehen.
Pourrir.	Faulen.
Embellir.	Schön werden.
Apeſentir.	Schwer machen.
Emplir.	Erfüllen.
Punir.	Streiffen.
Arondir.	Ronden.
Endurcir.	Verhärten.
Rafraîchir.	Erfriſchen.
Ravir.	Wegnehmen.
Paitrir.	Backen.
Réjoüir.	Erfreuen.
Aſſottir.	Verſehen.
Trahir.	Verrathen.
Abolir.	Abbringen.
Noircir.	Schwärtzen.
Flétrir.	Verwelcken.
Accomplir.	Erfüllen.

Deſo-

Digitized by Google

Désobeir.	Ungehorsam seyn.
Blémir.	Erblassen.
Annoblir.	Adelen.
Affranchir.	Befreyen.

Verba in re regularia.

Lectio 15.

Vendre.	Verkauffen.
Prétendre.	In Willens haben.
Fendre.	Spalten.
Pendre.	Hencken.
Défendre.	Verthädigen.
Entendre.	Verstehen.
Déscendre.	Absteigen.
E'pandre.	Ausstreuen.
Répendre.	Verschütten.
E'tendre.	Anspannen.
Tendre.	
Batre.	Schlagen.
Combatre.	Streiten.
Rompre.	Brechen.
Corrompre.	Verderben.
Mordre.	Beissen.
Tordre.	Drehen.
Tondre.	Scheren.
Répondre.	Antworten.
Fondre.	Schmeltzen.

Digitized by Google

VERBA IRREGULARIA USITATORIA.

Tam ſimplicia quàm compoſita.

Verba in *er*.

Lectio 16.

Aller.	Gehen.
S'en aller.	Weggehen.
Aller querir.	Holen.

Verba in *ir*.

Aquérir.	Erwerben.
Conquérir.	Erobern.
S'enquérir.	Nachfragen.
Bouillir.	Sieden.
E'bouillir.	Verſieden.
Rebouillir.	Wieder ſieden.
Courir.	Lauffen.
Accourir.	Herzulauffen.
Diſcourir.	Sprechen.
Parcourir.	Durchlauffen.
Recourir.	Wieder lauffen.
Secourir.	Zu Hülff kommen.
Couvrir.	Decken.
Découvrir.	Entdecken.
Recouvrir.	Wieder decken.
Offrir.	Anbieten.
Ouvrir.	Aufthun.

Cueil-

Digitized by Google

Cueillir.	Obst abbrechen.
Recueillir.	Sammlen.
Dormir.	Schaffen.
S'endormir.	Einschlaffen.
Se rendormir.	Wieder einschlaffen.
Sortir.	Ausgehen.
Servir.	Dienen.
Déservir.	Abnehmen.
Mentir.	Lügen.
Démentir.	Lügen heissen.
Sentir.	Riechen.
Consentir.	Beystimmen.
Ressentir.	Empfinden.
Partir.	Reisen.
Fuir.	Weglauffen.
S'enfuir.	Davon lauffen.
Ouir.	Hören.
Ouir dire.	Hören sagen.
Tenir.	Halten.
S'abstenir.	Sich enthalten.
Apartenir.	Zugehören.
Contenir.	Enthalten.
Entretenir.	Unterhalten.
Maintenir.	Erhalten.
Obtenir.	Idem.
Retenir.	Zurückhalten.
Soutenir.	Unterstützen.
Venir.	Kommen.
Devenir.	Werden.
Convenir.	Übereinkommen.

Digitized by Google

Disconvenir.	Nicht der Meynung
Parvenir.	seyn.
	Zulangen.
Prévenir.	Vorkommen.
Revenir.	Wiederkommen.
Se ressouvenir.	Sich besinnen.
Subvenir.	Beystehen.
Survenir.	Drüber kommen.

Lectio 17.

Conduire.	Begleiten.
Introduire.	Hineinführen.
Produire.	Hervorbringen.
Reduire.	Dazu bringen.
Reconduire.	Wieder zurück begleiten.
Reluire.	Glänzen.
Cuire.	Kochen.
Recuire.	Wieder kochen.
Construire.	Zusammen setzen.
Réduire.	Unterwerffen.
Séduire.	Verführen.
Suffire.	Genug thun.
Nuire.	Hindern.
Instruire.	Unterrichten.
Connoître.	Kennen.
Reconnoître.	Erkennen.
Méconnoître.	Nicht kennen.
Paroître.	Erscheinen.
Apparoître.	Idem.
Comparoître.	Vor Gericht erscheinen.

Dispa-

Digitized by Google

Disparoitre.	Verschwinden.
Croitre.	Zu nehmen.
Accroitre.	Vermehren.
Décroitre.	Abnehmen.
Recroitre.	Wieder wachsen.
Coudre.	Nähen.
Découdre.	Auftrennen.
Recoudre.	Wieder nähen.
Craindre.	Fürchten.
Teindre.	Färben.
Atteindre.	Einbringen.
Déteindre.	Abschiessen.
Reteindre.	Wieder färben.
Aveindre.	Zulangen.
Joindre.	Zusammen setzen.
Contraindre.	Bezwingen.
E'teindre.	Auslöschen.
Feindre.	Erdichten.
Plaindre.	Beklagen.
Rejoindre.	Zulangen.
Enceindre.	Umringen.
Une enceinte.	Ein Umgang.
Une femme enceinte.	Eine schwangere Frau.

Lectio 18.

Dire.	Sagen.
Contredire.	Widersprechen.
Se dédire.	Sein Wort wiederrufen.
Médire.	Affterreden.

Digitized by Google

Prédire.	Vorher sagen.
Redire.	Wieder sagen.
Ecrire.	Schreiben.
Inscrire.	Einschreiben.
Préscrire.	Vorschreiben.
Souscrire.	Unterschreiben.
Faire.	Machen.
Bien faire.	Guts thun.
Contrefaire.	Nach ahmen.
Défaire.	Entmachen.
Satisfaire.	Genug thun.
Malfaire.	Ubel thun.
Refaire.	Wieder machen.
Surfaire.	Uberbiethen.
Lire.	Lesen.
Elire.	Erwehlen.
Relire.	Wieder lesen.

Lectio 19.

Mettre.	Hinsetzen.
Admettre.	Zulassen.
Commettre.	Begehen.
Démettre.	Absetzen.
Omettre.	Auslassen.
Permettre.	Zulassen.
Promettre.	Versprechen.
Remettre.	Ubermachen.
Soumettre.	Unterwerffen.
Naitre.	Gebohren werden.
Renaitre.	Wieder gebohrē werdē.

Plai-

Digitized by Google

Plaire.	Gefallen.
Complaire.	Willfahren.
Déplaire.	Mißfallen.
Prendre.	Nehmen.
Aprendre.	Vernehmen.
Comprendre.	Begreiffen.
Desaprendre.	Entlernen.
Entreprendre.	Unternehmen.
Se méprendre.	Sich vergreiffen.
Reprendre.	Bestraffen mit Worten.
Surprendre.	Ubereilen.
Suivre.	Folgen.
Poursuivre.	Verfolgen.
Vaincre.	Uberwinden.
Convaincre.	Uberzeugen.
Vivre.	Leben.
Revivre.	Wieder leben.
S'asseoir.	Sich setzen.
Se rasseoir.	Sich widersetzen.
Valoir.	Gelten.
Se prevaloir.	Sich zu seinem Nutzen bedienen.
Voir.	Sehen.
Revoir.	Wieder sehen.
Prévoir.	Vorsehen.
Apercevoir.	Mercken.
Pour voir.	Versehen.
Enclore.	Einzaunen.
E'clore.	Aus den Eyerschlieffen.
Déchoire, déchu.	Abfallen.

Digitized by Google

Echoir, échu.	Verfallen.
Croire.	Glauben.
En faire à croire.	Weiß machen.
Emouvoir.	Bewegen.
Epris, éprendre.	Eingenommen.
Distraire.	Zerstöhren.
Tressaillir.	Vor Freuden hüpffen.
à L'insu.	Ohne Wissen.

NOMINA SUBSTANTIVA REGULARIA IN FÆMININO.

Un Marchand.	Mr. le Chancelier.
Une Marchande.	Mr. la Chancelière.

Irregularia in fæminino.

L'Empereur.	Conservateur.
L'Imperatrice.	Conservatrice
Le Roy.	Protecteur.
La Reine.	Protectrice.
L'Electeur.	Inventeur.
L'Electrice.	Inventrice.
L'Ambassadeur.	Vangeur.
L'Ambassadrice.	Vangeresse.
Tuteur.	Pêcheur.
Tutrice.	Pêchereſſe.
Acteur.	Gouverneur.
Actrice.	Gouvernante.
Amateur.	Servitéur.
Amatrice.	Servante.

Geme-

Digitized by Google

Gemeau.	Diable.
Gemelle.	Diableſſe.
Puceau.	Neveu.
Pucelle.	Niéce.
Maquereau.	Chien.
Maquerelle.	Chienne.
Prince.	Compagnon.
Princeſſe.	Compagne.
Duc.	Levrier.
Ducheſſe.	Levrette.
Comte.	Lion.
Comteſſe.	Lionne.
Abbé.	Loup.
Abbeſſe.	Louve.
âne.	Fils.
âneſſe.	Fille.
Hôte.	Coq.
Hôteſſe.	Poule.
Maitre.	Bouc.
Maitréſſe.	Chévre.
Dieu.	Belier.
Déêſſe.	Brébis.
Larron.	Cheval.
Larronneſſe.	Jument.
Traître.	Cerf.
Traîtreſſe.	Bîche.

Regularia in plurali numero.

Le vivre.	Le Prince.
Les vivres.	Les Princes.

Digitized by Google

Irregularia in plurali.

Un cheval.	Un oeil.
Des chevaus.	Les deus yeux.
Le mal.	Un bel homme.
Les maus.	De beaus hommes.
Un grand travail.	Le nouvel an.
De grans travaus.	Les noveaus mariés.
Le Ciel.	Un Gentilhomme.
Les Cieus.	Des Gentis-hommes.
Un enfant.	Tout le monde.
Des enfans.	Tous les jours.

PRAXIS NOMINUM ADJECTIVORUM DIVERSARUM TERMINATIONUM.

Cet homme eſt	Il eſt plus ſavant
E'loquent,	que prudent.
Prudent,	Mais il eſt
Savant &	fort eloquent,
Obligeant.	tres ſavant
Cete dame eſt	& le plus obligeant.
E'loquente,	C'eſt un debauché un
Prudente,	diſſimulé.
Savante &	Cete femme eſt une de-
Obligeante.	bauchée & une diſſi-
Ces gens la ſont,	mulée.
E'loquens & ſavans.	Ces jeunes hommes ſont
Ces perſonnes là ſont	des débauchés.
E,loquentes	Ces filles ſont des de-
& obligeantes.	bauchées.

Ce

Digitized by Google

Ce crime eſt abominable exécrable.
C'eſt une action abominable excécrable.
Ce ſont des crimes & des actions abominables.
Cet homme eſt trop ambitieus & avatitieus.
Cete femme eſt plus ambitieuſe qu'avaritieuſe.
Les hommes ſont ambitieus.
Des femmes avaritieuſes.
Cet enfant eſt fort joli & fort hardi.
Cete petite fille eſt tout à fait jolie & hardie.
Un inconnu eſt bien venu partout.
Une inconnue eſt bien venue icy.
Ce ſont des gens inconnus.
Et des filles inconnues.
Ce Gentil homme eſt tres bien fait & fort familier.
Mais ſa ſoeur eſt mieus faite que luy & moins familiére.
Ces officiers ſont bien faits & peu familiers.
Ces dames ſont bien faites & tres familiéres.
Il eſt toujours chagrin & malin comme un diable.
Elle eſt auſſi maline que chagrine.
Ce ſont des malins eſprits & chagrins en diable.
Ces jeunes filles ſont malines comme la peſte, mais jamais chagrines.
C'eſt un eſprit vain & inhumain.
C'eſt une humeur vaine, inhumaine.
Ce ſont des coeurs inhumains.
Des perſonnes vaines.
Dieu eſt éternel, immortel.
La vie eternelle, immortelle. Des

Digitized by Google

Des regrets immortels.
Des plaintes éternelles.
Il eſt brutal, mais fort liberal.
Elle eſt moins brutale que liberale.
Ils ont des coeurs brutaux & des ames liberales.

Adjectiva irregularia.

Un bel enfant.
Un beau Garçon.
Une belle fille.
Le nouvel an.
Le nouveau marié.
La nouvelle mariée.
Un mouchoir blanc.
Une chemiſe blanche.
Un bois épais.
Une forêt épaiſſe.
Le crin épars.
La chevelure éparſe.
Un écu faus.
De la fauſſe monoie.
Il a un coeur franc.
Une humeur franche.
C'eſt un grand Garçon.
Une grande fille.
Il eſt trop gras.
Elle eſt fort graſſe.
Il eſt plus gros que moi.
Ma ſoeur eſt plus groſſe que vous.
Une femme groſſe.
Une groſſe femme.
Je ſuis fort las.
Elle eſt fort laſſe.
Un long voyage.
Vôtre jupe eſt trop longue.
Du fromage mou.
Une poire molle.
Il eſt tout nud.
Elle eſt toute nuë.
Un lieu public.
Un femme publique.
Il a le poil rous.
La barbe rouſſe.
Il eſt ſou.
Elle eſt ſoule.
Du bois ſec.
La bouche ſeche.
C'eſt un ſot.
C'eſt une ſotte.
Tel pere.
Telle fille.

Digitized by Google

Le tiers.
La tierce partie.
Un vieus garçon.
Un vieil homme.
Une vieille femme.
Le nez plat.
La bouche plate.
Un plat net.
Une aſſiéte nette.
Voila le pareil.
La pareille.
Nul homme.
Nulle femme.
Un bon chrétien.
Une bonne chrétienne.

Un payen.
Une payenne.
Un livre grec.
La langue grecque.
Un Turc.
Un femme turcque.
Ceſt un juif.
Voila une belle juive.
Il a l'eſprit chagrin.
Elle à l'humeur chagrine.
Il eſt fort craintif.
Mais ſa ſoeur eſt encore plus craintive.

(o)

LE

Digitized by Google

LE VOCABULAIRE DE L'ACADEMISTE ETANT AU MANEGE.

Divisé en 20. petites Leçons.

I. Leçon.

Quel cheval avés vous acheté?
Un cheval Alezan,
Un cheval bai,
Un barbe,
Un bidet,
Un cheval biſtourné,
Un cheval brillant,
Un cheval de trait.
Voila un joli barbe,
A qui eſt ce bidet?
Ce cheval eſt il entier?

I. Lection.

Was haben ſie für ein Pferd gekaufft?
Ein Fuchs/
Ein braun Pferd/
Ein Pferd auß der Barbarey/
Ein Klepper/
Ein Klop-Hengſt/
Ein Pferd das den Kopff zierlich hoch trägt und mit dem Gebiß ſpielet/
Ein Zieh-Pferd.
Das iſt ein artig barbariſches Pferd.
Wem gehört dieſer Klepper.
Iſt das Pferd ein Hengſt?

Non

Non il eſt biſtourné.	Nein es iſt ein Klop-Hengſt.
Voila un bon cheval de trait.	Das iſt ein gut Zieh-Pferd.

2.

Un cheval pomelé.	Ein Appel-grau Pferd.
Un poulain.	Ein Fühll.
Un cheval pouſſif.	Ein dampffig Pferd.
Un cheval ragot.	Ein unterſetzt Pferd.
Un cheval retif.	Ein ſtetig Pferd.
Un ſauteur.	Ein Springer.
Un rouan.	Ein Roth-Schimmel.
Eſt-ce là un cheval de louage?	Iſt das ein Mieths-Pferd.
Non Mr. c'eſt mon cheval.	Nein Herr, es iſt mein Pferd.
Voila un bon cheval de ſelle.	Das iſt ein gut Sattel-Pferd.
Prenés un cheval frais.	Nehmet ein friſches Pferd.

3.

Un cheval de louage.	Ein Mieths-Pferd.
Un cheval de ſelle.	Ein Sattel-Pferd.
Un courſier.	Ein Läuffer.
Un courtaut.	Ein Stutzohr.
Un cheval frais.	Ein friſches Pferd.
Un cheval furieus.	Ein hitzig Pferd.
Un harus.	Ein Stutterey.

Digitized by Google

Un hongre.	Ein Wallach.
Une jument.	Eine Studte.
Un cheval leger.	Ein ringfertig Pferd.
Un morre.	Ein Rapp.
Un cheval ombrageus.	Ein scheu Pferd.
Un pie.	Ein Scheck.
Un cheval pie.	Ein Scheckicht Pferd.

4.	4.
Le cheval est furieus?	Das Pferd ist hitzig.
Il y a de bons haras en pruſſe.	Es gibt gute Studterey in Preussen.
Vous avès là une jolie jument.	Sie haben da eine artige Studte.
A qui apartient ce morre.	Wem gehört dieser Rapp?
A un demes amis.	Einem von meinen guten Freunden.
Votre cheval est un peu ombrageus.	Ihr Pferd ist etwas scheu.
Voila un joli poulain.	Das ist ein artig Fille.
Le cheval est poussif & retif.	Das Pferd ist dampfig und stetig.

5.	5.
La bouche du cheval.	Der Mund/das Maul.
La corne.	Das Horn.
Ce corps du cheval.	Der Pferds-Leib.
La criniere.	Der Kamm.
La croupe.	Das Kreutz.

Digitized by Google

Les dents.	Die Zähne.
Dents de lait.	Milch-Zähne.
Dents de devant ou pinces.	Ecken-Zähne.
Le dos.	Der Rücken.
L'épine.	Der Rück-Grad.
L'encolure.	Der Hals.
Fer à cheval.	Huff-Eisen.

6.

La jambe du cheval.	Der Schenckel.
Le poil.	Das Pferds-Haar.
La queue.	Der Schweiff oder Schwantz.
Les reins.	Die Lenden.
Le sabot.	Die Nieren.
La sole.	Die Sole unter dem Hufft.
Une veine.	Ein Ader.
J'ai monté ce matin un cheval achevé.	Ich habe diesen Morgen ein Pferd das seine Lections wohl verstehet/beritten.

7.

Quel âge a ce cheval?	Wie alt ist das Pferd.
L'âge d'un cheval.	Das Alter eines Pferds.
L'allure.	Der Gang.

Digitized by Google

L'allure de ce cheval ne me plait pas.	Der Gang [illegible] Pferds [illegible] nicht.
L'Amble.	Der Zelter-Gang.
Les arçons de la selle.	Die Sattelbögen [illegible] ten und vorn.
Un cheval qui a les jambes arquées.	Ein Pferd das [illegible] ne Schenckel [illegible]

8.	8.
Les branches.	Die Stangen [illegible] Mundstück.
La bride.	Der Zaum.
Un bridon ou filet à l'angloise.	Ein Mund[illegible] Stangen.
Broncher.	Stolpen [illegible] Tritt [illegible]
Un cheval qui se câbre.	Ein Pferd das [illegible] bäumet [illegible] deren [illegible]
Un caparasson.	Ein Art [illegible] Hand-Pferde.
Capriole.	Springe eines [illegible]

9.	9.
Caracoller.	Halber Wolte von einer Hand zu der ander mit dem Pferd machen.
Une carriere.	Ein Platz.

Digitized by Google

Un ecuyer.	Ein Stallmeister.
Un cavalier.	Ein Reuter.
Un caveſſon.	Ein Nasen-Band.
La chambriere.	Die grosse Peitsche auf der Reit-Schuhl.
Changer un cheval. oder: Ghanger de main.	Ein Pferd auf eine oder andere Hand in Wolten weg holen.

10.

Les cordes des deus pliers.	Die beyde Stricke am Nasen-Band.
Couper un cheval.	Ein Pferd schneiden/ (castriren.)
Pour quoi avés vous fait couper votre cheval.	Warum haben sie ihr Pferd castriren lassen.
Votre cheval se coupe.	Ihr Pferd streichet/ oder streiffet an mit dem Eisen.
Coupés la volte.	Wechselt die Hand.
Courbetter.	Corbetten machen.
Faites courir ce cheval.	Lasset das Pferd ein Calop reiten.

11.

Ce cheval a la crampe.	Das Pferd hat den Krampff.

Digitized by Google

Creat.	Ein in der Reit-Schul erzogener Edelmann der vom Reiten eine Profeßion machen wil.
La criniére.	Der Kam̃/ die Mahne.
Faire la croix à courbettes.	Einen Vor- Hinter- oder Seitensprung.
Faire la croix à balottades.	In Gestalt eines Kreutzes ohne Athemholen thun.
Croupades.	Höher springen als Corbetten mit gleichen Füssen.
La croupiere.	Der Hinter-Hang oder Schwantz-Riemen.

12.	12.
Gagner la croupe de son ennemi.	Mit einer halben Wolte seinem Feind in den Rücken kommen.
Les cuisses du cavalier.	Die obere dicke Bein eines Reuters.
Donner la main ou. Donner la bride.	Den Ziegel etwas nachlassen.
Monter à cheval à dos, à poil.	Auf einem ungesatteleten Pferd reiten.
Ce cheval est droit.	Das Pferd ist Gerad/ es hincket nicht.

Ce

Digitized by Google

Ce cheval eſt droit ſur ſes jambes.	Das Pferd hat gerade Schenckel.
Ce cheval eſt dur.	Das Pferd achtet weder Peitſche noch Sporen.
L'Ecuyer.	Der Stallmeiſter der die Reit-Kunſt anderen lernet.

13.	13.
Un effort.	Ein Verrückung.
Le mors.	Das Gebiß.
L'encolure.	Der Hals des Pferds.
Un cheval entier.	Ein Hengſt.
Entorſes.	Verrückungen.
La main de l'epée ou de la lance.	Die rechte Hand des Reuters.
Un éperon.	Ein Spohren.
Un étalon.	Ein Spring-Hengſt.
Un étrier.	Ein Steig-Bügel.
Perdre les étriers.	Bügel-loß werden.
Ce cheval eſt faus. / Il galope faux.	Ein falſch Calopirendes Pferd.

14.	14.
Filet.	Ein Art von Gebiß.
Jambes foulées.	Abgerittene Schenckel.
Un cheval frais.	Ein friſches Pferd.
Le frein.	Das Mundſtück.
Un cheval furieus.	Ein hitziges Pferd.

Digitized by Google

Galoper uni.	Gleich Cu[illegible]
Galoper faus.	Falsch Cu[illegible]
Garantir un cheval.	Einem Pferd [illegible] Haupt-Mängel [illegible] sprechen.
Gaule,	Spitz-Ruthe.
Un cheval bien gigotté.	Ein Pferd dessen [illegible] Schenckel vom [illegible] hinauf fein [illegible] ausgefüllt sind.

15.

Ce cheval a les jambes gorgées.	Dieses Pferd [illegible] schwoll[illegible].
La gourme.	Ein Zusammen[illegible]ung böser Feuch[illegible] in den jungen [illegible] len/so durch [illegible] se ausfleusset / [illegible] sen genannt.
La gourmmette.	Die Kinn-Kette.
Donnés un assaut à la gourmette.	Machet die Kin[illegible] um ein Glied kürtzer.
Grasfondure Un cheval gras-fondu	Wann ein fettes [illegible] allzu [illegible] und erhitzet [illegible] ihm das Fett [illegible] zerschmeltzet.

16.

Donnés halaine à votre cheval.

Le hannissement des chevaus.

Donner le verd à un cheval.

Donner de l'herbe à un cheval.

16.

Lasset das Pferd verschnauben.

Das Schreyen der Pferde.

Ein Pferd aufs Gras gehen lassen.

Dem Pferd auf der Reit-Schul weñ es seine Lection wol gemacht / ein Mundvoll Graß geben.

17.

Donnés une jointée de son à ce cheval.

Aller large.

Ce cheval porte en beau lieu.

Ce cheval est lunatique.

Où est la longe de ce licou.

17.

Gebet diesem Pferd zwey Hände voll Kleyen.

Den Kreyß im Reiten weiter machen / weiter aus einander reiten.

Das Pferd trägt den Kopff schön hoch.

Das Pferd wird Wetterwendig nach dem Lauff des Monds.

Wo ist der Riem oder Stricke an diesen Halffter.

Lunette de cheval.	Die von Filtz gemachte Blendungen die an dem Pferd vor den Augen hängen.
Main de la bride.	Die lincke Hand des Reuters.

18.	18.
Cheval qui marque.	Ein Pferd dessen Alter noch zeichnet daß man es kennen kan.
Mettre un cheval du pas au galop.	Ein Pferd aus dem Schritt in Galop bringen.
Molette d'éperon.	Das klein Rad in Spohren.
Aprendre à monter à cheval.	Reiten lernen.
Monter à dos, à poil.	Ohne Sattel reiten.
Un mords.	Ein Gebiß.
Morfondure.	Erhitzung des Pferds.
Morve.	Rotzigkeit.
Cheval qui obeit à la main & au talon.	Ein Schuhl gerechtes Pferd.

19.	19.
Parer.	Pariren Stillhalten.
Ce cheval a un bon pas.	Das Pferd gehet einen guten Schrit.
Paume.	Ein gewisse Pferdmaß.

Che-

Digitized by Google

Cheval qui pése à la main.	Ein Pferd das schwer in der Hand liegt.
Pommeau de la selle.	Sattel-Knopff.
Cheval qui porte au vent.	Ein Pferd das das Maul hoch trägt.
Une reprise.	Eine wiederholte Lection.
Ruade.	Die Ausschlagung der Pferden mit den Hinder-Füssen.

20.	20.
Un saut.	Ein Sprung.
Un cheval qui fille.	Ein Pferd dessen Augbraunen anfangen grau zu werden.
Soutenir la main.	Den Zaum fest und hoch halten.
Terre à terre.	Es sind etliche gar niedrige Springe nacheinander neben der Erden hin.
Changer de main.	Von einer Hand zur andern dummeln.
Travailler un cheval au trot & au galop.	Ein Pferd traben oder galopiren.

VOCABULAIRE DE L[illegible]
DEMISTE ETANT [illegible]
SALLE D'ARMES.

Divisé en 4. Leçons.

I. Leçon.	I. Lect[illegible]
Entrons dans la salle d'armes.	Lasset uns [illegible] Fecht-Boden [illegible]
Où est le Prevôt.	Wo ist der [illegible]
Avés vous un bon fleuret.	Haben sie ein [illegible] pier.
Un chasse-coussin.	Ein Fecht-[illegible] sich nich[illegible]
Faisons des armes.	Lasset uns [illegible]
Ce Gentil-homme fait bien des armes.	Dieser Edelm[illegible] gut.
Mettés vous en garde.	Setzen sie sich in [illegible] tur.

2.	2.
Ajuster le coup.	Seine Stösse wohl anbringen.
Rabattre le coup. Parer.	Pariren.
Vous vous découvrés trop.	Sie liegen allzu offen/ sie gehen sich bloß.
Une feinte.	Eine Finte.
Un coup.	Ein Stoß.

Une

Digitized by Google

Une riſpoſte.	Ein Gegen-Stoß.
Le tems.	Das Tempo.
Prendre ſon tems.	Das Tempo in acht nehmen.
Gagner le tems.	Das Tempo abgewinnen.
Pouſſer le tems.	Zu rechter Zeit ſtoſſen.

3.	3.
Prévenir.	Vorkommen.
Alonger de quarte.	Aus der Quart ſtoſſen.
Pouſſer de tierce.	Ein Tertz-Stoß führen.
Une botte franche.	Ein Haupt-Stoß.
Faire une paſſe.	Unter lauffen.
S'enfiler.	Seinem Gegentheil in den Degen lauffen.
Bourer quelqu'un.	Einem mit dem Fecht-Streichen geben.
Battre du pié.	Mit dem Fuß auf der Erden ſchlagen.
Un revers.	Ein Rück-Streich.

4.	4.
Il a les armes belles.	Er fecht einen guten Degen.
Faire un ſaut.	Ein Sprung thun.
Une lame de fleuret.	Ein Fecht-Klinge.
Le fort.	Die Stärcke.
Le foible.	Die Schwäche.
Le bout.	Der Ball.
Voïla une jolie lame.	Das iſt ein gute Klinge.

VOCA-

Digitized by Google

VOCABULAIRE DE L'ACADEMISTE ETANT à LA SALLE DE DANSE DIVISE'.

En 4. Leçons.

I. Leçon.

Irés vous au bal ce soir.

Y aura-t-il bal.

Allâtes vous hier au bal.

Quelles danses dansa-t-on.

On commença par les courantes.

On dansa ensuite plusieurs menuets.

Ne dansa-t-on point d'autres danses.

On dansa quelques passe-piés.

I. Lection.

Werden sie auf den Ball gehen.

Wird ein Ball [illegible].

Giegen sie gestern auf den Ball.

Was hat man für Dänze getanzet.

Man hat mit der Courranten angefangen.

Man hat hernach [illegible] terschiedliche Menuetten getanzet.

Hat man keine andere Täntze getanzet.

Man hat einige Passe-piés getanzet.

2.

Il y aura ce soir ballet & mascarade à la Cour.

Serés vous de ce balet.

2.

Es wird diesen [illegible] ein Ballet und Mascarade seyn bey Hof.

Werden sie auch [illegible] tantzen.

Digitized by Google

Non, il n'y aura que les Gentils-hommes & les Dames de la Cour.	Nein es werden nur Hof-Cavalier und Hof-Damen da seyn.
Une attitude.	Die Geschicklichkeit und Positur im Tantzen.
Une capriole.	Ein Lufft-Sprung.
Faire un entre-chat.	Ein figurirten Sprung thun.
Battre des castagnettes.	Mit Castanietē spielen.

3.	3.
Quelles danses danse-t-on autre fois.	Was vor Tantzen hat man vor dem getantzet.
Le Branle.	Den Branle.
La Bourée.	Die Bourée.
La Gaillarde.	Die Gaillarde.
La Gavotte.	Die Gavotte.
La Sarabande.	Die Sarabande.
Les Canaries.	Die Canaries.

4.	4.
Quelles danses danse-t-on à présent.	Was für Tantzen werden itzund getantzet.
La Courante.	Die Courante.
Le menuet.	Der Menuet.
Le passe-piè.	Der Passe-pié.
La mariée.	Die Mariée.
Le rigaudon.	Der Rigaudon.
Les folies d'Espagne.	Die folies d'Espagne.
La bourgogne & Plusieurs autres nouvelles danses.	Die Bourgogne und Unterschiedliche andere neue Tantze.

Digitized by Google

LES COMMANDEMENS Pour EXERCICE DU MOUSQUET.

Mrs. les Officiers on va faire l'Exercice.
Portés bien vos armes.
Mousquetaires aprêtés vous.
Portés la main droite au mousquet.
Haut le mousquet.
Joignés la main gauche au mousquet.
Bandés vos armes.
En joue.
Tirés.
Retirés vos armes.
Remettés vos armes.
Nettoyés les bassinet.
Passés le mousquet a droite.
Prenés le poulverin.
Amorcés.
Fermés le bassinet.
Haut le mousquet.
Passés le mousquet du côté de l'epée.
Prenés le fournîment.
Ouvrés le fournîment.

Met-

Digitized by Google

COMMANDO

Von

Denen Exercitien, wie sie nacheinander folgen.

Ihr Herrn Officier man wird exerciren.
Tragt das Gewehr wohl.
Macht euch fertig zum Exerciren.
Die rechte Hand an euer Gewehr.
Das Gewehr hoch.
Mit der lincken Hand ans Gewehr.
Spannet den Hahn.
Schlagt an.
Feuer.
Setzt ab.
Den Hahn in seine Ruh.
Wischet die Pfanne aus.
Bringet das Gewehr an die rechte Seite.
Ergreiffet euer Pulver-Horn.
Pulver auf die Pfanne.
Schliesset die Pfanne.
Bringet das Gewehr vor euch.
Lincks schwengt euer Gewehr zur Ladung.
Ergreiffet die Patronen.
Oeffnet die Patronen.

Steckt

Mettés le dans le Canon.
Tirés la baguette.
Haut la baguette.
Racourcissés la baguette.
Mettés la dans le canon.
Bourés.
Retirés la baguette.
Haut la baguette.
Racoureissés la baguette.
Remettés la en son lieu.
Prenés la bayonnette.
Haut la bayonnette.
Mettés la dans le Canon.
Haut le mousquet.
Presentés vos armes.
A droite.
Remettés vous.
A gauche.
Remettés vous.
Demi tour à droite.
A gauche remettés vous.
Demi tour à gauche.
Adroite remettés vous.
Haut le mousquet.
Passés le mousquet du côté d
Prenés la Bayonnette.
Haut la bayonnette.
Remettés la bayonnette en son lieu.
Portés la main droite sur le bassinet.
Haut le mousquet.
Mousquet sur l'epaule.

Digitized by Google

Steckt ſie in den Lauff.
Ziehet aus den Lade Stock.
Den Lade-Stock hoch.
Verkürtz den Lade-Stock.
Steckt ihn in den Lauff.
Setzet an die Ladung.
Ziehet aus den Lade-Stock.
Den Lade-Stock hoch.
Verkürtzet den Lade-Stock.
Bringet ihn an ſeinen Ort.
Ergreiffet euere Bayonnette.
Hoch die Bayonnette.
Bringet ſie auf den Lauff.
Bringet das Gewehr hoch vor euch.
Vorwärts fält euer Gewehr.
Rechts um.
Her ſtellet euch.
Lincks um.
Her ſtellet euch.
Rechts um kehrt euch.
Lincks her ſtellt euch.
Lincks um kehrt euch.
Rechts her ſtellet euch.
Das Gewehr hoch vor euch.
Bringet das Gewehr an die lincke Seite.
Ergreiffet die Bayonnette.
Hoch die Bayonnette.
Bringet ſie an ihren Ort.
Mit der rechten Hand unter den Hahn.
Das Gewehr hoch.
Das Gewehr auf den Schulter.

Digitized by Google

Préſentés vos armes.
Reposés vous ſur vos armes.
Posés vos armes à terre.
Reprenés vos armes.
Préſentés vos armes.
A droite.
Remettés vous.
A gauche.
Remettés vous.
Demi tour à droite.
A gauche remettés vous.
Demi tour à gauche.
A droite remettés vous.
Haut le mousquet.
Le mousquet ſur l'Epaule.
Préſentés vos armes.
Tournés le mousquet ſur l'épaule.
Préſentés vos armes.
Le mousquet ſur l'épaule.
Paſſés le mousquet ſous le bras gauche.
Le mousquet ſur l'épaule.
Tournés le mousqnet ſous le bras gauche.
Le mousquet ſur l'épaule.
A droite.
Remettés vous.
A gauche.
Remettés vous.
Demi tour a droite.
Remettés vous.
Demi tour à gauche.
Remettés vous.

Digitized by Google

Præſentiret euere Gewehr.
Das Gewehr bey den Fuß.
Strecket das Gewehr.
Ergreiffet das Gewehr.
Præſentirt das Gewehr.
Rechts um.
Her ſtellet euch.
Lincks um.
Herſtellet euch.
Rechts um kehrt euch.
Lincks her ſtellet euch.
Lincks um kehrt euch.
Rechts her ſtellet euch.
Das Gewehr hoch.
Das Gewehr auf den Schulter.
Præſentirt euer Gewehr.
Verkehrt Schultert Euer Gewehr.
Præſentirt euer Gewehr.
Das Gewehr auf die Schulter.
Das Gewehr verdeckt unter den lincken Arm.
Das Gewehr auf die Schulter.
Das Gewehr verkehrt unter den lincken arm.
Das Gewehr auf die Schulter.
Rechts um.
Her ſtellet euch.
Lincks um.
Her ſtellet euch.
Rechts um kehrt euch.
Lincks her ſtellet euch.
Lincks um kehrt euch.
Rechts her ſtellet euch.

Digitized by Google

TITRES DES PRINCIPAUS MINISTRES D'ETAT ET OFFICIERS DE LA MAISON DU ROY.

A ſon Excellence.

MOnſeigneur le Comte de Wartenſleben, Comte du St. Empire, Grand Chambellan & premier Miniſtre d'Etat, Gouverneur héréditaire de toutes les Principautés, Comtés, Seigneuries & Terres dépendantes de la Maiſon d'Orange, Grand Ecuyer, ſur-Intendant des Baillages de la Chatoule, Grand Maître de la Poſte des Poſtes, Maréchal du Royaume, Protecteur de toutes les Academies Royales, Chancelier & chevalier de l'ordre de l'Aigle noire.

A ſon Excellence.

Monſeigneur le Comte de Wartenſleben, Maréchal de Camp Général des armées de ſa Majeſté, Conſeiller Privé de guerre, Chevalier de l'ordre de l'aigle noire, Gouverneur de la Ville de Reſidence de Berlin, Colonel des Gardes du Corps & d'un Régiment de Cavalerie, Drosſard des Baillages de Poſtdam & Sarmund, Seigneur héréditaire de Wallendorff.

Digitized by Google

A ſon Excellence.

Monſeignenr le Gomte de Sain & de Wittgenſtein, Comte du St. Empire, Grand Maréchal de la Cour, Chevalier de l'ordre de l'aigle noire, Directeur Général des Domaines, Grand Directeur des Salines & Monnoies, ſur-Intendant des mines & minieres, Colonel d'un Regiment de Dragons, & Intendant des Territoires de Beskow & Storckau.

A ſon Excellence.

Monſeigneur de Kameke, Grand maître de la Garderobe chevalier de l'ordre de l'aigle noire, Chambellan, Aide de Camp General, Droſſart des Baillages de Mühlenhoff & Mühlenbeck, Lieutenant Colonel des Grenadiers aus Gardes, Chevalier de l'ordre de St. Jean & Seigneur héréditaire de Diedersdorff & Prötzel.

A ſon Excellence.

Monſeigneur de Printz, Miniſtre d'Etat privé, Chevalier de l'ordre de l'aigle noire; Sus-Intendant du Château, Directeur des Fiefs, Intendant du Comté de Ruppin & du Territoire de Bellin; Chevalier de l'ordre de St. André de Moſcovie & Seigneur héréditaire de Marquard.

A ſon Excellence.

Monſeigneur le Baron de Danckelmann Miniſtre d'Etat & Conſeiller Privé des Guerres Commiſſai-

Digitized by Google

missaire Général, Président du Consistoire & Directeur du Collége Royal de Joachimthal.

A son Excellence
Monseigneur le Baron d'Ilgen Ministre d'Etat & Conseiller Privé de Guerre, Président de la Principauté de Minden, Directeur General de la caisse des offices, Directeur des affaires de la Province de la Marche Electorale, & Secretaire de l'ordre de l'aigle noire.

A son Excellence
Monseigneur de Bieberstein, Seigneur héréditaire de Hermsdorff, Knobelsdorff, Malitsch, &c. Grand maitre de la chambre Héraldique, Chevalier de l'ordre de l'aigle noire, Chambellan de Sa Majesté, & Intendant des Baillages de Giebichenstein & de St. Mauricebourg, comme aussi Chevalier de l'ordre de St. Jean.

A Son Excellence
Monsieur le Baron de Sieberg Chambellan du Roy, Premier Ecuyer, de Sa Majesté Lieutenant Colonel des Gardes du Corps Intendant du Baillage de Lehning & Chevalier de L'ordre de St. Jean.

A Son Excellence,
Monsieur de Tettau, Lieutenant Général de Cavalerie Chevalier de l'ordre de l'aigle noire, Chambellan de Sa Majesté Colonel Commandant des Gar-

Digitized by Google

Gardes du Corps, Gouverneur & Sur-Intendant de Spandau, Intendant de Eylow & Bartenstein en Prusse, & Seigneur héréditaire de la Terre de Warn.

A Son Excellence

Monsieur de Grott, Chambellan de Sa Majesté, Major General de la Cavalerie, Colonel des Gardes du Corps, Intendant de Tangermunde & Chevalier de l'ordre de St. Jean.

A Son Excellence

Monsieur de Kuyphausen, Baron du St. Empire, Baron & Seigneur de Dendelt & Visquars Hauptling, Chevalier de l'ordre de St. Jean, Chambellan de sa Majesté, Président de la Compagnie d'Afrique, Résident du Cercle de Westphalie, Commandant d'un Bataillon de Marine, Intendant de Furstenwald, & Envoyé Extraordinaire à la Cour du Roy d'Espagne.

A Son Excellence

Monsieur le Comte de Dunhoff Chambellan de Sa Majesté, Major General & Chevalier de l'ordre Teutonique.

A Son Excellence

Monsieur le Comte de Flodorff, Loenth, Meelwick & Eisden, Seigneur Banneret, héréditaire de Valckenbourg & Limbourg, Maréchal héréditaire de

Digitized by Google

Luxemburg & du Comté de Linay Seigneur héréditaire de Dorth, Chambellan de Sa Majesté, Prevoſt du Chapitre de Brandenbourg & Chevalier de l'ordre de St. Jean.

A Son Excellence

Monſieur de Schlieben, Comte de l'Empire Chambellan de Sa Majesté Intendant de Labiau & Neuheuſel, Intendant hereditaire de de Nordenbourg & Gardaun, Seigneur héréditaire des Seigneuries de Birckenfeld & Glaubitten.

Monſieur de Beſſer Conſeiller privé & Grand Maitre dss Cérémonces.

Monſieur d'Erlach, Marechal de la Cour & Capitaine-Commandant des Gardes Suiſſes de Sa Majesté.

F I N.

ERRATA.

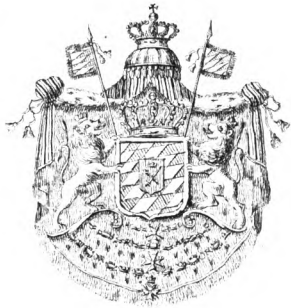
In parte ſecunda hujus Grammaticæ.

Paginâ 2. *manchon*, lege *mouchoir*. pag. 6. à *l'ombre* lege à *l'hombre*. Eadem paginâ, *Dannois*, lege *Danois*. pag. 10. des *ecreviſſas* lege *écreviſſes*. pag. 13. belieben ſie / lege lieben ſie. pag. 14. *Polonoi*, lege *Polonois*. pag. 16. le *Pout*, lege *Pont*. Eadem pag. *inſtrumeur*, lege *inſtrument*. pag. 21. poſt ein Officier / addatur eine Officiers-Frau / & poſt ein armer Mann / addatur eine arme Frau. Eadem paginâ der Stein und das Fleck-Fieber, deleantur. pag. 23. ein Haſ / lege ein Aff. pag. 28. *le plus le au*, lege *le plus beau*. Eadem pag. *tous oeces à yotre*, lege *tous deus à votre*. Eadem pag. *de beaces boutons* lege *de beaus*. Eadem pag. *ou elle la*, lege *ou celle là*. pag. 42. les jours *ee*, lege *de*. item: *matdi* lege *mardi*. pag. 49. und die Jungfer Schweſter addatur wo iſt ſie. pag. 68. *ſoupçourur*, lege *ſoupçonner*.

BAYERISCHE STAATS-BIBLIOTHEK
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Digitized by Google

Digitized by Google